

P. TERENCE

COMEDIAS
HÉCIRA - ADELPHOS

III

P. TERCENCIO AFRO

COMEDIAS

HÉCIRA - ADELFO

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

LISARDO RUBIO

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

VOLUMEN III



BARCELONA
EDICIONES ALMA MATER, S. A.
MCMLXVI

Director: M. Bassols de Climent, Universidad de Barcelona

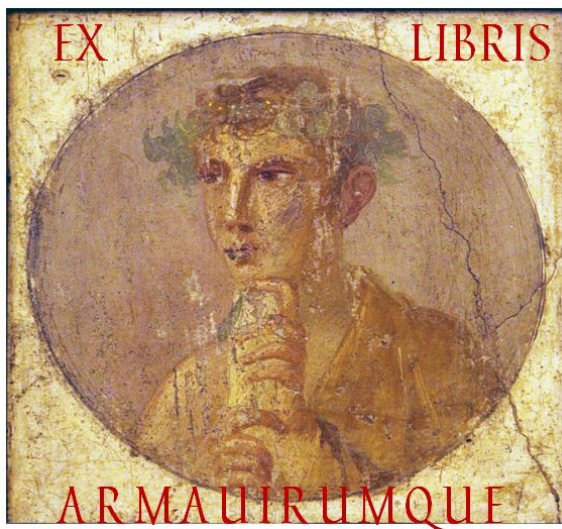
Consejo asesor:

Francisco R. Adrados, Universidad de Madrid

Manuel C. Díaz y Díaz, Universidad de Salamanca

Sebastián Mariner, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Antonio Tovar, Instituto Español de Estudios Mediterráneos



*Ha colaborado en la revisión de este
volumen don Juan Bastardas, Profesor
de la Universidad de Barcelona.*

IMPRESO EN ESPAÑA - PRINTED IN SPAIN
RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

P. TERENCE AFRI
C O M O E D I A E
VOLUME TERTIVM

SIGLA

CODICVM

- A* = codex Bembinus (Vat. lat. 3226), saec. iv-v.
*A*¹ = ipse codicis Bembini librarius.
*A*² = corrector antiquus.
Iou. = corrector Iouiales, saec. v-vi.
A^r = corrector recens, saec. vii-viii.
λ = fragmentum Lugdunense (Bibl. Munic. Lugd. 788), saec. ix.
C = codex Vaticanus (Vat. lat. 3868), saec. ix.
P = codex Parisinus (Par. lat. 7899), saec. ix.
E = codex Riccardianus (Flor. $\frac{M IV}{XXX} = 528$), saec. xi.
F = codex Ambrosianus (Ambr. H 75 inf.), saec. x.
e = codex Escorialensis (S. III. 23), saec. xi.
ν = codex Valentiennensis (Bibl. Val. 448), saec. xi.
π = fragmentum Parisinum (Par. lat. 12244 et 12322), saec. x.
η = codex Einsidlensis I (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. x.
ε = codex Einsidlensis II (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. x.
D = codex Victorianus (Laur. XXXVIII 24), saec. x.
G = codex Decurtatus (Vat. lat. 1640), saec. xi.
L = codex Lipsiensis (Bibl. Munic. Lips. I 37), saec. x.
p = codex Parisinus (Par. lat. 10304), saec. x.
V = fragmentum Vindobonense (Vind. phil. 263), saec. x.
α = fragmentum Admontense (Bibl. Monast. Admont. 227), saec. x-xi.
ω = librorum consensus.
Σ = libri praeter *A*.
γ = CPEFeυλπηε.
δ = DGLpVα.

EDITIONVM

Bentl. = R. BENTLEY, *P. Terenti Afri comoediae*, Cambridge 1726 y Amsterdam 1727.

Dz. = K. DZIATZKO, *P. Terenti Afri comoediae*, Lipsiae, Tauchnitz, 1884.

Fleck. = A. FLECKEISEN, *P. Terenti Afri comoediae* (ed. altera), Lipsiae 1916-1917.

L.-K. = W. M. LINDSAY-R. KAUF, *P. Terenti Afri comoediae*, Oxford 1926.

Marouz. = J. MAROUZEAU, *Térence, Comédies*, Paris, «Les Belles Lettres», 1947-1949.

Prete. = S. PRETE, *P. Terenti Afri comoediae*, Heidelberg 1954.

Umpf. = F. UMPFEMBACH, *P. Terenti Afri comoediae*, Berlín, Weidmann, 1870.

GRAMMATICORVM

DON. = Donatus	}	P. WESSNER, <i>Aeli Donati quod fertur commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bemina</i> , 3 vol., 1902-1908.
EVGR. = Eugraphius		

NONIVS		W. M. LINDSAY, <i>Nonii Marcelli de compendiosa doctrina libri XX</i> , 3 vol., Lipsiae 1903.
--------	--	---

ARVS. = Arusianus	}	H. KEIL, <i>Grammatici Latini</i> , 7 vol., Lipsiae, Teubner, 1857-1923
CHARIS. = Charisius		
DIOMEDES		
PRISC. = Priscianus		
MAR. VICT. = Marius Victorinus		

HECYRA

INTRODUCCIÓN A LA HÉCIRA

La *Hecyra* es un drama de familia de palpitante realidad y de la más exquisita delicadeza. La acción, como ya observó el comentarista antiguo Eugrafio, es de una sencillez única: un hijo decidido a divorciarse y los dos consuegros empeñados en consolidar el matrimonio. Se trata de una comedia *stataria*, es decir, de escaso movimiento y raras peripecias. Todo el desarrollo se reduce a discusiones, exámenes de conciencia y análisis psicológicos. Predomina, pues, a lo largo del espectáculo las situaciones serias y graves que comporta el tema: no es obra especialmente apta para arrancar los aplausos de un público como el de la Roma del siglo II antes de Jesucristo, tan poco interesado en el fino análisis de los caracteres. Ahí radica sin duda la causa de los repetidos fracasos de la *Hecyra* y de los desesperados esfuerzos que hubo de imponerse el gran actor L. Ambivio Turpión para lograr al fin el merecido triunfo de la obra ¹.

Discutida en vida de Terencio, la *Hecyra* es todavía, por otros conceptos, tema de apasionadas polémicas en nuestros días. Está en el centro de la discusión cronológica a que nos hemos referido en otro lugar: para ciertos autores inicia la

¹ Cf. nuestro tomo I, p. XXXVI s.

producción de nuestro poeta; otros en cambio sitúan esta obra al final de su carrera literaria ¹.

Y no son menores las discrepancias de los modernos en otras cuestiones a que hemos de referirnos ahora con mayor detenimiento.

EL MODELO GRIEGO DE LA HECYRA Y LA IMITACIÓN LATINA. — En el prólogo de *Andria* y *Eunuchus* Terencio nos indica el título de la obra que le sirve de modelo y su autor; en el de *Phormio* sólo trae el título de la obra; en el *Heautontimorumenos* indica el título y añade que el autor es bien conocido del auditorio; por el mismo motivo, sin duda, tampoco cita en los *Adelphoe* los Ἀδελφοί de Menandro y se contenta con referir su modelo secundario los Συναποδνήσκοντες de Dífilo. En cambio, sus dos prólogos de *Hecyra* constituyen una excepción: no mencionan ni el autor ni el título griego de su modelo principal ni de su modelo secundario.

No nos faltan, sin embargo, fuentes de información por otra parte. Pero es grande el desacuerdo entre ellas, lo que ha planteado varios problemas.

Donato cita por seis veces (vv. 58, 214, 286, 380, 440, 620) una *Hecyra* de Apolodoro de Caristo como modelo de su homónima latina. Además en el prólogo a su comentario de esta comedia el mismo Donato escribe: *Haec fabula Apollodori esse dicitur graeca: nam et ipsa et Phormio ab eodem dicuntur esse translatae, cum reliquae quattuor sint Menandri comici*. Y por último leemos en el *Auctarium*: *Duae*

¹ Cf. tomo I, p. XXXIII ss.; y también FR. STOESSL que en un largo y denso trabajo (*Prologos, Paulys Realencyclopädie*, 1958) se adhiere a la tesis de Gestri y admite (pág. 108) que *Hecyra* es la primera obra de Terencio.

ab Apollodoro translatae esse dicuntur comico, Phormio et Hecyra; quattuor reliquae a Menandro.

Fijándose en el *dicitur* y el *dicuntur* han pretendido algunos autores que Donato tenía sus dudas respecto de la atribución a Apolodoro de la *Hecyra* griega y que debiéramos seguir pensando en otra fuente; otros autores acuden a las hipótesis más ingeniosas para explicarnos el referido *dicitur* dejando a salvo la certeza de Donato y la nuestra sobre el arquetipo griego de la comedia latina. Hildebrandt¹, tratando de evitar la “contradicción” en un autor tan sensato como es Donato, cree en una interpolación de los discutidos textos. Realmente es difícil admitir la duda en Donato cuando en el comentario cita hasta seis veces sin el menor titubeo la *Hecyra* de Apolodoro con el texto griego frente al latino correspondiente. Si, además, observamos que en el *Auctarium* el *dicuntur* atañe al original de las seis piezas y, por último, si comparamos el otro texto, en el que el origen del *Phormio* también está indicado con el mismo pretendido titubeo, con el lugar correspondiente del mismo *Phormio* (*hanc comoediam manifestum est prius ab Apollodoro... graece scriptam esse*), hemos de reconocer que la certeza de Donato es siempre la misma, pero gusta al gramático variar sus fórmulas. El problema en cuestión es, pues, una creación de la hipercrítica moderna, y tal vez no se hubiera planteado sin la confusión que resulta de las fuentes que vamos a estudiar seguidamente.

Frente al *graeca Apollodori* de Donato, el mejor manuscrito de Terencio, el Bembinus, trae *graeca Menandru*. Tam-

¹ *De Hecyrae Terentianae origine*, p. 13.

bién ha llevado a pensar en Menandro un texto bien conocido de Sidonio Apolinar¹: *Nuper ego filiusque communis Terentianae Hecyrae sales ruminabamus..., quo absolutius rhythmos comicos incitata docilitate sequeretur, ipse etiam fabulam similis argumenti, id est Epitrepontem Menandri, in manibus habebam.*

Pero evidentemente no puede verse en el testimonio de Sidonio Apolinar una confirmación de la noticia del Bembinus, ya que la didascalía hace pensar en una comedia griega con el mismo título que la latina, en cambio Sidonio Apolinar menciona expresamente los *Epitrepontes* de Menandro. Por consiguiente, su testimonio, lejos de resolver el problema planteado por el Bembinus, nos trae dos cuestiones nuevas: ¿Habrán constituido los *Epitrepontes* el modelo inmediato y fundamental de la *Hecyra*? O ¿habrán servido a Terencio al menos como modelo secundario, según el procedimiento frecuentemente aplicado de la contaminación?

La tesis de los *Epitrepontes* como modelo esencial es insostenible, ya que, según el propio Sidonio Apolinar, dicha comedia de Menandro es con relación a la *Hecyra* de Terencio *similis argumenti* y no *eiusdem argumenti*. Si, además, tenemos en cuenta que no hay identidad de contenido entre la *Hecyra* de Terencio y los *Epitrepontes* de Menandro ahora conocidos, y que Donato refiere seis imitaciones claras y precisas de Apolodoro y ninguna del otro pretendido arquetipo griego de Menandro, hemos de concluir que ni los *Epitrepontes* ni una posible *Hecyra* del mismo autor han constituido el modelo inmediato de Terencio. Luego veremos que

¹ IV, ep. 12.

tampoco han constituido un modelo ni siquiera secundario, es decir que la *Hecyra* no es *fabula contaminata*.

Descartado, pues, el testimonio de Sidonio Apolinar, siguen frente a frente el *graeca Apollodori* de Donato y el *graeca Menandru* del Bembinus.

En la duda y admitiendo un error, evidentemente Donato con sus seis repeticiones ha de inclinarnos a su lado, ya que un nombre por otro pudo deslizarse mecánicamente en la didascalia del Bembinus por analogía con las otras didascalias que ofrecían el nombre de Menandro en este lugar. También es posible que no se trate de una distracción; la recensión Caliopea, excepcionalmente, no refiere el nombre del autor griego original en la didascalia de la *Hecyra*; por lo tanto, es muy probable que la omisión remontara al arquetipo de los manuscritos terencianos, y el autor del Bembinus creería conscientemente que el nombre de Menandro debería figurar en este lugar como de costumbre.

Pero aunque Donato nos ofrezca incomparablemente mayor crédito que el Bembinus, ¿no pudieran ser exactos ambos testimonios, admitiendo que hayan existido dos *Hecyras*, una de Apolodoro y otra de Menandro, utilizadas ambas por Terencio? De nuevo recaemos en la cuestión de la contaminación.

Desde hace un siglo se ha afirmado y negado alternativamente el procedimiento. La historia del problema comprende dos etapas separadas por el año 1907, que trajo datos esenciales para su solución con el hallazgo de nuevos fragmentos de Menandro.

Terencio hace uso en esta comedia de los dos personajes protáticos *Philotis* y *Syra*; ahora bien, del comentario de Donato al principio de *Hecyra*, *Andria* y *Phormio* ha dedu-

cido Dziatzko¹ que los personajes protáticos son siempre fruto de la contaminación. Hildebrandt² demostró muy bien contra esa hipótesis que dichos personajes son siempre extraños a la acción, pero que pueden remontar ya al original griego, o que pueden ser fruto de la contaminación, o que, por último, pueden constituir una creación del poeta latino; esto es, en ningún caso dicen nada ni en pro ni en contra de la contaminación. Además, en el caso concreto de la *Hecyra*, la tesis de Dziatzko cae por su base, ya que *Philotis* y *Syra* figuraban indudablemente en la obra de Apolodoro, cuyo texto correspondiente reproduce Donato en su comentario al primer verso de la comedia latina.

Se ha señalado repetidas veces como otro fruto de la contaminación el breve diálogo entre Parmenón y Sosia sobre las molestias de la navegación (vv. 415-430), porque Donato anota: *in hac scaena, donec perueniat ad Pamphilum Parmeno, hoc εὐρημα inducitur, cum ostenditur, quid mali sit nauigatio*. Pero también aquí pudo sacar Terencio de su propio fondo este "añadido", como ocurre en *Andria* (338), donde Donato observa en términos más precisos: *has personas Terentius addidit fabulae, nam non sunt apud Menandrum*. La observación de Donato ni prueba que Terencio haya sacado el diálogo de su propio fondo ni tampoco que lo haya sacado de un original secundario; como otras muchas observaciones del mismo tipo³, ésta se refiere

¹ RhM. 21 (1886) p. 80.

² *De Hecyrae Terentianae origine*, pp. 19-20.

³ Cf. DONATO, Comentario a *Hecyra* 58 y 327; *Adelphoe* 541; y sobre todo *Eunuchus* 1034 (donde se trata de Parmenón, que ciertamente entraba en el *Eunuco* griego): *Inuenta persona est ad quam gesta haec narret Chaerea*.

a la economía general de la pieza y no a iniciativas específicas del traductor latino.

Los partidarios de la contaminación han insistido también en el doble motivo alegado por Pánfilo para justificar su repugnancia a reanudar la vida con su mujer: primero, la aversión de esta última por su suegra; después, el misterio que rodea el nacimiento de su hijo. Los dos motivos parecen efectivamente superpuestos, ya que si bien el primero se explica por el segundo, este último no necesita del primero y basta sólo para la acción de la comedia como ocurre en los *Epitrepontes* de Menandro. Parece un papel advenedizo el de la suegra de Terencio y se concibe perfectamente la comedia sin él. Pero estos argumentos pierden todo valor cuando descubrimos por Donato (vv. 380 y 823) que ya en la *Hecyra* de Apolodoro figuraba, al lado del papel de la suegra, el de *Philumena* con las particularidades de la violación y del parto clandestino. Si ha habido, pues, contaminación, ésta remonta ya a Apolodoro y no a Terencio.

La pieza no presenta, pues, absolutamente ninguna señal de contaminación y debe desecharse por lo mismo el postulado de una segunda *Hecyra* de Menandro (imaginada tan sólo por quienes creían necesaria una segunda fuente a la *Hecyra* de Terencio). Las mismas razones valían para desechar los *Epitrepontes* como segundo modelo de Terencio. Pero en este caso la tesis de la no-contaminación se ha visto confirmada por los nuevos fragmentos de Menandro descubiertos en nuestro siglo. Poseemos unos seiscientos versos completos de la *Epitrepontes* y unos doscientos incompletos y ni una expresión en este voluminoso material tiene correspondencia en la comedia latina.

En resumen, damos como definitivas las conclusiones a que ya había llegado Hildebrandt¹ en el siglo pasado: la sospecha de contaminación carece de fundamento; Terencio imitó exclusivamente la *Hecyra* de Apolodoro; nunca existió una *Hecyra* de Menandro².

¹ O. c. p. 51.

² Sin embargo no está cerrado todavía el debate sobre ninguno de los problemas tratados aquí. Aunque los editores de nuestro siglo acepten unánimemente el *graeca Apollodori*, no faltan eruditos que sigan defendiendo el *graeca Menandru*, la contaminación y distintos modelos griegos de Terencio. Puede consultarse E. PARATORE, *Storia del teatro latino*, Milán 1957, p. 173 y ss.; G. COPPOLA, *Nota zu Terenzio interprete di Menandro*, Atene e Roma 1924, pp. 110-119, M. R. POSANI, artículos en "Atene e Roma": 1940, pp. 225-246; 1942, pp. 141-152; O. BIANCO, *Terenzio*, Roma 1962, sobre todo el capítulo IV, pp. 63-192; W. E. J. KUIPER, *Two comedies by Apollodorus of Carystus, Terence's Hecyra and Phormio*, Leyde 1938.

SINOPSIS

I. Versos 59-197.

Filotis, compañera de Baquis, lamenta ante Sira la inconstancia de los hombres: Pánfilo había jurado solemnemente no abandonar a Baquis jamás, y he aquí que ahora se ha casado formalmente con Filomena (59-75).

El esclavo Parmenón informa ampliamente del caso: Pánfilo ha tenido que ceder a las reiteradas instancias de su padre que llevaba tiempo intentando poner fin a la vida irregular de su hijo y casarlo con una vecina llamada Filomena. No obstante, aun después de casado, Pánfilo no puede olvidar a la cortesana y se abstiene de toda relación marital con su legítima esposa. Baquis entre tanto se excede en exigencias y, en contraste, Filomena tolera con la mayor paciencia y en el más resignado silencio el *desaire de su marido*; Pánfilo reflexiona y cambia radicalmente: se enamora de su esposa con la misma pasión que antes había puesto en Baquis. Sobreviene entonces un imprevisto: ha de ausentarse para recoger en Imbros una herencia. En su ausencia, Filomena no se entiende con la suegra; se va de casa y vuelve con su propia familia. Laques, el suegro de Pánfilo, que pasaba una temporada en el campo, se presenta en la ciudad para intentar restablecer la concordia familiar (76-197).

II. Versos 198-280.

Los dos consuegros, Laques y Fidipo, para prevenir dificultades al joven matrimonio, tratan de reconciliar a suegra y nuera antes de que regrese Pánfilo. Para lograrlo hay que indagar las causas de

la desavenencia. Laques cree que se trata de una incompatibilidad de caracteres; y entre nueras y suegras, o entre marido y mujer, la culpa es siempre de la suegra y la mujer: las mujeres tienen todas la misma escuela y «la mía», dice Laques, «es la maestra de todas ellas». La pobre Sóstrata pierde el tiempo intentando justificarse a a sí misma (198-242).

Por su parte Fidipo trata en vano de persuadir a su hija que debe volver al domicilio conyugal (243-273).

Lamentaciones de Sóstrata proclamándose inocente (274-280).

III. Versos 281-515.

Pánfilo regresa de su viaje. Se desahoga con Parmenón, su esclavo, a quien, ante la casa de Filomena, expone los sinsabores que le ha ocasionado el amor antes y después del matrimonio. En esto oye gritar en el interior y se precipita dentro a ver lo que le pasa a su esposa. Parmenón no lo sigue por temer nuevas complicaciones (281-335).

Sóstrata también acude en busca de noticias. Parmenón la disuade de entrar: «Pánfilo y Filomena se entenderán mejor», dice a Sóstrata, «si los dejamos solos» (336-360).

Sale Pánfilo de la entrevista con su mujer: evita explicarse ante su esclavo y su madre a quienes despacha hábilmente. Y ya solo, expone en un monólogo todo el nudo de la acción: Filomena acaba de tener un hijo; ella, o mejor dicho su madre, ha pedido a Pánfilo que guarde el secreto de esta deshonra: dos meses antes de casarse la infeliz Filomena había sido violentada por un joven que la dejó encinta: si Filomena abandonó el domicilio conyugal fue única y exclusivamente para ocultar su estado (361-414).

Como Pánfilo ha prometido guardar el difícil secreto, se ve en gran aprieto ante su esclavo de confianza y sus familiares. Se deshace del esclavo mandándolo a pasear todo el día por la ciudadela; resulta menos fácil mantener la reserva ante el asedio de Laques y otros familiares (415-515).

IV. Versos 516-726.

Fidipo se entera por fin —directamente— de la existencia de su nieto. Discute con Mírrina, su mujer, por haberle ocultado tan fausto acontecimiento familiar. Mírrina le explica, a su mado, todo lo sucedido, y justifica su intención de exponer al recién nacido (516-576).

Todos los interesados se van enterando de la nueva situación y por lo tanto del problema de fondo que había distanciado a nuera y suegra (577-726).

V. Versos 727-880.

Baquis, llamada a declarar, manifiesta ante la familia de Filomena que no ha vuelto a tener trato con Pánfilo desde que éste se casó. Mírrina se fija en una sortija que llevaba la cortesana y reconoce que esa sortija es la misma que había sido arrebatada a Filomena con ocasión de la violación. Gracias a esa circunstancia se descubre que el padre del recién nacido es precisamente el propio Pánfilo. Con esto se despeja la última sombra del panorama familiar y el joven matrimonio recobra la felicidad.

DIDASCALIA

ACTA LVDIS MEGALENSIBVS,
SEXTO IVLIO CAESARE CN. CORNELIO DOLABELLA AE-
DILIBVS CVRVLIBVS.
EGIT L. AMBIVIVS TVRPPIO.
MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI
TIBIIS PARIBVS TOTA.
GRAECA APOLLODORV.
FACTA V,
[ACTA PRIMO SINE PROLOGO DATA SECVNDO]
CN. OCTAVIO T. MANLIO COSS.

RELATA EST L. AEMILIO PAVLO LVDIS FUNERALIBVS.
NON EST PLACITA.
TERTIO RELATA EST Q. FVLVIO L. MARCIO AEDILIBVS
CVRVLIBVS. PLACVIT.

Bembini didascaliam sequor, his mutatis: acta] Incipit Terenti Hecyra acta A • egit — Turpio] egit L. Ambulius Luc. Sergius Turpio A in fine ante placuit (*correxerit et transposuit Dz.*) • modos fecit Flaccus] modos Flaccus Flaccus A • tibiis] tibus A • Apollodoru] Menandru A • acta primo — secundo *secl. Dz.* • Manlio] Manio A

Secundum Σ haec est didascalia: Incipit Hecyra acta ludis Romanis (Megalensibus C *om. PDp*) Sex. Iul. Caes. Cn. Cornelio aedilibus curulibus non est peracta (peracta tota C² LEFv) modos fecit Flaccus Claudi tibiis parilibus tota[m] (totam PDp *om. cett. codd.*) Cn. Octavio T. Manlio cos. relata est iterum L. Aemilio Paulo (L. Aemilio *om. C² LFv* Paulo *om. CLFv*) ludis funebribus (funeribus P funeralibus L est iterum — funebribus *om. E* relata — funebribus in ima pag. F) relata est (relatas P relata CE pro relata est) tertio Q. Fulvio L. Martio aedil. curul.

Vtramque didascaliam exhibent Umpf. L. — K.; ad Bembinum codicem plus minusue accedunt cett. edd.

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS MEGALESIOS,
BAJO LOS EDILES CURULES SEXTO JULIO CESAR
Y CNEO CORNELIO DOLABELA.

LA REPRESENTO L. AMBIVIO TURPION.

COMPUSO LA MUSICA FLACO, (liberto) DE CLAUDIO,
TODA ELLA CON FLAUTAS IGUALES.

ORIGINAL GRIEGO DE APOLODORO.

QUINTA COMPOSICION (del poeta).

(DADA PRIMERO SIN PROLOGO, REAPARECIO POR
SEGUNDA VEZ)

EN EL CONSULADO DE CN. OCTAVIO Y T. MANLIO.

VOLVIO A LA ESCENA EN LOS JUEGOS FUNEBRES
EN HONOR DE L. PAULO EMILIO. NO GUSTO.
VOLVIO POR TERCERA VEZ BAJO LOS EDILES CURU-
LES Q. FULVIO Y L. MARCIO. GUSTO.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Vxorem ducit Pamphilus Philumenam
 cui quondam ignorans uirgini uitium optulit
 cuiusque per uim quem detraxit anulum
 dederat amicae Bacchidi meretriculae.
 Dein profectus in Imbrum est; nuptam haud attigit. 5
 Hanc mater utero grauidam, ne id sciat socrus,
 ut aegram ad sese transfert. Reuenit Pamphilus;
 deprehendit partum; celat; uxorem tamen
 recipere non uolt. Pater incusat Bacchidis
 amorem. Dum se purgat Bacchis, anulum 10
 mater uitiatæ forte adgnoscit Myrrina.
 Vxorem recipit Pamphilus cum filio.

1 ducit] duxit Σ • 3 cuiusque] eiusque Σ • 4 dederat amicae] amicae dederat
Fleck. • 5 dein profectus] deinde profectus *E* profectus dein *Fleck. Dz. Prete* • in]
om. Umpf. • 6 utero] uitio *Fleck. Prete* ut eo ex uitio *Dz.* • ne id sciat socrus
 Σ *edd. plerique* : comperit *A Dz.* postquam comperit *Fleck.* • 7 ut] ut uidit ut *C*
 • sese *A edd.* : se Σ • reuenit] reuertit *D (corr. D^a)* reuertitur *LEF η* • 9 reci-
 pere] reicere *A* • non uolt *A edd.* : noluit Σ • Bacchidis] Bacchidem *A* • 12
 recipit] recepit Σ (*praeter Lp*)

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

Pánfilo se casa con Filomena, a quien él anteriormente había violado de soltera, sin conocerla; también le había arrebatado violentamente una sortija, que luego regaló a su
5 amante, la cortesana Baquis. Después se marchó a Imbros, sin haber tenido contacto con su esposa. Dado que ésta se hallaba encinta, su madre, para evitar que la suegra se enterara, se lleva consigo a su hija, alegando que está enferma. Vuelve Pánfilo; descubre el alumbramiento y lo mantiene secreto; sin embargo, no quiere volver a reunirse con su esposa. Su padre lo achaca a sus amores con Baquis.
10 Mientras Baquis se justifica, Mírrina, la madre de la joven violada, reconoce accidentalmente la sortija. Pánfilo acoge nuevamente a su esposa con su hijo.

PERSONAE

(PROLOGVS)

PHILOTIS MERETRIX

SYRA ANVS

PARMENO SERVOS

LACHES SENEX

SOSTRATA MATRONA

PHIDIPPVS SENEX

PAMPHILVS ADVLESCENS

SOSIA SERVOS

MYRRINA MATRONA

BACCHIS MERETRIX

(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)

FILOTIS, meretriz (amiga de Baquis)

SIRA, anciana (alcahueta)

PARMENÓN, esclavo (de Laques)

LAQUES, anciano (padre de Pánfilo)

SÓSTRATA, esposa (de Laques).

FIDIPO, anciano (padre de Filomena)

PÁNFILO, joven (hijo de Laques)

SOSIA, esclavo (de Laques)

MÍRRINA, esposa (de Fidipo)

BAQUIS, meretriz (amiga de Pánfilo)

(EL CANTOR)

PROLOGVS (I)

Hecyra est huic nomen fabulae. Haec cum datast
noua, nouum interuenit uitium et calamitas
ut neque spectari neque cognosci potuerit,
ita populus studio stupidus in funambulo
animum occuparat. Nunc haec planest pro noua,
et is qui scripsit hanc ob eam rem noluit
iterum referre ut iterum possit uendere.
Alias cognostis eius; quaeso hanc noscite.

5

1 Hecyra est *codd.* DON. ARVS. 494 SERV. in *Aen.* I 267 PRISC. *De metr. Ter.* 423
Umpf. L.-K. Marouz. : Hecyrae est *Bentl.* Hecyraest *Fleck.* Dz. *Prete* • 1-2
Haec cum datast / noua *codd.* DON. *Umpf.* L.-K. : haec cum data / nouast Ma-
rouz. Hecyra quom datast / noua ei Dz. haec noua quom datast / nouae *Fleck.*
haec quom datast / noua ei *Bentl.* *Prete* • 6 noluit] uoluit F • 7 iterum posset
v DON. *Fleck.* Dz. *Prete* : possit iterum p iterum possit *cett.* *codd.* *cett.* *edd.* •
post u. 7 lacunam statuunt *Fleck.* *Umpf.* Dz. *Prete* (non DON. L.-K. Marouz) • 8
cognostis] cognoscitis *Dv* (ante corr.) • hanc] nunc hanc Σ (praeter *Fv*) • nosci-
te] cognoscite *DpFv* (*D* ante corr.)

PRÓLOGO I¹

El título de esta comedia es *Hecyra*. Cuando se estrenó, fue un inaudito fracaso y un desastre tal que no se logró fijar la atención de los espectadores ni darles a conocer la obra, ya que el público, absorto de admiración, estaba pendiente
5 de un funámbulo. Hoy aparece realmente como nueva: su autor no quiso volver a representarla antaño, precisamente para tener derecho a ponerla nuevamente en venta. Ya conocéis otras obras suyas; por favor, ved el argumento de ésta.

¹ Destinado a la segunda representación, como se desprende de la didascalia del Bembínus y del mismo contenido del prólogo.

PROLOGVS (II)

<p>Orator ad uos uenio ornatu prologi; sinite exorator sim, eodem ut iure uti senem liceat quo iure sum usus adulescentior, nouas qui exactas feci ut inueterascerent, ne cum poeta scriptura euanesceret. In iis quas primum Caecili didici nouas partim sum earum exactus, partim uix steti; quia scibam dubiam fortunam esse scaenicam, spe incerta certum mihi laborem sustuli; easdem agere coepi, ut ab eodem alias discerem nouas, studiose, ne illum ab studio abducerem. Perfeci ut spectarentur; ubi sunt cognitae, placitae sunt. Ita poeta restitui in locum prope iam remotum iniuria aduersarium ab studio atque ab labore atque arte musica. Quod si scripturam spreuissem in praesentia</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
--	-------------------------------

Prologus II] L. Ambilius prologus D (cf. DON.) • 10 sinite] facite Festr. 196
 • 13 om. p • euanesceret] uanesceret F • 14 quas] quam PD²Fvη (Pv ante
 correct.) qua L (ante correct.) • 16 scibam edd. plerique : sciebam codd. (scebam
 E) DON. Marouz. • 18 ut] in ras. D et p • discerem] discere Dp (D ante
 correct.) • 22 remotum] remmotum DON. • 23 om. Fleck. • atque ab] ac D (corr.
 D²) • atque arte] atque ab arte γD²L • 24 scripturam] scriptorem Benil.

PRÓLOGO II¹

Vengo a vosotros como abogado, aunque mi disfraz sea
10 el de Prólogo. Permitidme ser un abogado eficiente, es decir, que, de viejo, siga disfrutando del privilegio que tuve en mis años mozos, cuando conseguía dar larga vida a obras proscritas en su estreno y salvar del olvido una producción literaria juntamente con su autor.

En los estrenos de Cecilio que yo monté², unas veces se
15 me vino estrepitosamente abajo la representación, y otras aguanté a duras penas sobre las tablas; como conocedor de lo aleatoria que es la fortuna dramática, en aras de un éxito dudoso, me impuse una indudable carga: empecé por representar las mismas obras con el empeño de lograr del autor nuevos originales y no dejarle abandonar su arte. Conseguí
20 que se les prestase atención; en cuanto se conocieron, ya gustaron. Así llevé nuevamente a su sitio a un poeta que, por intriga de sus adversarios, ya había abandonado casi por completo su vocación, su tarea y el arte dramático. Si yo entonces hubiera despreciado su producción, si me hu-

¹ Destinado a la tercera representación, la que triunfó definitivamente.

² Ver nuestra *Introducción general*, vol. I pág. XIX.

et in deterrendo uoluisssem operam sumere 25
 ut in otio esset potius quam in negotio,
 deterruissem facile ne alias scriberet.
 Nunc quid petam mea causa aequo animo attendite:
 Hecyram ad uos refero, quam mihi per silentium
 numquam agere licitum est, ita eam oppressit calamitas. 30
 Eam calamitatem uostra intelligentia
 sedabit, si erit adiutrix nostrae industriae.
 Cum primum eam agere coepi, pugilum gloria
 (funambuli eodem accessit expectatio),
 comitum conuentus, strepitus, clamor mulierum 35
 fecere ut ante tempus exirem foras.
 Vetere in noua coepi uti consuetudine,
 in experiundo ut essem: refero denuo;
 primo actu placeo, cum interea rumor uenit
 datum iri gladiatores: populus conuolat, 40
 tumultuantur, clamant, pugnant de loco;
 ego interea meum non potui tutari locum.
 Nunc turba non est; otium et silentium est;
 agendi tempus mihi datum est; uobis datur
 potestas condecorandi ludos scaenicos; 45
 nolite sinere per uos artem musicam
 recidere ad paucos; facite ut uestra auctoritas
 meae auctoritati fautrix adiutrixque sit.

25 in] id D³LEFvη • 29 quam] qui F • 30 calamitas] calamitas infortunium D
 • 33 pugilum] pugillum DCF • 34 uersum memorat PORPH. in Horat. Sat. I 10,
 28 secl. Fleck. Dz. • accessit] accedens Bentl. • 37 coepi] ex coepit F • 40 datum
 iri] datui Dp (D ante correct.) • 41 clamant] clamat D • pugnant] pugnat DF
 • 43 non] nulla γD²L • 46 artem] autem D (corr. D³) • musicam] in ras. D •
 47 recidere] recidire Ap recedere ex recidere P • 48 auctoritati] actoritati
 Fleck. • fautrix] faustrix C

25 biera propuesto desalentarlo alegando que es más cómodo retirarse que proseguir la labor, me hubiera sido fácil disuadirlo de volver a escribir.

Ahora, prestad benévola atención a lo que pido en mi defensa: Os presento nuevamente la *Hecyra*, esa comedia
30 que nunca pude sacar adelante por falta de silencio: tal ha sido su desdicha. A esta desdicha pondrá remedio vuestra comprensión, si apoya nuestro intento. La primera vez, apenas había iniciado la representación, la fama de unos bo-xeadores (a la que se sumó la atracción de un funámbulo),
35 el agolpamiento de los séquitos, el bullicio, el griterio femenino, todo ello me obligó a retirarme antes de hora. En este estreno me propuse atenerme al procedimiento antiguo de persistir en el empeño: vuelvo con la obra; al principio se
40 me acoge con agrado; en esto llega el rumor que se va a dar un espectáculo de gladiadores: el público vuela; hay empujones, gritos, peleas por hacerse sitio: entretanto a mí me fue imposible defender el mío.

Hoy no hay bullicio, hay paz y silencio. A mí se me ofrece la coyuntura favorable para actuar, y a vosotros la
45 oportunidad de hacer honor al arte dramático; no toleréis que por vuestra culpa la musa poética caiga en manos de una minoría; procurad respaldar y apoyar mi autoridad con

Si numquam auare statui pretium arti meae
 et eum esse quaestum in animum induxi maxumum 50
 quam maxume seruire uestris commodis,
 sinite impetrare me, qui in tutelam meam
 studium suum et se in nostram commisit fidem,
 ne eum circumuentum iniqui inrideant.
 Mea causa causam accipite et date silentium 55
 ut libeat scribere aliis mihi ut discere
 nouas expediat posthac pretio emptas meo.

49-51 cf. *Heaut.* 48-50 • 49 statui pretium *A Umpf.* *Marouz*: pretium statui Σ
Fleck. *Dz.* *L.-K.* *Prete* • 50 et] *om.* *A* • eum] *om.* *E* • maxumum] meum maxu-
 mum *A* • 52 tutelam] tutelam *A Umpf.* *Dz.* *Prete* • 53 et] in *F* • 55 causam]
 causam hanc Σ *Don.* • accipite] occipite *D²LEF²* • et] ac *DpFv* (*corr.* *D²*)
Evgr • 56 aliis] alias *D* (*corr.* *D²*) *om.* *F* • 57 emptas] emptas est *A*

la vuestra. Si es cierto que nunca puse precio a mi arte por
50 afán de lucro, y siempre tuve la convicción que mi mayor
beneficio consistía en rendir al máximo al servicio de vuestros
intereses¹, concededme la gracia de no ver inicua-
mente acorralado y burlado por la injusticia a quien ha puesto su
ilusión bajo mi tutela y su confianza en vuestra fe. Acoged
55 su causa como si fuera la mía propia y guardad silencio
para que otros poetas se animen luego a escribir y para
darme a mí la posibilidad de montar nuevas representacio-
nes que pagaré de mi bolsillo.

¹ Los versos 49-51 repiten a Heaut. 48-50.

ACTVS I

I

PHILOTIS SYRA

PH. Per pol quam paucos reperias meretricibus
fidelis euenire amatores, Syra.

Vel hic Pamphilus iurabat quotiens Bacchidi
quam sancte, ut quiuis facile posset credere,
numquam illa uiua ducturum uxorem domum!

Em duxit! Sy. Ergo propterea te sedulo
et moneo et hortor ne cuiusquam misereas
quin spolies mutiles laceres quemque nacta sis.

PH. Vtine eximium neminem habeam? Sy. Neminem;
nam nemo illorum quisquam, scito, ad te uenit
quin ita paret sese abs te ut blanditiis suis

58 paucos] paucis DON (*quidam non paucos sed paucis legunt; sic enim Apol-
lodoros*) Marouz. • 60 in marg. F • hic] om. D (add. D²) • 61 sancte] sanctae
A • ut] uti D²LEFη L.-K. • quiuis] quis D • posset] possit CPLFη (*corr.* F²)
• 62 ducturum] se ducturum A • ducturum uxorem] uxorem ducturum CPLEη
DON. ad 99 Fleck. • 63 em duxit] exduxit A (*corr.* Ar) • sedulo] om. A • 64
cuiusquam ACP DON. edd. (*praeter Fleck.*) : cuiusquam te DLpFvη cuius usquam
te E te quouisquam Fleck. • misereas A Umpf. Marouz. : misereat te Ar P²schol.
C misereat cett. codd. DON. cett. edd. • 65 quemque AFp edd. plerique : quem-
quem CPD²L²p²Eη POMPEIUS 207 CLEDON. 52 Fleck. quemquam DL • nacta]
nacta CPD² • 67 illorum quisquam] quisquam illorum Σ DON. ad Phorm. 81 •
68 sese Σ edd. : se A

ACTO I

I

FILOTIS, SIRA.¹

FILOTIS. — Por Pólux, ¿amantes que hayan guardado fidelidad a las prostitutas? ¡Qué pocos se podrían citar, Sira! Ahí tienes a Pánfilo: ¡qué de veces juraba a Baquis y con qué solemnidad —cualquiera lo hubiera creído sin reparos— que jamás se casaría mientras ella tuviera vida! Míralo: se casó.

SIRA. — Por eso precisamente te aconsejo y te recomiendo vivamente que no compadezcas a ninguno, sino, al contrario, que desplumes, tritures y hagas picadillo a todo aquel que caiga en tus manos.

FILOTIS. — ¿Sin exceptuar a uno solo?

SIRA. — Ni a uno solo; pues has de saber que ni uno solo acude a ti con otra intención que no sea la de hala-

¹ Filotis y Sira son personajes protáticos, es decir cuya intervención se limita a la exposición; no reaparecerán, pues, en escena en la comedia.

quam minimo pretio suam uoluptatem expleat.

Hiscine tu amabo non contra insidiabere?

70

PH. Tamen pol eandem iniurium est esse omnibus.

SY. Iniurium autem est ulcisci aduersarios,

aut qua uia te captent eadem ipsos capi?

Eheu me miseram! Cur non aut istaec mihi

aetas et forma est aut tibi haec sententia?

75

II

PARMENO PHILOTIS SYRA

PA. Senex si quaeret me, modo isse dicito

ad portum percontatum aduentum Pamphili.

Audin quid dicam, Scirte? Si quaeret me, uti

tum dicas; si non quaeret, nullus dixeris,

alias ut uti possim causa hac integra.

80

Sed uideon ego Philotium? Vnde haec aduenit?

Philotis, salue multum! PH. O salue, Parmeno!

SY. Salue mecastor, Parmeno! PA. Et tu edepol, Syra.

Dic mihi ubi, Philotis, te oblectasti tam diu?

PH. Minime equidem me oblectaui, quae cum milite

85

Corinthum hinc sum profecta inhumanissimo;

biennium ibi perpetuom misera illum tuli.

69 uoluptatem] uoluntatem D • 70 non] om. A • 71 pol eandem] eandem pol A • 72 autem est] est autem F • 73 captent] capient D capient illi D³ capient illi CPLEFv DON. CLAVD. DON. in Aen. XI 109 • 76 quaeret] quaerat DON. quater • isse dicito] isdicito A (corr. A¹) • 78 uti] ut id E • 80 ut] om. APDL (add. P¹ D²) • 83 mecastor] mi castor E • 84 ubi Philotis DON.edd. : Philotis ubi codd. • 86 hinc] ab Athenis hinc F

garte para satisfacer su capricho al menor precio posible.

70 DIME, cariño, a gente como esa ¿no has de tenderle tú también tus propias redes?

FILOTIS. — Sin embargo, por Pólux, sería injusto que yo tuviera el mismo comportamiento con todos ellos.

SIRA. — ¿Es, pues, injusto vengarse de los enemigos y cazarlos en la misma trampa que ellos te tienden a ti? ¡Ay!

75 ¡Pobre de mí! ¿Por qué no tendré yo tus años y tu hermosura, o tú mi modo de pensar?

II

PARMENÓN, FILOTIS, SIRA.

PARMENÓN (*saliendo de casa de Laques y dirigiendo la palabra a un esclavo*). — Si el viejo preguntara por mí, dile que acabo de salir camino del puerto, a informarme de la llegada de Pánfilo. ¿Oyes lo que te digo, Escirto? Que se lo digas en caso de preguntar él por mí; y si no, ni una
80 palabra, para tener disponible e intacta la misma excusa en otra ocasión. Pero, ¿no está Filotis a la vista? ¿De dónde sale? Filotis, ¡muy buenos días!

FILOTIS. — ¡Oh, buenos días, Parmenón!

SIRA. — Por Cástor, se te saluda, Parmenón.

PARMENÓN. — Por Pólux, y a ti igualmente, Sira. Dime, Filotis, ¿dónde has estado divirtiéndote tanto tiempo?

85 FILOTIS. — En verdad, me he divertido muy poco; me fui de aquí a Corinto con un militar de lo más cerril; allí lo tuve que aguantar, pobre de mí, por espacio de dos años.

PA. Edepol te desiderium Athenarum arbitror,
 Philotium, cepisse saepe et te tuom
 consilium contempsisse. PH. Non dici potest
 quam cupida eram huc redeundi, abeundi a milite
 uosque hic uidendi, antiqua ut consuetudine
 agitare inter uos libere conuiuuium;
 nam illi haud licebat nisi praefinito loqui
 quae illi placerent. PA. Haud opinor commodum
 finem statuere orationi militem.

95

PH. Sed quid hoc negotist? Modo quae narrauit mihi
 hic intus Bacchis! Quod ego numquam credidi
 fore, ut ille hac uiua posset animum inducere
 uxorem habere. PA. Habere autem? PH. Eho tu, an non
 habet? 100

PA. Habet, sed firmae hae uereor ut sint nuptiae.

PH. Ita di deaeque faxint, si in rem est Bacchidis!
 Sed qui istuc credam ita esse dic mihi, Parmeno.

PA. Non est opus prolato hoc; percontarier
 desiste. PH. Nempe ea causa ut ne id fiat palam?
 Ita me di amabunt, haud propterea te rogo
 ut hoc proferam, sed ut tacita mecum gaudeam.

105

88 PA.] SY. C (corr. schol.) • 90 non] hoc E (corr. E²) • dici potest] pote dicier
 Fleck. • 91 quam] qui F • abeundi] et abeundi F. om. A (add. A^r) in marg. D
 • 92 ut] om. v s. u. F • 93 libere] bibere D • 94 illi DON. (significat illic) edd.
 : illic codd. DON. in lemm. EVGR. • 97 negotist] negoti AP Marouz. • quae Σ
 DON. (quae acuendum est ut sit qualia et quanta) L.-K. Marouz. : quod A cett. edd.
 • 99 uiua posset] posset uiua F uiua ut posset C • 101 hae] ex haec E •
 103 ita esse] esse ita E • 104 opus] om. E (add. E²) • prolato hoc percontarier]
 incerta distinctio utrum prolato hoc an hoc percontarier (DON.) • 105 causa] om. F
 (add. F²) • ut] ex aut C om. EVGR. • 106 amabunt p DON. edd. : ament A
 bene ament cett. codd. • 107 ut¹] uti A L.-K. • ut tacita mecum] tacita ut
 mecum Fleck. ut mecum tacita SERV. ad Aen. I 502

PARMENÓN. — Por Pólux, supongo, Filotis, que habrás
90 añorado muchas veces Atenas y que habrás lamentado tu
decisión.

FILOTIS. — No cabe expresar todas las ganas que yo tenía de regresar aquí, de dejar al militar y de volver a veros para reanudar entre vosotros la libre convivencia de antaño; pues allí tan sólo tenía derecho a hablar en términos fijados de antemano y de los temas que a él le gustaran.
95

PARMENÓN. — Me figuro que no te sentaría nada bien la tasa que el soldado imponía a tus palabras.

FILOTIS. — Pero ¿qué historia es ésta? ¡Qué de cosas me acaba de contar Baquis aquí dentro! Nunca pude imaginarme que a este hombre¹ pudiera metérsele en la cabeza ca-
100 sarse mientras esta otra tuviera vida.

PARMENÓN. — ¿Casarse? ¿Sí?

FILOTIS. — ¡Oye! Dime, ¿no es ya un hecho?

PARMENÓN. — Sí; pero me temo que dicho matrimonio no se consolide.

FILOTIS. — ¡Quieran los dioses y diosas que así sea, si ello redunde en beneficio de Baquis! Pero, dime, Parmenón: ¿cómo puedo llegar a convencerme de que estás en lo cierto?

105 PARMENÓN. — No es asunto que deba divulgarse: déjate de preguntas.

FILOTIS. — ¿Con el fin de que el asunto no se haga público? Asístanme los dioses como es cierto que no te lo pregunto para divulgarlo sino para alegrarme en silencio y a solas.

¹ «Este hombre», es decir Pánfilo; «esta otra», es decir Baquis.

PA. Numquam tam dices commode ut tergum meum
 tuam in fidem committam. PH. Ah noli, Parmeno!
 Quasi tu non multo malis narrare hoc mihi 110
 quam ego quae percontor scire. PA. Vera haec praedicat,
 et illud mihi ultimumst maxumum. Si mihi fidem
 das te taciturnam, dicam. PH. Ad ingenium redis.
 Fidem do: loquere. PA. Ausculta. PH. Istic sum. PA. Hanc
 Bacchidem
 amabat ut cum maxume tum Pamphilus, 115
 cum pater uxorem ut ducat orare occipit
 et haec communia omnium quae sunt patrum,
 sese senem esse dicere, illum autem unicum;
 praesidium uelle se senectuti suae.
 Ille primo se negare, sed postquam acrius 120
 pater instat, fecit animi ut incertus foret
 pudorin anne amoris obsequeretur magis.
 Tundendo atque odio denique effecit senex:
 despondit ei gnatam huius uicini proximi.
 Vsque illud uisum est Pamphilo ne utiquam graue 125
 donec iam in ipsis nuptiis, postquam uidet
 paratas nec moram ullam quin ducat dari.

108 numquam] numquid $p^2 F$ • 110 tu non] non tu DpF • 111 percontor]
 perconter D^2LCPEF • 112 ultimumst maxumum] ultimum maxumumst D • 113
 das] *om.* D (*add.* D^2) *in fine u.* 112 P • 115 ut] *om.* A • cum] tum pPE^2 • 117
 communia omnium] omnium communia $DpFv$ • 118 sese A *edd.* : se Σ $DON.$ •
 sese senem] senem sese *Fleck.* • autem] autem esse γL esse Dp • 119 praesi-
 dium] praesidiam A praesidia Dp *Marouz.* • senectuti] senectutis D • 120
 primo se] se primo A • 121 fecit] facit D^2Lp^2EFv (*corr. s. u. F*) • 122 pudorin
 anne] pudoreinane A • 125 graue] ex grauem F • 126 tam] tum E (*corr. E^2*) •
 127 nec] *om.* D (*add.* D^2) • ullam] ullum D (*corr. D^2*)

PARMENÓN. — Por lúcida que sea tu elocuencia, nunca me arriesgaré a comprometer mi espalda bajo tu palabra.

110 FILOTIS. — ¡Ah! No insistas, Parmenón. ¡Como si tú no tuvieras bastantes más ganas de contarme el caso que yo de saber lo que te pregunto!

PARMENÓN (*aparte*). — Está diciendo la verdad, y he ahí mi mayor defecto. (*Alto*.) Si me juras que te callarás, te lo diré.

FILOTIS. — Vuelves a ser tú. Te lo juro: habla.

PARMENÓN. — Escucha.

FILOTIS. — Aquí me tienes.

115 PARMENÓN. — Pánfilo estaba enamorado de Baquis —más enamorado que nunca—, cuando su padre empezó a rogarle que se casara y a darle estas razones que dan todos los padres: que él ya es viejo, que no tiene más hijos, que an-
120 hela un refugio para la vejez. El muchacho al principio se resiste; pero el apremio más y más insistente de su padre acabó por hacerle vacilar: está indeciso entre el respeto y el amor. A fuerza de machacar y porfiar el viejo ganó finalmente la partida: le hizo comprometerse con la hija de este
125 vecino de al lado. La cosa no revistió especial gravedad a los ojos de Pánfilo hasta el momento de verse ya la boda encima, con los preparativos hechos y sin ninguna posibilidad de diferir el matrimonio. Sólo entonces sintió congoja

Ibi demum ita aegre tulit ut ipsam Bacchidem,
si adesset, credo ibi eius commiseresceret.

Vbicumque datum erat spatium solitudinis, 130

ut conloqui mecum una posset: "Parmeno,
perii, quid ego egi? In quod me conieci malum!
Non potero ferre hoc, Parmeno; perii miser!"

PH. At te di deaeque perduint cum isto odio, Laches!

PA. Vt ad pauca redeam, uxorem deducit domum. 135

Nocte illa prima uirginem non attigit;
quae consecutast nox eam, nihilo magis.

PH. Quid ais? Cum uirgine una adulescens cubuerit
plus potus, sese illa abstinere ut potuerit!

Non uerisimile dicis nec uerum arbitror. 140

PA. Credo ita uideri tibi; nam nemo ad te uenit
nisi cupiens tui; ille inuitus illam duxerat.

PH. Quid deinde fit? PA. Diebus sane pauculis
post Pamphilus me solum seducit foras

narratque ut uirgo ab se integra etiam tum siet 145

seque ante quam eam uxorem duxisset domum
sperasse eas tolerare posse nuptias.

128 ita aegre] aegre ita E • 131 conloqui] cumloqui A • 132 conieci] coieci A
• 133 ferre hoc] hoc ferre PFv ferre hoc diutius A • 134 deaeque] deaeque
omnes p • perduint codd. (praeter p²Fv) L.-K. Marouz. : perdent p²Fv faxint
Bentl. Fleck. Umpf. perdant Dz. Prete • isto odio] odio isto A istoc odio Dp
ps.-ACRON. in Horat. Sat. I 7, 6 L.-K. • Laches] Lache L.-K. • 135 deducit]
ducit C DON. • 137 nihilo] nihil CP • 138 ais] agis F uis E (ante corr.) •
139 potus sese illa A edd. : potus is se illa Iov. potus se illa D²pCPE²F² po-
tuisse illa D potis se illa EFv • 140 nec] neque D²CPE L.-K. • 143 pauculis]
paucis DON. • 144 post] postquam F • seducit] deducit AE • 146 eam] in
eam E

y en tal grado que la propia Baquis, si hubiera estado allí
130 presente, creo lo hubiera compadecido. Siempre que dispo-
nía de un momento para poder hablar a solas conmigo,
repetía: "Parmenón, estoy perdido: ¿qué es lo que he he-
cho? ¿En qué lío me he metido? No podré aguantar el gol-
pe, Parmenón. Pobre de mí, ¡estoy perdido!"

FILOTIS. — ¡Maldígante los dioses y diosas, Laques, con
tu manía!

135 PARMENÓN. — Para volver brevemente al tema, Pánfilo se
llevó su esposa a casa. Aquella primera noche no tocó a la
joven; la noche siguiente, ni más ni menos.

FILOTIS. — ¿Qué dices? ¿Podría un hombre joven y harto
bebido acostarse con una muchacha y dejar de tocarla? No
140 es verosímil ni puedo creérmelo.

PARMENÓN. — Sin duda te parece ello así, porque a ti
nadie se te acerca sin pretender poseerte; pero él se había
casado con ella a regañadientes.

FILOTIS. — ¿Qué pasa luego?

PARMENÓN. — Pocos días más tarde, Pánfilo me coge a
145 solas en la calle y me explica que por su parte la joven
sigue todavía intacta y que antes de admitirla en casa como
esposa, había esperado que se le haría llevadero ese matri-

"Sed quam decrerim me non posse diutius
 habere, eam ludibrio haberi, Parmeno,
 quin integram itidem reddam ut accepi a suis, 150
 neque honestum mihi neque utile ipsi uirgini est".
 PH. Pium ac pudicum ingenium narras Pamphili.
 PA. "Hoc ego proferre incommodum mihi esse arbitror;
 reddi patri autem, cui tu nihil dicas uiti,
 superbum est; sed illam spero, ubi hoc cognouerit 155
 non posse se mecum esse, abituram denique."
 PH. Quid? Interea ibatne ad Bacchidem? PA. Cotidie;
 Sed, ut fit, postquam hunc alienum ab sese uidet,
 maligna multo et magis procax facta ilico est.
 PH. Non edepol mirum. PA. Atqui ea res multo maxime 160
 diiunxit illum ab illa, postquam et ipse se
 et illam et hanc quae domi erat cognouit satis,
 ad exemplum ambarum mores earum existimans.
 Haec, ita uti liberali esse ingenio decet,
 pudens, modesta, incommoda atque iniurias 165
 uiri omnis ferre et tegere contumelias.
 Hic animus partim uxoris misericordia

148 quam] postquam A (corr. Ar) • decrerim] decreuerim Σ DON. EVGR. • 150
 post u. 151 Fleck. Dz. • reddam] om. F • a] ab Dp L.-K. • 152 ac A edd. : et
 Σ DON. hic et ad 378 • 154 tu] om. P • 156 se] om. A • 158 sese] se γL
 DON. • 159 multo et] et multo Fleck. • 160 atqui ADpE DON. (in lemm.) Fleck.
 Marouz. : atque cett. codd. DON. (in comm.) cett. edd. • 161 postquam] nam post-
 quam A • se] sese Σ (praeter DP) • 162 domi erat] demodierat A • 163 secl.
 Guyet Dz. Prete • 164 ita] om. D (add. D¹) • uti] ut Ap (corr. Ar) om. F (add.
 F²) • esse ingenio] ingenio esse LCPEF² • 165 pudens] pudens et DFv • 167
 animus] animi Dz. Prete animo Fleck.

monio. "Pero —añade— convencido como estoy de que no he de poder aguantarla mucho tiempo, creo que reirme de ella, Parmenón, y no devolverla a los suyos intacta como la
150 he recibido, ni sería honrado de mi parte ni conveniente para la propia muchacha."

FILOTIS. — Me descubres en Pánfilo todo un fondo de bondad y delicadeza.

PARMENÓN. — "Yo considero —añade— que es para mí un apuro divulgar el caso; devolverla a su padre, cuando
155 de ella no hay nada malo que decir, resultaría impertinente; sin embargo, yo espero que ella misma, cuando caiga en la cuenta de que no puede seguir conmigo, acabará por irse."

FILOTIS. — ¿Y qué? ¿Entretanto seguía yendo a ver a Baquis?

PARMENÓN. — A diario. Pero, como es natural, ella, al ver que ya lo había perdido, se volvió de pronto muy difícil y más exigente.

160 FILOTIS. — Por Pólux, no me extraña.

PARMENÓN. — Por supuesto, tal circunstancia es lo que más lo distanció de ella, dado que él pudo conocerse a sí mismo, a esta mujer y a la otra que tenía en casa, comparando sus caracteres al tenor del ejemplo que ambas daban. Su mujer, como corresponde a una persona de buenos mo-
165 dales, es discreta, es reservada, sabe aguantar todos los desaires y agravios de su marido; incluso disimula sus afrentas. Él, en parte cediendo a la compasión que le ins-

deuinctus, partim uictus huius iniuriis,
 paulatim elapsust Bacchidi atque huc transtulit
 amorem, postquam par ingenium nactus est. 170
 Interea in Imbro moritur cognatus senex
 horunc; ea ad hos redibat lege hereditas.
 Eo amantem inuitum Pamphilum extrudit pater;
 relinquit cum matre hic uxorem; nam senex
 rus abdidit se, huc raro in urbem commeat. 175
 PH. Quid adhuc habent infirmitatis nuptiae?
 PA. Nunc audies. Primos dies complusculos
 bene conueniebat sane inter eas; interim
 miris modis odisse coepit Sostratam;
 neque lites ullae inter eas, postulatio 180
 numquam. PH. Quid igitur? PA. Si quando ad eam acces-
 serat
 confabulatum, fugere e conspectu ilico,
 uidere nolle; denique ubi non quit pati,
 simulat se ad matrem accersi ad rem diuinam. Abit;
 ubi illic dies est compluris, accersi iubet; 185

168 huius] huiusce *Fv* • iniuriis] iniuria $\gamma D^2 Lp^2$ • 169 est] *om.* AE • huc]
 huc *DLCPEF* • 170 nactus] nactus $D^2 CP$ (*corr.* C^2) • 172 horunc *edd.* :
 horunce *A* (*corr.* A^r) horunce *p* DON. horum *cett. codd.* • ea] *om.* $D^2 LpC^2 EFv$
 • redibat F^2 DON. *edd.* : rediebat *cett. codd.* • red. lege] de lege red. *A* lege
 red. DON • 174 relinquit *ADpF* DON. *edd.* plerique : reliquit *cett. codd.* DON. (*re-*
linquit; legitur et reliquit) *L.-K.* • 175 se *AD* *edd.* : sese *cett. codd.* (*etiam D post*
correct) • 177 primos *A* *edd.* plerique : primo $A^r Dp$ *L.-K.* primum $\gamma D^2 Lp^2$
 PRISC. I 104 • 178 conueniebat] conuenibat *Fleck. Dz. L.-K. Prete* • interim] *om.*
A (*add.* A^r) • 179 coepit] haec coepit *Fleck.* • 182 e] et *A* • 183 quit] quiuit
 $D^3 Lp^2 CPEF^2 v$ qui uluit *F* • 184 ad matrem] a matre $\gamma D^2 Lp^2$ • 185 accersi]
 accessi *F*

pira su esposa, y en parte despechado por las impertinencias de la otra, poco a poco fue abandonando a Baquis y
170 poniendo su cariño en la primera por haber comprobado en ella un carácter acomodado al suyo. Entretanto muere en Imbros¹ un anciano, pariente de mis amos, en quienes recaía legalmente la herencia. Pánfilo, ya enamorado de su esposa, ha de ir allá obligado por su padre; deja aquí a su mujer en compañía de su madre; pues el viejo se ha recluido
175 en su casa de campo y muy rara vez se da una vuelta por la ciudad.

FILOTIS. — ¿Qué fallo hay por ahora en el matrimonio?²

PARMENÓN. — Ahora lo verás. Al principio, unos cuantos días, las dos mujeres vivían en perfecta armonía; de pronto la nuera se puso a odiar a Sóstrata del modo más extraño;
180 sin que jamás mediara entre ellas la menor discusión, la menor queja.

FILOTIS. — Entonces, ¿qué?

PARMENÓN. — Si por casualidad Sóstrata se le acercaba a hablar, ella desaparecía en el acto: no quería verla; por último, sin poder ya resistir, finge que su madre la manda
185 llamar para asistir a cierto sacrificio. Se va. Cuando hubo pasado allí unos cuantos días, Sóstrata manda a buscarla:

¹ Imbros, isla en el mar de Tracia, al oeste del Helesponto.

² Esta pregunta ha de referirse a la insinuación de Parmenón en el verso 101: « Me temo que dicho matrimonio no se consolide ».

dixere causam tum nescio quam. Iterum iubet:
 nemo remisit. Postquam accersunt saepius,
 aegram esse simulant mulierem; nostra ilico
 it uisere ad eam: admisit nemo; hoc ubi senex
 rescivit, heri ea causa rure huc aduenit,
 patrem continuo conuenit Philumena.

190

Quid egerint inter se, nondum etiam scio,
 nisi sane curae est quorsum euenturum hoc siet.
 Habes omnem rem; pergam quo coepi hoc iter.

PH. Et quidem ego; nam constitui cum quodam hospite
 me esse illum conuenturam. PA. Di uertant bene
 quod agas. PH. Vale. PA. Et tu bene uale, Philotium.

195

186 om. CP (add. in marg. schol.) • causam tum] causam tunc Fv tum causam
 P tunc causam LE nunc causam C • tum nescioquam] nescioquam tum Fleck.
 Dz. Prete • 187 accersunt] accessunt E accersit C • 188 nostra] nostram A
 • 189 It] id AD² ut F • 191 conuenit] aduenit E • 193 nisi] ni P • est]
 mihi est DpFv • 194 coepi] occepi ARVS. 502 • 195 et quidem] equidem γD •
 197 quod] quid D³Lv • agas] agis P

se le dio no sé qué excusa. Nuevo recado. Nadie contesta. Tras múltiples mensajes, se inventa que la nuera está enferma. Nuestra ama va en seguida a visitarla: no se le dejó entrar. Cuando el viejo se enteró del caso, y precisamente
190 por eso ayer dejó el campo y se presentó aquí, se reunió en seguida con el padre de Filomena. ¿Qué acordaron entre ellos? Aún no lo sé. Tan sólo sé que me preocupa de veras en qué va a parar todo eso. Ya sabes todo lo que hay; he de proseguir la marcha que ya había iniciado¹.

195 FILOTIS. — Y yo también; pues me he citado con un forastero a quien he de ver.

PARMENÓN. — ¡Den los dioses buen rumbo a tus quehaceres!

FILOTIS. — Que te vaya bien.

PARMENÓN. — Y a ti también, Filotis.

¹ Cf. vv. 76-77. Parmenón iba al puerto a informarse de la llegada de Pánfilo.

ACTVS II

I

LACHES SOSTRATA

LA. Pro deum atque hominum fidem, quod hoc genus est!

Quae haec est coniuratio!

Vtin omnes mulieres eadem aequae studeant nolintque omnia,
neque declinatam quicquam ab aliarum ingenio ullam re-

perias! 200

Itaque adeo uno animo omnes socrus oderunt nurus.

Viris esse aduersas aequae studium est, similis pertinacia est,
in eodemque omnes mihi videntur ludo doctae ad malitiam.

Et

ei ludo, si ullus est, magistram hanc esse satis certo scio.

198 pro] per *F* (corr. *F*²) • atque hominum fidem] fidem atque hominum
Fleck. • quae haec est coniuratio] quae haec coniuratio *st Fleck.* quae est haec
coniuratio *p* *DON.* et quae est haec coniuratio *Fv* • 199 utin *ADC DON. edd.* :
ut *cett. codd.* *EVGR. ARVS. 508* • 200 ullam] illam *F* ullum *C* (corr. *C*²) • 201
secl. Benil. Dz. Prete (si genuinus est, ait *Dziatzko*, post u. 202 transponi debet), corrup-
tum putat *Umpf.*, codicum lectionem seruant *L.-K. Marouz.* • itaque] ita *E* • adeo]
ideo *A* (corr. *Ar*) • oderunt] oderunt oderunt *Fleck.* • 203 omnes mihi] mihi
omnes *L* • malitiam] militiam *D* • et *L.-K. Marouz.* : initio uersus sequentis *Σ*
om. A edd. plerique

ACTO II

I

LAQUES, SÓSTRATA.

LAQUES (*saliendo de casa seguido de su mujer*).— ¡Oh, asístanme los dioses y los hombres! ¿Qué ralea es ésta? ¿Qué conjuración hay aquí? ¿Cómo pueden tener todas las mujeres exactamente y siempre los mismos gustos y las mismas manías? ¿Cómo no ha de haber ni una sola que discrepe un tanto de la mentalidad de las demás? Así, por ejemplo, todas las suegras detestan a sus nueras con la misma uniformidad. Al enfrentarse con sus maridos, todas ponen el mismo empeño, la misma terquedad, me parece que todas ellas han estudiado picardía en la misma escuela. Y en tal escuela, si es que existe, la maestra, estoy seguro, es mi mujer.

So. Me miseram, quae nunc quam ob rem accuser nescio!

LA. Hem,

205

tu nescis? So. Non, ita me di bene ament, mi Laches,
itaque una inter nos agere aetatem liceat...! LA. Di mala
prohibeant!

So. Meque abs te inmerito esse accusatam post modo re-
scisces. LA. Scio.

Te inmerito? An quicquam pro istis factis dignum te dici
potest,

quae me et te et familiam dedecoras, filio luctum paras,
tum autem ex amicis inimici ut sint nobis adfines facis,
qui illum decrerunt dignum suos cui liberos committerent?

210

Tu sola exorere quae perturbes haec tua inpuidentia!

So. Egon? LA. Tu, inquam, mulier, quae me omnino lapi-
dem, non hominem putas.

An, quia ruri crebro esse soleo, nescire arbitramini

215

quo quisque pacto hic uitam uostrarum exigit?

Multo melius hic quae fiunt quam illi ubi sum adsidue scio,

205 nunc] num A • accuser] occuser C (corr. C²) • quam ob rem] quam ob
causam SERV. in *Aen.* I 410 • hem] initio uersus seq. Marouz. hem tu nescias
Fleck (qui tu nescis om. in u. 206) • 206 non] om. D²LEFv nescio Dz non
edepol scio quid me uelis Fleck. • bene D²GpFv Fleck. Umpf. L.-K. : om. ADL
CPEF² Dz. Marouz. Prete • 207 agere] om. D (add. D²) • 208 esse] inter lineas D
om. Gpv • post modo] postmodum Σ DON. EVGR. • LA. scio codd. Umpf. L.-K.
Prete : scio. LA. Guyet cett. edd. • 209 te] de te P²Fv in te E² • 210 me] om. F
(add. F²) • familiam] familiam omnem A • dedecoras] decoras F (corr. F²) •
211 ex] om. D (add. D²) • 212 decrerunt dignum] dignum decrerunt SERV. in *Aen.*
X 532 • committerent] commirent A (corr. Iov.) • 213 perturbes] perturbas
CG (C ante corr.) • 214 egon p edd. : egone cett. codd. • 215 crebro esse ALE
(esse inter lineas F) Dz. Prete : esse crebro cett. codd. cett. edd. • nescire] nescire
me A • 216 uostrarum ADGp (D ante corr.) edd. : uestrorum cett. codd. • 217
illi edd. : illic codd.

205 SÓSTRATA. — ¡Pobre de mí! Ni siquiera sé de qué se me acusa en este momento.

LAQUES. — ¿Cómo? ¿No lo sabes?

SÓSTRATA. — ¡No! ¡Ojalá tuviera yo tan segura la protección del cielo, querido Laques, y su beneplácito para dejarnos vivir juntos toda la vida...!

LAQUES. — ¡Líbrenme los dioses de tal desventura!

SÓSTRATA. — Pronto verás qué poco fundamento has tenido para reñirme.

210 LAQUES. — Ya lo sé. ¿Reñirte a ti sin fundamento? ¿Se te puede acaso aplicar algún calificativo adecuado a tus hazañas? ¡Tú eres mi deshonra, y la tuya, y la de toda la familia! ¡Tú preparas a tu hijo días de lágrimas, y, de paso, conviertes en enemigos a muchos deudos y amigos que antes tuvieron a nuestro hijo por persona digna a quien podían confiar la propia hija! ¡Tú, únicamente tú, sales al paso a trastornar todo esto con tu poca vergüenza!

SÓSTRATA. — ¿Yo?

215 LAQUES. — Sí, tú, mujer, tú, que a mí me tomas exactamente por un monigote de piedra y no por un hombre. ¿Os figuráis tal vez que, por estarme habitualmente en el campo, no sé qué vida lleváis aquí cada una de vosotras? Sé mucho mejor lo que pasa aquí que lo que sucede allí donde estoy sin moverme; y la razón es que, según os portéis

ideo quia, ut uos mihi domi eritis, proinde ego ero fama
foris.

Iampridem equidem audiui cepisse odium tui Philumenam,
minimeque adeo est mirum, et ni id fecisset, magis mirum
foret. 220

Sed non credidi adeo ut etiam totam hanc odisset domum;
quod si scissem, illa hic maneret potius, tu hinc isses foras.
At uide quam inmerito aegritudo haec oritur mihi abs te,
Sostrata:

rus habitatum abii, concedens uobis et rei seruiens,
sumptus uestros otiumque ut nostra res posset pati, 225
meo labori haud parcens praeter aequom atque aetatem
meam.

Non te pro his curasse rebus ne quid aegre esset mihi!
So. Non mea opera neque pol culpa euenit. LA. Immo ma-
ximel!

Sola hic fuisti; in te omnis haeret culpa sola, Sostrata.
Quae hic erant curares, cum ego uos curis solui ceteris. 230
Cum puella anum suscepisse inimicitias non pudet?
Illius dices culpa factum? So. Haud equidem dico, mi La-
ches.

LA. Gaudeo, ita me di ament, gnati causa; nam de te quidem
satis scio peccando detrimenti nihil fieri potest.

218 *secl. Dz.* • ut uos] aut uos *p* et uos *G* aut hos *A* at uos *Ar* • proinde] *om. F (add. F²)* • ero] pro *C* • **220** est] *om. γD²L L.-K.* • ni] ne *D²LEF (EF ante corr.)* • **222** potius] *om. A* • tu] *om. C (add. C²)* • **223** at] aut *A (corr. Ar)* • uide] quidem *E* • **225** post 227 *F*, post 226 *Guyet Fleck.* • sumptus] sumptos *A* • posset] possit *C (corr. C²)* • **227** *om. A* • esset] esse *GF (corr. F²)* • **228** mea opera neque] me neque *F (ante corr.)* • euenit] uenit *D²LFv (F ante corr.)* • **229** sola²] *om. ADGp (add. D²)* • Sostrata] Sostrata sola *E* • **230** uos] nos *A* • curis solui *A edd.* : solui curis *Σ DON.* • **232** dico mi] hic o mihi *A* • **234** detrimenti nihil fieri] fieri detrimenti nil *Fleck.*

vosotras en casa, tal será mi reputación en la calle. Hace ya tiempo por cierto oí que Filomena te había cogido ma-
220 nía, y nada hay en ello de extraño; más extraño sería que no te la hubiera cogido. Pero no había creído que ella hubiera llegado hasta el extremo de aborrecerlo todo en nuestra casa; de haberlo sabido, la que seguiría aquí sería más bien ella, y tú la que hubieras botado. Pues mira con qué poco fundamento me das estos disgustos, Sóstrata; me fui a vivir al campo pensando en vosotras y en aras de vuestros
225 intereses: me fui para que nuestra hacienda resistiera vuestros gastos y vuestra vida regalada, sin escatimar mi propio esfuerzo ni limitarme a lo que razonablemente podía exigir de mis años. ¡Y que en pago de todo ello no te hayas ni preocupado de ahorrarme disgustos!

SÓSTRATA. — No ha sido, ciertamente, ni por mi intervención ni por mi culpa.

LAQUES. — ¿Cómo? ¡Y con toda clase de agravantes! Tú sola estuviste aquí; en ti sola recae la culpa toda, Sóstrata.
230 ¡Haberte preocupado de lo de aquí, ya que yo os eximí de cualquier otro cuidado! ¿No es vergonzoso que una vieja como tú se haya peleado con una niña? ¿Dirás que es suya la culpa de lo ocurrido?

SÓSTRATA. — No, por cierto, no lo digo, querido Laques.

LAQUES. — Me alegro —séanme los dioses testigos—, me alegro por mi hijo; pues por lo que a ti toca, bien sé que una equivocación más o menos no tiene importancia.

So. Qui scis an ea causa, mi uir, me odisse adsimulauerit 235
 ut cum matre plus una esset? LA. Quid ais? Non signi hoc
 sat est
 quod heri nemo uoluit uisentem ad eam te intro admittere?
 So. Enim lassam oppido tum esse aibant; eo ad eam non
 admissa sum.
 LA. Tuos esse ego illi mores morbum magis quam ullam
 aliam rem arbitror,
 et merito adeo; nam uostrarum nulla est quin gnatum uelit 240
 ducere uxorem; et quae uobis placita est condicio datur,
 ubi duxere impulsu uestro, uestro impulsu easdem exigunt.

II PHIDIPPVS LACHES SOSTRATA

PH. Etsi scio ego, Philumena, meum ius esse ut te cogam
 quae ego imperem facere, ego tamen patrio animo uictus
 faciam
 ut tibi concedam, neque tuae libidini aduersabor. 245

235 me] *inter lineas* F • odisse] odisse se $D^2G^2Lp^2PEFv$ odisse sese C • adsimulauerit] adsimularit A assimulauit E • 236 plus una] una plus F • ais] *in ras.* D agis GCEF • hoc] *om.* γL • 237 ad eam te] te ad eam DGpFv (te *inter lineas* F) • admittere] mittere DGF (*corr.* D^2) • 238 lassam] lassam eam γD^2L • esse] *om.* $D^2LC^2P^1EFv$ • aibant *edd.* : aiebant (agebant E) *codd.* • tum esse aibant] al. tum esse DGp • 239 ego] *om.* γD^2L • magis quam] quam magis L quam P agis quam C (*corr.* C^2) • ullam] *inter lineas* D^2F *om.* DGpv • 241 est condicio] condicio est DGpFv • 242 duxere] duxerit G • uestro³] *inter lineas* F • 243 meum] eum CF (*corr.* C^1F^2) • 244 uictus] uinctus G Intus F (*corr.* F^2)

235 SÓSTRATA. — ¿Cómo sabes, marido mío, que su propósito no ha sido el de fingir que me odiaba para prolongar la estancia en casa de su madre?

LAQUES. — ¿Qué dices? ¿No es bastante significativo que ayer, cuando fuiste a visitarla, no te hayan dejado entrar? ¹

SÓSTRATA. — Decían que en aquel momento estaba muy cansada; por eso no se me dejó pasar.

240 LAQUES. — Me figuro que la hacen enfermar tus modales más que cualquier otra cosa; y es muy natural, pues no hay ninguna de vosotras que no quiera ver casado a su hijo, y cuando se os da satisfacción con un partido a vuestro gusto, lo mismo que habéis inducido a vuestros hijos a tomar esposa, los inducís a divorciarse de ella.

II

FIDIPO, LAQUES, SÓSTRATA.²

FIDIPO (*en la puerta de su casa y dirigiéndose a su hija*). — Aunque sé, Filomena ³, que puedo obligarte legalmente a cumplir lo que te ordeno, sin embargo, cediendo
245 al cariño de padre, haré lo que tú quieras y no me opondré a tu capricho.

¹ Cf. supra v. 189.

² Sóstrata permanece aislada y no interviene en el diálogo hasta el verso 271, donde con una exclamación prepara el monólogo de los versos 274-280.

³ Filomena, a pesar de ser el centro a cuyo alrededor gira todo el argumento, no aparece nunca en escena. En este pasaje oímos a Fidipo dirigirle la palabra; el personaje esencial asoma pues de paso aquí y, por segunda y última vez, en el v. 623.

LA. Atque eccum Phidippum optime uideo: hinc iam scibo
hoc quid sit.

Phidippe, etsi ego meis me omnibus scio esse adprime obse-
quentem,

sed non adeo ut mea facilitas corrumpat illorum animos;
quod tu si idem faceres, magis in rem et uostram et nostram
id esset;

nunc uideo in illarum potestate esse te. PH. Heia uero? 250

LA. Adii te heri de filia; ut ueni, itidem incertum amisti.

Haud ita decet, si perpetuam hanc uis esse adfinitatem,
celare te iras; si quid est peccatum a nobis, profer:

aut ea refellendo aut purgando uobis corrigemus

te iudice ipso; sin east causa retinendi apud uos 255

quia aegrast, te mihi iniuriam facere arbitror, Phidippe,
si metuis satis ut meae domi curetur diligenter.

246 hinc iam scibo hoc quid A *edd.* : ex hoc iam scibo hoc quid Ar hinc iam scibo quid DON. (*in comm.*) ex hoc iam scibo quod D ex hoc iam scibo quid GpFv DON. (*in lemm.*) iam scibo ex hoc quid CPLE. • sit *edd.* : siet *codd.* DON.

• **247** etsi] *secl. Fleck. Dz.* • ego meis me omnibus scio γL DON. *edd. plerique* : ego me meis omnibus scio DGp *Fleck. Dz.* ego meis omnibus cio me A scio ego me meis omnibus EvGR. • **348** mea facilitas LCPEF (mea *inter lineas F*) *edd. plerique* : facilitas mea *cett. codd. CHARIS. 229 Umpf.* • illorum animos] eorum animum CHARIS. 229 • **249** tu si] si tu Σ EvGR. • et uostram et nostram] et nostram et uostram DGpFv • id esset] deesset F (*corr. F²*) esset *Fleck.* • **250** potestate esse te] esse te potestate Bentl. *Fleck. Dz. Prete* • **251** te heri] heri te p • incertum] incertum me DGp • amisti D DON. *edd.* : amisisti (dimisisti E) *cett. codd.* • **252** perpetuam] perpetem Bentl. • perpetuam hanc uis esse adfinitatem Σ Ar EvGR. L.-K. Marouz. *Prete* : perpetuam uis esse adfinitatem hanc A *Umpf. Dz.* hanc esse uis perpetuam adfinitatem *Fleck.* • **253** si quid est] siquidem DE si quidemst F • **255** causa retinendi] retinendi causa Bentl. *Fleck. Umpf.* • **256** aegrast] aegra Marouz. • **257** ut] ne ut GC² • meae domi] domi meae L

LAQUES (*aparte*). — Pero he aquí a Fidipo: lo encuentro muy a punto; por él me voy a enterar de lo que pasa. (*Alto.*) Fidipo, aunque reconozco mis prisas por dar gusto a todos los míos, no llegará mi indulgencia hasta el extremo de estropearles el carácter; y si tú hicieras otro tanto, mejor irían las cosas para vosotros como para nosotros. Pero
250 ya veo que estás a merced de esas mujeres.¹

FIDIPO. — ¡Vaya! ¿De veras?

LAQUES. — Fui a verte ayer por lo de tu hija²; me dejaste tan perplejo como llegué. Lo adecuado, si quieres que nuestra alianza sea duradera, no es disimular tu resentimiento; si por nuestra parte hubo algún error, dilo; ya sea impugnando tus razones, ya sea presentándote excusas, arreglaremos las cosas a tu gusto; pero si el motivo de retener
255 a vuestra hija con vosotros es que está enferma, considero que me ofendes, Fidipo, si temes que en mi casa no se la vaya a cuidar con el debido esmero. Pues, te lo juro por los

¹ Filomena y su madre, confabuladas entre sí, según ha insinuado Sóstrata en la escena anterior.

² Cf. *supra* v. 191.

At ita me di ament, haud tibi hoc concedo, etsi illi pater es,
 ut tu illam saluam magis uelis quam ego; id adeo gnati
 causa
 quem ego intellexi illam haud minus quam se ipsum magni
 facere. 260
 Neque adeo clam me est quam esse eum grauiter laturum
 credam,
 hoc si rescierit; eo domum studeo haec prius quam ille
 redeat.

PH. Laches, et diligentiam uestram et benignitatem
 noui, et quae dicis omnia esse ut dicis animum induco,
 et te hoc mihi cupio credere: illam ad uos redire studeo, 265
 si facere possim ullo modo. LA. Quae res te id facere pro-
 hibet?

Eho, numquidnam accusat uirum? PH. Minime; nam post-
 quam attendi
 magis et ui coepi cogere ut rediret, sancte adiurat
 non posse apud uos Pamphilo se absente perdurare.
 Aliud fortasse aliis uiti est; ego sum animo leni natus, 270

258 etsi illi] illi L.-K. etsi tu illi DON. (altero lemm.) • 259-260 id—ego] om.
 E (add. in marg. E²) • 259 id] om. Fleck. • 260 illam haud minus] haud minus
 illam L • magni facere ArD²LpCPF² Fleck. L.-K : magnificare cett. codd. cett. edd.
 • 261 quam] quom Fleck. • 262 eo] om. C (add. C²) • redeat Ap² ARVS. 508
 L.-K. Prete : ut redeat A¹DGp Umpf. Dz. huc redeat γD²L Fleck. Marouz. • 263
 benignitatem] benignitatem quam exhibitis erga meam fillam EP² • 264 animum
 induco] in animum induco meum A • 265 hoc mihi] mihi hoc DGpFv • crede-
 re] crederes C • ad] om. D (add. D²) • 266 possim] possum DON. EVGR. • id
 facere γL L.-K. : facere id cett. codd. cett. edd. • 268 ui] ut A (corr. Iov.) • 269
 apud uos] illic DON. ad 451 • se] ante non SERV. ad Aen. XII 816 • 270 aliis] alti
 D₆L²pCPE²Fv om. E

dioses, no admito que tú, aun siendo su padre, tengas más ganas que yo de verla con salud; y ello en atención a mi
260 hijo que, me consta, la quiere como a la propia vida. Y ciertamente no puedo dejar de pensar cuánto le va a afectar todo esto, si llega a saberlo; por eso ansío que ella vuelva a casa antes que él.

FIDIPO. — Laques, conozco vuestro afecto y bondad, y tengo por cierto que todo cuanto me dices es como tú lo
265 dices; también quiero que me des a mí crédito en un punto: que procuro hacerla volver con vosotros, ¡si de algún modo pudiera conseguirlo!

LAQUES. — ¿Qué obstáculo te impide hacerlo? Dime, ¿tiene acaso algún motivo de queja contra su marido?

FIDIPO. — En absoluto; pues cuando yo traté de insistir y pretendí forzarla a regresar, se puso a jurar solemnemente que, mientras siguiera ausente Pánfilo, ella no podría aguan-
270 tar en vuestra casa. Sin duda, cada cual tiene sus debilidades; yo soy blando de carácter, no puedo contradecir a los míos.

non possum aduorsari meis. LA. Hem, Sostrata? So. Heu
 me miseram!
 LA. Certumne est istuc? PH. Nunc quidem ut uidetur. Sed
 nunquid uis?
 Nam est quod me transire ad forum iam oportet. LA. Eo
 tecum una.

III

SOSTRATA

So. Edepol ne nos sumus inique aequae omnes inuisae uiris
 propter paucas quae omnes faciunt dignae ut uideamur
 malo. 275
 Nam, ita me di ament, quod me accusat nunc uir, sum extra
 noxiam.
 Sed non facile est expurgatu, ita animum induxerunt socrus
 omnis esse iniquas; haud pol me quidem; nam numquam
 secus
 habui illam ac si ex me esset gnata; nec qui hoc mihi eue-
 niat scio,
 nisi pol filium multimodis iam exspecto ut redeat domum. 280

271 heu] hem A • 272 num] om. A • 273 transire ad forum] ad forum transire
 Fv • oportet] oporteat A • 274 sumus inique aequae A edd. : sumus mulieres
 aequae D³GLCPEFvη • sumus mulieres inique aequae DpP³ • omnes] omnino om-
 nes A (corr. Ar) • 275 uideamur] uidemur D³Lη • 276 accusat] accusant A •
 noxiam] noxam E • 277 expurgatu] expurgatum δ excusatu Fv (corr. F³) •
 279 me] om. G • esset gnata] gnata esset L Fleck. • mihi eueniat] eu. mihi Fv
 • eueniat] eueniet γL • 280 multimodis Faernus edd. : multis modis codd. DON.
 • exspecto] expeto Bentl. Fleck. Umpf.

LAQUES. — ¡Ah! ¿Sóstrata?¹

SÓSTRATA. — ¡Ay! ¡Pobre de mí!

LAQUES (*a Fidipo*). — ¿Resuelto este asunto?

FIDIPO. — De momento, sí, según parece. ¿Quieres algo más de mí? Pues ahora tengo que llegarme a la plaza.

LAQUES. — Voy a acompañarte.

III

SÓSTRATA.

Por Pólux, ¡qué injusticia sin igual el que todas igualmente padezcamos la antipatía de nuestros maridos por
275 culpa de unas pocas, que consiguen hacernos parecer a todas dignas de sus malos tratos! Pues —lo juro por los dioses—, yo no tengo la menor culpa de lo que mi marido me echa en cara. Pero no es fácil disculparse ante la creencia tan arraigada de que todas las suegras son malas; yo no lo soy, por Pólux; nunca traté a mi nuera sino como una verdadera hija; no sé cómo me dan estos disgustos; en todo
280 caso, por Pólux, ahora tengo muchísimas ganas de ver volver a casa a mi hijo. (*Se va.*)

¹ Laques, con esta pregunta, insinúa que, si Filomena no tiene motivos de queja contra Pánfilo, ha de deducirse que la culpa de cuanto ocurre recae sobre Sóstrata.

ACTVS III

I

PAMPHILVS PARMENO

PAM. Nemini ego plura acerba credo esse ex amore homini
unquam oblata
quam mihi. Heu me infelicem! Hancine ego uitam parsi per-
dere!

Hacine causa ego eram tantopere cupidus redeundi domum!
Cui

quanto fuerat praestabilius ubiuis gentium agere aetatem
quam huc redire atque haec ita esse miserum me resciscere! 285
Nam nos omnes quibus est alicunde aliquis obiectus labos,
omne quod est interea tempus prius quam id rescitumst
lucrost.

PAR. At sic citius qui te expedias his aerumnis reperias.

281 ego plura *ArDGpFv* DON. bis *EvGR. edd. plerique* : plura ego *CPELηπ* plu-
ra A DON. *semel Umpf. L.-K.* • acerba credo esse ex amore] ex amore acerba credo
Fleck. Dz. Prete • homini] hominum *DL* homine *G* • 283 hacine] haccine *F*
hancine *G* • cui *codd. (initio uersus sequentis), Marouz. : ah Bentl. hui Fleck.*
cett. edd. • 285 resciscere] rescire *D (corr. D²)* • 286-287 *secl. Fleck.* • 286
nos] *om. DGp (add. D²)* • alicunde] aliunde *E* • 287 rescitumst] rescitum
Ar • 288 at sic *PEL² DON. edd. plerique* : at si *D* at sit *GD²pCFvηπ* ac si
A(?) EvGR. Umpf. ac sic *A(?) L.-K.*

ACTO III

I

PÁNFILO, PARMENÓN.

PÁNFILO (*que llega del puerto con Parmenón*¹). — No creo que haya hombre alguno a quien el amor haya aca-
rreado más sinsabores que a mí. ¡Oh desdichado de mí!
¡Y que yo me haya aferrado así a la vida! ¡Y que para eso
285 haya ansiado tanto volver a mi casa! ¡Cuánto mejor me
hubiera sido vivir en cualquier rincón del mundo que vol-
ver aquí y enterarme, pobre de mí, de esta situación! Pues
todo aquel a quien sobreviene una desgracia cualquiera,
venga ésta de donde viniere, ha de considerar como ganan-
cia todo el tiempo transcurrido antes de enterarse.

PARMENÓN. — Pero así hallarás antes el medio de librarte
de estas angustias. Si no hubieras vuelto, estos resentimien-

¹ Recuérdese que Parmenón (cf. v. 76 y ss.) había ido a informarse de la lle-
gada de Pánfilo. Y es de suponer que en cuanto se encontró con él, lo enteró de
la delicada situación familiar.

Si non rediisses, haec irae factae essent multo ampliores.
 Sed nunc aduentum tuom ambas, Pamphile, scio reuerituras. 290
 Rem cognosces, iram expedies, rursum in gratiam restitues.
 Leuia sunt quae tu pergrauia esse in animum induxti tuom.
 PAM. Quid consolare me? An quisquam usquam gentiumst
 aeque miser?
 Prius quam hanc uxorem duxi, habebam alibi animum amo-
 ri deditum;
 tamen numquam ausus sum recusare eam quam mihi ob-
 trudit pater; 295
 iam in hac re, ut taceam, cuius facile scitu est quam fuerim
 miser;
 uix me illim abstraxi atque inpeditum in ea expediui ani-
 mum meum
 uixque huc contuleram: em noua res ortast porro ab hac
 quae me abstrahat.
 Tum matrem ex ea re me aut uxorem in culpa inuenturum
 arbitror;
 quod cum ita esse inuenero, quid restat nisi porro ut fiam
 miser? 300
 Nam matris ferre iniurias me, Parmeno, pietas iubet;

289 rediisses] redisses *codd.* • haec *edd.* (*praeter Fleck.*) : hae *codd.* (*etiam A*) • haec irae factae essent multo] hae multo factae irae essent *Fleck.* • 290 scio] *inter lineas F* scito *Fleck.* • reuerituras] reuerituros *G* • 291 restitues] resties *A* (*corr. Ar*) restues *C* (*corr. C²*) • 293 usquam] *om.* $\gamma D^2 L$ • 294 alibi animum] animum alibi *E* • 295 post 296 Σ • 296 iam] *om.* *D* (*add. D²*) • cuius] cuius *A* cui *F* (*corr. F²*) • scitu est] est scitu *EF* scitum est *DGCP* (*CD ante corr.*) scitu (*est om.*) *DLv\eta\pi* • 297 illim *Bothe edd.* : illi *A* illic *Ar\pi* illinc *cett. codd.* • 298 contuleram em] contuleram me em *A* • 299 tum] nam aut *Fleck.* • me] *om.* $\gamma D^2 L$ • aut uxorem] *in marg. C* • in culpa] *om.* *DG* (*add. D²*) • 300 nisi porro] porro nisi *DGpFv* • fiam] uiuam *Fleck.*

290 tos hubieran ido mucho más lejos. En cambio, ahora, Pánfilo, sé que las dos respetarán tu llegada. Te informarás de la situación, disiparás su enojo, las reconciliarás de nuevo. No tienen importancia estas cosas que tú te has imaginado como de mayor gravedad.

PÁNFILO. — ¿Por qué tratas de consolarme? ¿Hay acaso alguien en el mundo tan desgraciado como yo? Antes de casarme con ella, tenía puesto mi corazón en otro amor; 295 sin embargo ni por un momento me atreví a rechazar a la mujer que me impuso mi padre; y en tal circunstancia, aunque me lo calle, cualquiera comprenderá fácilmente lo desgraciado que me sentí; apenas me había liberado por un lado, apenas había desligado mi corazón de aquellos lazos y lo había puesto en este otro amor, he aquí que surge una nueva contrariedad para separarme también de esta mujer. Y ahora me encontraré, supongo, con que la culpa de este embrollo va a recaer sobre mi madre —o so- 300 bre mi mujer—. Cuando haya comprobado que ello es así, ¿qué he de esperar sino volver a ser desgraciado? Pues la piedad filial me ordena, Parmenón, tolerar los agravios de mi madre; por otra parte, estoy en deuda con mi mujer,

tum uxori obnoxius sum, ita olim suo me ingenio pertulit,
tot meas iniurias quae numquam in ullo patefecit loco.

Sed magnum nescio quid necesse est euenisse, Parmeno,
unde ira inter eas intercessit, quae tam permansit diu.

305

PAR. Haud quidem hercle: paruom. Si uis uero ueram ra-
tionem exsequi,

non maxumas quae maxumae sunt interdum irae iniurias
faciunt; nam saepe est, quibus in rebus alius ne iratus qui-
dem est,

cum de eadem causa est iracundus factus inimicissimus.

Pueri inter sese quam pro leuibus noxiis iras gerunt!

310

Quapropter? Quia enim qui eos gubernat animus eum in-
firmum gerunt.

Itidem illae mulieres sunt ferme ut pueri leui sententia;
fortasse unum aliquod uerbum inter eas iram hanc con-
ciuisse.

PAM. Abi, Parmeno, intro ac me uenisse nuntia. PAR. Hem,
quid hoc est? PAM. Tace,

302 me ingenio] ingenio me E • pertulit] perpulit A (corr. Ar) • 303 meas]
me C (corr. C¹) • in] om. D³LEη • 304 magnum] magno A (corr. Ar) magis
G • est] sit DE (ante correct.) • est euenisse] est te uenisse A • 305 unde] inde
F • 306 haud] aut Bentl. Fleck. Dz. • hercle] ere Fleck. • paruom ACP edd. :
parum Ar DON. (altero lemm.) paruom est cett. codd. DON. (prior lemm.) • ra-
tionem] nationem A • 307 totum uersum sic constituit Dz.: non maxumae sunt
maxumas quae interdum iras iniuriae • maxumas] maxume D maxumae eas
Fleck. maxumae Bentl. • sunt] om. Fv • iniurias] iniuriae Bentl. Fleck. • 308
quibus in] in quibus D²GpFv • rebus] om. D (add. D²) • est] om. F (add. post
ne F²) • 310 pro leuibus] pluribus F (corr. F²) • 311 quapropter] propter A
• eum] om. γD²L • gerunt] gerant D²LFη • 312 pueri] puerili D • 313 con-
ciuisse L.-K. Marouz. Prete : conciuisse ere Bentl. Fleck. Umpf. Dz. consciuisse
DON. (legitur et consciuisse) consciuierit DON. (in lemm.) concluerit Σ conclu-
serit A conciuisset A

ya que ésta, con su carácter supo aguantarme tan bien en aquella primera etapa, y que nunca ni en ninguna circunstancia reveló tantos agravios como de mi recibía. Pero es preciso, Parmenón, que haya ocurrido algo muy gordo para
305 dar paso a un rencor mutuo tan duradero.

PARMENÓN. — No, por Hércules: lo ocurrido es poca cosa. Si te decides a indagar el verdadero fondo (de una situación), no son a veces los mayores disgustos los que motivan los mayores agravios; con frecuencia, en efecto, hay casos en que determinada persona ni siquiera se enfada y, en idénticas circunstancias, el que es irascible se vuelve
310 furibundo enemigo. Mira qué peleas arman entre sí los chiquillos por insignificantes delitos. ¿Por qué? Porque la mente que los rige es de poca firmeza. Y las mujeres son casi como niños, de puro ligeras; es posible que haya bastado una palabra para provocar entre ellas tal enojo.

PÁNFILO (*mostrando la casa de Fidipo*). — Adelántate, Parmenón, entra y anuncia mi llegada¹.

PARMENÓN (*cerca de la puerta*). — ¿Eh? ¿Qué es esto?

¹ Plutarco (Cuestiones Romanas 9) nos dice que era usual entre los Romanos que el marido notificara a la esposa la llegada al regresar de un viaje o del campo.

Trepidari sentio et cursari rursum prorsum. PAR. Agedum,
ad fores 315
accedo propius. Em, sensistin? PAM. Noli fabularier.
Pro Iuppiter, clamorem audiui! PAR. Tute loqueris, me
uetas.
MYR. Tace obsecro, mea gnata! PAM. Matris uox uisast
Philumenae;
Nullus sum! PAR. Qui dum? PAM. Perii! PAR. Quam ob
rem? PAM. Nescio quod magnum malum
profecto, Parmeno, me celas. PAR. Vxorem Philumenam 320
pauitare nescio quid dixerunt; id si forte est nescio.
PAM. Interii, cur mihi id non dixti? PAR. Quia non pote-
ram una omnia.
PAM. Quid morbi est? PAR. Nescio. PAM. Quid? Nemon
medicum adduxit? PAR. Nescio.
PAM. Cesso hinc ire intro, ut hoc quam primum, quidquid
est, certo sciam?
Quonam modo, Philumena mea, nunc te offendam adfectam? 325
Nam si periculum ullum in te inest, perisse me una haud
dubium est.

315 trepidari] PAR. trepidari CPEF • rursum prorsum] sursum prorsum CP
(corr. C²) rursum A • PAR. Agedum] Agedum (PAM. agedum D) Σ • 316
accedo] accede Σ (praeter Dp) Fleck. • propius] proprius A • em] PAR. hem
DLpv • 317 audiui] audio γD³Lp² • loqueris] loquere Fleck. Dz • 319 perii]
quta perii Σ (praeter Fv) • 320 profecto] prospecto A Umpf. • celas AD(?)p edd.
plerique : celant γD³Lp² EvGR. L.-K. • 321 si] om. D (add. D²) • 322 mihi id
non A L.-K. Marouz. : id mihi non LCPE cett. edd. id non mihi DFv non id
mihi p • quia] ha quia F • 324 certo] certum γD³L • 325 mea] om. A • nunc
te] te nunc LCPEηπ • 326 in te inest] in te est Dp (corr. D²) inest A

315 PÁNFILO (*acercándose igualmente*). — Calla. Oigo barullo y carreras de acá para allá.

PARMENÓN. — A ver, me acercaré un poquito más a la puerta. (*Pausa.*) ¿Eh? ¿Has oído?

PÁNFILO. — Déjate de hablar. ¡Oh Júpiter! He oído un grito.

PARMENÓN. — Eres tú quien hablas y me mandas callar a mí.

MÍRRINA (*dentro, a Filomena*). — ¡Cállate, por favor, hija mía!

PÁNFILO. — Me pareció la voz de la madre de Filomena. ¡Estoy perdido!

PARMENÓN. — ¿Por qué?

PÁNFILO. — ¡Estoy muerto!

PARMENÓN. — ¿Cuál es el motivo?

320 PÁNFILO. — No cabe duda, Parmenón, alguna desgracia muy gorda tratas de ocultarme.

PARMENÓN. — Dijeron que tu mujer, Filomena, estaba muy preocupada por no sé qué motivo; no sé si será eso.

PÁNFILO. — ¡Me muero! ¿Por qué no me lo has dicho?

PARMENÓN. — Porque no te lo podía contar todo a la vez.

PÁNFILO. — ¿De qué enfermedad se trata?

PARMENÓN. — No lo sé.

PÁNFILO. — ¿Cómo? ¿Nadie ha llamado al médico?

PARMENÓN. — No lo sé.

325 PÁNFILO. — ¿Qué espero a entrar para saber exactamente y cuanto antes lo que pasa? ¿En qué estado de postración, querida Filomena, te voy a encontrar ahora? Pues si tú corres algún riesgo, es indudable que moriré contigo. (*Entra.*)

PAR. Non usus facto est mihi nunc hunc intro sequi,
 nam inuisos omnis nos esse illis sentio;
 heri nemo uoluit Sostratam intro admittere.
 Si forte morbus amplior factus siet,
 quod sane nolim, maxume eri causa mei,
 seruom ilico introisse dicent Sostratae,
 aliquid tulisse comminiscuntur mali
 capiti atque aetati illorum, morbus qui auctus sit;
 era in crimen ueniet, ego uero in magnum malum.

330

335

II SOSTRATA PARMENO PAMPHILVS

So. Nescio quid iam dudum audio hic tumultuari misera;
 male metuo ne Philumenae magis morbus adgrauescat;
 quod te, Aesculapi, et te, Salus, ne quid sit huius oro.
 Nunc ad eam uisam. PAR. Heus, Sostrata! So. Hem? PAR.
 Iterum istinc excludere.

So. Ehem, Parmeno, tun hic eras? Perii, quid faciam misera? 340
 Non uisam uxorem Pamphili, cum in proximo hic sit aegra?
 PAR. Non uisas? Ne mittas quidem uisendi causa quem-
 quam!

327 mihi] me *Dp* (corr. *D*²) • hunc] *om.* *Fv* • 328 omnis nos] nos omnis *L* •
 329 admittere] mittere *D*²*LCPEF*²*η* • 331 maxume eri causa mei] mei eri causa
 maxume *Fleck.* • 332 introisse *codd.* *L.-K.* : introire *DON.* intro iuisse *Umpf.*
 intro lisse *EVGR. cett. edd.* • 333 tulisse] intulisse *Fv* • 334 capiti atque] capiat-
 que *D* (corr. *D*²) • sit *edd.* : siet *codd.* *EVGR.* • 336 dudum] dubium *D* • 337
 ne] meae *E* • adgrauescat] ingrauescat *Dp* (corr. *D*²) • 339 iterum] iterumne
DON. item *Fv* • istinc] istic *Fv* (corr. *F*²) • 340 tun] tu *AF* (*F ante correct.*) •
 eras] aderas *p*

PARMENÓN. — No es conveniente que yo entre ahora con él, pues tengo la impresión que nos miran a todos con malos ojos; ayer nadie quiso dar entrada a Sóstrata. Si por casualidad la dolencia se hubiera acentuado —cosa que desde luego no deseo, sobre todo pensando en mi amo— en seguida dirían que había entrado en casa el esclavo de Sóstrata; imaginarían que había introducido algún maleficio contra la cabeza y la vida de sus moradores: con ello se habría agravado la dolencia. Mi ama cargaría con la culpa, pero yo con los duros azotes.

II SÓSTRATA, PARMENÓN, PÁNFILO.

SÓSTRATA (*saliendo de su casa*). — Pobre de mí, hace rato que oigo no sé qué bullicio por aquí. Mucho me temo que el mal de Filomena esté empeorando. Te lo suplico, Esculapio, y también a ti, Salud: no lo permitáis. Ahora voy a verla.

PARMENÓN (*llamando*). — ¡Oye! Sóstrata.

SÓSTRATA. — ¿Cómo?

PARMENÓN. — Te echarán una vez más a la calle.

340 SÓSTRATA. — ¿Cómo, Parmenón, tú por aquí? Me siento morir. ¿Qué podría hacer, pobre de mí? ¿No he de ver a la mujer de Pánfilo, cuando está aquí a un paso y enferma?

PARMENÓN. — “¿No has de verla?” ¡Ni has de enviar a nadie a visitarla! Pues amar a quien te aborrece es, en mi

Nam qui amat cui odio ipse est, bis facere stulte duco:
laborem inanem ipse capit et illi molestiam adfert.

Tum filius tuos intro ire uidere, ut uenit, quid agat.

345

So. Quid ais? An uenit Pamphilus? PAR. Venit. So. Dis
gratiam habeo.

Hem! Istoc uerbo animus mihi redit et cura ex corde ex-
cessit.

PAR. Iam ea te causa maxime nunc hoc intro ire nolo;
nam si remittent quippiam Philumenae dolores,
omnem rem narrabit, scio, continuo sola soli,
quae inter uos interuenerit unde ortumst initium irae.

350

Atque eccum uideo ipsum egredi. Quam tristist! So. O mi
gnate!

PAM. Mea mater, salue. So. Gaudeo uenisse saluam. Sal-
uan

Philumena est? PAM. Meliuscula est. So. Vtinam istuc ita
di faxint!

Quid tu igitur lacrimas? Aut quid es tam tristis? PAM. Rec-
te, mater.

355

So. Quid fuit tumulti? Dic mihi. An dolor repente inuasit?

343 bis] eum bis A • duco] ludico A • 345 tum] tunc CPEF • 346 gratiam]
gratias CPEFvLp³ • 347 istoc] istuc A • ex] om. Dpv (corr. D²) • 348 Parme
nonis notam uersui 349 praemittit A • iam] namque et A • hoc] huc Σ • 349
Philumenae Dp DON. : Philumenam cett. codd. • 350 narrabit] om. C. (add. C²)
• 351 interuenerit AD(?)p : interuenit cett. codd. DON. • unde] inde F • or-
tumst] ortum Dp • initium] initiumst p • 352 tristist edd. plerique : tristis est
codd. Umpf. • 353 saluan] saluam A • 354 istuc] istunc A • ita di faxint] di
faxint ita E • 355 quid] PAM. quid C • tam] nunc tam A

opinión, hacer dos veces el tonto; pues uno se enreda a sí mismo en un ajetreo inútil, y encima molesta al otro. Además, en cuanto llegó tu hijo, entró a ver cómo está.

SÓSTRATA. — ¿Qué me dices? ¿Ha venido Pánfilo?

PARMENÓN. — Sí.

SÓSTRATA. — Doy gracias a los dioses. ¡Oh! Esta palabra me ha devuelto la vida, y la inquietud se ha ido de mi corazón.

PARMENÓN. — Por eso precisamente no quiero que entres allá ahora; pues por poco que cedan los dolores de Filomena, ella, a solas con Pánfilo, le contará en seguida —lo sé— todo lo que ha habido entre vosotras y de dónde han arrancado vuestras desavenencias. Pero ahí lo tienes: veo que sale. ¡Qué triste viene!

SÓSTRATA. — ¡Oh, hijo mío!

PÁNFILO. — ¡Madre querida, te saludo!

SÓSTRATA. — Me alegra verte llegar sano y salvo. ¿Se encuentra bien Filomena?

PÁNFILO. — Está un poquito mejor.

SÓSTRATA. — ¡Quieran los dioses que así sea! Y ¿por qué lloras pues? O ¿por qué estás tan afligido?

PÁNFILO. — No es nada, madre.

SÓSTRATA. — ¿Qué significa ese alboroto? Dímelo. ¿Tal vez se sintió mal de repente?

PAM. Ita factumst. So. Quid morbi est? PAM. Febris.

So. Cotidiana? PAM. Ita aiunt.

I sodes intro, consequar iam te, mea mater. So. Fiat.

PAM. Tu pueris curre, Parmeno, obuam atque eis onera
adiuta.

PAR. Quid? Non sciunt ipsi uiam domum qua ueniant?

PAM. Cessas? 360

III

PAMPHILVS

Nequeo mearum rerum initium ullum inuenire idoneum
unde exordiar narrare quae necopinanti accidunt,
partim quae perspexi hisce oculis, partim quae accepi auri-
bus,

qua me propter exanimatum citius eduxi foras.

Nam modo intro me ut corripui timidus, alio suspicans 365
morbo me uisurum adfectam ac sensi esse uxorem, ei mihi!
Postquam me aspexere ancillae aduenisse, ilico omnes simul
laetae exclamant: "Venit!" Id quod me repente aspexerant;
sed continuo uoltum earum sensi inmutari omnium,

357 cotidiana] cotidianan *D²LpC²PEFv* • 359 bis scriptum in A • curre Parmeno obuam] Parmeno obuam curre *Fleck.* • 360 qua] quam *DCE* • ueniant *A* *edd.* : redeant Σ *DON.* • PAM. cessas] *om.* *A* • 362 exordiar] exoriar *A* • 363 partim quae] quae partim *Fleck.* • hisce *Dp* *edd.* *plerique* : his *cett. codd.* *DON.* *EVGR.* *Umpf.* *Marouz.* • quae accepi] quae percepi *A* percepi (quae *om.*) *Fleck.* *Dz.* • 364 citius] oclius *Fv* (*corr.* *F²*) • 365 intro me ut Σ (*praeter L*) *Umpf.* *L.-K.* *Marouz.* : intro ut me *L Bentl.* *Fleck.* *Dz.* *Prete* me intro ut *DON.* *EVGR.* me intro *A* • 365 ut corripui—366 morbo me in *ima pagina D* • 366 esse uxorem] uxorem esse γL • 367 ilico omnes simul] omnes ilico *Bentl.* *Dz.* *Fleck.* • 368 laetae exclamant uenit id quod] simul exclamant laetae id quod *Fleck.* • repente] derepente $\gamma D^2 L$ *Fleck.*

PÁNFILO. — Así fue.

SÓSTRATA. — ¿Qué enfermedad tiene?

PÁNFILO. — La fiebre.

SÓSTRATA. — ¿Es diaria?¹

PÁNFILO. — Eso dicen. Vete a casa, por favor; al instante iré yo también, madre.

SÓSTRATA. — De acuerdo. (*Entra en casa.*)

PÁNFILO. — Tú, Parmenón, corre al encuentro de los esclavos y ayúdales a traer el equipaje.

360 PARMENÓN. — ¿Cómo? ¿No saben el camino que han de seguir para llegar a casa?

PÁNFILO. — ¿Qué esperas? (*Parmenón se va.*)

III

PÁNFILO.

365 PÁNFILO. — No acierto con ninguna expresión adecuada a mi caso, para empezar a contar lo que inopinadamente me ocurre: en parte lo he visto con mis propios ojos, en parte lo he oído con mis oídos, y así, más muerto que vivo, me lancé cuanto antes a la calle. Hace un instante, cuando, angustiado, me precipité hacia el interior, esperaba ver a mi esposa aquejada de cualquier enfermedad que no fuera la que comprobé. ¡Ay de mí! Cuando las sirvientas me vieron llegar, todas a una y en el acto dan un grito de alegría: "¡Ha llegado!". Eso, al advertir mi repentina presencia; pero, acto seguido, me di cuenta que todas cambiaban de expre-

¹ Se distinguían varias clases de fiebres: *cotidiana*, *tertiana* o *quartana*, según la periodicidad de los accesos morbosos.

quia tam incommode illis fors obtulerat aduentum meum. 370
 Vna illarum interea propere praecucurrit nuntians
 me uenisse; ego eius uidendi cupidus recta consequor.

Postquam intro adueni, extemplo eius morbum cognoui mi-
 ser;

nam neque ut celari posset tempus spatium ullum dabat,
 neque uoce alia ac res monebat ipsa poterat conqueri. 375

Postquam aspexi, "O facinus indignum!" inquam, et corripui
 ilico

me inde lacrimans, incredibili re atque atroci percitus.

Mater consequitur; iam ut limen exirem, ad genua accidit
 lacrimans misera; miseritumst. Profecto hoc sic est, ut puto:
 omnibus nobis ut res dant sese, ita magni atque humiles
 sumus. 380

Hanc habere orationem mecum principio institit:

"O mi Pamphile, abs te quam ob rem haec abierit causam
 uides;

nam uitium est oblatum uirgini olim ab nescio quo improbo.
 Nunc huc confugit te atque alios partum ut celaret suum".
 Sed cum orata huius reminiscor, nequeo quin lacrumem

miser. 385

370 illis] illuc DP (corr. P²) Marouz. illic p L.-K. • 371 interea] forte in-
 terea Σ • propere] in marg. D • praecucurrit PRISC. I 533 edd. : praecurrit
 (percurrit E) codd. • 372 eius] ei C. (corr. C²) • 373 adueni] ii γD²L • 374
 dabat] non dabat D • 375 uoce] uice F • 378 ut] ubi Fleck. • limen] limem A
 • extrem] exieram Dz. Prete extra eram Fleck. • accidit] accedit D (corr. D²) •
 379 miseritumst] misertum est DON • ut puto] om. A • 380 sumus] sum D
 (corr. D²) • 381 principio] a principio Σ • 384 te] om. A • alios] alias E (corr.
 E²) • 385 huius] eius Σ • lacrumem] lacrimam E

370 sión, por el momento tan inoportuno en que la suerte las
había sorprendido con mi llegada. Una de ellas se adelantó
entonces precipitadamente anunciándome; yo corro tras ella
por el camino más corto con ansias de ver a mi mujer. En
cuanto llegué a su aposento, ¡pobre de mí!, al instante re-
375 conocí la enfermedad que padecía; pues ni las circunstan-
cias daban ya lugar a disimulos ni ella podía dejar de que-
jarse en los términos que requería el caso. Al verla, “¡oh
infamia!”, dije, y, en el acto salí de allí llorando, honda-
mente afectado por la increíble y brutal realidad. Su madre
me sigue: cuando yo traspasaba ya el umbral, cae a mis
rodillas, la pobre, llorando; me dio lástima. Desde luego,
la verdad es, en mi opinión, que, según nos van las cosas,
380 así somos todos: altaneros o humildes. Empezó por pro-
nunciarme el siguiente discurso: “¡Oh querido Pánfilo! Ya
ves el motivo que le hizo salir de tu casa. Un día, de sol-
tera, se vio forzada por no sé qué miserable. Ahora se ha
refugiado aquí para que ni tú ni nadie os enterarais del
385 parto”. Pero, cuando recuerdo sus súplicas, no puedo, ¡ay
de mí! retener las lágrimas. “Sea cual fuere —dijo— la im-

"Quaeque Fors Fortuna est, inquit, nobis quae te hodie
 obtulit,
 per eam te obsecramus ambae, si ius, si fas est, uti
 aduorsa eius per te tecta tacitaque apud omnis sient.
 Si umquam erga te animo esse amico sensiti eam, mi Pam-
 phile,
 sine labore hanc gratiam te uti sibi des pro illa nunc rogat. 390
 Ceterum de redducenda id facias quod in rem sit tuam,
 parturire eam nec grauidam esse ex te solus consciu's;
 nam aiunt tecum post duobus concubuisse mensibus;
 tum, postquam ad te uenit, mensis agitur hic iam septimus.
 Quod te scire ipsa indicat res. Nunc, si potis est, Pamphile, 395
 maxime uolo doque operam ut clam eueniat partus patrem
 atque adeo omnis; sed, si id fieri non potest quin sentiant,
 dicam abortum esse; scio nemini aliter suspectum fore
 quin, quod ueri similest, ex te recte eum natum putent.
 Continuo exponetur; hic tibi nihil est quicquam incommodi 400

386 fors] *om.* F (add. F²) • 387 obsecramus] obtestamur DON. (?) Fleck. • ius] uto AE (corr. Ar) • 388 aduorsa] et aduersa p • 389 animo esse] esse animo Fleck. • 390 labore] labore tuo E • uti Σ L.-K. Marouz. : ut A cett. edd. • pro] *om.* D²LpEFv Fleck. • rogat] obsecrat A • 392 nec] neque δEFv • consciu's edd plerique : conscius codd. Umpf. Marouz. conscius es EVGR. • 393-394 secl. Dz. Prete • 393 aiunt] ait Fleck. • concubuisse A edd. : concubuisse eam Σ DON. • 394 tum postquam] primum quam Fleck. • agitur hic iam] iam hic agitur A hic agitur iam E • 396 ut clam eueniat partus] uti cum aduenit partus clam sit EVGR. • eueniat partus] partus eueniat DpFv L.-K. • 397 id] hoc EVGR. *om.* CPEL • 398 totum uersum sic constit. Fleck.: dic amabo tuum esse: nemini alio suspectum fore • 399 putent] putant C (corr. C²) • 400 tibi nihil est] tibi nil Fleck.

previsible Fortuna que hoy te ha traído entre nosotros, por ella te suplicamos las dos que, si te parece justo, si te parece lícito, su contratiempo permanezca, en lo que de ti dependa, oculto y secreto a los ojos de todos. Si algún día, querido Pánfilo, has comprobado el cariño que te tiene, ahora te pide en compensación ese favor que nada te cuesta. En
390 cuanto a llevártela de nuevo como esposa, haz lo que más te convenga; eres el único en saber que está de parto y que no está embarazada de ti; al parecer, después, por dos meses, compartió tu lecho; y ahora se cumple el séptimo mes de
395 su matrimonio contigo. Los hechos confirman lo que tú ya sabes¹. Ahora, si es posible, Pánfilo, lo que ante todo deseo y trato de conseguir es que se produzca el parto sin que se entere su padre ni nadie; pero, si no es posible hacerlo pasar inadvertido, diré que se trata de un aborto; sé que a nadie se le ocurrirá sospechar otra cosa, y, como es natural, se creará que es un hijo legítimo de tu matrimonio. Lo ex-
400 pondremos en seguida²; para ti no hay en ello el menor perjuicio, y, en cambio, habrás disimulado el odioso agravio

¹ Pánfilo «sabe» que el hijo que nace ahora no puede ser suyo ni con nueve ni con siete meses. Cf. lo que se dijo antes en los versos 135 y ss., 145 y ss.

² La exposición de los recién nacidos no era ilegal en la antigüedad; los padres podían deshacerse impunemente de sus hijos si tal era su voluntad, o reconocerlos formalmente con la fórmula *tollo puerum*, que hemos visto y comentado en Heaut. 630. En la *Hecyra* véanse infra los vv. 565, 672, 704.

et illi miserae indigne factam iniuriam contexeris".
 Pollicitus sum, et seruare in eo certumst quod dixi fidem.
 Nam de redducenda, id uero ne utiquam honestum esse
 arbitror,
 nec faciam, etsi amor me grauiter consuetudoque eius tenet.
 Lacrumo, quae posthac futura est uita cum in mentem uenit 405
 solitudoque. O Fortuna! Vt numquam perpetuo es bona!
 Sed iam prior amor me ad hanc rem exercitatum reddidit,
 quem ego tum consilio missum feci; item hunc operam dabo.
 — Adest Parmeno cum pueris; hunc minime est opus
 in hac re adesse; nam olim soli credidi 410
 ea me abstinuisse in principio cum data est;
 uereor, si clamorem eius hic crebro exaudiat,
 ne parturire intellegat; aliquo mihi est
 hinc ablegandus, dum parit Philumena.

401 et illi] ut illis A • factam] factum E • 404 amor me] me amor DpFv amor
 A • grauiter consuetudoque eius] consuetudoque eius grauiter A grauiter con-
 suetudoque D²LCPE grauiter consuetudo eius D • 405 posthac] post E • 406
 solitudoque] solitudo Ar • perpetuo es] perpteuo est A (corr. Ar) es perpetuo
 LE est perpetuo CP • bona codd. DON. (in lemm.) ps. ACRON. in Hor. Carm.
 I 34, 14 edd. plerique : data DON. (legitur et data) L.-K. Marouz. • 408 quem]
 quam A • missum feci] feci missum F • item CP Bothe Fleck. : idem cett. codd.
 cett. edd. idem et eidem DON. • hunc edd. plerique : nunc huic codd. (praeter Ar C)
 huic nunc Marouz. nunc huc ArC huc L.-K. • 410 hac re] re hac L • 411
 data est] data sit p²Fv (corr. F²) • 412 exaudiat] audiat Ap • 414 ablegandus]
 abligandus A

infligido a esta desgraciada." — Se lo he prometido y estoy resuelto a mantener en este punto la palabra que he dado. En cuanto a traerla nuevamente conmigo, eso no lo considero en ningún modo conveniente, y no lo haré a pesar de lo mucho que sobre mí pesan el cariño y la convivencia
405 con ella. Me saltan las lágrimas cuando pienso qué vida me espera en adelante, y qué soledad. ¡Oh Fortuna! Desde luego, nunca nos eres favorable a perpetuidad. Pero ya me sirvió de experiencia sobre el particular aquel primer amor que entonces supe dejar discretamente de lado; procuraré hacer otro tanto ahora con éste.

Aquí está Parmenón con los esclavos¹; es preciso que
410 de ningún modo presencie este acontecimiento; pues hace tiempo le confíé a solas mi secreto de que en la primera temporada de casado me había abstenido de mi mujer; temo que, si la oye aquí quejarse una y otra vez, comprenda que Filomena está de parto; he de mandarlo a donde sea, mientras Filomena da a luz.

¹ Recuérdese (v. 359) que Parmenón había ido a ayudar a traer el equipaje de Pánfilo.

IV

PARMENO SOSIA PAMPHILVS

- PAR. Ain tu tibi hoc incommodum euenisse iter? 415
 So. Non hercle uerbis, Parmeno, dici potest
 tantum quam re ipsa nauigare incommodumst.
 PAR. Itane est? So. O fortunate, nescis quid mali
 praeterieris, qui numquam es ingressus mare!
 Nam, alias ut mittam miseras, unam hanc uide: 420
 dies triginta aut plus eo in naui fui,
 cum interea semper mortem expectabam miser;
 ita usque aduersa tempestate usi sumus.
 PAR. Odiosum. So. Haud clam me est; denique hercle aufu-
 gerim
 potius quam redeam, si eo mihi redeundum sciam. 425
 PAR. Olim quidem te causae impellebant leues
 quod nunc minitare facere ut faceres, Sosia.
 — Sed Pamphilum ipsum uideo stare ante ostium.
 Ite intro; ego hunc adibo, si quid me uelit.

415 tu] *om.* A • 416 uerbis Parmeno] Parmeno uerbis *Fv* • 417 quam] quan-
 tum A *Don.* (*in lemm.*) • ipsa] *eapse Fleck.* • 418 o] *om.* E • 420 mittam]
 omittam *EFv* • 421 eo] ego E • 423 usi] nisi A • 424 odiosum] odiosum
 est E • aufugerim] aut fugerim C • 425 sciam] *sc*** D* siet *p* • 427 minitare]
 ministrare C • 428 stare] *om.* A • 429 hunc] nunc C (*corr.* C²)

IV

PARMENÓN, SOSIA, PÁNFILO.

415 PARMENÓN (*llega hablando con el esclavo Sosia*). — Con-
que ¿dices que has tenido un viaje penoso?

SOSIA. — Por Hércules, no hay palabras, Parmenón, para
expresar todo lo penoso que resulta ir en barco.

PARMENÓN. — ¿De veras?

SOSIA. — ¡Oh, dichoso tú! ¡No sabes de qué mal te has
librado con no haber entrado nunca en el mar! Pues, para
420 no mencionar ya otras penalidades, fíjate sólo en ésta:
treinta días o más estuve allí, en la nave, aguardando, po-
bre de mí, la muerte a cada instante; tan seguidos fueron los
temporales que padecemos.

PARMENÓN. — Muy desagradable.

SOSIA. — ¡A mí me lo has de decir! En una palabra, pre-
425 feriría, por Hércules, desertar a tener que volver, si su-
piera que debía volver allá.

PARMENÓN. — En ocasiones anteriores, bastaban leves mo-
tivos para impulsarte a llevar a la práctica las amenazas
que ahora formulas, Sosia.

Pero estoy viendo a Pánfilo en persona, de pie, ante la
puerta. (*Dirigiéndose al grupo de los esclavos que llegan
con Sosia.*) Idos, entrad; yo me llegaré a verlo, por si qui-
430 siera algo de mí. (*A Pánfilo.*) ¿Todavía ahí plantado, señor?

Ere, etiam [nunc] tu hic stas? PAM. Et quidem te exspecto.

PAR. Quid est? 430

PAM. In arcem transcurso opus est. PAR. Cui homini?

PAM. Tibi.

PAR. In arcem? Quid eo? PAM. Callidemidem hospitem Myconium, qui mecum una uectust, conueni.

PAR. Perii! Vouisse hunc dicam, si saluos domum redisset umquam, ut me ambulando rumperet. 435

PAM. Quid cessas? PAR. Quid uis dicam? An conueniam modo?

PAM. Immo quod constitui me hodie conuenturum eum, non posse, ne me frustra illi exspectet. Vola.

PAR. At non noui hominis faciem. PAM. At faciam ut noueris:

magnus, rubicundus, crispus, crassus, caesius, cadauerosa facie. PAR. Di illum perduint! 440

Quid si non ueniet? Maneamne usque ad uesperum?

PAM. Maneto. Curre. PAR. Non queo; ita defessus sum.

430 nunc *del. Guyet edd.* • et quidem] equidem DON. (*in priore lemm.*) • 433 uectust] aduectus est Σ (*praeter v adfectus est D*) • 436 dicam] nuntlem A (*corr. Ar*) DON. • 437 constitui] constitutum est E • me hodie] hodie me L²E hodie *Fleck.* • 438 ne me] me ne E ne NONIVS 414 • illi *edd.* : illic (*ille D*) *codd.* NONIVS 414 • 439 faciam] faciam ego F • 441 cadauerosa] PAR. cadauerosa Σ (*praeter D*) *lentiginosa Fleck.* • facie] facies D²p³CEfv • perduint] perdunt D (*corr. D²*) • 442 quid] qui A (*corr. Iou.*) quod LE • maneamne] manebo A • uesperum DLpC²PEv *edd. plerique* : uesperam *cett. codd. Umpf.*

PÁNFILO. — Y por cierto te estoy esperando a ti.

PARMENÓN. — ¿Qué pasa?

PÁNFILO. — Es preciso ir de una carrera a la ciudadela.

PARMENÓN. — ¿Quién ha de ir?

PÁNFILO. — Tú.

PARMENÓN. — ¿A la ciudadela? ¿Y a qué?

PÁNFILO. — Vete a ver a Calidémides, mi huésped de Míconos¹, que ha efectuado la travesía conmigo.

PARMENÓN (*aparte*). — ¡Estoy perdido! Yo diría que ha
435 hecho un voto: el de reventarme a carreras, si un día lo-
graba volver sano y salvo a casa.

PÁNFILO. — ¿Qué esperas?

PARMENÓN. — ¿Qué quieres que le diga? ¿O basta con
que me presente a él?

PÁNFILO. — No; que la cita que yo había concertado para
verme hoy con él, ya no es posible: que no me espere allí
en balde. ¡Vuela!

PARMENÓN. — Pero no conozco al personaje.

440 PÁNFILO. — Bueno, te lo daré a conocer: alto, rojizo, pelo
rizado, panzudo, ojos garzos, rostro cadavérico².

PARMENÓN (*en voz baja*). — Confúndanlo los dioses! (*En
voz alta.*) Y si no viene, ¿qué? ¿He de esperarlo hasta el
anocheecer?

PÁNFILO. — Sí. ¡Corre!

PARMENÓN. — Imposible. ¡Estoy tan cansado! (*Se va.*)

¹ Míconos, isla del mar Egeo, cercana a Delos.

² Obsérvense los rasgos contradictorios de esta descripción improvisada de un personaje imaginario. Pero Parmenón, aturdido por la fácil locuacidad de su amo, no advierte la contradicción.

PAM. Ille abiit. Quid agam infelix? Prorsus nescio
 quo pacto hoc celem quod me orauit Myrrina,
 suae gnatae partum; nam me miseret mulieris.
 Quod potero faciam, tamen ut pietatem colam;
 nam me parenti potius quam amoris obsequi
 oportet. — Attat! Eccum Phidippum et patrem
 uideo. Horsum pergunt. Quid dicam hisce incertus sum.

445

450

V LACHES PHIDIPPVS PAMPHILVS

LA. Dixtin dudum illam dixisse se expectare filium?

PH. Factum. LA. Venisse aiunt; redeat. PA. Causam quam
 dicam patri
 quamobrem non reducam nescio. LA. Quem ego hic audiui
 loqui?

PA. Certum offirmare est uiam me quam decreui persequi.

LA. Ipsus est de quo hoc agebam tecum. PA. Salue, mi pa-
 ter

455

446 me] te D om. C • 447 quod potero faciam tamen] tamen quod potero faciam
 Fleck. • colam] colat D (corr. D²) • 449 attat] atat E Don. • eccum] hec cum
 F • 450 hisce γD²L edd. plerique : his cett. codd. Umpf. Marouz. • incertus]
 certus A (corr. Ar) • 451 se] om. LCPE EvGR. • filium] filium se F • 452 aiunt]
 autem aiunt F • causam quam A L.-K. Marouz. : quam causam ArΣ Umpf.
 Dz. Prete causae quid Fleck. • 453 reducam edd. : reducam codd. (cf. uu. 501,
 605. 633, 654) • quem ego hic] hic quem ego Fleck. • 454 offirmare est] est
 offirmare DpEFv (corr. D²) • uiam me] me uiam Dp me uiam me P • 455
 LA. γD edd. plerique : PH. cett. codd. Umpf. Marouz. • hoc] hic DpFv Fleck. om.
 C (add. C²) • agebam] atebam D² E

PÁNFILO. — Se ha ido. ¿Qué he de hacer, infeliz de mí?
445 No sé cómo arreglármelas para mantener en secreto, como
Mírrina me lo ha rogado, el parto de su hija; la pobre mu-
jer me da lástima. Haré lo que pueda, sin faltar no obstante
a la piedad filial, pues debo hacer más caso a mi madre que
al amor. — ¡Tate! Aquí está Fidipo; también veo a mi padre ¹.
450 Vienen hacia mí. ¿Qué voy a decirles? No lo sé. (*Se retira.*)

V

LAQUES, FIDIPO, PÁNFILO.

LAQUES (*a Fidipo*). — ¿No me habías dicho, hace un ins-
tante, que Filomena te había dicho que estaba esperando a
mi hijo?

FIDIPO. — Efectivamente.

LAQUES. — Éste ha llegado, según dicen. ¡Que vuelva ella!

PÁNFILO (*aparte*). — ¿Qué razón voy a darle a mi padre
para no querer traerla de nuevo? No lo sé.

LAQUES. — ¿A quién he oído hablar aquí?

PÁNFILO (*aparte*). — Resuelto está: proseguiré con firme-
za el camino que me he trazado.

455 LAQUES. — Precisamente es el mismo de quien veníamos
tratando.

PÁNFILO. — ¡Buenos días, padre mío!

¹ Fidipo y Laques, padres respectivamente de Filomena y Pánfilo, habían ido
juntos a la plaza, cf. v. 273.

LA. Gnate mi, salue. PH. Bene factum te aduenisse, Pamphile;
 atque adeo, id quod maxumumst, saluom atque ualidum.
 PA. Creditur.
 LA. Aduenis modo? PA. Admodum. LA. Cedo, quid reliquit
 Phania
 consobrinus noster? PA. Sane hercle homo uoluptati obse-
 quens
 fuit, dum uixit; et qui sic sunt haud multum heredem
 iuuant, 460
 sibi uero hanc laudem relinquunt: Vixit, dum uixit, bene.
 LA. Tum tu igitur nihil attulisti huc plus una sententia?
 PA. Quidquid est id quod reliquit, profuit. LA. Immo offuit;
 nam illum uiuom et saluom uellem. PH. Inpune optare
 istuc licet;
 ille reuiuiscet iam numquam, et tamen utrum malis scio. 465
 LA. Heri Philumenam ad se accersi hic iussit. — Dic ius-
 sisse te.
 PH. Noli fodere. — Iussi. LA. Sed eam iam remittet.
 PH. Scilicet.

456 Pamphile] Pamphile Γ creditur A (corr. Ar) • 457 atque adeo id quod] et
 adeo quod Σ DON. atque adeo quod Dz. Prete • maxumumst] maxumust A ma-
 xime est DON. in comm. (legitur et maxime est) • 458 aduenis] aduenisse F •
 cedo] credo AE (corr. ArE²) • 461 laudem relinquunt] relinquunt laudem Fleck.
 • 462 tu] inter lineas F • huc plus una Σ Umpf. Marouz. : plus una A plus
 hac una Ar (hac inter lineas) plus una hac Bentl. edd. plerique • 463 est id] om.
 D • id quod] inter lineas F • profuit LA. immo offuit] LA. immo offuit profuit A
 (corr. Ar) • 464 PH.] PAM. p²F² • 465 ille] PAM. ille p • reuiuiscet] reuiues-
 cit ACPF • 466 hic iussit] iussit hic DpFv • iussisse] tusse C (corr. C²) •
 467 sed eam] sedem A (corr. Ar)

LAQUES. — ¡Hijo mío, buenos días!

FIDIPO. — En buena hora has llegado, Pánfilo; y, además, sano y salvo, que es lo más importante.

PÁNFILO. — Desde luego.

LAQUES. — ¿Llegas ahora?

PÁNFILO. — Ahora mismo.

LAQUES. — Dime, ¿qué bienes ha dejado Fania, nuestro primo?

460 PÁNFILO. — A decir verdad, por Hércules, fue un hombre dado a la buena vida mientras duró su existencia; y los que son así de poco sirven a los herederos, en cambio dejan tras sí este título de gloria: "Mientras vivió, vivió bien".

LAQUES. — Así pues, ¿no has traído más que esa sentencia?

PÁNFILO. — Sea lo que fuere, cuanto ha dejado es puro beneficio.

LAQUES. — Di más bien puro perjuicio; pues preferiría tenerlo a él sano y salvo.

465 FIDIPO. — Puedes seguir en tu añoranza impunemente; él ya no resucitará más, y no obstante ya quedo enterado de tu preferencia.

LAQUES (*dirigiéndose a Pánfilo y señalando a Fidipo*). — Ayer este hombre mandó llamar a Filomena. (*En voz baja a Fidipo y tocándolo con el codo*.) Di que lo has hecho.

FIDIPO (*en voz baja, a Laques*). — ¡No me hundas las costillas! (*En voz alta*.) Lo hice.

LAQUES. — Pero en seguida te la devolverá.

FIDIPO. — Naturalmente.

PA. Omnem rem scio ut sit gesta; adueniens audiui modo.
 LA. At istos inuidos di perdant, qui haec libenter nuntiant.
 PA. Ego me scio cauissse ne ulla merito contumelia 470
 fieri a uobis posset; idque si nunc memorare hic uelim
 quam fideli animo et benigno in illam et clementi fui,
 uere possum; ni te ex ipsa haec magis uelim resciscere;
 namque eo pacto maxume apud te meo erit ingenio fides,
 cum illa, quae nunc in me iniqua est, aequa de me dixerit. 475
 Neque mea culpa hoc discidium euenisse, id testor deos.
 Sed quando sese esse indignam deputat matri meae
 cui concedat cuiusque mores toleret sua modestia
 neque alio pacto componi potest inter eas gratia,
 segreganda aut mater a me est, Phidippe, aut Philumena. 480
 Nunc me pietas matris potius commodum suadet sequi.
 LA. Pamphile, haud inuito ad auris sermo mihi accessit tuos,
 cum te postputasse omnis res prae parente intellego;
 uerum uide ne impulsus ira praeue insistas, Pamphile.
 PA. Quibus iris pulsus nunc in illam iniquos sim? 485

468 modo p *Bentl. edd.* : omnia *AD*² omnia modo *cett. codd.* • 470 ego me scio] ego scio me *A* egomet scio *DON. bis* • 472 et benigno] *om.* *D*²*p*²*LCPE* • 473 possum] possim *Ar* • 474 maxume] maxima *D*²*L*²*E* • 475 nunc in me] in me nunc *LCPE* • 476 deos] deum *E* (*corr. E*²) • 477 sese esse] se esse *A* esse *L* sese *CPE* • matri meae] matrem meam *E* • 478 cui *codd. (praeter Ar)* *DON. Marouz.* : quae *Ar Bothius edd. plerique* • cuiusque *codd. L. - K. Marouz.* : eiusque *Bothius edd. plerique* • 479 potest *codd. L. - K. Dz. Prete* : potis est *DON. (?)* potis *Bentl. Fleck. Umpf. Marouz.* • gratia] gratias *Bentl.* • 480 a me est] est a me *DpFv* • 482 sermo mihi accessit] mi accidit sermo *Fleck.* • 483 te] *om.* *P* • postputasse omnis res] omnis res postputasse *Fleck.* • 484 insistas] insistis *A* (*corr. Ar*) • 485 quibus iris] quid ego ira *Fleck.* • pulsus] impulsus *ADLpE*²*Fv* *DON. EVGR. Fleck. Dz. Prete* • pulsus nunc] nunc impulsus *Dz. Prete* • in] *om.* *A* • sim] siem *Ap*

PÁNFILO. — Conozco todo el asunto tal como se ha desarrollado; lo acabo de oír al llegar.

LAQUES. — Confundan los dioses a esos malditos que se complacen en difundir tales noticias.

470 PÁNFILO (*a Fidipo*). — Yo estoy seguro de haber tomado todas las medidas para que no tengáis ningún motivo de queja; y si ahora quisiera recordar aquí mismo mis sentimientos de fidelidad, bondad y cariño para con ella, desde luego podría hacerlo, si no considerara preferible que ella misma te entere de todo eso; pues este procedimiento es el
475 do ella, que ahora es injusta conmigo, me haga justicia. Los dioses me son testigos que no he tenido la culpa de tal separación. Pero si ella estima que no puede, sin menoscabo de su dignidad, ceder a mi madre y tolerar deferentemente su carácter, si estima que no hay entre ellas ninguna posi-
480 bilidad de arreglo amistoso, yo, Fidipo, he de separarme de mi madre o de Filomena. Ahora bien, la piedad filial me aconseja atenerme preferentemente a los gustos de mi madre.

LAQUES. — Pánfilo, no me ha disgustado oírte decir esas palabra que me dan a entender cómo lo sacrificas todo frente a tu madre; pero ándate con cuidado, no sea que bajo el impulso de la ira des un paso en falso, Pánfilo.

485 PÁNFILO. — ¿Qué motivos de ira podrían impulsarme ahora a ser injusto con ella, padre, si ella nunca ha hecho nada

Quae numquam quicquam erga me commeritast, pater,
 quod nollem, et saepe meritam quod uellem scio;
 amoque et laudo et uehementer desidero;
 nam fuisse erga me miro ingenio expertus sum,
 illique exopto ut reliquam uitam exigat 490
 cum eo uiro me qui sit fortunatior,
 quandoquidem illam a me distrahit necessitas.
 PH. Tibi id in manu est ne fiat. LA. Si sanus sies ...
 Iube illam redire. PA. Non est consilium, pater;
 matris seruibo commodis. LA. Quo abis? Mane. 495
 Mane, inquam. Quo abis? PH. Quae haec est pertinacia?
 LA. Dixin, Phidippe, hanc rem aegre laturum esse eum?
 Quam ob rem te orabam filiam ut remitteres.
 PH. Non credidi edepol adeo inhumanum fore.
 Ita nunc is sibi me supplicaturum putat? 500
 Si est ut uelit reducere uxorem, licet;
 sin alio est animo, renumeret dotem huc, eat.
 LA. Ecce autem tu quoque proterue iracundus es.
 PH. Percontumax redisti huc nobis, Pamphile.
 LA. Decedet iam ira haec, etsi merito iratus est. 505
 PH. Quia paullum uobis accessit pecuniae,

486 erga me] *om.* C • 487 meritam quod uellem Σ (*praeter* DpFv) Umpf. : quod uellem meritam DpFv Dz. L.-K. Prete id quod uellem meritam A meritam id quod uellem DON. Fleck. Marouz. • 491 me] meo C (*ante corr.*) • 493 totum uersum Lacheti dat Ar • sanus sies A *edd.* (*praeter* Fleck.) : sanus satis sies (*sanus es satis F sanus sies satis F²*) Σ sanu's satis Fleck. • 494 illam] illa A • 495 mane γD³L Fleck. L.-K. Prete : ades A DON. Umpf. Dz. Marouz. ades mane Dp del. Ar • 498 filiam ut A *edd.* : ut filiam Σ ut illam DON. • 502 sin] si A (*corr.* A¹) • renumeret] remuneret E • 505 decedet] decedit A decedat Ar • iam] *om.* D²LCPEF² • 506 paullum L.-K. Marouz. : paululum *codd.* DON. NONIVS 385 paulum *edd.* plerique • paullum uobis accessit] accessit uobis paululum Fleck.

que pudiera disgustarme y me consta que muchas veces ha procurado complacerme? Yo la quiero, la aplaudo y siento por ella una viva añoranza; sé por experiencia que ha con-
490 geniado maravillosamente conmigo, y le deseo que pase el resto de sus días con un marido más afortunado que yo, puesto que la fatalidad la aleja de mí.

FIDIPO. — En tu mano está el evitarlo.

LAQUES. — Si fueras sensato... Mándale volver.

505 PÁNFILO. — No hay consejo que valga, padre; daré gusto a mi madre. (*Se va.*)

LAQUES. — ¿A dónde vas? ¡Espera! ¡Espera, te digo! ¿A dónde vas?

FIDIPO (*a Laques*). — ¿Qué terquedad es ésta?

LAQUES. — ¿No te dije, Fidipo, que tomaría muy a pecho el caso? Por eso yo te insistía en que hicieras volver a tu hija.

FIDIPO. — Por Pólux, nunca creí que pudiera ser tan in-
500 tratable. ¿Se figura que voy a irle ahora con súplicas? Si es que quiere llevarse a su mujer, puede hacerlo; si es otro su propósito, vuelva acá la dote y en paz.

LAQUES. — ¡Vaya! También tú estás peligrosamente iracundo.

FIDIPO (*a Pánfilo como si se hallara todavía presente*). — ¡Nos has vuelto demasiado rebelde, Pánfilo!

505 LAQUES. — Ya se le pasará esta irritación, aunque tiene sus motivos de irritarse.

FIDIPO. — Porque os ha caído algún dinerillo, se os han subido los humos a la cabeza.

sublati animi sunt. LA. Etiam mecum litigas?

PH. Deliberet renuntietque hodie mihi.

uelitne an non; ut alii, si huic non est, siet.

LA. Phidippe, ades; audi paucis. — Abiit. Quid mea?

510

Postremo inter se transigant ipsi ut lubet,

quando nec gnatus neque hic mihi quicquam obtemperant,

quae dico parui pendunt. Porto hoc iurgium ad

uxorem, cuius haec fiunt consilio omnia,

atque in eam hoc omne quod mihi aegrest euomam.

515

507 animi sunt] animis E (corr. E³) sunt animi Fleck. • 508 renuntietque] denuntietque F • 509 non] nolit Dp non uxorem A • alii] aliis Σ (praeter p³E³F) • est A edd. plerique : sit Σ DON. Fleck. Marouz. • 510 abiit] abit A • 512 neque] nec A Fleck. • obtemperant] obtemperat D (corr. D³) • 513 porto] porro D³LpEη • ad] ex initio uersus sequentis transp. Marouz.

LAQUES. — ¿También te metes conmigo?

FIDIPO. — Que reflexione y que hoy mismo me conteste si quiere o no quiere a mi hija: para que otro se la lleve, si no ha de ser para él. (*Se va.*)

510 LAQUES (*procurando retenerlo*). — Fidipo, ven acá; escucha unas palabras. (*Fidipo se va.*) Se ha ido. ¿Y a mí qué? Al fin y al cabo, compónganselas como gusten, puesto que ni mi hijo ni este otro me hacen el menor caso o prestan la menor atención a lo que digo. Me voy con este lío a mi mujer, de cuyos manejos resulta todo lo que está pasando,
515 y sobre ella descargaré toda mi amargura.

ACTVS IV

I

MYRRINA PHIDIPPVS

My. Perii, quid agam? Quo me uortam? Quid uiro meo re-
spondebo,

misera? Nam audiuisse uocem pueri uisust uagientis;
ita corripuit derepente tacitus sese ad filiam.

Quod si rescierit peperisse eam, id qua causa clam me ha-
buisse

dicam, non edepol scio.

520

Sed ostium concrepuit: credo ipsum exire ad me; nulla sum!

PH. Vxor ubi me ad filiam ire sensit, se duxit foras.

Atque eccam uideo! Quid ais, Myrrina? Heus, tibi dico.

My. Mihine, uir?

PH. Vir ego tuos sim? Tu uirum me aut hominem deputas
adeo esse?

517 misera] miseram F • uagientis] infantis uagientis D • 519 si] om. D •
qua] quae A (corr. Ar) pro qua EF²η • causa clam] causam D (corr. D') •
519-520 habuisse — scio] in marg. D • 521 ipsum] illum p • exire ad me] ad
me exte DFpv exte Fleck. • 522 uxor] uxorem A (corr. Ar) • duxit] eduxit
Fleck. • 523 atque] secl. Fleck. • uideo] secl. Dz. Prete • ais] agis C • mihine
uir ACPLEFv L. - K. Marouz. : mihine mi uir Ar DON. cett. codd. cett. edd. • 524
sim Ap DON. edd. : sum cett. codd. • tu A edd. : tun (tune) Σ

ACTO IV

I

MÍRRINA, FIDIPO.

MÍRRINA. — ¡Estoy perdida! ¿Qué he de hacer? ¿A dónde he de acudir? ¿Qué he de responder a mi marido? ¡Pobre de mí! Pues se diría que oyó los vagidos de la criatura, ya que se dio tanta prisa por ver a nuestra hija sin decir palabra. Y si él llegara a saber que ha dado a luz, ¿qué diré para
520 justificar mi secreto sobre el particular? Por Pólux, no lo sé. Pero ha sonado la puerta: creo que es él y sale a buscarme. ¡Estoy perdida!

FIDIPO (*sale hablando a solas*). — Mi mujer, al observar que yo entraba a ver a nuestra hija, se echó fuera. (*En voz alta*). ¡Y mira, aquí está! ¿Qué me cuentas, Mírrina? (*Alzando más la voz.*) ¡Oye! Estoy hablando contigo.

MÍRRINA. — ¿Conmigo, marido mío?

FIDIPO. — ¿Es posible que yo sea tu marido? ¿Me tomas por tu marido, o al menos por una persona?¹ Pues si me

¹ Cf. supra v. 214, donde Laques se queja igualmente de que su mujer lo toma por un monigote y no por una persona.

Nam si utrumuis horum, mulier, umquam tibi uisus forem, 525
non sic ludibrio tuis factis habitus essem. MY. Quibus?

PH. At rogitas?

Peperit filia. Hem, taces? Ex quo? MY. Istuc patrem rogare
est aequom?

Perii, ex quo censes nisi ex illo cui data est nuptum, ob-
secre?

PH. Credo, neque adeo arbitrari patris est aliter; sed demi-
ror

quid sit quam ob rem tantopere omnis nos celare uolueris 530
partum, praesertim cum et recte et tempore suo pepererit.
Adeon peruiacaci esse animo ut puerum praeoptares perire
ex quo firmiorem inter nos fore amicitiam posthac scires,
potius quam aduersum animi tui lubidinem esset cum illo
nupta!

Ego etiam illorum esse hanc culpam credidi quae te est
penes. 535

MY. Misera sum. PH. Vtinam sciam ita esse istuc! Sed nunc
mihi in mentem uenit

525 mulier] om. Dp (add. D²) • 527 peperit] perit D (corr. D²) • quo] qui DON.
(?) L.-K. Marouz. • istuc patrem rogare est aequom] patrem istuc rogare
aequomst Fleck. • rogare] rogare L²CPFv (corr. F²) Fleck. • 528 perii] peri A
• censes nisi ex illo cui] censes nisi illo cui F nisi ex illo censes quot Fleck. • 530
tantopere A add. plerique : tantopere hunc D¹pL tantopere hoc γD² hunc tan-
topere Fleck. L.-K. • 531 tempore suo pepererit] suo pepererit tempore Fleck.
• pepererit] peperit DF (corr. D²F¹) • 532 esse] es A (corr. Ar) • animo] animo
et ingenio A (corr. Ar) • 533 ex] et A (corr. Ar) • Inter nos fore] fore inter nos
E • posthac] posthanc A • 534 aduersum] aduersus A • animi tui lubidinem]
lubidinem animi tui Fleck. • esset] esse et A • illo] illa A • 535 esse hanc]
hanc esse Dp • hanc culpam] culpam hanc F • te] om. A (corr. Ar) • 536 ita]
om. D²LCPEη • in mentem uenit] om. E (add. E²)

525 hubieras tenido nunca por cualquiera de las dos cosas, no me vería burlado de este modo por tus procedimientos.

MÍRRINA. — ¿Qué procedimientos?

FIDIPO. — ¿Encima lo preguntas? Nuestra hija ha tenido un niño... ¿Eh? ¿Te callas? ¿De quién?

MÍRRINA. — ¿Está bien que un padre haga tal pregunta? (*Aparte.*) ¡Estoy perdida! (*En voz alta.*) Por favor, ¿de quién quieres que sea sino del hombre con quien la casamos?

FIDIPO. — Lo creo, y en suma no toca a un padre supo-
530 ner otra cosa. Pero me maravilla que hayas puesto tal empeño en ocultarnos a todos el parto, sobre todo cuando el alumbramiento ha sido normal y a su hora. ¿Es posible que tu terquedad de carácter llegara a preferir la muerte del niño¹ —por saber que gracias a él se afianzaría en adelante la buena armonía entre nuestras familias— antes que ver a tu hija casada con Pánfilo contra tu voluntad? Yo hasta
535 llegué a creer que toda la culpa estaba de su parte, y ahora resulta que la tienes tú.

MÍRRINA. — ¡Soy una desgraciada!

¹ Nueva alusión a los niños abandonados o expósitos; cf. supra v. 400 y la nota correspondiente.

de hac re quod locuta es olim cum illum generum cepimus;
nam negabas nuptam posse filiam tuam te pati
cum eo qui meretricem amaret, qui pernoctaret foris.

MY. Quamuis causam hunc suspicari quam ipsam ueram
mauolo. 540

PH. Multo prius sciui quam tu illum habere amicam, Myr-
rina;

uerum id uitium numquam decreui esse ego adulescentiae;
Nam id [omnibus] innatumst. At pol iam aderit se quoque
etiam cum oderit.

Sed ut olim te ostendisti, eadem esse nihil cessauisti usque
adhuc,

ut filiam ab eo abduceres neu quod ego egissem esset ratum. 545

Id nunc res indicium haec facit quo pacto factum uolueris.

MY. Adeon me esse peruicacem censes, cui mater siem,
ut eo essem animo, si ex usu esset nostro hoc matrimonium?

PH. Tun prospicere aut iudicare nostram in rem quod sit
potes?

Audisti ex aliquo fortasse qui uidisse eum diceret 550

537 de DON. ad. 711 edd. (praeter Marouz.) : ex codd. EVGR. Marouz. • 538 posse
filiam tuam A DON. ad. 548 edd. : filiam posse tuam LCPE η filiam tuam posse
Fv • 539 qui] et qui Fv • foris] foras AL (corr. Ar L²) • 540 hunc] hanc AD
(corr. D²) • 541 sciui quam tu] quam tu sciui Fleck. • habere amicam] amicam
habere DpFv • 542 decreui esse ego] ego esse decreui Fleck. • esse] uerum esse
D • ego] om. AF • 543 corruptum putat Marouz. • omnibus secl. Benth. edd. •
innatumst] innatum P • aderit] aderit tempus Σ • 544 sed Ar Σ edd. : uerum
A • eadem] eandem D²LEFv η • eadem esse nihil cessauisti] nihil cess. ea. esse
Fv ea. nihil cess. esse D • cessauisti] cessasti E • 545 neu] ne γ D²L Fleck. •
ratum] gratum A • 546 res indicium haec] indicium res haec DLCPE η indicium
haec res Fleck. res indicium DON. • 547 cui] cum ei Ar ei cui p cum v cui
quae C • 549 PH.] om. Lp²C²PEFv η • tun] tum D²LEFv η tu Dp • 550 au-
disti] PH. aud. Lp²C²PEFv η • eum] eum se A

FIDIPO. — ¡Ojalá fuese verdad! ¹ Pero ahora recuerdo lo que me dijiste antaño cuando lo tomamos por yerno: decías que no podías ver a tu hija casada con un hombre enamorado de una cortesana y que pasaba las noches fuera de casa.

540 MÍRRINA (*aparte*). — Más vale que sospeche un motivo cualquiera sin caer en el verdadero.

FIDIPO. — Mucho antes que tú, Mírrina, ya sabía yo que Pánfilo tenía una querida; pero nunca pensé que ello constituyera una tara para la juventud: es cosa natural. Y, por Pólux, ya llegará el día en que a él mismo le pese. Pero tú manifestaste tu actitud en aquella ocasión y la sigues manteniendo
545 idéntica e invariable en la actualidad hasta conseguir separar de él a tu hija e invalidar lo que yo había hecho. La situación actual revela tus manejos para lograrlo.

MÍRRINA. — ¿Tan terca me crees, que hayas de atribuirme como madre tales propósitos, si se tratara de un matrimonio ventajoso para nosotros?

550 FIDIPO. — ¿Te crees capaz, tú, de prever o juzgar lo que está de acuerdo con nuestros intereses? Sin duda has oído a alguien decir que lo habían visto al salir o al entrar a ver

¹ Lo cómico de esta exclamación radica en la ambigüedad de interpretación. Puede entenderse: «¡Ojalá fueras realmente tan desgraciada como te lo mereces!». O también, como insinúa Donato: «¡Ojalá se me confirmara que la culpa es de los demás!».

exeuntem aut intro euntem ad amicam. Qui tum postea?
 Si modeste ac raro haec fecit, nonne ea dissimulare nos
 magis humanum est quam dare operam id scire qui nos
 oderit?

Nam si is posset ab ea sese derepente auellere
 quacum tot consuesset annos, non eum hominem ducerem 555
 nec uirum satis firmum gnatae. My. Mitte adulescentem,
 obsecro,

et quae me peccasse ais. Abi, solus solum conueni,
 roga uelitne an non uxorem; si est ut dicat uelle se,
 redde; sin est autem ut nolit, recte ego consului meae.

PH. Siquidem ille ipse non uolt et tu sensi in eo esse, Myr-
 rina, 560

peccatum, aderam, cuius consilio fuerat ea par prospici.
 Quam ob rem incendor ira esse ausam facere haec te iniussu
 meo;
 interdico ne extulisse extra aedis puerum usquam uelis.

551 aut] atque L • 552 haec fecit] fecit haec A haec facit D²LCPE²Fvη fecit
 Fleck. Dz. Prete • ea] haec Fleck. om. γD²L • 553 oderit] om. D (add. D²) •
 554 is] id P ipse D²LEη • derepente] repente Fv • 555 quacum Av Umpf. Dz.
 Prete : quicum cett. codd. cett. edd. • consuesset] consuisset A consuescit E
 consueuit E² • hominem] hominem esse A • ducerem] dicerem D²LEF² •
 557 solus solum Σ DON. edd. plerique : solum solus A Umpf. Marouz. • 558 an
 non uxorem] uxorem an non A L.-K. • 559 redde] reddetur L²E • est autem]
 autem est Dp • ego] om. γD²L. • 560 non uolt] non nolit Ar • sensi edd. :
 sensisti codd. DON. • in eo esse] esse in eo DpFv Fleck. • 561 aderam] om. D²
 Eη² • fuerat ea par Σ DON. Benti. L.-K. Marouz. : ea par fuerat A Umpf. par
 fuerat ea Dz. Prete • 562 esse ausam facere haec te Dp edd. plerique : te esse
 ausam facere haec cett. codd. te esse ausam haec facere Fleck.

a la querida. Y, ¿qué pasa? Si lo ha hecho discretamente y muy a la larga, ¿no era más humano de nuestra parte aparentar ignorarlo que buscar información para atraer sobre nosotros su antipatía? Pues si él fuera capaz de romper instantáneamente con una mujer después de convivir tantos años con ella, yo no podría ver en él a un hombre ni a un marido de suficiente garantía para mi hija.

MÍRRINA. — Deja ya de lado al joven, por favor, y los errores que, según dices, he cometido. Vete, cídate con él a solas, pregúntale si quiere o no quiere a su esposa; si dijera que sí, devuélvesela; y si es que no la quiere, bien he mirado yo por mi hija.

560 FIDIPO. — Si es cierto que él no la quiere y tú, Mírrina, te percatabas de que él nos fallaba, me tenías a mí para consultar el caso y estudiarlo adecuadamente. Lo que sobremanera me irrita es que tú te hayas atrevido a decidir una cuestión como ésta sin contar conmigo. Te prohíbo terminantemente que saques de casa al niño por ningún pretexto¹. (*Aparte.*) Pero ¡qué tonto soy pretendiendo que mi

¹ Para evitar el riesgo de exposición, cf. supra nota al verso 400.

Sed ego stultior, meis dictis parere hanc qui postulem.
Ibo intro atque edicam seruis ne quoquam efferri sinant. 565
My. Nullam pol credo mulierem me miseriorem uiuere;
nam ut hic laturus hoc sit, si ipsam rem ut siet rescuerit,
non edepol clam me est, cum hoc quod leuiust tam animo
irato tulit;
nec qua uia sententia eius possit mutari scio.
Hoc mihi unum ex plurimis miseriis relicum fuerat ma-
lum, 570
si puerum ut tollam cogit, cuius nos qui sit nescimus pater;
nam cum compressa est gnata, forma in tenebris nosci non
quita est,
neque detractum ei tum quicquam est qui posset post nosci
qui siet;
ipse eripuit ui in digito quem habuit uirgini abiens anulum;
simul uereor Pamphilum ne orata nostra nequeat diutius 575
celare, cum sciet alienum puerum tolli pro suo.

564 stultior] stultitior *A* • parere hanc qui Σ *Don. L.-K. Marouz.* : qui parere hanc *A cett. edd.* • **565** ecferr[i] efferi *CF* • **567** hic] *om. F (add. schol.)* • hoc sit] hoc siet *Fleck. Dz.* • ui siet] ut sit *C Fleck. Dz.* • **568** non] nonne *CP (corr. P¹)* nam *F* • quod] quid *A* • leuiust] leue est *CP* leuius sit *F (corr. F²)* leuius et *A (corr. Ar)* • animo irato *A edd. plerique* : iracundo animo *DFv Fleck.* animo iracundo *cett. codd.* • **569** qua uia] qui *F* • **573** ei tum quicquam est Σ *L.-K. Marouz. Fleck.* : ei est quicquam *A Umpf. Dz. Prete* • posset post *A L.-K. Marouz.* : post possit Σ (*post om. Fv*) *cett. edd.* • nosci *Ap edd.* : noscier *cett. codd.* • **574** eripuit ui] ui eripuit *L* • in] de *p* • **576** sciet] sciat *Av Umpf.* siet *C (corr. C²)*

565 mujer se atenga a mis órdenes! Iré dentro y daré a los criados la orden de no dejar sacar el niño a parte ninguna. (Se va.)

MÍRRINA (*sola*). — Por Pólux, no creo que haya en el mundo mujer más desgraciada que yo. Pues, ¿cómo va a reaccionar este hombre ante la situación si llega a enterarse de lo que realmente pasa? Por Pólux, ya no me hago ilusiones, después de verlo tan furioso por una cosa tan insignificante como ésta; y no sé qué método podría hacerle cambiar de parecer. Después de tantísimos disgustos, ya no me
570 faltaba más que la desgracia de verme obligada por él a criar a un niño ¹ cuyo padre desconocemos. Pues cuando forzaron a mi hija no fue posible identificar al individuo en medio de la oscuridad ni quitarle nada que permitiera reconocer luego quién era; es él quien, al retirarse, arrebató a la joven la sortija que llevaba en el dedo; al propio tiempo
575 me temo que Pánfilo no pueda seguir guardando mucho tiempo el secreto que le pedimos ², cuando vea criar como hijo suyo a un niño que pertenece a otro. (Se va.)

¹ Cf. supra nota al verso 400.

² Recuérdese que el secreto solicitado por Mírrina de Pánfilo era que éste no divulgara el parto de Filomena, cf. vv. 445-446.

II

SOSTRATA PAMPHILVS LACHES

So. Non clam me est, gnate mi, tibi me esse suspectam uxorem tuam
 propter meos mores hinc abisse, etsi ea dissimulas sedulo;
 uerum ita me di ament itaque obtingant ex te quae exoptem
 mihi, ut
 numquam sciens commerui merito ut caperet odium illam
 mei; 580
 teque ante quod me amare rebar, ei rei firmasti fidem;
 nam mihi intus tuos pater narrauit modo quo pacto me
 habueris
 praepositam amoris tuo; nunc tibi me certum est contra gratiam
 referre, ut apud me praemium esse positum pietati scias.
 Mi Pamphile, hoc et uobis et meae commodum famae arbitror: 585
 ego rus abituram hinc cum tuo me esse certo decreui patre,

577 gnate mi] mi gnate *F* • tibi me esse suspectam] me tibi suspectam esse *Fleck.* • 578 dissimulas] assimulas *Fv* • 579 di] di bene *Dp* *Evgr.* • itaque] itque *A* (*corr. Ar*) • obtingant] obtingat *Ar* • quae] qua *A* • exoptem *ADp* *Fleck. L.-K.* : opto *CPL* exopto *cett. codd. edd.* • ut] uti *Fleck. ex initio uersus sequentis transp. Fleck. L.-K. Marouz.* • 580 odium ill. mei] illa odium mei *Evgr.* • illam mei *Faernus edd.* : illamei *Ap* illam ei *C* illa mei *cett. codd.* • 581 quod *P Benti.* (**ex cod. ueterrimo**) *edd.* : quam *codd. DON.* • ei rei] e *A* (*corr. Ar*) • 582 habueris] habuerit *A* (*corr. Ar*) • 583 me] *om. A* • est] sunt *D* (*corr. D²*) • 584 apud me] me apud *p* • positum pietati] pietati positum *L* • pietati scias] pietasias *A* (*corr. Ar*) pietatis scias *CPFv* • 585 et] *om. A* • arbitror] esse arbitror *A* • 586 abituram] habituram *A* • abit. hinc cum tuo me esse] me abit. hinc esse cum tuo *Fleck.* • certo *A DON. edd.* : certe *γD²L om. Dp*

II

SÓSTRATA, PÁNFILO, LAQUES.

SÓSTRATA. — No me pasan inadvertidas, hijo mío, las sospechas que de mí tienes: crees —aunque lo disimulas muy bien— que tu mujer se ha ido de casa por mi mal carácter. Con todo, séanme propicios los dioses y obtenga yo de ti lo que por mi parte deseo, como es cierto que nunca tuve a
580 sabiendas la culpa de que ella me haya tomado antipatía; yo ya creía anteriormente en tu cariño, pero ahora has afianzado mi convicción; pues tu padre acaba de contarme (*señalando su casa*) allá dentro cómo me has preferido a tu amor; y ahora estoy resuelta a corresponder con mi agradecimiento, para mostrarte que la piedad filial encuentra en
585 mí su recompensa. Pánfilo, hijo mío, he aquí lo que estimo conveniente tanto para vosotros como para mi buen nombre: definitivamente he decidido irme de aquí con tu padre

ne mea praesentia obstet neu causa causa ulla restet relicua
quin tua Philumena ad te redeat. PA. Quaeso quid istuc
consili est?

Illius stultitia uicta ex urbe tu rus habitatum migres?
Haud facies, neque sinam ut qui nobis, mater, male dictum
uelit 590

mea pertinacia esse dicat factum, haud tua modestia.
Tum tuas amicas te et cognatas deserere et festos dies
mea causa nolo. So. Nihil pol iam istaec mihi res uolup-
tatis ferunt;
dum aetatis tempus tulit, perfuncta satis sum; satias iam
tenet
studiorum istorum; haec mihi nunc cura est maxima ut ne
cui mea 595

longinquitas aetatis obstet mortemue expectet meam.
Hic uideo me esse inuisam inmerito; tempus est concedere.
Sic optume, ut ego opinor, omnis causas praecidam omnibus,
et me hac suspitione exsoluam et illis morem gesserō.
Sine me, obsecro, hoc effugere uolguis quod male audit mu-
lierum. 600

587 praesentia] praesententia E • 589 illius stultitia] stultitia illius Fleck. •
590 haud] non DpFv (corr. D²) DON. • mater] om. L • 591 esse dicat] dicat esse
Fv EVGR. • haud tua] hau tua A Fleck. Umpf. • 592 te] om. D (add. D²) •
cognatas] tuas cognatas Fv • 593 pol] om. A Fleck. Dz. Prete • iam istaec mihi
res CPF²πL L.-K. Marouz. : iam istae res mihi A Fleck. Dz. Prete iam istae
mihi res Umpf. istaec iam mihi res E iam mihi istaec res Dp iam istaec res
Fv istaec res mihi DON. • 594 satias] satis A • iam tenet] iam me tenet δFv
• 595 mihi nunc] nunc mihi DpFv • mea] meae F • 596 mortemue] mortem ut
Fleck. • exspectet ADp DON. edd. plerique : exoptet cett. codd. Fleck. • 597 esse
inuisam] inuisam esse NONIVS. 270 • concedere Σ DON. NONIVS 270 Umpf. Ma-
rouz. : me concedere A cett. edd. • 600 audit] audituit F

al campo, para que mi presencia no constituya un estorbo ni quede excusa ninguna por la que no vuelva a casa tu querida Filomena.

PÁNFILO. — Por favor, ¿qué determinación es ésa? Cediendo a su insensatez, ¿vas a dejar la ciudad para vivir en el campo? No lo harás; y no toleraré, madre, que las malas
590 lenguas digan de nosotros que ahí hemos llegado por mi terquedad, no por tu discreción. Además, no quiero que, por mi culpa, dejes a tus amigas, a tus parientes y tus fiestas.

SÓSTRATA. — Por Pólux, esas cosas no tienen ya para mí el menor aliciente; mientras fue lo propio de mi edad, ya disfruté bastante; ahora ya me aburren esas diversiones. Hoy,
595 mi preocupación esencial es que mi avanzada edad no sea un estorbo para nadie y que nadie desee verme muerta. Veo que aquí se me tiene manía sin motivo. Es hora de retirarse. Tal es, en mi opinión, el mejor medio de cortar radicalmente las quejas de todo el mundo, el medio de librarme de estas sospechas y de dar gusto a esa gente. Déjame, por
600 favor, sustraerme a esa mala fama que recae sobre las mujeres en general.

PA. Quam fortunatus ceteris sum rebus, absque una hac
foret,
hanc matrem habens talem, illam autem uxorem! So. Ob-
seco, mi Pamphile,
non tute incommodam rem, ut quaeque est, in animum in-
duces pati?
Si cetera ita sunt ut uis itaque uti esse ego illa[m] exis-
tumo,
mi gnate, da ueniam hanc mihi, redduc illam. PA. Vae mi-
sero mihi! 605
So. Et mihi quidem; nam haec res non minus me male
habet quam te, gnate mi.

III

LACHES SOSTRATA PAMPHILVS

LA. Quem cum istoc sermonem habueris, procul hinc stans
accepi, uxor.
Istuc est sapere, qui ubicumque opus sit animum possis
flectere,

601 ceteris sum] sum ceteris *D* • hac] haec $\gamma D^2 L$ • 602 autem] *om.* *D* (*add.* D^2) • 603 non] nam *DLPF* (*corr.* $P^1 D^2$) • incommodam rem] in rem commo-
dam *DFv* rem incommodam *p* • induces *A edd.* : inducas Σ *DON.* • 604 ita
sunt ut Σ *edd.* plerique : sunt ita ut *A Unpf.* • ut uis] tu ut uis Σ • itaque] itaque
ea *Marouz.* • uti *A edd.* plerique : ut (et *E*) Σ *Fleck.* • esse ego] ego esse *Fv* est
ego *L* • illa *Erasmus edd.* (*praeter Marouz.*) : illam *codd.* *DON.* *Marouz.* • exis-
tumo] aestimo *E* (*corr.* E^2) • 604 existumo — 605 illam in *marg.* *F* • 605 da
ueniam hanc mihi] da mi hanc ueniam *Fleck.* • redduc *A edd.* : reduce (*redu-*
cere D) Σ • 606 et mihi] ei mihi *coni.* *DON.* • 607 istoc] isto *p* • hinc] hic
FD^2 EVGR. • stans] astans *Fleck.* • 608 est sapere] sapere est *Fleck.* *Dz.* *Prete* •
sit] est *Dp* (*corr.* D^2) • possis $\gamma Lp^2 L$ - *K. Marouz.* : possit *eett.* *codd.* *cett.* *edd.*

PÁNFILO (*aparte*). — Qué felicidad más completa la mía —si no fuera por un único detalle¹— con una madre como ésta y una mujer como aquélla!

SÓSTRATA. — Por favor, querido Pánfilo, ¿no has de hacer-te el ánimo de sobrellevar un contratiempo, sea el que fue-re? Si todo lo demás es de tu gusto y tal como yo lo creo,
605 hazme, hijo mío, este favor: vuelve a traerla.

PÁNFILO. — ¡Ay! ¡Desgraciado de mí!

SÓSTRATA. — ¡Y también de mí! Pues este trance no me afecta menos a mí que a ti, hijo mío.

III LAQUES, SÓSTRATA, PÁNFILO.

LAQUES. — Aunque me hallaba a cierta distancia, he po-dido oír, esposa mía, la conversación que has tenido con nuestro hijo. Precisamente ahí está la prudencia: en saber adaptarte en cualquier momento a las circunstancias y re-

¹ El detalle es, evidentemente, el contratiempo que ha deshecho su matrimo-nio, cf. *supra* vv. 361-414, y más concretamente los vv. 403-404.

quod sit faciundum fortasse post, idem hoc nunc si feceris.
 So. Fors fuat pol! LA. Abi rus ergo hinc; ibi ego te et tu
 me feres. 610
 So. Spero ecastor. LA. I ergo intro et compone quae tecum
 simul
 ferantur. Dixi. So. Ita ut iubes faciam. PA. Pater!
 LA. Quid uis, Pamphile? PA. Hinc abire matrem? Minume.
 LA. Quid ita istuc uis?
 PA. Quia de uxore incertus sum etiam quid sim facturus.
 LA. Quid est?
 Quid uis facere nisi redducere? PA. Equidem cupio et uix
 contineor; 615
 sed non minuam meum consilium; ex usu quod est, id per-
 sequar.
 Credo ea gratia concordēs magis, si redducam, fore?
 LA. Nescias; uerum id tua re fert nihil utrum illaec fecerint

609 *secl. Dz. Prete corruptum putat Umpf.* • quod] quid *F* • sit faciundum *D²*
LCPE L.-K. Marouz. : faciundum est *A* faciundum sit *A¹ cett. codd. cett. edd.*
 • fortasse post *DpFv L.-K. Marouz.* : post fortasse *cett. codd. cett. edd.* • Idem
 hoc] id *p* • nunc si feceris] si nunc feceris *E* fecerit sic ultro *Fleck.* nunc
 si non feceris *p* • 610 fuat] fiet *Iov.* fiat *D²LE* • 611 ecastor Σ *Umpf. L.-K.*
Marouz. : mecastor *A (corr. Ar) Fleck. Dz. Prete* • tecum simul] simul tecum
Fv • 612 dixi] dixi tibi ut eas *F* • ut] *om. DL (add. D²L²)* • 613 minume]
om. F (add. F²) • ita] *om. D (add. D²)* • ita istuc uis] ita istuc *A* tu istuc
Fleck. Dz. • 614 sim] sum *F* • facturus] acturus *A* • 615 contineor] contineo
Lp • 616 quod est] quidem *Dp (corr. D²)* • 617 credo *codd. edd. plerique* : non
 credo *Fleck. Dz.* • magis] *om. D²LCPE L.-K.* • si *Bentl. edd. plerique* : si non
codd. Don. L.-K. • 618 nescias] nescio *A Umpf. Dz. Prete* : nescias nequeas
D²C²Lpv nescias neque eas *EF* • id] *om. AC (add. C²) Don. Fleck. Umpf. Dz.*
Prete • illaec *A edd. plerique* : illae Σ *Fleck.* • fecerint] fecerit *A*

solverte a hacer en el acto lo que probablemente se ha de hacer más tarde.

610 SÓSTRATA. — ¡Qué tengamos suerte, por Pólux!

LAQUES. — Vete, pues, al campo; allí yo transigiré contigo y tú conmigo.

SÓSTRATA. — Así lo espero, por Cástor.

LAQUES. — Entra, pues, y recoge lo que has de llevarte contigo. He dicho.

SÓSTRATA. — Haré como mandas. (*Se va.*)

PÁNFILO. — ¡Padre!

LAQUES. — ¿Qué hay, Pánfilo?

PÁNFILO. — ¿Irse de aquí mi madre? ¡De ninguna manera!

LAQUES. — ¿Qué pretendes con ello?

PÁNFILO. — Pues aún estoy indeciso en lo que he de hacer respecto a mi esposa.

615 LAQUES. — ¿Cómo? ¿Qué has de hacer sino traerla nuevamente contigo?

PÁNFILO (*aparte*). — Cierto que lo deseo y hartamente me cuesta resistirme; pero no resto un ápice a mi propósito. (*En voz alta.*) Yo he de atenerme a lo que más convenga. ¿He de creer que si la traigo, habrá entre ellas mayor armonía?

LAQUES. — No lo puedes saber; y a ti, ¿qué te importa lo que vayan hacer ellas cuando tu madre se haya ido? Nues-

quando haec aberit; odiosa haec est aetas adulescentulis;
 e medio aequom excedere est; postremo nos iam fabulae 620
 summus, Pamphile, "senex atque anus".
 Sed uideo Phidippum egredi per tempus; accedamus.

IV

PHIDIPPVS LACHES PAMPHILVS

PH. Tibi quoque edepol sum iratus, Philumena,
 grauitèr quidem; nam hercle factumst abs te turpiter;
 etsi tibi causa est de hac re: mater te impulit; 625
 huic uero nulla est. LA. Opportune te mihi,
 Phidippe, in ipso tempore ostendis. PH. Quid est?
 PA. Quid respondebo his? aut quo pacto hoc aperiam?
 LA. Dic filiae rus concessuram hinc Sostratam,
 ne reuereatur minus iam quo redeat domum. PH. Ah! 630
 Nullam de his rebus culpam commeruit tua.
 A Myrrina haec sunt mea uxore exorta omnia.
 PA. Mutatio fit. PH. Ea nos perturbat, Lache.

619 aberit] abierit Σ • haec est] est haec DpFv • 620 excedere est] est excedere DpFv • nos iam] iam nos Fv • fabulae codd. Umpf. L.-K. Marouz. : fabula T. Faber Fleck. Dz. Prete • 622 egredi per tempus] per tempus egredi F • 624 factumst abs te] abs te est factum Σ Fleck. • 625 etsi] et E (corr. E²) • mater te DON. edd. : mater quae te codd. • 626 te] om. D³LE • 628 PA.] LA. DON. • aperiam] operiam Bentl. Fleck. Dz. Prete • 629 concessuram codd. edd. plerique : concessurum L.-K. • hinc] istinc A • 630 reuereatur] uereatur F • ah] om. D (add. D²) • 631 de] in A • commeruit] memorauit F • 632 exorta] ex A • 633 PA. Iou. (?) Goueanus Bentl. edd. plerique. : om. cett. codd. DON. Umpf. • Lache A L.-K. Marouz. : Laches Σ edd. plerique

tra edad resulta pesada a la juventud; es conveniente quitarse de en medio; a última hora, nosotros, Pánfilo, no somos ya más que "El viejo y la vieja" del cuento.

Pero veo a Fidipo salir muy oportunamente; lleguémonos a él.

IV

FIDIPO, LAQUES, PÁNFILO.

FIDIPO (*saliendo de casa y dirigiéndose a Filomena que está dentro*). — Por Pólux, también contigo, Filomena, estoy disgustado, y muy en serio por cierto; pues, por Hércules, tu comportamiento ha sido muy feo; es cierto que tienes una excusa en este caso: es tu madre quien te ha impulsado; para ella en cambio no hay excusa ninguna.

LAQUES. — Vienes a mí, Fidipo, en buena hora, en el instante preciso.

FIDIPO. — ¿Qué pasa?

PÁNFILO (*aparte*). — ¿Qué les voy a contestar? ¿Y cómo les voy a explicar el caso? ¹

LAQUES. — Dile a tu hija que Sóstrata va a irse de aquí al campo y que no tenga ya el menor reparo en volver a casa.

FIDIPO. — ¡Ah! En todo esto tu mujer no tiene ninguna culpa: todo lo ha urdido la mía: Mírrina.

PÁNFILO (*aparte*). — ¡Hay novedad!

FIDIPO. — Ella es la que nos pone en danza, Laques.

¹ Es decir el motivo de su negativa a volver a reunirse con Filomena.

PA. Dum ne reducam, turbent porro quam uelint.
 PH. Ego, Pamphile, esse inter nos, si fieri potest, 635
 adfinitatem hanc sane perpetuam uolo;
 sin est ut aliter tua siet sententia,
 accipias puerum. PA. Sensit peperisse; occidi!
 LA. Puerum? Quem puerum? PH. Natus est nobis nepos;
 nam abducta a uobis praegnas fuerat filia, 640
 neque fuisse praegnatem umquam ante hunc sciui diem.
 LA. Bene, ita me di ament, nuntias, et gaudeo
 natum illum et tibi illam saluam; sed quid mulieris
 uxorem habes aut quibus moratam moribus?
 Nosne hoc celatos tam diu! Nequeo satis 645
 quam hoc mihi uidetur factum praue proloqui.
 PH. Non tibi illud factum minus placet quam mihi, Laches.
 PA. Etiam si dudum fuerat ambiguom hoc mihi,
 nunc non est, cum eam sequitur alienus puer.
 LA. Nulla tibi, Pamphile, hic iam consultatiost. 650
 PA. Perii! LA. Hunc uidere saepe optabamus diem
 cum ex te esset aliquis qui te appellaret patrem;
 euenit; habeo gratiam dis. PA. Nullus sum!

634 turbent] turbant A • 637 tua] de hac tua *Fleck.* • siet sententia] sit sententia D (corr. D²) *Fleck.* ista sit sententia Dz. • 638 sensit — 639 puerum in marg. F • 639 nepos] puer nepos E • 641 neque] nec Σ • umquam ante hunc] ante hunc umquam A • 642 et] om. F • 643 om. D (add. in ima pag. D²) • illum] filium A om. L.-K. • et tibi AD(?)p DON. : tibi et γD²L tibi L.-K. • 645 nequeo] neque D (corr. D²) • 646 praue proloqui] proloqui praue E • 648 etiam si] etsi iam Fv (corr. F²) etsi Dp (corr. D²) • 649 cum eam sequitur F² Bentl. (ex duobus codd.) edd. plerique : cum eam consequitur cett. codd. DON. eam cum sequitur Marouz. • puer] pater A (corr. Ar) • 650 nulla] nullast *Fleck.* • consultatiost] consultiost A consultatio *Fleck.* • 651 optabamus diem] diem optabamus E

PÁNFILO (*aparte*). — Con tal que yo no haya de cargar con Filomena, póngase en danza cuanto quieran.

635 FIDIPO. — Mi deseo, Pánfilo, es que nuestra mutua alianza, si es posible, sea eterna; pero si tú eres de otra opinión, adopta al niño.

PÁNFILO (*aparte*). — Ha sabido lo del parto. ¡Estoy perdido!

LAQUES. — ¿Al niño? ¿Qué niño?

640 FIDIPO. — Nos ha nacido un nieto; pues mi hija vino encinta de vuestra casa y hasta hoy yo no había sabido que lo estaba.

645 LAQUES. — Buena nueva me das, asístanme los dioses; y celebro el nacimiento del niño y el buen estado de la madre; pero, ¿qué clase de mujer es tu esposa? ¿A qué costumbres se atiene? ¡Habernos ocultado tanto tiempo una cosa así! No sé cómo decirte lo mal que me parece esta conducta.

FIDIPO. — No estoy, Laques, menos disgustado que tú ante su proceder.

PÁNFILO (*aparte*). — Aunque hasta aquí hubiera para mí lugar a dudas, ya no cabe dudar ahora que Filomena arrastra consigo al hijo que no me pertenece.

650 LAQUES. — Ya no tienes, Pánfilo, que pensarlo más.

PÁNFILO (*aparte*). — ¡Estoy perdido!

LAQUES. — Muchas veces suspirábamos por ver el día en que algún descendiente tuyo te llamara padre¹; ya ha llegado: doy gracias a los dioses.

PÁNFILO (*aparte*). — ¡Todo acabó para mí!

¹ Laques no duda — no puede dudar por falta de información— que Pánfilo sea el verdadero padre de la criatura.

LA. Redduc uxorem ac noli aduorsari mihi.
 PA. Pater, si ex me illa liberos uellet sibi 655
 aut se esse mecum nuptam, satis certo scio,
 non clam me haberet quae celasse intellego.
 Nunc cum eius alienum esse animum a me sentiam
 (nec conuenturum inter nos posthac arbitror),
 quam ob rem reducam? LA. Mater quod suasit sua 660
 adulescens mulier fecit; mirandumne id est?
 Censen te posse reperire ullam mulierem
 quae careat culpa? An quia non delincunt uiri?
 PH. Vosmet uidete iam, Laches, et tu Pamphile,
 remissan opus sit uobis reductan domun. 665
 Vxor quid faciat in manu non est mea;
 neutra in re uobis difficultas a me erit.
 Sed quid faciemus puero? LA. Ridicule rogas;
 quidquid futurumst, huic suom reddas scilicet
 ut alamus nostrum. PA. Quem ipse neglexit pater, 670
 ego alam? LA. Quid dixti? Eho an non alemus, Pamphile?
 Prodemus quaeso potius? Quae haec amentia est?

654 reduc] reduce Dz. • 655 ex me illa A edd. illa ex me Σ DON. EVGR. • liberos uellet] uellet liberos Fv • 656 in marg. F • se esse Σ Iou. edd. plerique : sese A Fleck. L.-K. • certo] certe F • 657 clam me] me clam A • quae DpCPE² EVGR. L.-K. Marouz. : quod A Fleck. Umpf. Dz. Prete quem D²Lp²F quam E • 658 nunc — alienum in marg. F • esse animum a me A edd. : a me esse animum Σ animum esse a me Fleck. • 659 nec] neque Σ Fleck. • posthac] posthac esse γD²L post esse hac p • arbitror] arbitrer D Fleck. Umpf. • 661 mirandumne] mirandum L.-K. Prete • id est Σ DON. edd. plerique : id siet A L.-K. Prete • 662 censen] censesne Σ • te] om. F (add. F²) • reperire ullam] ullam reperire LCPEπ • 663 quia] qui Fleck. Dz. • 665 uobis] uobis an ACP DF² • reductan] reductam Ar • 666 post 667 Fleck. Umpf. Dz. Prete • 669 suom reddas] reddas suom LCPEη • 670 ipse] ipsa Dp DON.

LAQUES. — Haz volver a tu mujer y no me contradigas.

655 PÁNFILO. — Padre, si ella hubiera querido tener de mí hijos y ser mi mujer, sé muy bien que no me hubiera ocultado lo que por lo visto me ha ocultado. Ahora, al darme cuenta que no pone en mí su cariño (y no creo que en adelante pueda haber armonía entre nosotros), ¿por qué la he
660 de hacer volver conmigo?

LAQUES. — Como jovencita, hizo lo que le aconsejó su madre. ¿Hay algo de extraño en ello? ¿Te crees que vas a descubrir a una mujer que no tenga fallas? ¿Y no cometen también sus errores los hombres?

FIDIPO. — Bueno, Laques, y tú, Pánfilo, decidid ya si os
665 conviene dejarla o llevarosla a casa. Lo que vaya a hacer mi mujer no depende de mí; ni en un caso ni en otro hallaréis en mí dificultades. Pero, ¿qué hemos de hacer con el niño?

LAQUES. — ¡Tiene gracia tu pregunta! Pase lo que pase, lo has de entregar al aquí presente —no faltaba más, pues
670 suyo es— para que lo criemos como nuestro¹.

PÁNFILO (*aparte*). — Si su padre lo ha abandonado, ¿he de mantenerlo yo?

LAQUES (*que no había oído más que las últimas palabras*). ¿Qué has dicho? ¿Cómo? ¿No vamos a criarlo, Pánfilo? ¿Cómo? ¿Prefieres que lo abandonemos? ¿Qué locura es ésa?

¹ Recuérdese que Laques sigue creyendo a pies juntillas que el niño es hijo de Pánfilo y por lo tanto su propio nieto.

Enim uero prorsus iam tacere non queo.
 Nam cogis ea quae nolo ut praesente hoc loquar.
 Ignarum censes tuarum lacrimarum esse me? 675
 Aut quid sit id quod sollicitere ad hunc modum?
 Primum hanc ubi dixi causam te propter tuam
 matrem non posse habere hanc uxorem domi,
 pollicita est ea se concessuram ex aedibus;
 nunc postquam ademptam hanc quoque tibi causam uides, 680
 puer quia clam te est natus, nactus alteram es.
 Erras, tui animi si me esse ignarum putas.
 Aliquando tandem huc animum ut adiungas tuom,
 quam longum spatium amandi amicam tibi dedi!
 Sumptus quos fecisti in eam quam animo aequo tuli! 685
 Egi atque oraui tecum uxorem ut duceres;
 tempus dixi esse; impulsu duxisti meo.
 Quae tum obsecutus mihi fecisti ut decuerat,
 nunc animum rursum ad meretricem induxti tuom;
 cui tu obsecutus facis huic adeo iniuriam; 690

673 prorsus] prosus A • non queo] nequeo LpEFv (corr. p³F²) • 676 id ADp
 edd. (praeter Marouz.) : hoc D² Marouz. hoc id γL • sollicitere] sollicitter A sol-
 licitare A²E L.-K. Marouz. • 677 te] om. A • 680 ademptam] adeptam D •
 681 quia] qui EF (corr. E²F¹) • te est natus] te natus est Dpv est te natus
 E • nactus] nactus A Fleck. Umpf. • 682 me esse ignarum putas] me putas
 (pietas F ante corr.) esse ignarum Fv • 683 huc] hunc E • adiungas A DON.
 edd. : inducas Cπ adducas C²π² cett. codd. • 684 quam] qui F (ante corr.) •
 685 sumptus] sumptos Aπ • In] inter lineas E • animo aequo] aequo animo Dp
 Fvπ • 686 uxorem ut] uxorem CP (corr. C²) Arvs. 496 ut uxorem P¹ • duc-
 res] adduceres C • 687 dixi] dixti DL • 688 del. Bentr. Fleck Umpf. Dz. Prete
 seruant L.-K. Marouz. • quae] ex qui F • mihi] om. F (add. F²) • 689 rursum]
 rursus E (corr. E²) • induxti] adiunxti Fleck. adduxti Dz. • 690 del. Bentr.
 Fleck. Dz. Prete seruant Umpf. L.-K. Marouz.

Desde luego no puedo seguir ya callando; me obligas a decir lo que no quiero en presencia de Fídipo. ¿Te crees que yo no entiendo tus lágrimas o lo que tanto te atormenta? Al principio, cuando diste la excusa de que no podías tener en casa a tu mujer por culpa de tu madre, ésta se ha ofrecido a dejaros libre la vivienda; y ahora, al ver que también te falla tal disculpa, te has inventado otra: la de que te han ocultado el nacimiento del niño. Estás equivocado si te figuras que yo ignoro tus intenciones. Para que un día acabaras entrando por este camino, ¿cuánto tiempo te dejé cortejar a tu amiga? ¡Con qué paciencia sostuve los gastos que ella te ocasionaba! Te rogué y supliqué que te casaras; te dije que ya era tiempo; a mi instancia, te has casado. Si es cierto que entonces te portaste como es debido haciéndome caso, he aquí que ahora has vuelto a poner tu cariño en la cortesana; y por darle gusto a ésta, ofendes precisamente

nam in eamdem uitam te reuolutum denuo
 uideo esse. PA. Mene? LA. Te ipsum; et facis iniuriam.
 Configis falsas causas ad discordiam
 ut cum illa uiuas, testem hanc cum abs te amoueris,
 sensitque adeo uxor; nam ei causa alia quae fuit 695
 quam ob rem abs te abiret? PH. Plane hic diuinat; nam
 id est.
 PA. Dabo ius iurandum nihil esse istorum mihi. LA. Ah!
 redduc uxorem, aut quam ob rem non opus sit cedo.
 PA. Non est nunc tempus. LA. Puerum accipias; nam is
 quidem
 in culpa non est; post de matre uidero. 700
 PA. Omnibus modis miser sum, nec quid agam scio;
 tot me nunc rebus miserum concludit pater.
 Abibo hinc, praesens quando promoueo parum;
 nam puerum iniussu credo non tollent meo,
 praesertim in ea re cum sit mihi adiutrix socrus. 705
 LA. Fugis, hem! nec quicquam certi respondes mihi?
 Num tibi uidetur esse apud sese? Sine;
 puerum, Phidippe, mihi cedo; ego alam. PH. Maxime.
 Non mirum fecit uxor [mea], si hoc aegre tulit;

691 eamdem] eadem A • 693 confingis] confictis A confinctis Ar • falsas cau-
 sas] causas falsas DFv • 694 ut] ut tu D²LEFvπ • 697 istorum] istorsum A
 Fleck. • mihi] tibi Σ • 698 redduc] reddece Dz • 700 post] om. p • 701
 omnibus modis] omnimodis ego Fleck. • 702 me nunc] nunc me DpFv Fleck.
 L.-K. • 703 abibo] adibo E (corr. E²) • 704 tollent Σ edd. (praeter Umpf.) :
 tollit A Umpf. tolli DON. • 705 in ea re cum sit mihi] cum mihi sit in ea re
 EVGR. • 709 uxor Fabricius edd. plerique : uxor mea codd. mea uxor Dz. Prete

a tu mujer. Pues ya te veo nuevamente hundido en la misma mala vida.

PÁNFILO. — ¿A mí?

LAQUES. — Sí, a ti; y haces muy mal. Inventas falsos motivos de discordia para vivir con la otra cuando te hayas quitado de en medio a ésta con su testimonio. Bien lo ha entendido así tu mujer, pues, ¿qué otro motivo tuvo para irse de tu casa?

FIDIPO. — Este hombre es un verdadero adivino: pues es eso.

PÁNFILO. — Puedo jurar que nada de eso reza conmigo.

LAQUES. — ¡Ah! Haz volver a tu mujer o dinos qué motivo te lo impide.

PÁNFILO. — No es éste el momento.

LAQUES. — Encárgate del niño; él al menos no tiene culpa ninguna; lo de la madre ya lo veremos más adelante.

PÁNFILO (*aparte*). — De todos modos me viene encima una desgracia y no sé qué hacer. ¡Pobre de mí! Mi padre me acorralla ahora con tantas razones Me iré de aquí ya que adelanto tan poco con estar presente; pues supongo que no adoptarán al niño sin mi consentimiento, sobre todo dada la circunstancia que en este punto tengo a la suegra a mi favor. (*Se va.*)

LAQUES. — ¿Huyes? ¡Eh! ¿Y no me das una respuesta concreta? (*A Fidipo.*) ¿Te parece que está en sus cabales? Déjalo; Fidipo, dame el niño; yo lo criaré.

FIDIPO. — Muy bien. No me extraña que mi mujer haya tomado el caso tan a pecho; las mujeres son irritables y no

amarae mulieres sunt, non facile haec ferunt. 710
 Propterea haec irast; nam ipsa narravit mihi;
 id ego hoc praesente tibi nolueram dicere;
 neque illi credebam primo; nunc uerum palam est;
 nam omnino abhorrere animum huic uideo a nuptiis.
 LA. Quid ergo agam, Phidippe? Quid das consili? 715
 PH. Quid agas? Meretricem hanc primum adeundam censeo;
 oremus, accusemus, grauius denique
 minitemur si cum illo habuerit rem postea.
 LA. Faciam ut mones. Eho curre, puer, ad Bacchidem hanc 720
 uicinam nostram; huc euoca uerbis meis.
 Et te oro porro in hac re adiutor sis mihi. PH. Ah!
 Iamdudum dixi idemque nunc dico, Lache;
 manere adfinitatem hanc inter nos uolo,
 si ullo modo est ut possit, quod spero fore.
 Sed uin adesse me una, dum istam conuenis? 725
 LA. Immo uero abi, aliquam puero nutricem para.

710 haec] istae EVGR. • 712 id ego] ideo ego A ideo v • nolueram] uolueram
 D (corr. D²) • 713 uerum] uero Σ • 714 nam] LA. nam L • a] om. AD²LE
 • 715 LA.] om. L • ergo] ego A (corr. A¹) om. E • 716 adeundam] adeun-
 dum E (corr. E²) adeundem C (corr. C²) • 719 curre puer F Benth. Fleck. : puer
 curre cett. codd. puere curre cett. edd. • 720 uicinam] uicine E • 721 et Σ
 L.-K. : at A cett. edd. • 722 idemque nunc] itidem nunc E itidem nunc que
 E² eadem quae nunc p idem quod nunc v • Lache] Laches edd. plerique • 725
 uin] uisne Σ • 726 uero] hinc Fleck. om. CPD²LE • puero nutricem] nutricem
 puero E

se prestan fácilmente a estas cosas. De ahí arranca este rencor: pues ella misma me lo ha contado. No te lo había querido decir delante de él, y tampoco la creía a ella al principio; ahora está muy claro, pues veo que con toda su alma aborrece el matrimonio.

715 LAQUES. — Y ¿qué he de hacer, pues, Fidipo? ¿Qué consejo me das?

FIDIPO. — ¿Qué has de hacer? En primer lugar opino que has de ir a ver a esa cortesana: acudamos a ruegos, amonestaciones y, por último, a severas amenazas si sigue manteniendo relaciones con él.

LAQUES. — Seguiré tu consejo. (*Llamando a un esclavo.*)
720 Oye, esclavo, corre a casa de Baquis, nuestra vecina de al lado; dile de mi parte que venga aquí. (*A Fidipo.*) Y tú, por favor, colabora conmigo en este asunto.

FIDIPO. — ¡Ah! Hace rato que te lo dije¹, y te vuelvo a repetir lo mismo ahora, Laques; deseo que nuestra mutua alianza sea duradera, si de algún modo es posible que lo sea,
725 como quiero esperarlo. Pero, ¿deseas verme presente mientras hablas con esa mujer?

LAQUES. — Bueno, no; vete y busca una nodriza para el niño.

¹ Cf. supra vv. 635-636.

ACTVS V

I

BACCHIS LACHES

BA. Non hoc de nihilost quod Laches me nunc conuentam
esse expetit,

nec pol me multum fallit quin quod suspicor sit quod uelit.

LA. Videndum est ne minus propter iram hanc impetrem
quam possiem

aut ne quid faciam plus quod post me minus fecisse satius
sit. 730

Adgrediar. — Bacchis, salue!

BA. Salue, Laches. LA. Credo edepol te non nihil mirari,
Bacchis,

quid sit quapropter te huc foras puerum euocare iussi.

BA. Ego pol quoque etiam timida sum, cum uenit mihi in
mentem quae sim,

ne nomen mihi quaesti obsiet; nam mores facile tutor. 735

727 me nunc] nunc me *DpFv* EVGR. • 728 sit] id sit *Dp om. Lv* • quod]
quid *Ap* • 729 hanc] hinc *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • possiem *edd.* : possim *codd.*
DON. • 730 post me minus] me post minus *LCPE* minus me post *Fleck.* • 733
quid] qui *A* • euocare] euocari *E* euexare ex euexari *p* • 734 ego pol quoque] ego
quoque pol *pFv* pol ego quoque *Fleck.* • mihi] *del. Faernus Fleck. Umpf. Dz. Prete*
(*seruant L.-K. Marouz.*) • 735 quaesti *A edd.* : quaestus Σ quaestui (uel quaes-
tu ?) DON. • obsiet *Faernus edd.* : obstat *codd.* DON. EVGR. • tutor] tueor *Ar*

ACTO V

I

BAQUIS, LAQUES.

BAQUIS (*entra con dos criadas*). — No es por perder el tiempo que Laques desea ahora entrevistarse conmigo y, por Pólux, no debo andar muy descaminada en mis sospechas sobre lo que pretende.

LAQUES (*aparte*). — Hay que andar alerta no sea que por mi excitación consiga de ella menos de lo que podría conseguir, o que me exceda en algo que luego me parezca desacertado. Allá voy. (*Alto.*) Baquis, buenos días.

BAQUIS. — Buenos días, Laques.

LAQUES. — Por Pólux, supongo, Baquis, que no dejarás de preguntarte un tanto extrañada qué motivo puede haber para que yo haya mandado un esclavo a llamarte aquí fuera.

BAQUIS. — Sí, por Pólux, y hasta me siento inquieta cuando me viene a la mente lo que soy, por temor a que me desacredite el nombre de mi profesión¹; pues de mi conducta me es fácil responder.

¹ «El nombre de mi profesión». El texto latino dice literalmente: «El nombre de mi ganancia», esto es «el nombre derivado de mi medio de vida» (*nomen quaesti*); ello confirma la etimología de *meretrix* (formado a partir de *mereo*), «la que gana un salario», cf. OVIDIO, Amores I 10, 21.

LA. Si uera dicis, nihil tibi est a me pericli, mulier;
nam ea aetate iam sum ut non siet peccato mihi ignosci
aequom;

quo magis omnis res cautius ne temere faciam adcuro;
nam si facis facturae es bonas quod par est facere,
inscitum offerre iniuriam tibi inmerenti iniquom est.

740

BA. Est magna ecastor gratia de istac re quam tibi habeam;
nam qui post factam iniuriam se expurget, parum mihi
prosit.

Sed quid istuc est? LA. Meum receptas filium ad te Pam-
philum... BA. Ah...!

LA. Sine dicam. Vxorem hanc prius quam duxit, uostrum
amorem pertuli...

Mane: nondum etiam dixi id quod uolui. Hic nunc uxorem
habet; 745

736 dicis] dices Dp DON. Marouz. dicas v • est] sit D (corr. D²) DON. • 737 ea aetate iam A Umpf. Dz. Prete : iam aetate ea Σ Fleck. L.-K. Marouz. • sum] om. D (add. D²) • siet] sit A • 738 omnis res] omnis LCPE EVGR. Fleck. • adcu- ro] curo Dp (D ante correct.) • 739 nam si A Umpf. Dz. : nam si id nunc Σ Marouz. Prete nam si id DON ad 764 L.-K. nunc si id Fleck. • 740 tibi inme- renti DON. (?) edd. (praeter Fleck.) : tibi me inmerenti Σ Fleck. tibi merenti A • 741 magna ... gratia ... quam codd. DON. Umpf. L.-K. : magnam ... gra- tiam ... quod Guyetus Bentl. Fleck. Dz. Marouz. Prete • ecastor] castor DC (D ante correc.) • 742 mihi] om. p • 743 quid] qui F • LA. meum receptas] meum LA. receptas A (corr. Ar) • receptas] recepisti EVGR. • BA. Ah] om. P (add. P²) ad sequentem uersum transp. Dz. Prete secl. Fleck. • 744 LA. sine dicam uxorem] sine dicam LA. uxorem L • uxorem] hic Fleck. secl. Dz. Prete • hanc prius quam] priusquam hanc LCP²E prius hanc P • uostrum amorem] amorem ues- trum A • amorem] morem p • 745 corruptum putat Marouz. • quod uolui] quod te uolui Bentl. Fleck. Dz. Prete • uxorem habet] habet uxorem p Umpf.

LAQUES. — Si dices la verdad, nada tienes que temer de mí, mujer, pues alcanzo ya una edad en que no me sería perdonable un desliz; razón de más, pues, para que ponga en toda circunstancia el mayor cuidado en no obrar a la ligera. Pues si te comportas o decides comportarte en adelante como deben hacerlo las mujeres decentes, estaría feo
740 y sería injusto agraviarte con un insulto que no te mereces.

BAQUIS. — Grande es, por Cástor, el agradecimiento que he de guardarte por esta consideración; pues leve satisfacción sería para mí el venirme con disculpas después de lanzado el insulto ¹. Pero, ¿de qué se trata?

LAQUES. — Tú recibes en tu casa a mi hijo Pánfilo...

BAQUIS. — ¡Ah!...

LAQUES. — Déjame hablar. Antes de casarse con nuestra vecina, toleré vuestros amores... (*Baquis pretende interrumpir a Laques.*)
745 Espera; todavía no he concluido lo que quería decirte. Él, ahora, está casado. Búscate un amante

¹ El insulto de llamarla « meretriz », como se dijo en el verso 735.

quaere alium tibi firmiorem amicum, dum tibi tempus [con-
sulendi] est;
nam neque ille hoc animo erit aetatem, neque pol tu eadem
istac aetate.

BA. Quis id ait? LA. Socrus. BA. Men...? LA. Te ipsam;
et filiam abduxit suam,
puerumque ob eam rem clam uoluit natus qui est exstin-
guere.

BA. Aliud si scirem qui firmare meam apud uos possem
fidem 750

sanctius quam ius iurandum, id pollicerer tibi, Lache,
me segregatum habuisse, uxorem ut duxit, a me Pamphilum.
LA. Lepida es. Sed scin quid uolo potius sodes facias? BA.

Quid uis? Cedo!

LA. Eas ad mulieres huc intro atque istuc ius iurandum
idem
pollicear illis; exple animum is teque hoc crimine expedi. 755

746 corruptum putat Marouz. • tibi¹] om. DON. Marouz. • firmiorem amicum Σ Fleck. Dz. Prete : amicum firmiorem A firmiorem (om. amicum) Umpf. L.-K. Marouz. • tibi²] om. γD²L DON. • consulendi secl. Fleck. Dz. Prete • 747 ille hoc] hoc ille v • aetatem A DON. edd. : om. ArΣ • tu eadem istac aetate Σ DON. L.-K. Marouz. : tu eadem ista aetas A tu eadem ista aetate Ar Umpf. ista aetas tibi Fleck. Dz. Prete • 748 id ait] ait hoc EVGR. • men] mene Σ (mane C ante correct. mene ex mone F) • abduxit] duxit D (ante correct.) • 749 puerumque] puerum A • 750 BA.] ante 751 A • aliud si scirem codd. L.-K. Marouz. : alid si scirem Bentl. si scirem aliud Guyetus Fleck. si aliud scirem Umpf. Dz. Prete • possem fidem] fidem possem E • 752 me¹ codd. L.-K. Marouz. : del. Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete (ut troch. sept. fiat) • 753 LA.] om. A • quid¹] quod D (ex quid) LEF EVGR.) • uts codd. L.-K. Marouz. : del. Muretus cett. edd. (ut troch. sept. fiat) • 754 idem] item Fleck. Dz. Prete

más seguro antes de que sea tarde: pues ni él va a seguir toda la vida con este cariño, ni tú, por Pólux, seguirás en eterna edad de merecer.

BAQUIS. — ¿Quién dice tal cosa?¹

LAQUES. — Su suegra.

BAQUIS. — ¿Dice que yo...?

LAQUES. — Tú, en persona; y se ha llevado consigo a su hija, y por eso ha querido suprimir secretamente al niño recién nacido.

750 BAQUIS. — Si, para persuadiros de mi buena fe, yo conociera otro medio más sagrado que el juramento, por tal medio te aseguraría, Laques, que no he tenido trato con Pánfilo desde que se casó.

LAQUES. — Eres amable. Pero, ¿sabes lo que, por favor, me gustaría que hicieras?

BAQUIS. — ¿Qué deseas? Dilo.

LAQUES. — Que vayas ahí dentro (*señalando la casa de Fidipo*) y que ante esas mujeres pronuncies el mismo jura-
755 mento; dales gusto y libérate a ti misma de ese cargo.

¹ Esto es: «¿Quién dice que sigo recibiendo a Pánfilo en mi casa?» Baquis, sin atender pues a las consideraciones finales de Laques, vuelve a la protesta que ya había intentado lanzar repetidas veces, desde el verso 743, sin que su interlocutor la dejara tomar la palabra.

BA. Faciam quod pol, si esset alia ex hoc quaestu, haud fa-
ceret, scio,
ut de tali causa nuptae mulieri se ostenderet;
sed nolo esse falsa fama gnatum suspectum tuom,
nec leuiorem uobis, quibus est minime aequom, eum uide-
rier
inmerito; nam meritus de me est quod queam illi ut com-
modem. 760

LA. Facilem beniuolumque lingua tua iam tibi me reddidit.
Nam non sunt solae arbitratae haec; ego quoque etiam cre-
didi.
Nunc quam ego te esse praeter nostram opinionem comperi,
fac eadem ut sis porro; nostra utere amicitia ut uoles.
Aliter si facies... Reprimam me, ne aegre quicquam ex me
audias. 765

Verum hoc te moneo unum qualis sim amicus aut quid
possiem
potius quam inimicus periculum facias.

756 esset alia] alia esset DpFv • 758 nolo esse falsa fama] esse falsa fama nolo DpFπ Marouz. nolo falsa fama esse DON. nolo falsa fama A • 759 eum] om. γL • 760 om. C (in marg. suppl. C²) • 761 tibi me] me tibi L²Fv tibi (me om.) D²L • reddidit] reddit DFv (D ante correct.) • 762 haec A(?) D(?) Bentl. (ex suis codd.) edd. : hae cett. codd. DON. • ego] om. F (add. F²) • etiam A edd. : etiam hoc Σ • 763 nunc quam] numquam A nunc cum DLCPE nunc autem cum Fv • 764 porro nostra] nostra porro Fv porro E (corr. E²) • 765 facies Ap edd. : facias cett. codd. (in ras. D) • reprimam] sed reprimam γD²L • reprimam me] me reprimam Fleck • ex] e Ap • audias] audiat D (corr. D²) adies A • 766 hoc te] te hoc A hoc D (add. D³) p L.-K. • qualis sim amicus] amicus qualis sim Fleck. Dz. Prete • possem] possim DpFv DON.

BAQUIS. — Haré, por Pólux, lo que no haría —estoy segura— ninguna otra mujer de mi condición, es decir, atreverse a comparecer en tal circunstancia ante una mujer casada. Pero no quiero que falsos rumores hagan recaer sospechas sobre tu hijo y que, sin fundamento, pase por notoriamente frívolo a los ojos de quienes, como vosotros, me-
760 nos razón tenéis de verlo así; pues se ha portado tan bien conmigo que he de hacer por él cuanto esté a mi alcance.

LAQUES. — Tu lenguaje me ha predispuesto a darte facilidades y ser benévolo contigo. Pues no son esas mujeres las únicas que hayan pensado así¹; también yo me lo he creído. Ahora, puesto que te veo muy distinta de lo que nosotros imaginábamos, procura seguir así en adelante; puedes recurrir a nuestra amistad cuando gustes. Si te portaras
765 de otro modo... He de contenerme, para que no oigas de mi boca nada desagradable. Te hago esta única advertencia: que pongas a prueba lo que soy y lo que puedo como amigo más bien que como enemigo.

¹ Es decir que háyan pensado en las continuadas relaciones ilícitas de Pánfilo con Baquis.

II PHIDIPPVS LACHES BACCHIS NVTRIX

PH. Nihil apud me tibi
defieri patiar quin quod opus sit benigne praebeatur;
sed cum tu satura atque ebria eris, puer ut satur sit facito.
LA. Noster socer, uideo, uenit; puero nutricem adducit. 770
Phidippe, Bacchis deierat persancte... PH. Haecine east?

LA. Haec est.

PH. Nec pol istae metuont deos neque has respicere deos
opinor.

BA. Ancillas dedo; quolibet cruciatu per me exquire.
Haec res hic agitur: Pamphilo me facere ut redeat uxor
oportet; quod si perficio, non paenitet me famae 775
solam fecisse id quod aliae meretrices facere fugitant.

LA. Phidippe, nostras mulieres suspectas fuisse falso
nobis in re ipsa inuenimus; porro hanc nunc experiamur.
Nam si compererit crimini tua se uxor credidisse,
missam iram faciet; sin autem est ob eam rem iratus gnatus 780

768 quod opus sit benigne] benigne opus quod sit *Fleck.* benigne quod opust
Dz. • sit] est *E* • 769 tu] *om.* *DLE* • satur] saturus *D* • 770 LA.] *om.* *A* •
uideo uenit] uenit uideo *F* • adducit] adduxit γ *L* • 772 has *codd.* praeter *D(?)p*
Umpf. *Dz.* Prete : eas *D(?)* *p* *DON.* *Fleck.* *L.-K.* *Marouz.* • 773 exquire] exquire
licet Σ (praeter *D*) • 774 hic] inter lineas *F* • ut redeat] in marg. *D* queat *A*
(corr. *Ar*) • uxor] in initio uersus seq. *Fleck.* • 775 perficio] perfecero *Fleck.* effe-
cero *Bentl.* • 776 aliae] alia et *A* • 778 in] inter lineas *D* *om.* *p* • re ipsa] re
eapse *Fleck.* • hanc] hac *Dp* (*D* ante correct.) • nunc] *om.* *A* (*add.* *Ar*) • 779
compererit] comperit *D* (corr. *D*²) comperieret *E*² • se uxor] uxor *D* (corr. *D*²)
secl. *Fleck.* *Dz.* • credidisse *Dp* *DON.* *Umpf.* *L.-K.* *Marouz.* Prete : se credidisse
A falso credidisse γ *D*²*L* *Fleck.* *Dz.* • 780 missam] missa *E* (corr. *E*²) • autem
est] autem *A* ut est *Kraussius* *Dz.* meust *Fleck.* item est *Bentl.* • gnatus]
gnatust *Dz.*

II FIDIPO, LAQUES, BAQUIS, LA NODRIZA.

FIDIPO (*a la nodriza que lo acompaña*¹). — En mi casa no permitiré que a ti te falte nada, y se te ha de proporcionar generosamente cuanto necesites; pero, cuando te encuentres bien comida y bien bebida, procura que también se vea harto el niño.

770 LAQUES (*aparte*). — Nuestro consuegro, por lo que veo, está de regreso; trae una nodriza para el niño. (*Alto*.) Fidipo, Baquis jura con la mayor solemnidad...

FIDIPO. — ¿Es ella quien está ahí?

LAQUES. — Sí, ella.

FIDIPO. — Por Pólux, ni las mujeres como ella temen a los dioses ni creo que los dioses les hagan caso.

BAQUIS. — Te traigo a mis sirvientas: por mi parte, puedes hacerles declarar mediante la tortura que gustes². El caso es que yo he de conseguir que la mujer de Pánfilo vuel-
775 va a reunirse con él; y si lo logro, no me importa el qué dirán, esto es, que he sido la única en hacer lo que todas las demás cortesanas procuran evitar.

LAQUES. — Fidipo, ante los hechos, hemos de convenir que nos equivocamos al sospechar de nuestras mujeres; pongamos, pues, a prueba ahora a Baquis; pues si tu mujer cae en la cuenta de que ha dado crédito a una calumnia, se le
780 pasará el enojo; y, por otra parte, si mi hijo está irritado

¹ Recuérdese (cf. v. 726) que Fidipo había salido en busca de una nodriza.

² El testimonio de los esclavos no era válido si no se les arrancaba mediante la tortura.

quod peperit uxor clam, id leuest; cito ab eo haec ira abscedet.

Profecto in hac re nihil malist quod sit discidio dignum.

PH. Velim quidem hercle. LA. Exquire; adest; quod satis sit faciet ipsa.

PH. Quid mihi istaec narras? An quia non tute ipse dudum audisti

de hac re animus meus ut sit, Laches? Illis modo explete
animum. 785

LA. Quaeso edepol, Bacchis, quod mihi es pollicita tute ut serues.

BA. Ob eam rem uin ergo intro eam? LA. I atque exple
animum is, coge ut credant.

BA. Eo, etsi scio pol is fore meum conspectum inuisum hodie;

nam nupta meretrici hostis est, a uiro ubi segregata est.

LA. At haec amicae erunt, ubi quam ob rem adueneris resciscunt. 790

PH. At easdem amicas fore tibi promitto, rem ubi cognorint;

781 quod] quo A • peperit] pepererit F • 782 nihil malist] nihil est A • 783 PH.] om. A (add. Ar) • LA.] PH. A • adest] abest A (corr. Ar) • ipsa A edd. : ipsa BA. faciam Σ ipsa faciam Ar • post 783 habent 791 DPE^a • 784 PH.] om. A • mihi istaec] istaec mihi DpFv • an] om. A (add. Ar) • an quia] leuia Fleck. • tute] tu P Dz. • 785 explete] exple δC²P³EFv • 786 LA.] om. A • 787 BA.] ante uin A • uin] uis D³LCPEFv Marouz. • ergo] ego DpE (corr. D²) L.-K. • i atque] itaque A (corr. Ar) i itaque atque p i Brixius Fleck. Umpf. Dz. • coge] om. γD²L • 789 secl. Conradt Dz. Prete • hostis] «hostis» alias «inimica» DON. • 790 secl. Fleck. Dz. Prete (cf. Phillimore, Class. Quart. XVI, 166) • haec] hae Σ • 791 om. A eras. in E secl. Umpf. Marouz. (cf. ad 783) • PH.] om. γL BA. D • rem ubi] ubi rem v Fleck. • cognorint] cognouerint codd.

porque su esposa ha dado a luz en secreto, esto no tiene importancia; pronto se le irá el enfado. Desde luego no hay en este asunto ningún delito que justifique el divorcio.

FIDIPO. — Ése sería mi deseo, por Hércules.

LAQUES. — Interrógala, aquí la tienes; ella te dará entera satisfacción.

FIDIPO. — ¿A qué me vienes con esas? ¿O no me has oído personalmente, hace ya tiempo, cuál es mi voluntad en este
785 asunto, Laques? Basta con que les deis satisfacción a ellas.

LAQUES. — Baquis, te ruego, por Pólux, que te atengas a la promesa que me hiciste.

BAQUIS. — ¿Quieres, pues, que, por dicho motivo, entre allá?

LAQUES. — Sí, vete y dales satisfacción; oblígala a vencerse.

BAQUIS. — Voy, aunque, por Pólux, sé que mi presencia les va a ser hoy odiosa; pues la mujer casada, cuando está separada de su marido, es la enemiga de la cortesana.

790 LAQUES. — Pero éstas se volverán tus amigas en cuanto sepan a qué vienes.

FIDIPO. — Y yo también te prometo que serán tus amigas cuando se enteren del caso; pues las sacarás a ellas de un

nam illas errore et te simul suspicione exsolues.

BA. Perii, pudet Philumenae. Me sequimini intro huc ambae.

LA. Quid est quod mihi malim quam quod huic intellego
euenire

ut gratiam ineat sine suo dispendio et mihi prosit? 795

Nam si est ut haec nunc Pamphilum uere ab se segregarit,
scit sibi nobilitatem ex eo et rem natam et gloriam esse,
referet gratiam ei unaque nos sibi opera amicos iunget.

III

PARMENO BACCHIS

PA. Edepol ne meam erus esse operam deputat parui preti,
qui ob rem nullam misit frustra ubi totum desedi diem, 800
Myconium hospitem dum exspecto in arce Callidemidem.
Itaque ineptus hodie dum illi sedeo, ut quisque uenerat,
accedebar: "Adulescens, dic dum, quaeso, mihi: es tu My-
conius?"

792 nam] nullam LF • suspicione] suspicatione Fv • exsolues] exuelles P •
793 me sequimini] me sequimini me γD²L sequimini me p DON. sequimini D
• intro huc] huc intro Dp Fleck. L.-K. intro (huc om.) A DON • 794 quod
mihi] mihi quod Fleck. • 795 mihi] mihi una DpE² • 796 se] sese AC² • se-
gregarit] segregaret F segreget A • 797 secl. Fleck. Dz. • ex eo et rem] ex ea
re Umpf. (non DON.) • et²] esset A • 798 referet AD Dz L.-K. Marouz. Prete :
referetque γD²L referretque C refert Bentl. Umpf. feret Fleck. • gratiam ei]
gratiam eius Fleck. gratum ei Dz. • sibi opera] opera sibi E • iunget] iungit
AC Umpf. Marouz. • 799 erus esse] esse erus DpFv erus L • deputat] deputet
E • 802 illi A edd. : illic Σ • 803 quaeso mihi p L.-K Marouz. : quaeso cett.
codd. Umpf. mi quaeso Fleck. Dz. Prete • es tu codd. DON. edd. plerique : tun es
Goueanus Bentl. Umpf.

error, a la vez que te libras a ti misma de toda sospecha.

BAQUIS. — ¡Estoy perdida! Me da apuro Filomena. (*A sus sirvientas.*) Acompañadme aquí dentro las dos. (*Se van las tres.*)

LAQUES. — ¿Qué otra suerte podría yo desear para mí sino la que, por lo visto, tiene Baquis, a saber, la de hacer
795 méritos y prestarme un servicio sin que nada le cueste? Pues si es cierto que ella ahora ha prescindido de Pánfilo en su vida, sabe que de ello ha de redundarle honra, beneficios y alabanzas; corresponderá a la deuda que tiene con Pánfilo y al propio tiempo nos ganará a todos por amigos.

III

PARMENÓN, y después BAQUIS.

PARMENÓN (*solo*). — Por Pólux, mi amo tiene en muy
800 poca estima mis servicios, ya que por una nonada me mandó perder inútilmente todo un día sentado en la ciudadela, en espera de Calidémides, su huésped de Míconos. Así pues, sentado allí todo el día como un tonto, cada vez que pasaba alguien, me acercaba preguntándole: “Joven, dime, por favor: ¿Eres de Míconos?” — “No”. — “Pero ¿eres Calidémi-

"Non sum." — "At Callidemides?" — "Non". — "Hospitem
ecquem Pamphilum
hic habes?" Omnes negabant; neque eum quemquam esse
arbitror. 805

Denique hercle iam pudebat; abii. — Sed quid Bacchidem
ab nostro adfines exeuntem uideo? Quid huic hic est rei?

BA. Parmeno, opportune te offers; propere curre ad Pam-
philum.

PA. Quid eo? BA. Dic me orare ut ueniat. PA. Ad te? BA.
Immo ad Philumenam.

PA. Quid rei est? BA. Tua quod nihil re fert percontari
desinas. 810

PA. Nihil aliud dicam? BA. Etiam; cognosse anulum illum
Myrrinam

gnatae suae fuisse quem ipse olim mihi dederat. PA. Scio.
Tantumne est? BA. Tantum; adierit continuo, hoc ubi ex te
audierit.

Sed cessas. PA. Minime equidem; nam hodie mihi potestas
haud datast;

ita cursando atque ambulando totum hunc contriui diem. 815

BA. Quantam obtuli aduentu meo laetitiam Pamphilo hodie!
Quot commodas res attuli! Quot autem ademi curas!

804 ecquem] et quem A hecquem P quenquam P² • 805 omnes] omnis C (corr. C²) • eum] enim F • 806 hercle iam pudebat] iam pudebat hercle Fv • 807 huic hic] hic huic L • 809 ueniat] uenia A • 810 percontari] percunctari F²v percantari F • 811 cognosse] cognosce DpEF (corr. D²p²E²F¹) • illum] om. A • 812 fuisse] fecisse Fv • ipse] ipse D²LCPEF² ipstus F • olim mihi dederat] mihi dum dederat F (corr. F²) mihi olim dederat v olim dederat mihi Fleck. • 813 ne] om. A • audierit] audierit L.-K. • 814 equidem] quidem p • 816 noua scaena in A • quantam] quantum F • hodie] om. A • 817 attuli] attolli A

des?" — "No". — "¿Tienes aquí algún huésped que se llame Pánfilo?" Todos me decían que no; y yo creo que no existe tal personaje. Al final, por Hércules estaba ya aburrido; me fui. Pero, ¿cómo? ¿No estoy viendo a Baquis salir de casa de nuestro consuegro? ¿Qué asunto la trae aquí?

BAQUIS (*saliendo de casa de Mírrina*). — Parmenón, llegas en el momento oportuno; corre a ver en seguida a Pánfilo.

PARMENÓN. — ¿Para qué?

BAQUIS. — Dile que le ruego que venga.

PARMENÓN. — ¿A tu casa?

BAQUIS. — No, a la de Filomena.

810 PARMENÓN. — ¿Qué hay de nuevo?

BAQUIS. — Lo que a ti nada te importa: déjate de preguntas.

PARMENÓN. — ¿No he de decir nada más?

BAQUIS. — Sí; que Mírrina reconoció, por haber sido antes de su hija, la sortija que hace tiempo él me había regalado a mí.

PARMENÓN. — Entiendo. ¿Nada más?

BAQUIS. — Nada más; vendrá en seguida, en cuanto te oiga decir eso. Pero... estás perezoso.

815 PARMENÓN. — No, de ninguna manera; pues hoy no se me ha dado tal oportunidad: he pasado todo el día corriendo y caminando¹. (*Se va.*)

BAQUIS. — ¡Qué alegría he proporcionado hoy a Pánfilo con mi venida! ¡Cuántas cosas buenas le he traído! ¡Y cuán-

¹ Cf. supra v. 431 y ss.

Gnatum ei restituo, qui paene harunc ipsiusque opera periit;
uxorem, quam numquam est ratus posthac se habiturum,
reddo;

qua re suspectus suo patri et Phidippo fuit, exsolui; 820
hic adeo his rebus anulus fuit initium inueniundis.

Nam memini abhinc menses decem fere ad me nocte prima
confugere anhelantem domum sine comite, uini plenum,
cum hoc anulo. Extimui ilico: "Mi Pamphile, inquam, amabo,
quid exanimatu's, obsecro? Aut unde anulum istum nactu's? 825
Dic mihi." Ille alias res agere se simulare. Postquam uideo,
nescio quid suspicari; magis coepi instare ut dicat.

Homo se fatetur ui in uia nescio quam compressisse
dicitque sese illi anulum, dum luctat, detraxisse.

Eum haec cognouit Myrrina in digito modo me habentem; 830
rogat unde sit; narro omnia haec; indest cognitio facta

818 qui paene] paene qui *Fleck.* • harunc *A* *edd.* plerique : harum *Ar* Σ *Fleck.*
Umpf. • perit] perit *A* • 819 ratus posthac] posthac ratus *LCPE* • 820 et
Phidippo fuit] fuit et Phidippo *Fleck.* • 821 inueniundis] inueniundus *E* (*ante*
correct.) • 822 nocte prima] prima nocte *E* • 823 anhelantem] anhellantem
A • 825 exanimatu's obsecro *L.-K. Marouz.* : exanimatus obsecro *Dp* exani-
matus obsecro *es A Fleck. Umpf. Dz. Prete* es exanimatus obsecro $\gamma D^2 L$ • aut]
secl. Umpf. Fleck. Dz. Prete (*seruant L.-K. Marouz.*) • unde] *om. A* • nactu's]
nactus (nactus *es p*) *codd.* • 826 ille] illas *C* (*corr. C²*) • agere] *om. A* • uideo
A γ L Fleck. Umpf. Marouz. : id uideo *Dp schol. E Dz. L.-K. Prete* • 827 suspi-
car] suspectar] *Fleck.* • 828 nescio] uirginem nescio *DpFv* • quam] quem *A*
(*corr. Ar*) • 829 in marg. *F* • dicitque] dicitque *F* • sese illi anulum] sese anu-
lum a didigito *A* illi anulum sese *NONIVS 468* • 830 in digito modo] modo in
digito *Fleck.* • me] *om. D¹LE* • habentem *codd. Marouz.* : habente *Bentl. cett. edd.*

tas preocupaciones le he quitado! Le restituyo un hijo que, por culpa de esas mujeres y la del propio padre, estuvo a punto de perecer; le devuelvo una esposa, que él ya nunca
820 pensó recoñrar en su vida; lo libré de lo que motivaba las sospechas de su padre y de Fidipo; esta sortija fue precisamente el principio de todos los arreglos. Pues recuerdo que hace unos diez meses, a primera hora de la noche, vino a refugiarse en mi casa, sofocado, sin escolta¹, rezumando vino y con esta sortija. De pronto me asusté. “Querido Pánfilo
825 —pregunto—, por favor, dime, ¿cómo estás tan agotado? ¿Y de dónde has sacado esta sortija? Dímelo.” Él aparentaba pensar en otra cosa. Yo, al ver esto, concibo vagas sospechas; empiezo por insistir más y más para hacerle hablar. El hombre confiesa que ha violentado en la calle a cierta mujer, y dice que en el forcejeo le ha quitado esta sortija.
830 Mírrina, ahora, la ha reconocido al verla, hace un instante, en mi dedo; me pregunta de dónde ha salido; se lo cuento

¹ Es decir, sin los esclavos que normalmente acompañaban al amo.

Philumenam compressam esse ab eo et filium inde hunc
natum.

Haec tot propter me gaudia illi contigisse laetor;
etsi hoc meretrices aliae nolunt; neque enim est in rem nos-
tram

ut quisquam amator nuptiis laetetur; uerum ecastor
numquam animum quaesti gratia ad malas adducam partis. 835
Ego dum illo licitumst usa sum benigno et lepido et comi.
Incommode mihi nuptiis euenit, factum fateor;
at pol me fecisse arbitror ne id merito mihi eueniret.
Multa ex quo fuerint commoda, eius incommoda aequomst
ferre. 840

IV PAMPHILVS PARMENO BACCHIS

PAM. Vide, mi Parmeno, etiam, sodes, ut mihi haec certa et
clara attuleris,

ne me in breue conicias tempus gaudio hoc falso frui.

PAR. Visum est. PAM. Certen? PAR. Certe. PAM. Deus sum,
si hoc itast. PAR. Verum reperies.

PAM. Mane dum, sodes; timeo ne aliud credam atque aliud
nunties.

832 compressam esse *A* edd. *plurique* : esse compressam Σ *Marouz.* • inde] unde *E* (*corr.* *E*²) • hunc] *om.* *E* (*add.* *E*²) • 836 adducam] inducam *p* *NONIVS* 483 ducam *C* adducas *F* • 837 illo] illum *C* (*corr.* *C*²) illa *F* (*corr.* *F*¹) • 839 me fecisse] fecisse me *LCPE* • id] *om.* *C*² *LCPEFv* • 840 eius] *secl.* *Umpf.* • aequomst ferre] aequum ferre est *p* • 842 conicias *DFp* *L.-K.* *Marouz.* : hoc conicias *cett. codd.* pellicias *Bentl.* conlicias *Palmerius Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 843 hoc] *om.* *D* (*add.* *D*²)

todo; así se descubre que es él quien violentó a Filomena y que de ahí le viene este hijo recién nacido. Por mi intervención le han acaecido estos motivos de alegría; soy feliz, aunque otras cortesanas no piensan lo mismo, pues a nos-
835 otras no nos interesa que uno de nuestros amantes sea feliz en el matrimonio; no obstante, por Cástor, nunca me inclinaré a jugar una mala pasada por afán de lucro. Yo, mientras me fue lícito, me aproveché de ese hombre amable, simpático y gracioso; para mí ha sido una lástima que se haya casado, lo confieso; sin embargo, por Pólux, creo que en mi comportamiento no hay ninguna culpa de lo que me
840 ha ocurrido. Si alguien te ha proporcionado muchas ventajas, justo es aguantar las desventajas del mismo origen.

IV PÁNFILO, PARMENÓN, BAQUIS.

PÁNFILO. — Una vez más, amigo Parmenón, mira, por favor, que sea segura y clara la información que me has dado; no vayas a precipitarme por un breve instante en una falsa alegría como ésa.

PARMENÓN. — Está visto.

PÁNFILO. — ¿De veras?

PARMENÓN. — De veras.

PÁNFILO. — Soy un dios, si ello es exacto.

PARMENÓN. — Comprobarás que es la realidad. (*Hace ademán de retirarse.*)

PÁNFILO. — Espera un momento, por favor; me temo que yo haya entendido una cosa y tú me digas otra.

PAR. Maneo. PAM. Sic te dix[iss]e opinor inuenisse Myrri-
 nam 845
 Bacchidem anulum suum habere. PAR. Factum. PAM. Eum
 quem olim ei dedi;
 eaque hoc te mihi nuntiare iussit; itane est factum? PAR.
 Ita, inquam.
 PAM. Quis me est fortunatior uenustatisque adeo plenior?
 Egone te pro hoc nuntio ...quid donem? Quid? Quid? Nescio.
 PAR. At ego scio. PAM. Quid? PAR. Nihil enim; 850
 nam neque in nuntio neque in me ipso tibi boni quid sit
 scio.
 PAM. Egon qui ab Orco mortuorum me reducem in lucem
 feceris
 sinam sine munere a me abire? Ah! Nimium me ignauum
 putas.
 — Sed Bacchidem eccam uideo stare ante ostium;
 me exspectat credo; adibo. BA. Salue, Pamphile. 855
 PAM. O Bacchis! O mea Bacchis! Seruatrice mea!
 BA. Bene factum et uolup est. PAM. Factis ut credam facis,
 antiquamque adeo tuam uenustatem obtines,

845 dixit Bentl. edd. : dixisse codd. DON. • 846 et dedi] dedi et E • 847 eaque]
 etique A • 849 egone] ego A eho tu Fleck. • te pro hoc] pro hoc te L²CPE Fleck.
 L.-K. • quid donem codd. (praeter Dp) DON. Umpf. Dz. Prete : qui donem Dp
 (corr. D²) Fleck. L.-K. Marouz. • quid quid ACP Umpf. Dz. Prete : qui qui DpE²
 Fleck. L.-K. Marouz. quid qui LEF quia qui D³ quid negem quod v quid
 (semel) DON. • 850 quid] qui Fleck. Marouz. • nihil] nihilo A (corr. Ar) Fleck.
 L.-K. Marouz. • 851 me] memet P • boni quid sit] quid sit boni LCP boni
 quid (sit om.) Fv • 853 a me] me P (corr. P²) om. ADp (corr. D²) • ah] ah
 tu F • ignauum A L.-K. Marouz. : ingratum Σ cett. edd. • 857 est] om. P

845 PARMENÓN. — Espero.

PÁNFILO. — Entiendo, pues, según dices, que Mírrina se ha encontrado con que su sortija¹ estaba en manos de Baquis.

PARMENÓN. — Efectivamente.

PÁNFILO. — ¿La que yo había regalado un día a Baquis? ¿Y es la misma Baquis quien te mandó venir a darme la noticia? ¿Es así?

PARMENÓN. — Sí, así es.

PÁNFILO. — ¿Hay alguien más feliz que yo y más colmado de mimos? ¿Qué te daría yo por esta noticia? ¿Qué? ¿Qué? No lo sé.

850 PARMENÓN. — Pues yo sí lo sé.

PÁNFILO. — ¿Qué?

PARMENÓN. — Pues nada, ya que no veo lo que para ti hay de bueno en la noticia ni en mi persona.

PÁNFILO. — Después de haberme sacado, ya muerto, del Orco a la luz del día, ¿iba yo a dejarte marchar sin recompensa? ¡Ah! Me tienes por demasiado ruin.

855 Pero he aquí a Baquis; la veo de pie, a la puerta; sin duda, me está esperando. Me acercaré a ella.

BAQUIS (*acercándose*). — Buenos días, Pánfilo.

PÁNFILO. — ¡Oh Baquis! ¡Oh mi querida Baquis, mi salvadora!

BAQUIS. — Todo ha salido bien y a mi gusto.

PÁNFILO. — Tu conducta me lleva a creerte; conservas muy bien tu gracia de antaño, de modo que tu presencia, tu

¹ Evidentemente se trata de la sortija que perteneció a Filomena.

ut uoluptati obitus, sermo, aduentus tuos, quocumque adue-
 neris,
 semper siet. BA. At tu ecastor morem antiquom atque in-
 genium obtines, 860
 ut unus omnium homo te uiuat numquam quisquam blan-
 dior.
 PAM. Hahahae! Tun mihi istuc? BA. Recte amasti, Pam-
 phile, uxorem tuam;
 nam numquam ante hunc diem meis oculis eam quod nos-
 sem uideram;
 perliberalis uisast. PAM. Dic uerum. BA. Ita me di ament,
 Pamphile!
 PAM. Dic mihi, harum rerum numquid dixti iam patri? BA.
 Nihil. PAM. Neque opus est. 865
 Adeo muttito; placet non fieri hoc itidem ut in comoediis,
 omnia omnes ubi resciscunt; hic quos par fuerat resciscere
 sciunt; quos non autem aequomst scire, neque resciscent
 neque scient.

859 ut] uti *Fleck.*¹ *Umpf.* • uoluptati] *legitur et uoluntate* DON. • aduentus] *adfatus* *Fleck.* om. *Bothius Umpf.* • 859 adueneris — 860 morem] *in marg. F* • 860 siet *ADpυ* L.-K. *Marouz.* : sit *cett. codd. cett. edd.* • 861 omnium homo *A edd. plerique* : hominum homo Σ L.-K. omnium hominum homo *Fleck.* • numquam] *nusquam* *Fleck.* • quisquam] *quisque* *F om. A* • 862 tun] *tu* *E* • 863 hunc] *ex hanc* *E* • uideram] *uideam* *F (ante correct.)* • 865 harum] *harunc* *p L.-K.* • dixti] *dixisti* *P* • iam Σ L.-K. *Marouz.* : meo *A cett. edd.* • est] *om. p* • 866 placet non *A edd. plerique* : BA. placet non Σ non placet *Fleck.* • itidem] *item* *Fleck.* • 867 hic *A DON. edd.* : hi *A^r Σ* • par fuerat Σ (par fuerit *v*) *DON. L.-K.* : fuerit par *A* fuerat par *edd. plerique* • resciscere] *sciscere* *D²LCPEFv* • 868 non autem aequomst scire] non autem est aequum scire *CPE* non autem scire aequum est *DpFv* autem non scire aequomst *Fleck.*

conversación, tu visita, dondequiera que te presentes, es siempre una alegría.

860 BAQUIS. — También tú, por Cástor, conservas tus modales y tu carácter de antaño, de modo que no hay en el mundo de los vivos ni un solo hombre que supere tu simpatía.

PÁNFILO. — ¡Ja, ja, ja! ¿Te refieres a mí?

BAQUIS. — Con razón, Pánfilo, te has enamorado de tu esposa; nunca, hasta la fecha, la había visto cara a cara para conocerla; me ha parecido muy distinguida.

PÁNFILO. — Dime la verdad.

BAQUIS. — Sí, te lo juro, Pánfilo.

865 PÁNFILO. — Dime, ¿has dicho ya algo de todo esto a mi padre?

BAQUIS. — Nada.

PÁNFILO. — Ni conviene. Así pues, cierra la boca; no me gusta que aquí pase como en las comedias, donde todos acaban por enterarse de todo; aquí, los que debían enterarse ya lo saben; en cambio, los que no deben saberlo no han de enterarse ni saber nada.

BA. Immo etiam qui hoc occultari facilius credas dabo:
 Myrrina ita Phidippo dixit iure iurando meo 870
 se fidem habuisse et propterea te sibi purgatum. PAM. Op-
 tumest;
 speroque hanc rem esse euenturam nobis ex sententia.
 PAR. Ere, licetne scire ex te hodie quid sit quod feci boni?
 Aut quid istuc est quod uos agitis? PAM. Non licet. PAR.
 Tamen suspicor.
 Ego hunc ab Orco mortuom... Quo pacto...? PAM. Nescis,
875
 Parmeno,
 quantum hodie profueris mihi et ex quanta aerumna extra-
 xeris.
 PAR. Immo uero scio, neque hoc inprudens feci. PAM. Ego
 istuc satis scio. PAR. An
 temere quicquam Parmeno praetereat quod facto usus siet?
 PAM. Sequere me intro, Parmeno. PAR. Sequor; equidem
 plus hodie boni
 feci inprudens quam sciens ante hunc diem umquam.
880
 CANTOR. Plaudite.

869 BA.] *om.* Σ • qui] quo Dp • hoc occultari] occultari hoc A hoc occultari
 posse DF²v • 870 iure] in iure D²E²Fv iuri Fleck. Umpf. • 871 propterea
 te] propter P (*corr.* P²) propterea se A • 872 euenturam] uenturam Pp • 873
 scire ex te A DON. *edd.* : me scire ex te (ex te me scire p) Σ • 875 ego] egon Σ •
 876 hodie] *om.* p • et] *om.* pF • aerumna] erum E (*ante correct.*) • extraxeris]
 me extraxeris DpFv • 877 uero] *om.* Fleck. Dz. Prete • neque] ne F • hoc] *om.*
 Dp (*add.* D²) • PAR.²] *om.* Ap Umpf. BA. DON. Bentl. • an] initio uersus sequen-
 tis A Umpf. ah Fleck. Dz. • 878 Parmeno A DON. *edd.* : Parmenonem (Parme-
 none p) Σ • quod] quo p • siet] sit A • 879 PAM.] PAR. D • me] *om.* E

BAQUIS. — Mejor todavía: he aquí un dato para convencer de lo fácil que va a ser mantener el secreto: Mírrina
870 dijo a Fidipo que ella había dado fe a mi juramento y que por lo tanto tú eras inocente a sus ojos.

PÁNFILO. — Magnífico; confío que este asunto termine a nuestro gusto.

PARMENÓN (*acercándose*). — Señor, ¿puedo saber de ti qué buen servicio te he prestado hoy, o qué es lo que estáis tratando entre vosotros?

PÁNFILO. — No es posible.

PARMENÓN. — Pues yo ya me lo sospecho. (*Aparte y me-*
875 *ditando sobre lo que le dijo antes Pánfilo.*) Yo he sacado a Pánfilo del Orco, ya muerto... ¿Cómo...?

PÁNFILO. — No sabes, Parmenón, qué gran servicio me has prestado hoy y de qué zozobra me has librado.

PARMENÓN. — Sí, lo sé perfectamente, y no lo hice por casualidad.

PÁNFILO. — De eso estoy bien convencido.

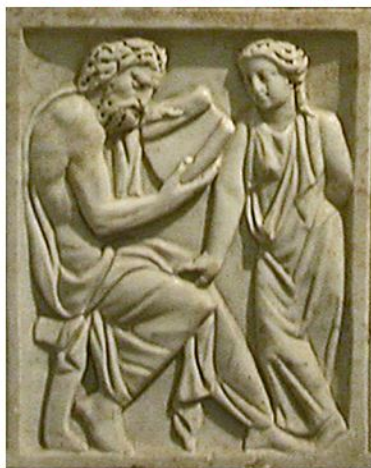
PARMENÓN. — ¿Iba Parmenón a dejar correr alegremente cualquier ocasión de hacer lo que se debe?

PÁNFILO. — Sígueme aquí dentro, Parmenón.

PARMENÓN. — Te sigo. (*A los expectadores.*) Desde luego,
880 el bien que hice hoy, sin saberlo, supera el que hice en toda mi vida anterior a sabiendas.

EL CANTOR. — Aplaudid.

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE

ADELPHOE

INTRODUCCIÓN A LOS ADELFO

NOTICIA HISTÓRICA. — En la cronología de Terencio la comedia de los *Adelfos* es la que menos dudas ofrece, a pesar de una desconcertante observación que leemos en Donato ¹: *hanc dicunt ex Terentianis secundo loco actam*. ¿Tiene dudas Donato? ¿Pretende tan sólo reflejar dudas ajenas sin compartirlas? Los críticos modernos creen que en todo caso se trata de un lapsus por confundir probablemente el orden alfabético con el orden cronológico. Los *Adelphoe* son la sexta comedia de Terencio, la que cierra definitivamente la breve carrera literaria de nuestro autor. Se representó en el año 160, en los juegos fúnebres en honor de Paulo Emilio.

En los *Adelfos* predomina, como en la *Hecyra*, lo serio y grave sobre las situaciones jocosas. Hay no obstante una diferencia sustancial entre las dos comedias: en la *Hecyra* ni la acción ni el desenlace dependen de los caracteres de los personajes, sino de un acontecimiento externo y fortuito, a saber, la violación de Filomena por un desconocido. En los *Adelfos*, en cambio, todo el desarrollo del tema consiste sencillamente en la exteriorización de los caracteres o, dicho de otro modo, en la actuación específica de los personajes, con su concepto de la vida en general y sus ideas propias

¹ Prefacio I 8.

y opuestas ante un mismo problema concreto: el de la educación de la juventud.

No es la primera vez que Terencio demuestra interesarse por la pedagogía; en el *Heautontimorumenos* ya había dado a conocer algunas de sus ideas en materia de educación¹; ahora escribe una comedia para exponerlas con toda la amplitud que el tema merecía a los ojos de nuestro autor y de un gran sector de la sociedad responsable de su tiempo. Los personajes de Mición y Demea encarnan el conflicto que dividió a los romanos en tiempos de Terencio entre dos conceptos de la educación: uno romano, tradicional y campesino, el otro urbano y de inspiración helénica.

Terencio procede por antítesis. Enfrenta a dos hermanos que en nada se parecen: Demea, severo, partidario de la rigidez antigua, agricultor enraizado en el suelo patrio, huraño y gruñón; Mición, amable, de modales refinados, partidario de la vida cómoda de la ciudad. Vienen luego sus respectivos hijos, Esquino y Ctesifonte, que reflejan la diferencia de la educación que han recibido: a tal padre, tal hijo.

Tanto Demea como Mición representan dos métodos extremos: uno se excede en indulgencia, y llega a increíbles debilidades; el otro se excede en severidad, y llega a un implacable rigor. Terencio expone con detalle ambas tesis, pero a última hora no deduce conclusiones firmes: a lo largo de la comedia parece que sus preferencias van a Mición, y al final el triunfo es más bien de Demea. La conclusión definitiva queda al arbitrio del espectador, aunque se le insi-

¹ H. M. TOLIVER, *The Terentian doctrine of education*, Classical Weekly 43 (1950) 195-200.

núa que ni Mición ni Demea tienen razón: hay que abandonar ambos sistemas y buscar otro: el término medio que los concilie, aprovechando el lado bueno de ambos y evitando los defectos y exageraciones de todo extremismo.

Los *Adelfos* pasan por la obra maestra de Terencio; en todo caso es una de las más leídas y citadas a través de los siglos. La mención de tres directores escénicos¹ en la didascalía correspondiente es sin duda una superposición de datos referentes a diversas representaciones de la obra. En los escritos de Cicerón² hay varias alusiones a los *Adelfos*; en ellas es visible el alto aprecio que el gran orador sentía por nuestro comediógrafo; esas citas son a la vez buena prueba de que la comedia se representaba en su tiempo y era familiar al gran público. Ammiano Marcelino³ nos enseña por su parte que en el siglo IV los personajes de los *Adelfos* seguían siendo populares.

LOS ORIGINALES GRIEGOS. — El modelo fundamental de los *Adelphoe* de Terencio es, según la didascalía, la comedia homónima de Menandro. Se admite comúnmente que existieron dos comedias de Menandro con el mismo título de Ἀδελφοί: una como modelo del *Stichus* de Plauto⁴ y otra como modelo de los *Adelphoe* de Terencio. La creencia se funda:

a) En un testimonio expreso del escoliasta de Platón⁵:

¹ Ambivius Turpio, Hatilius Praenestinus et Minucius Prothymus.

² Pro Caelio 16, 38; De inuentione 19, 27; De senectute 18, 65.

³ XXVIII 4, 27.

⁴ H. LUCAS, *Die ersten Adelphen des Menander*, Philologische Wochenschrift, 1938, 1101-1104.

⁵ Phaedr. 279 c; cf. J. M. EDMONDS, *The fragments of Attic Comedy*, vol. III B, p. 550, fragm. 9, Leiden 1961.

κοινὰ τὰ τῶν φίλων... Μένανδρος ἐν 'Αδελφοῖς β' (= Terencio, *Adelphoe* 804: *communia... amicorum... omnia*).

b) En la didascalia del *Stichus* descubierta por Studemundt en el palimpsesto ambrosiano.

c) En la dificultad de encajar en la comedia de Terencio ciertos fragmentos de los 'Αδελφοί (sin más determinación) de Menandro, fragmentos que tienen clara correspondencia en el *Stichus* plautino.

Al modelo esencial Terencio une por contaminación una escena de los *Synapothnescontes* de Dífilo: el rapto de Baquis por el joven Esquino con la ayuda de Parmenón (acto II). El préstamo del rapto a los *Synapothnescontes* no se discute, ya que Terencio lo confiesa expresamente (Pról. 6-9). Pero la habilidad de Terencio al refundir sus modelos hace surgir la discusión cuando pretendemos determinar los límites exactos del pasaje difíleo: no hay sutura aparente en la comedia latina. Se admiten comúnmente como difíleos los versos 155-196. El monólogo de Sannio (197-208) vuelve a ser otra vez del modelo esencial, puesto que el v. 197 (*minime miror qui insanire occipiunt ex iniuria*) corresponde a un fragmento de Menandro: οἴμοι· τὸ γὰρ ἄφνω δυστοχεῖν μανίαν οπιεῖ (Frag. 12 A Edmonds). Y por otra parte Donato también compara el *homini misero* (v. 199) con Menandro.

Los versos 193-194 han planteado el problema de si sería libre Baquis en Dífilo; y, como no se hace en la comedia de Terencio la menor alusión a esta importante condición social de la muchacha, habría que considerar como una falta de fusión entre el modelo esencial y el secundario la conservación de este detalle incongruente.

Pero la hipótesis de una Baquis libre en Dífilo choca en primer lugar con la afirmación explícita de Terencio en el prólogo (8-9):

*in Graeca adulescens est, qui lenoni eripit
meretricem in prima fabula.*

Terencio no podía mentir tan a las claras y dar con ello lugar a la crítica, siempre alerta, de sus furiosos enemigos, tan enterados como él (y a veces más que él) de la producción griega y latina anterior. Además, si Terencio pretendió engañar al público con esta afirmación, ¿cómo se traicionaría luego tan inocentemente en el verso 193?

Por otra parte, si Baquis era libre en Dífilo, ¿para qué acudir a la violencia del rapto y no al comodísimo procedimiento del reconocimiento?

Por último, si la muchacha era libre, ¿cómo lo proclama Dífilo al principio de la obra (*in prima fabula*) y no al final como desenlace?

Si examinamos ya en sí mismo el episodio de Dífilo en el texto de Terencio, llegamos a la misma conclusión negativa. Sannio está convencido de la legitimidad de su derecho sobre Baquis (vv. 155, 162-166), comprada con su dinero (vv. 164, 176 y ss.), y, cuando ve atropellado este derecho, se desata en las frases de indignación y desesperación más sinceras ante Esquino, que abusa de los puños de Parmenón para apropiarse injustamente de lo que no le pertenece.

Por su parte Esquino no muestra en toda la escena el menor indicio de obrar con justicia: no da una sola respuesta razonable a las múltiples y fundadas quejas del leno; tan sólo tiene palabras de ironía (161, 174, 176, 177, 187) o de amenaza (159, 173, 177, 180-182). Esquino es el primero

en proponer un pacto al leno, y sólo cuando Sannio se niega, se le ocurre al raptor, falto de razones, la salida desesperada: *neque uendundam censeo quae libera est* (193-194). Pero ni el propio Esquino toma en serio su afirmación, ya que acto seguido renueva su ofrecimiento de veinte minas (195-196); si Sannio sospechara algún fundamento en la afirmación de Esquino, evidentemente se hubiera apresurado a aceptar la oferta para no perderlo todo y ahorrarse el castigo legal consiguiente.

CAMBIOS INTRODUCIDOS POR TERCENCIO. — La primera escena era en Menandro, como en Terencio, un monólogo de Mición sobre las ventajas del celibato. La identidad de forma y contenido se desprende de los fragmentos de Menandro y del escolio de Donato al v. 81, que nos entera de la primera modificación debida al poeta latino: *melius quam Menander, cum hic (Terentius) illum (Demeam) ad iurgium promptiorem quam ad resalutandum faciat*. Es decir, en Menandro, Demea contestaba al saludo de Mición; Terencio, acertadamente, contrapone los caracteres desde las primeras palabras que se cruzan los personajes; el exabrupto de Demea, previsible ya desde los versos 79-80 (*credo iam, ut solet, iurgabit*), responde bien a su carácter *agrestis, saeuos, tristis... truculentus* (v. 866).

Al principio del acto II tiene lugar la contaminación a que antes nos hemos referido: Terencio sustituye el relato que Menandro hacía del rapto por la escena de Dífilo con la representación del mismo rapto. Fuera de este episodio sólo mínimas diferencias debían distinguir el segundo acto de Terencio y su modelo griego. Donato señala una modificación de detalle en el verso 275, donde Ctesifonte, desesperado, piensa en el destierro: *Menander mori illum uoluisse*

fingit. El público romano hubiera considerado una exageración darse la muerte por una nimiedad (*ob paruolam rem*); no hubiera comprendido lo que realmente era muy verosímil en la sociedad degradada de tiempos de Menandro; atendiendo, pues, a la sensibilidad romana, Terencio suavizó el sentimentalismo exagerado de Ctesifonte haciéndole acudir tan sólo al destierro como remedio a su desgracia amorosa.

En el acto III señala Donato la introducción de un cambio importante. El personaje de Hegión era en Menandro hermano de Sóstrata; en Terencio es sólo *aequalis* (amigo) y *cognatus* de Símulo, el marido de Sóstrata y su único protector. Probablemente Terencio acudió a esta sustitución en las relaciones familiares para lograr mayor verosimilitud en la situación dramática, pues resultaba difícil admitir que un hermano de Sóstrata ignorara durante nueve meses lo que le pasaba a su sobrina. Sin embargo algunos cambios y añadidos serán motivados por el nuevo *status familiae*. Terencio tiene que justificar la intervención del protector, y su conducta de verdadero padre adoptivo (vv. 291, 294, 299-303, 331, 353, 455-459, 481-482, 497-498). En Menandro no serían comprensibles tantos lamentos con un protector natural y tan bondadoso como era el hermano de Sóstrata.

No debe ser de Menandro el verso 447 (*Geta, quid narras?*...), ya que Hegión estaría mejor informado de todo que el esclavo; ni tampoco el 506 (*Geta, duc me intro*...), ya que Hegión no necesitaría un introductor para ir a casa de su hermana.

En el acto IV no podemos afirmar categóricamente ninguna modificación del original; sin embargo la *erratio comica de Demea* (572 y ss.) difícilmente se comprende sin una supresión de lugares atenienses sustituidos por otros romanos conocidos de los espectadores. Igualmente debió

añadir Terencio algo de su cosecha en los versos 749-753, 755 y 761, ya que la alusión al canto y a la danza es un excelente motivo de ridículo e indignación en Roma, pero tales alusiones no tendrían sentido para el público griego acostumbrado a la música y a la danza como medio esencial de educación.

En el acto V anota Donato al verso 938: *apud Menandrum senex de nuptiis non grauatur: ergo Terentius* εὐρετικῶς. Pero no están de acuerdo los intérpretes de este escolio. Unos consideran el *grauatur* como pasivo y entienden que en Menandro no se importunaba a Mición con el matrimonio, es decir, no se le proponía la boda con Sóstrata; otros consideran, con mejores razones, el *grauatur* como depone y entienden que, en Menandro, Mición no se molesta con el proyectado matrimonio, es decir, lo acepta sin resistencia. Pero sería inverosímil que el solterón alegre y ufano de su soltería no se rebelara ante el duro sacrificio que se le imponía. Como siempre, la verosimilitud justifica la innovación de Terencio. Mición no estaba preparado para un cambio de estado y es natural que el poeta latino no lo haya hecho rendirse sin seria resistencia a las insinuaciones de Demea.

SINOPSIS

I. Versos 26-154.

Mición y Demea, aunque hermanos, son dos caracteres opuestos en todo: a Mición le gusta la vida cómoda de la ciudad, trabaja lo menos posible y permanece soltero por egoísmo. Demea vive en el campo, trabaja duramente en la explotación de su finca, ahorra cuanto puede, está casado y tiene dos hijos: Esquino y Ctesifonte. Mición acoge en su casa a Esquino como hijo adoptivo. Mición y Demea tienen ideas diametralmente opuestas en materia de educación. Mición da pruebas de una indulgencia y tolerancia sin límites ante los caprichos de la juventud; el cariño es su lema. El de Demea, en cambio, es la severidad: gobernar a los hijos es mantenerlos siempre a raya por el temor al castigo (26-80).

Esquino acaba de hacer una de las suyas: allanó la morada ajena y arrebató de manos del leno a una de sus muchachas. Demea, al enterarse, viene indignado al encuentro de Mición para informarlo de la fechoría y demostrarle así los catastróficos efectos de su sistema educativo. Mición, aparentemente, no se inmuta —lo que desconcierta a Demea— y ambos se separan conviniendo que cada cual se ocupe exclusivamente de su hijo y cargue con la responsabilidad que le corresponda (81-154).

II. Versos 155-287.

Esquino llega con la cortesana; lo persigue el leno reclamando a la muchacha. En la porfía, Esquino tiene a su lado al esclavo Parmenón, cuyos puños deciden la causa a favor de su amo. No obstante, en aras de la justicia, se abonará al leno las veinte minas que le costó la muchacha (155-208).

Como el leno no queda muy satisfecho, Siro acaba de convencerlo: más le vale eso que perderlo todo (209-253).

Llega Ctesifonte pregonando las virtudes de su hermano, sin igual en el mundo: pues el que estaba enamorado de la cortesana es Ctesifonte y el objetivo que persiguió Esquino en el rapto era entregarla precisamente a Ctesifonte. Termina el acto saldando al leno su cuenta (254-287).

III. Versos 288-516.

Se descubre en el haber de Esquino otra fechoría menos caritativa: la violación de una joven libre, Pánfila, hija de una pobre viuda llamada Sóstrata. Pánfila se había quedado encinta y ha llegado la hora del parto. Confía en Esquino que ha prometido no abandonarla y casarse con ella un día. Pero he aquí que ahora Geta, fiel esclavo de Sóstrata, ha visto a Esquino raptar a la cortesana: ¿qué ha de esperarse, pues, de él? Sóstrata cree necesario actuar en defensa de los intereses de su hija. Solicita la intervención de un amigo de la familia, Hegión (288-354).

Entretanto Demea tiene noticias de que también su hijo Ctesifonte está mezclado en el escándalo del rapto. Cuando va en busca de su hijo para cerciorarse del caso, se encuentra con el esclavo Siro. Éste le dice que Ctesifonte es un modelo de virtud, que se ha peleado con Esquino por el asunto de la cortesana y que se ha marchado a la casa de campo a su trabajo. Demea no esperaba otra cosa de su hijo: ¡Con la educación que ha recibido! (355-446).

Cuando Demea, feliz por la intachable conducta de Ctesifonte, se dispone a abandonar él también la ciudad, he aquí que se encuentra con Hegión: éste le explica lo sucedido entre Esquino y Pánfila y le ruega que haga entrar en razón al joven. Gracias a este encuentro Demea no cae en la trampa de Siro, y en lugar de ir al campo va en busca de Mición (447-516).

IV. Versos 517-762.

Ctesifonte tiembla ante la idea de verse sorprendido por su terrible padre. No te preocupes, tu padre está en el campo, le dice Siro creyéndose que su ardid ha tenido éxito (517-539).

Se presenta Demea. Siro trata una vez más de despacharlo, y esta vez lo logra (540-591).

Pero Hegión ha hablado ya con Mición y éste se ha encargado de casar a Esquino con Pánfila (592-609).

Esquino, por su parte, supone que Mición debe estar al tanto de todo; se siente avergonzado sin ver cómo salir del atolladero. Opta por acudir a casa de Pánfila y pedir disculpas (610-635).

Allí se encuentra justamente con Mición, su padre adoptivo. Éste da como resuelto el caso de Pánfila: ha venido de Mileto un pariente a tomarla por esposa. Esquino se desespera ante la eventualidad de perder a Pánfila. Pero Mición le devuelve la tranquilidad: «Ya sé —le dice— que estás enamorado de Pánfila; lo del Mileto es una broma y Pánfila será para ti» (636-712).

Demea, cansado de correr en vano por la ciudad en busca de su hermano, vuelve y se lo encuentra en casa: le echa en cara la gran noticia de los amores de Esquino con Pánfila y su inaudita infidelidad. Mición le replica con calma que Esquino y Pánfila se van a casar (713-761).

V. Versos 762-997.

Cuando Siro, medio ebrio, sale de la cocina a despejarse, se encuentra con Demea; otro esclavo, Dromón, llama a Siro en nombre de Ctesifonte, Demea, al oír el nombre de Ctesifonte, se precipita hacia el interior de la casa de Mición y... ¡se encuentra con su hijo modélico en brazos de la cortesana! Con trágica elocuencia expresa a Mición su horror ante la inconcebible sorpresa (772-854).

Demea, estremecido, descubre el rotundo fracaso de toda su pedagogía: él se ha sacrificado siempre y no ha cosechado sino ingratitud y odio; su hermano, con darse siempre buena vida, cosecha las ventajas de la paternidad. Cambia, pues, radicalmente de conducta, ya que no hay nada mejor que la bondad e indulgencia. Se pone a favorecer y prestar ayuda a cuantos colaboraron a burlarlo: a Siro, a Geta, a Hegión y, sobre todo, a sus hijos; por afán de complacer a estos últimos, hasta apoya su idea de casar al sexagenario Mición con Sóstrata, y por último accede incluso a que Ctesifonte se quede con su indeseable tañedora (855-997).

DIDASCALIA

ACTA LVDIS FVNEBRIBVS L. AEMILIO PAVLO
 QVOS FECERE Q. FABIVS MAXIMVS P. CORNELIVS
 AFRICANVS.
 EGERE L. HATILIVS PRAENESTINVS L. AMBIVIVS TVR-
 PIO.
 MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI
 TIBIIS SARRANIS TOTA.
 GRAECA MENANDRV.
 FACTA VI,
 M. CORNELIO CETHEGO L. ANICIO GALLO COSS.

Acta] Incipit Terenti Adelphos graeca Manandru acta A graeca Manandru acta *Fleck.* Incipit Adelphoe acta Σ Incipit Terenti Adelphoe acta *edd. plerique* • funebribus Σ (funeribus E) *edd. plerique* : funeralibus A *Fleck.* • L. Aemilio Paulo] Aemilii (*Dñe cum A; Aemilii cett.*) Pauli (*post Africanus cf. infra*) Σ • quos] ludos A *secl. Fleck. Dz.* • Q.] Lucius A • Fabius — egere] Fabio Maximo P. Cornelio Africano Aemeli (*uel Aemilii*) Pauli aedilibus curulibus quos fecere (*uel egere*) *DGLEFvñe* • egere L. Hatilius Praenestinus L. Ambilius Turpio A *edd. plerique* : egere L. Ambilius Turpio L. Hatilius Praenestinus L. - K. egere L. Attilius Praenestinus Minutius Prothymus Σ egit L. Ambilius Turpio *Dz. Prete* • sarranis] serranis A *imparibus η* • tota] facta Σ (*praeter η*) • graeca Manandru] ante acta A (*cf. supra*) graeca Menandri (*post facta*) Σ • VI A *edd.* : om. Σ (• hanc dicunt... secundo loco actam • DON.) • M. Cornelio Cethego L. Anicio Gallo coss. *edd.* : M. Cornelio Cethego L. Gallo cos. A Anicio M. Cornelio cons. Σ

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS FUNEBRES QUE EN
HONOR DE L. PAULO EMILIO ORGANIZARON Q. FA-
BIO MAXIMO Y P. CORNELIO EL AFRICANO.
LA REPRESENTARON L. HATILIO EL PRENESTINO Y
L. AMBIVIO TURPION.
COMPUSO LA MUSICA FLACO (liberto) DE CLAUDIO,
TODA ELLA CON FLAUTAS "SARRANAS".¹
ORIGINAL GRIEGO DE MENANDRO.
LA SEXTA COMPOSICION (del autor).
EN EL CONSULADO DE M. CORNELIO CETEGO Y L. ANI-
CIO GALO.

¹ El determinativo «sarranas» deriva de Sarra, que es — según el comentario de Servio a Geórgicas II, 506 — el nombre antiguo de la ciudad de Tiro: *quae enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra uocabatur*. El mismo Servio (Eneida IX, 615) nos las define así: *sunt pares et aequales habent cauernas*. Pero no sabemos exactamente en qué se diferenciaba esta variedad de flautas de otras llamadas *pares* o *impares*, es decir con la misma o con distinta longitud del tubo derecho y el izquierdo.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Duos cum haberet Demea adolescentulos,
 dat Micioni fratri adoptandum Aeschinum,
 sed Ctesiphonem retinet. Hunc citharistriae
 lepore captum sub duro ac tristi patre
 frater celabat Aeschinus; famam rei,
 amorem in sese transferebat. Denique
 fidicinam lenoni eripit. Vitiauerat
 idem Aeschinus ciuem Atticam pauperculam
 fidemque dederat hanc sibi uxorem fore;
 Demea iurgare, grauiter ferre; mox tamen,
 ut ueritas patefacta est, ducit Aeschinus
 uitiatam, potitur Ctesipho citharistriam.

5

10

C. Sulpici Apollinaris periocha *Fleck. L.-K. Marouz. Prete* : G. Sulpici Apollinaris periocha *A Umpf. Dz.* Argumentum (Argumentum in Adelpho *D* Argumentum Adelphoe *G* Argumentum in Adelphoe *V*) Σ • 3 sed] sed et *V* • retinet] secum retinet *LV* • hunc] *om. V* • citharistriae] citharistae *D (corr. D²)* • 4 captum] captus *A* • 5 famam rei *A edd.* : famamque Σ • 6 amorem *An edd. (praeter Umpf.)* : amoris *cett. codd. Umpf.* • sese *A edd. (praeter Umpf.)* : se Σ *Umpf.* • 7 lenoni *er.] er. lenoni A* • eripit *A edd.* : eripuit (*eripit ex eripuit G*) Σ • 8 idem Σ *edd. (praeter L.-K.)* : eidem *A L.-K.* • ciuem] ciue *A* • pauperculam] sed pauperculam *F* • 10 iurgare] iurgabat *V* • grauiter] et grauiter Σ (*praeter C*) • terre] ferebat *V* • 11 ut] et *A* • 12 sic *A edd.*; *huius uersus loco haec exhibent* Σ : a se uitiatam ciuem Atticam uirginem uxorem potitur Ctesipho citharistria exorato suo patre duro Demea (*uirginem Atticam LV duro om. G*).

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

Como Demea tenía dos chicos, da uno, Esquino, como hijo adoptivo a su hermano Mición, pero se reserva el otro, Ctesifonte. A éste, que, bajo la autoridad de un padre duro y austero, se había enamorado de los encantos de una citarista, lo encubría su hermano Esquino, quien hacía recaer sobre sí mismo los rumores del caso y la aventura amorosa. Acaba raptando a la tañedora de manos del leno. El mismo Esquino había violado a una ciudadana ateniense, bastante
10 pobre, y se había comprometido a casarse con ella; Demea regañaba, estaba disgustado. Sin embargo, luego, al descubrirse la verdad, Esquino se casa con la muchacha violada, y Ctesifonte consigue la citarista.

PERSONAE

(PROLOGVS)

MICIO SENEX

DEMEA SENEX

SANNIO LENO

AESCHINVS ADVLESCENS

BACCHIS MERETRIX

PARMENO SERVOS

SYRVS SERVOS

CTESIPHO ADVLESCENS

SOSTRATA MATRONA

CANTHARA ANVS

GETA SERVOS

HEGIO SENEX

DROMO PVER

STEPHANIO PVER

PAMPHILA VIRGO

(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)

MICIÓN, anciano (padre adoptivo de Esquino)

DEMEA, anciano (padre de Esquino y Ctesifonte)

SANNIÓN, mercader de esclavos

ESQUINO, joven (hijo de Demea)

BAQUIS, meretriz

PARMENÓN, esclavo (de Esquino)

SIRO, esclavo (de Esquino)

CTESIFONTE, joven (hijo de Demea)

SÓSTRATA, madre (de Pánfila)

CÁNTARA, anciana (nodriza de Pánfila)

GETA, esclavo (de Sóstrata)

HEGIÓN, anciano (pariente de Sóstrata)

DROMÓN, esclavo (a las órdenes de Siro)

ESTEFANIÓN, esclavo (a las órdenes de Siro)

PÁNFILA, joven (hija de Sóstrata)

(EL CANTOR)

PROLOGVS

Postquam poeta sensit scripturam suam
 ab iniquis obseruari, et aduersarios
 rapere in peiorem partem quam acturi sumus,
 indicio de se ipse erit; uos eritis iudices
 laudin an uitio duci id factum oporteat. 5
 Synapothnescontes Diphili comoedias;
 eam Commorientes Plautus fecit fabulam;
 in graeca adulescens est, qui lenoni eripit
 meretricem in prima fabula; eum Plautus locum
 reliquit integrum; eum hic locum sumpsit sibi 10
 in Adelphos, uerbum de uerbo expressum extulit.
 Eam nos acturi sumus nouam; pernoscite
 furtumne factum existumetis an locum
 reprehensum, qui praeteritus neglegentias.
 Nam quod isti dicunt maleuoli, homines nobilis 15

1 poeta] ex poetam *F* • 3 post hunc uersum lacunam statuunt *Fleck.* *Umpf.* *Dz.*
Prete • 4 se] sese *Bentl.* *Umpf.* • erit] eripit *A* (corr. *Ar*) erit et *F* • eritis] om.
C (add. schol. in marg.) *Bentl.* *Umpf.* • 5 an] an debeat *G* om. *A* (add. *Ar*) • id
 factum] it factum *A* *Umpf.* factum γρ *L.-K. Marouz.* • 8 eripit] eripuit *GE* (corr.
*G*¹) • 10 eum hic locum] eum hinc locum *CP* eum nunc hic *Ritscheli* *Fleck.*
 • 11 extulit] tulit *D* (corr. *D*²) • 15 maleuoli] maliuoli *Fe* maledici *A* (corr.
Ar?)

PRÓLOGO

Puesto que nuestro autor se ha dado cuenta de que gentes malévolas andan al acecho de sus escritos y de que sus adversarios acogen desfavorablemente la pieza que vamos a representar, él mismo va a constituirse en el propio delator. Vosotros juzgaréis si su obra merece aplauso o censura.

5 Hay una comedia de Dífilo, los *Synapothnescontes*; Plauto hizo de ella su obra de los *Commorientes*¹. En la obra griega hay un joven que al principio de la comedia arrebató
10 una cortesana al alcahuete; Plauto no tocó ese tema; nuestro autor lo ha tomado para sus *Adelphoe* y lo ha traducido palabra por palabra. Tal es la nueva comedia que vamos a representar; fijaos bien y juzgad si hay aquí plagio o nueva explotación de una escena dejada antes de lado por falta de interés.

15 En cuanto a lo que esos malintencionados dicen —que ilustres personajes² ayudan a nuestro autor y escriben en

¹ Esta comedia de Plauto no figura en el corpus de las 21 « Varronianas » que nos han conservado los manuscritos. *Commorientes* (« los que mueren juntos » o « los compañeros de la muerte ») es la traducción latina de *Synapothnescontes*; Plauto siempre da a sus obras un título latino, frente a la norma de Terencio que deja a sus comedias el título griego original, con la única excepción del *Phormio*.

² Estos ilustres personajes serían Escipión y Lelio, como ya dijimos en el tomo I, p. XLI.

eum adiutare adsidueque una scribere,
 quod illi maledictum uehemens esse existimant,
 eam laudem hic ducit maximam, cum illis placet
 qui uobis uniuersis et populo placent,
 quorum opera in bello, in otio, in negotio
 suo quisque tempore usust sine superbia.
 Dehinc ne exspectetis argumentum fabulae:
 senes qui primi uenient, ii partem aperient,
 in agendo partem ostendent. Facite aequanimitas
 poetae ad scribendum augeat industriam.

20

25

16 eum *codd.* DON. *Umpf.* : hunc *Vita Terenti* 4 *cett. edd.* • adiutare] *legitur et*
 adiuuare DON. • 17 quod] quid A • 18 cum] quod *Vita Terenti* • 19 et populo
 placent] placent et populo G • 23 uenient] ueniunt G uenientes e • ii] i
 L.-K. ei *edd. plerique* • 24 post hunc uersum excidisse unum putant Bentl. Fleck.
Umpf. Dz.

estrecha colaboración con él— eso, que a ellos les parece un tremendo agravio, es para nuestro poeta el mayor de los elogios, ya que complace a quienes saben complaceros a
20 vosotros y a todo el pueblo en masa, a quienes en la guerra o en la paz cada uno de vosotros tuvisteis a vuestra disposición en el momento oportuno y sin arrogancia.

Y ahora no esperéis de mí el argumento de la comedia: van a salir al principio unos ancianos: ellos os lo expondrán en parte, y en parte os lo representarán con su actuación.
25 Procurad que vuestra benevolencia lleve al poeta a escribir con mayor ilusión.

ACTVS I

I

MICIO

Storax! — Non rediit hac nocte a cena Aeschinus
neque seruolorum quisquam qui aduersum ierant.

Profecto hoc uere dicunt: si absis uspiam

aut ibi si cesses, euenire ea satius est

quae in te uxor dicit et quae in animo cogitat

30

irata quam illa quae parentes propitii.

Vxor, si cesses, aut te amare cogitat

aut tete amari aut potare atque animo obsequi

et tibi bene esse, soli cum sibi sit male.

Ego quia non rediit filius quae cogito, et

35

quibus nunc sollicitor rebus! ne aut ille alserit

aut uspiam ceciderit aut praefregerit

26 Storax] Astorax A (corr. Ar) • 27 ierant] producta I pronuntiandum DON.
iuerant Wagner • 29 aut] atque Fleck. Dz. • 30 dicit] dixit DGV • 31 illa]
ea NONIVS 59 • 32 amare] amari e bacare (=uacare) Ar • 33 tete amari] tete
amare A de te amari DV te ** amari F te amare e helluari Fleck. textum
corruptum putat Dz. • 34 om. A Umpf. Prete • et] ut C • cum sibi] sibi quom
Bentl. Fleck. Dz. • 35 et] ex initio uersus sequentis transp. L.-K. Marouz. om.
Fleck. Umpf. Dz. Prete • 36 ne aut ille] aut ne ille v • 37 aut²] ac Fleck. Dz.
Prete

ACTO I

I

MICIÓN

MICIÓN (*a la puerta de su casa, hablando con un esclavo que está dentro*). — Estorax...! (*A parte.*) Esquino no ha vuelto anoche de la cena, ni ninguno de los esclavos que habían ido a su encuentro¹. Por cierto, con razón se dice que cuando uno va a algún sitio o se entretiene en él, vale más
30 que le ocurra lo que a su respecto dice y se figura una esposa enfurecida y no lo que se imaginan unos padres benévolos. Tu mujer, si te retrasas, o piensa que estás enamorado, o que alguien está enamorado de ti, o que te dedicas a beber, te das buena vida y van bien tus cosas mientras a ella sola le van mal.

35 Personalmente yo, por no haber regresado mi hijo, ¡lo que me imagino! ¡Y qué de cosas me angustian en este instante! Se habrá tal vez resfriado, o habrá caído en alguna

¹ ¿Para acompañarlo? (cf. Hecyra 823). Donato habla de los esclavos llamados *aduersitores*, es decir encargados de acompañar a sus amos en ocasiones como ésta (cf. PLAUTO, *Mostellaria* 880-881).

aliquid. Vah! Quemquamne hominem in animo instituere
aut

parare quod sit carius quam ipse est sibi!

Atque ex me hic natus non est, sed ex fratre; is adeo 40

dissimili studio est iam inde ab adulescentia:

ego hanc clementem uitam urbanam atque otium

secutus sum, et, quod fortunatum isti putant,

uxorem numquam habui; ille contra haec omnia:

ruri agere uitam, semper parce ac duriter 45

se habere; uxorem duxit: nati filii

duo; inde ego hunc maiorem adoptaui mihi;

eduxi a paruolo, habui, amaui pro meo,

in eo me oblecto, solum id est carum mihi.

Ille ut item contra me habeat facio sedulo: 50

do, praetermitto, non necesse habeo omnia

pro meo iure agere; postremo alii clanculum

patres quae faciunt, quae fert adulescentia,

ea ne me celet consuefecit filium.

Nam qui mentiri aut fallere insuerit patrem aut 55

audebit, tanto magis audebit ceteros.

38 uah] mali E • in animo instituere] instituere in animo EFevη in animum instituere Fleck. • animo] animum CPV • aut] om. D (add. D¹ in marg.) Fleck. Dz. • 39 parare] parere DGE (corr. D²) • est] et D esse G sit CE • 40 ex fratre is adeo Σ Umpf. L.-K. Marouz. : ex fratre meo/ u. 41 is A ex meo fratre Prete ex fratre est meo Dz. fratre ex meo Fleck. • 41 studio] id studio Fleck. Dz. is studio Prete • 45-51 om. F (in marg. suppleti sunt) • 49 id est] idem V id G • 50 item] idem F • sedulo] adsedulo A • 51 omnia] om. AV (add. Ar) • 53 patres] patre E • fert] om. Fe (add. F²e²) • 54 consuefecit] consuefecit C con. suifeci G • 55 Insuerit] institerit L.-K. Instituerit MART. CAPELLA V 495 Insueuerit A DON. insueuit LpV insuet D • aut] initio uersus sequentis Av (non LPFeη) del. Fleck. Umpf. Dz. Prete (seruant L.-K. Marouz.) • 56 audebit¹] hau dubie Fleck. uersum corruptum putat Umpf. Dz. • tanto] tantum P

40 sima, o habrá sufrido alguna fractura. ¡Va! ¿Debemos entronizar o instalar en nuestro corazón algo que nos sea más entrañable que el propio yo? Además, ese muchacho no es hijo mío, sino de mi hermano; y éste, ya desde joven, tiene unos gustos muy distintos de los míos: yo me entregué a esta cómoda y tranquila vida de la ciudad, y —lo que para otros representa la felicidad— nunca me casé; él, todo lo contrario: vive en el campo, es siempre parco y austero consigo mismo; se casó: le vinieron dos hijos; yo tuve el gusto de adoptar a uno, el mayor; lo he criado desde niño, lo he tratado y querido como si fuera mío; tengo puesta en él mi ilusión, es mi único cariño. Hago lo posible porque él me corresponda en la misma medida; le doy, le dejo hacer, no considero necesario resolverlo todo al tenor de mis derechos; por último, las cosas que otros hacen a espaldas de sus padres —las propias de la juventud— yo acostumbré a mi hijo a no tenérmelas ocultas. Pues quien tenga la costumbre o la osadía de mentir o engañar a su padre, con mayor mo-

Pudore et liberalitate liberos
 retinere satius esse credo quam metu.
 Haec fratri mecum non conueniunt neque placent;
 uenit ad me saepe clamitans: "Quid agis, Micio? 60
 Cur perdis adulescentem nobis? Cur amat?
 Cur potat? Cur tu his rebus sumptum suggeris?
 Vestitu nimio indulges; nimium ineptus es".
 Nimium ipse est durus praeter aequomque et bonum,
 et errat longe mea quidem sententia 65
 qui imperium credat grauius esse aut stabilius
 ui quod fit quam illud quod amicitia adiungitur.
 Mea sic est ratio et sic animum induco meum:
 malo coactus qui suom officium facit,
 dum is rescitum iri credit, tantisper cauet; 70
 si sperat fore clam, rursum ad ingenium redit;
 ille quem beneficio adiungas ex animo facit,
 studet par referre, praesens absensque idem erit.
 Hoc patrium est, potius consuefacere filium
 sua sponte recte facere quam alieno metu; 75

57 et] aut LV • liberalitate] libertate V liberitate F • 58 retinere] retineri p
 • 60 clamitans *codd.* DON. CIC. *de inuent.* I 27 L.-K. Marouz. : clamans Guyetus
 Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete • agis] ais G (*corr.* G¹ ut uidetur) Marouz. • 62
 cur¹] nobis cur P • potat] putat A • tu his] tuis D • sumptum A DON. CIC. *de*
inuent. I 27 *edd.* : sumptus Σ • 63 nimio] nimium V • indulges] indulgis A •
 ineptus] ineptus A (*corr.* Ar) • 64 nimium] nimirum G • ipse] *om.* Lp *inter*
lineas V • est durus Að *edd.* plerique : durus est γ durust L.-K. • que] *om.*
 GVE²F² • 65 quidem] equidem C • 66 credat] credit e • 68 animum induco]
 animinduco C (*corr.* C²) • 69 qui] *om.* CP (*add.* C²) • 70 iri credit] incredit P
 (*corr.* P²) • cauet Σ DON. Fleck. L.-K. Marouz. : pauet A Umpf. Dz. Prete • 71
 rursum] rursus ArDGL • 74 patrium] patruum G patrum V • consuefacere]
 consuescere G • 75 sua sponte] sponte sua G • recte] *om.* A (*add.* Ar)

tivo se atreverá a hacerlo con los demás. Es mejor, creo, frenar a los hijos por el sentimiento del honor y la nobleza que por el miedo. En esto no estamos de acuerdo mi hermano y yo; estos principios no le gustan. Viene a verme con frecuencia chillando: "¿Qué haces, Mición? ¿Por qué nos echas a perder ese joven? ¿Por qué anda enamorado? ¿Por qué bebe? ¿Por qué sufragas sus gastos en esas cosas? Le das demasiado para vestir; eres tonto por demás". Él sí que es demasiado duro pasándose de justo y de bueno; comete un grave error, a mi parecer, quien se imagina que es más firme y duradera la autoridad fundada en el rigor que la hermanada con el cariño. He aquí mi método, he aquí mi modo de pensar: quien cumple su deber forzado por castigos, sólo andará con cautela mientras crea que lo van a descubrir; si confía pasar inadvertido, vuelve otra vez a la suya; el que atraéis por buenos tratos, actúa por convicción, se preocupa por corresponder con la misma moneda y, lo vean o no lo vean, será el mismo. Esto es lo propio de un padre: acostumar al hijo a portarse con rectitud por convicción propia más que por miedo a los demás; ahí está la diferen-

hoc pater ac dominus interest; hoc qui nequit,
fateatur nescire imperare liberis.

Sed estne hic ipse de quo agebam? Et certe is est.
Nescio quid tristem uideo; credo iam, ut solet,
iurgabit. Saluom te aduenire, Demea,
gaudemus.

80

II

DEMEA MICIO

DE. Ehem, opportune! Te ipsum quaerito.

MI. Quid tristis es? DE. Rogas me, ubi nobis Aeschinus
siet, quid tristis ego sim? MI. Dixi hoc fore?

Quid fecit? DE. Quid ille fecerit? Quem neque pudet
quicquam nec metuit quemquam neque legem putat
tenere se ullam! Nam illa quae antehac facta sunt
omitto; modo quid dissignauit? MI. Quidnam id est?

85

DE. Fores effregit atque in aedis inruit
alienas; ipsum dominum atque omnem familiam
mulcauit usque ad mortem; eripuit mulierem
quam amabat. Clamant omnes indignissime

90

76 qui] om. G • 77 nescire A (deest se DON. in comm.) edd. : nescire se Ard
DON. bis in lemm. se nescire γ • 78 ipse] ipse ADV DON. Umpf. ipsius G
• agebam] alebam E • 79 solet] assolet D²E • 80 aduentre] aduenisse V •
82 rogas me] rogatas me γ rogasne me LV • Aeschinus] Aeschinust Dz. Prete
• 83 siet] sciet Dz. Prete sic est Schoell. Fleck. • sim] sum GLVE DON. ad 789
L.-K. Marouz. • fore] fere ego F • 84 quid'] quid is DGLVC²Ev Fleck. • 86
illa] illam C • 87 dissignauit Σ (praeter E) NONIVS 96 edd. plerique : designauit
AE DON. Umpf. Marouz. • 89-90 familiam mulcauit usque] mulcauit usque
familiam V • 90 mulcauit] multauit E

cia entre un padre y un amo: quien no alcance a distinguir-la, ha de confesar que no sabe gobernar a los hijos.

(*Viendo a Demea.*) Pero, ¿no es precisamente el mismo de quien trataba? Por cierto que sí, él es. No sé: lo veo algo malhumorado; ya me lo figuro, como siempre, vendrá a re-
80 ñir. — Estamos encantados, Demea, de verte llegar con salud.

II

DEMEA, MICIÓN.

DEMEA. — ¡Oh! ¡Muy a punto! Precisamente te estoy buscando.

MICIÓN. — ¿Por qué estás de malhumor?

DEMEA. — ¿Me preguntas, cuando Esquino anda de por medio, por qué he de estar de mal humor?

MICIÓN (*aparte*). — ¿No lo decía yo...? (*Alto.*) ¿Qué ha hecho?

DEMEA. — ¿Qué iba a hacer quien no tiene vergüenza de
85 nada, ni temor a nadie, ni se cree ligado por ninguna ley? Pues dejo ya a un lado lo que pasó anteriormente; pero, ¿qué es lo que ha tramado ahora?

MICIÓN. — ¿A qué te refieres?

DEMEA. — Forzó una puerta y allanó una morada ajena;
90 maltrató al dueño y a cuantos allí vivían¹ hasta dejarlos por muertos; raptó a una mujer de quien estaba enamorado. Todo el mundo proclama que ha sido el más infame de los

¹ «Al dueño y a cuantos allí vivían»: «al dueño y a toda su familia», dice el texto latino. Pero téngase en cuenta que en latín la palabra *familia* (cf. *famulus*) abarca a todos los habitantes de la casa, incluidos los esclavos.

factum esse; hoc aduenienti quot mihi, Micio,
dixere! In orest omni populo. Denique,
si conferendum exemplum est, non fratrem uidet
rei dare operam, ruri esse parcum ac sobrium?

95

Nullum huius simile factum. Haec cum illi, Micio,
dico, tibi dico; tu illum corrumpi sinis.

MI. Homine imperito numquam quicquam iniustiust,
qui nisi quod ipse fecit nihil rectum putat.

DE. Quorsum istuc? MI. Quia tu, Demea, haec male iudicas; 100
non est flagitium, mihi crede, adulescentulum
scortari neque potare, non est, neque fores
effringere; haec si neque ego neque tu fecimus,

non siit egestas facere nos. Tu nunc tibi

105

id laudi ducis quod tum fecisti inopia:

iniuriumst; nam si esset unde id fieret,

faceremus; et tu illum tuom, si esses homo,

sineres nunc facere, dum per aetatem licet,

92 hoc] *om.* E • quot *Fleck.* L. • K. Marouz. : quod *codd.* Umpf. Dz. Prete • quot
mihi] mihi quod V • 93 in ore] more E • denique] denique ad extremum V *om.*
G • 94-95 fratrem uidet / rei dare operam] fratrem rei / uidet operam dare *Fleck.*
• 94 uidet] uidit V • 96 simile factum A DON. *edd.* plerique : factum simile Σ
Marouz. • Micio] mto A • 97 tibi dico] *om.* G (*add.* G²) • corrumpi] corrup-
pis C corrupti G corripit V • 98 iniustiust] iniustus A • 99 qui nisi] qui
sini A *om.* D (*corr.* D²) • fecit] facit F² • 100 quorsum] quorsum nam D(?) V
• tu] *om.* E • haec male] malae haec G • 102 potare] potari V • non] eras.
E • non est] *om.* GV • 103 si neque ego neque tu] si ego neque tu V si
neque tu Fe (ego inter lineas neque in marg. F) si neque ego netu D (*corr.* D²) •
104 siit p DIOMED. 374 *edd.* : siit A siuit *cett. codd.* • 105 id] *om.* LV • tum]
tunc (tu V) δE • 107 homo] *om.* A (*add.* Ar) • 108 sineres] seneres A • nunc
facere] facere nunc V • licet] decet Ar δ F (*corr.* G²F²) L. - K.

atropellos. ¡Cuánta gente me lo ha dicho, Mición, al venir! Anda en lenguas por toda la ciudad. Por último, si se ha de
95 poner un ejemplo, ¿no ve a su hermano atendiendo a su hacienda y viviendo en el campo con sobria economía? En nada recuerda la conducta de este otro. Cuando así le hablo a él, para ti hablo, Mición; eres tú quien lo dejas echarse a perder.

MICIÓN. — No hay en el mundo nada más injusto que un ignorante: pues no da por bueno sino lo que él mismo hace.

100 DEMEA. — ¿A qué viene esto?

MICIÓN. — A que tú, Demea, no eres buen juez en estas materias: no resulta escandaloso, créeme, que un jovencito ande entre mujeres o beba, no; ni tampoco que haga saltar las puertas; si tú y yo no hicimos esas travesuras, fue porque la pobreza no nos permitió hacerlas. Tú ahora te apuntas
105 como mérito lo que dejaste de hacer por falta de medios. Es injusto; pues si hubiéramos tenido con qué hacer otro tanto, lo habríamos hecho; y si fueras humano, dejarías hacer a tu hijo ahora, mientras es propio de su edad, sin esperar

potius quam, ubi te expectatum eiecisset foras,
alienore aetate post faceret tamen.

110

DE. Pro Iuppiter, tu homo adigis me ad insaniam!
Non est flagitium facere haec adulescentulum? MI. Ah,
ausculta, ne me optundas de hac re saepius!

Tuom filium dedisti adoptandum mihi:

Is meus est factus; siquid peccat, Demea,
mihi peccat; ego illi maxumam partem fero.

115

Obsonat, potat, olet unguenta? De meo.

Amat? Dabitur a me argentum, dum erit commodum;
ubi non erit, fortasse excludetur foras.

Fores effregit? Restituentur; discidit

120

uestem? Resarcietur; et, dis gratia,
est unde haec fiant, et adhuc non molesta sunt.

Postremo aut desine aut cedo quemuis arbitrum:

te plura in hac re peccare ostendam. DE. Ei mihi!

Pater esse disce ab illis qui uere sciunt.

125

MI. Natura tu illi pater es, consiliis ego.

DE. Tun consulis quicquam? MI. Ah! si pergis, abiero.

DE. Sicine agis? MI. An ego totiens de eadem re audiam?

111 adigis] redigis D³CPEFv redigis G²P² iugiter e • 112 facere haec] haec
facere Fe • 115 is] his G • 116 fero A edd. plerique : feram (dono e) Σ DON.
Marouz. • 117 obsonat] scortatur VARRO L. L. VII 84 Fleck. • de meo] demea
GV² • 118-119 secl. Fleck. • 118 a me argentum] de me argentum G argentum
a me V • 121 et dis gratia Umpf. Dz. L.-K. Prete : et est dis gratia ALpVFe est
dis gratia DGCPEv Fleck. Marouz. • 122 est unde Umpf. Dz. L.-K. Prete : et
unde codd. DON. Marouz. et est unde Fleck. • haec fiant] fiant haec e • non
molesta] molesta non E • 124 hac re] hanc rem C • 125 illis] eis V altis DON.
L.-K. • 127 tun A edd. plerique : tu DON. Marouz. tune Σ • consulis Σ (prae-
ter E) DON. CHARIS. 242 L.-K. : consiliis A cett. edd. consilis E • 128 agis] ais
D (corr. D²) • ego] ego autem V

110 a que te eche al otro mundo para hacer, no obstante, lo mismo en una edad menos apropiada.

DEMEA. — ¡Por Júpiter, tú, con tu humanidad, vas a volverte loco! ¿No es un escándalo que un jovenzuelo se comporte de este modo?

MICIÓN. — ¡Ah! Escucha, no me mates ya más con este asunto. Tú me has dado a tu hijo para que yo lo adoptara:
115 ya quedó por mío; si comete un error, Demea, yo respondo de su error; soy yo quien en tal caso cargo con el mayor peso. ¿Va de banquete, bebe, se perfuma? Por mi cuenta. ¿Se da al amor? Pagaré, mientras me sea fácil; cuando no
120 lo sea, ya lo echarán a la calle. ¿Ha hecho saltar puertas? Se harán otras. ¿Ha rasgado ropa? La zurciremos. Gracias a los dioses hay medios para ello, y, hasta la fecha, ni siento la carga. Para acabar, o déjame en paz o busca un árbitro cualquiera: te demostraré que estás muy equivocado en todo este asunto.

125 DEMA. — ¡Ay de mí! Aprende a ser padre, de quienes saben serlo de veras.

MICIÓN. — Por naturaleza eres tú su padre, por los consejos lo soy yo.

DEMEA. — ¿Le das tú algún consejo?

MICIÓN. — ¡Ah! Si continuas, me iré.

DEMEA. — ¿Lo tomas así?

MICIÓN. — ¿He de oír tantas veces el mismo tema?

DE. Curae est mihi. MR. Et mihi curae est; uerum, Demea, curemus aequam uterque partem; tu alterum, 130
ego item alterum; nam ambos curare propemodum
repscere illum est quem dedisti. DE. Ah! Micio!
MR. Mihi sic uidetur. DE. Quid istic? Si tibi istuc placet,
profundat perdat pereat! Nihil ad me attinet.
Iam si uerbum unum posthac... MR. Rursum, Demea, 135
irascere? DE. An non credis...? Repeton quem dedi?
Aegrest, alienus non sum: si obsto... em, desino!
Vnum uis curem? Curo; et est dis gratia
cum ita ut uolo est; iste tuos ipse sentiet
posterius... Nolo in illum grauius dicere. 140
MR. Nec nihil neque omnia haec sunt quae dicit tamen;
Non nihil molesta haec sunt mihi, sed ostendere
me aegre pati illi nolui; nam itast homo:
quom placo, aduorsor sedulo et deterreo,
tamen uix humane patitur; uerum si augeam 145
aut etiam adiutor sim eius iracundiae,
insaniam profecto cum illo. Etsi Aeschinus

131 ambos curare] curare ambos *Bentl. Fleck.* • 132 illum est] est illum *CPEFe*
• 133 istic] istuc *GVEF* • si tibi] tibi si *Bentl. Fleck.* • 134 perdat] *om. A* •
135 unum] ullum γG^2 *Dz.* • posthac] posthec *V* • 136 irascere] *interrogatiue*
DON. edd. (non Marouz.) • an] iam *G* • repeton] repeto *A L.-K.* • 137 em] *om.*
CPFe (add. F²) • 139 uolo] uolo esse *Fleck.* • iste tuos ipse] ipse tuos ipse *V*
iste tuos ipse se *A* tuos iste ipse *Fleck.* • 140 grauius] grauius quicquam δ
• 141 nec] neque *DON.* • haec] *om. Fe (add. F²)* • 142 molesta] molestia *Fe*
• 144 quom (cum) *A^rΣ DIOMEDES 388* : quod *A* • 145 si] est *D (corr. D²)* •
146 adiutor] si adiutor *DON.*

DEMEA. — Es mi preocupación.

130 MICIÓN. — Y también la mía; pero, Demea, cuidémonos ambos de la parte que nos corresponde: tú, de uno de los dos muchachos, y yo, del otro; pues preocuparte de los dos viene a ser como reclamarme otra vez al que me diste.

DEMEA. — ¡Ay, Mición!

MICIÓN. — A mí así me lo parece.

DEMEA. — ¿Cómo eso? Si ello te complace, ¡qué derroche, dilapide y se eche a perder! A mí nada me importa. Si
135 en adelante una palabra más...

MICIÓN. — Demea, ¿otra vez enfurecido?

DEMEA. — ¿Y no crees que...? ¿Te reclamo acaso al hijo que te confié? Lo siento, no soy ningún extraño; si soy un estorbo...; bueno, me callo. ¿Quieres que me ocupe de uno solo? Ya me ocupo, y, gracias a los dioses, es tal como yo
140 quiero; el otro, el tuyo, caerá en la cuenta un día... No quiero decir palabras demasiado duras contra él. (*Se va.*)

MICIÓN. — Sin embargo ni deja de tener algo de razón, ni la tiene en todo lo que dice; me he sentido algo incómodo ante sus palabras, pero no quise dejar aparentar que me afectaban; pues el hombre es así: cuando trato de calmarlo, cuando me empeñó en desviarlo y retenerlo, aun entonces le
145 cuesta tomarlo con paciencia; si encima le diera ánimos, o me asociara a su iracundia, indudablemente me volvería loco con él. Con todo, Esquino no deja de ser en esto un

non nullam in hac re nobis facit iniuriam:
quam hic non amauit meretricem? Aut cui non dedit
aliquid? Postremo nuper (credo iam omnium
taedebat) dixit uelle uxorem ducere;
sperabam iam deferuisse adulescentiam;
gaudebam... Ecce autem de integro...! Nisi quidquid est
uolo scire atque hominem conuenire, si apud forumst.

150

148 nobis] *om.* C (*add.* C²) • iniuriam] iracundiam E • 151 uelle] uellem C
• 152 deferuisse] deseruisse V (*legitur et deseruisse* DON.)

150 tanto injusto con nosotros: ¿con qué cortesana no ha tenido él aquí amores? ¿A cuál de ellas ha dejado de hacer algún regalo? Por último, recientemente (creo que aburrido ya de todas ellas) me dijo que se quería casar; yo confiaba que ya había terminado la efervescencia juvenil; me sentía satisfecho... ¡Pero he aquí que una vez más...! No obstante, quiero saber de cierto lo que pasa y verme con él, si es que está en la plaza. (*Se va.*)

ACTVS II

I SANNIO BACCHIS AESCHINVS PARMENO

SA. Obsecro, populares, ferte misero atque innocenti auxilium! 155

Subuenite inopi! AE. Otiose nunciam ilico hic consistere.

Quid respectas? Nihil periclist; numquam, dum ego adero,
hic te tanget.

SA. Ego istam inuitis omnibus...!

AE. Quamquam est scelestus, non committet hodie umquam
iterum ut uapulet.

SA. Aeschine, audi, ne te ignarum fuisse dicas meorum morum. 160

Leno ego sum... AE. Scio! SA. ...at ita ut usquam fuit fide
quisquam optuma.

Tu quod te posterius purges hanc iniuriam mihi nolle

155 ferte] ferre G • atque innocentī auxiliū] auxiliū atque innocentī E •
156 nunciam ilico] ilico iam nunc EFe • 157-158 unum uersum efficiunt in PFe
• 157 dum ego] ego dum V • hic te tanget] om. D (add. schol.) • tanget] tan-
gat e • 159 umquam] numquam e • post umquam desinit V • 160 Aeschine]
om. P • 162 hanc iniuriā] haniuriā A haniiniuriā Ar • iniuriā mihi]
mihi iniuriā δ

ACTO II

I SANNIÓN, ESQUINO, BAQUIS, PARMENÓN¹.

155 SANNIÓN (*corriendo tras Esquino y Parmenón, que han raptado a una joven*). — ¡Por favor, ciudadanos, prestad auxilio a un desgraciado e inocente! ¡Amparad a un desvalido!

 ESQUINO (*a la joven que se lleva consigo*). — Ahora párate ya ahí, tranquilamente. ¿Qué miras? Ya no hay peligro; jamás, en mi presencia, te pondrá este individuo la mano encima.

 SANNIÓN. — ¡A pesar de todos vosotros yo la...!

 ESQUINO. — Con toda su maldad, no se expondrá hoy a recibir un nuevo vapuleo.

160 SANNIÓN. — Esquino, escucha, no vayas luego a decir que desconocías mis modales. Yo soy leno...

 ESQUINO. — ¡Lo sé!

 SANNIÓN. — ...pero de tanta rectitud como el que más, en toda ocasión. Si después me vienes con disculpas, alegando

¹ Sólo intervendrán en el diálogo Sannión y Esquino; los dos últimos son personajes mudos. (cf. no obstante el papel de Parmenón en el v. 172).

factam esse, huius non faciam. Crede hoc, ego meum ius
 persequar,
 neque tu uerbis solues umquam quod mihi re male feceris.
 Noui ego uestra haec: "Nollem factum". Iusiurandum da-
 bitur "te esse 165
 indignum iniuria hac", indignis cum egomet sim acceptus
 modis.
 AE. Abi prae strenue ac fores aperi. SA. Ceterum hoc nihili
 facis?
 AE. I intro nunciam tu. SA. Enim non sinam... AE. Accede
 illuc, Parmeno;
 nimium istuc abisti; hic propter hunc adsiste. Em, sic uolo!
 Caue nunciam oculos a meis oculis quoquam demoueat tuos, 170
 ne mora sit, si innuerim, quin pugnus continuo in mala
 haereat.
 SA. Istuc uolo ergo ipsum experiri. AE. Em, serua! PA.
 Omitte mulierem!

165-166 sic efficiunt uersus codd. (APFe) L.-K. Marouz. (troch. oct.—iam. oct.),
 uerborum ordinem mutant Dz. Prete (troch. oct.—troch sept.) Fleck. (troch. sept.—troch
 sept.); tres uersus constituit Umpf. • 166 sim] sic C (corr. C²) • 167 nihili DON.
 (legitur et nihili) edd. (nili Dz. Prete) : nihil codd. • facis] facies Fe • 168 i] om.
 E • nunciam tu Fleck. Umpf. Dz. Prete Maruoz. : nunciam A L.-K. nunc tu
 iam δ iam nunc tu γ • enim Ap DON. ad Phorm. 983 PRISC. II 104, 285 edd. :
 at enim cett. codd. DON. in lemm. • 169 istuc] istoc GD²C²E Fleck. L.-K. istic
 D • em] SA. Em (hem) Σ • 170 caue] AE. caue Σ • oculis quoquam] quo-
 quam oculis Fleck. • 171 innuerim] innuero ex innuerim P inuenerit e • pug-
 nus] pugnus A • 172 sic dist. A Umpf. L.-K. Marouz. : em...mulierem Aeschino
 dant GD²CPEe Fleck. Dz. Prete Parmenoni DL²C²P²E²Fv • ergo] ego ex ergo G
 ego me Fleck. • omitte] et mitte e

que no querías ofenderme, no haré el menor caso. Créeme: yo reclamaré mis derechos y de ninguna manera te justificarás con unas simples palabras del daño que con tu actuación me hayas causado. Ya conozco vuestras disculpas: 165 “Siento haberlo hecho”. Se me vendrá con juramentos: “Es una indignidad que se te haya agraviado así”, no sin haberme infligido antes el indigno trato.

ESQUINO (*a Parmenón*). — Pasa adelante, con decisión, y abre la puerta (*indicando la casa de su padre Mición*).

SANNIÓN. — Así pues, ¿no haces caso de mis palabras?

ESQUINO (*a Baquis*). — Tú, adelante, entra ya.

SANNIÓN. — ¡Desde luego, no toleraré que...!

ESQUINO. — Acércate por allí, Parmenón; ahí estás demasiado lejos; colócate aquí, más cerca de él. ¡Ya! ¡Así te quiero 170 yo! Alerta ahora: no apartes tus ojos de los míos, para que sin demora, si te doy la señal, descargues en el acto un puñetazo sobre su mejilla.

SANNIÓN. — Eso quisiera yo ver. (*Hace ademán de llevarse a la joven.*)

ESQUINO (*a Parmenón*). — ¡Eh! ¡Atención!

PARMENÓN (*atacando al leno*). — ¡Suelta a la mujer!

SA. O facinus indignum! AE. Geminabit, nisi caues. SA. Ei
misero mihi!

AE. Non innueram; uerum in istam partem potius peccato
tamen.

I nunciam. SA. Quid hoc rei est? Regnumne, Aeschine, hic
tu possides? 175

AE. Si possiderem, ornatus esses ex tuis uirtutibus.

SA. Quid tibi rei mecumst? AE. Nihil. SA. Quid? Nostin
qui sim? AE. Non desidero.

SA. Tetigin tui quicquam? AE. Si attigisses, ferres infortu-
nium.

SA. Qui tibi magis licet meam habere, pro qua ego argen-
tum dedi?

Responde. AE. Ante aedes non fecisse erit melius hic con-
uicium; 180

nam si molestus pergis esse, iam intro abripiere atque ibi
usque ad necem operiere loris. SA. Loris liber? AE. Sic
erit.

SA. O hominem inpurum! Hicine libertatem aiunt esse ae-
quam omnibus?

AE. Si satis iam debacchatus es, leno, audi si uis nunciam.

173 o facinus indignum A Don. edd. plerique : o indignum facinus Fleck. Dz. o miserum facinus (o facinus miserum p) Σ • geminabit nisi caues] nisi caues geminabit Fleck. • ei misero mihi A edd. plerique : ei miseriam Σ L.-K. ei misero! aha! Marouz. • 174 AE.] om. P (add. P²) • 175 i] AE. i P in e • nunciam] nunciam intro E hunc iam e • ne] om. e • hic tu] tu hic E • 177 nostin] nosti G • sim] siem Don. • 179 qui] quid A (corr. Ar) DLPE • magis licet meam] meam magis licet Leo Fleck. • licet] liceat e • habere] haberi C • 181 pergis] perges γD²L • abripiere] adripiere D • 182 operiere] operire AD² (corr. A¹) • 184 iam debacch.] debacch. iam Σ • es leno] leno es δ Marouz. • nunciam] iam nunc δ (praeter p)

SANNIÓN. — ¡Oh conducta indigna! (*la del agresor*).

ESQUINO. — Va a repetir, si no tomas tus medidas. (*Parmenón vuelve a atacar.*)

SANNIÓN. — ¡Ay, pobre de mí!

ESQUINO (*a Parmenón*). — No te había dado la señal; pero, bueno, más vale que te equivoques por ese lado. Vete ya. (*Parmenón se lleva la muchacha.*)

SANNIÓN. — ¿Qué es esto? ¿Es un reino, lo que aquí tienes, Esquino?

ESQUINO. — Si lo tuviera, llevarías el premio que merecen tus virtudes.

SANNIÓN. — ¿Qué cuenta pendiente tienes conmigo?

ESQUINO. — Ninguna.

SANNIÓN. — Dime: ¿sabes quién soy yo?

ESQUINO. — No tengo curiosidad por saberlo.

SANNIÓN. — ¿He tocado algo que te pertenezca?

ESQUINO. — Si lo hubieras hecho, habrías dado con tu desgracia.

SANNIÓN. — ¿Qué derecho especial tienes para quitarme a una muchacha por la que he pagado mi dinero? Contesta.

ESQUINO. — Será mejor no armar escándalo aquí ante la puerta; pues si continúas poniéndote pesado, se te arrastrará al interior y allí se te cubrirá de latigazos hasta reventarte.

SANNIÓN. — ¿Latigazos a un hombre libre?

ESQUINO. — Sí, exactamente.

SANNIÓN. — ¡Oh ruin personaje! ¿Y dicen que la libertad es aquí igual para todos?

ESQUINO. — Si te has desahogado ya bastante, leno, escúchame ahora, por favor.

SA. Egon debacchatus sum autem an tu in me? AE. Mitte
ista atque ad rem redi. 185

SA. Quam rem? Quo redeam? AE. Iamne me uis dicere id
quod ad te attinet?

SA. Cupio; aequi modo aliquid! AE. Vah! Leno iniqua me
non uolt loqui!

SA. Leno sum, fateor, perniciēs communis adulescentium,
periurus, pestis; tamen tibi a me nulla est orta iniuria.

AE. Nam hercle etiam hoc restat! SA. Illuc quaeso redi quo
coepisti, Aeschine. 190

AE. Minis uiginti tu illam emisti (quae res tibi uortat male!):
argenti tantum dabitur. SA. Quid si ego tibi illam nolo
uendere?

Coges me? AE. Minime. SA. Namque id metui. AE. Ne-
que uendundam censeo,

quae libera est; nam ego liberali illam adsero causa manu.
Nunc uide utrum uis: argentum accipere an causam medi-
tari tuam. 195

Delibera hoc, dum ego redeo, leno. SA. Pro supreme Iup-
piter!

Minime miror qui insanire occipiunt ex iniuria.

185 egon] egone Σ • autem] in te e • 187 aequi modo Ad edd. plerique : modo
aequi γ L.-K. • uah] uaha DGL • iniqua me non] inique enim e inquam enim
e^a • 188 sum fateor] fateor sum G • fateor perniciēs communis codd. Umpf.
L.-K. Marouz. : perniciēs communis fateor Fleck. Dz. Prete • 189 periurus] per-
iuros D • a me nulla] nulla a me G • est orta γp L.-K. : orta est (ortast) cett.
codd. cett. edd. • 190 hoc] id Σ • 191 quae] id quae A • 192 argenti] ex argen-
tum DG • ego tibi illam] ego illam G ego illam tibi DL tibi ego illam DON.
• 193 coges Σ (praeter G) edd. plerique : cogis AG DON. Marouz. • 194 causa
manu] causam et manu A • 195 nunc] hunc E • 196 supreme] supremo G
• 197 qui] ex quin GpF quin E quo Lev

185 SANNIÓN. — ¿Soy yo quien me he desahogado o lo has hecho tú conmigo?

ESQUINO. — Deja eso y vuelve al tema.

SANNIÓN. — ¿A qué tema? ¿A dónde he de volver?

ESQUINO. — ¿Quieres ahora que te diga algo que te interesa?

SANNIÓN. — Con mucho gusto, si se trata de una cosa justa.

ESQUINO. — ¡Vaya! ¡Un leno no quiere que yo diga entuertos!

SANNIÓN. — Lo confieso, soy leno, la perdición general de la juventud, soy un perjurio, una peste; no obstante a ti no te he acarreado ningún perjuicio.

190 ESQUINO. — ¡Pues no faltaba más, por Hércules!

SANNIÓN. — Por favor, Esquino, vuelve a la cuestión que habías iniciado.

ESQUINO. — Tú la compraste por veinte minas (¡sea en mala hora para ti!); se te pagará la misma cantidad.¹

SANNIÓN. — ¿Y si yo no la quiero vender? ¿Me obligarás...?

ESQUINO. — De ninguna manera.

SANNIÓN (*con ironía*). — Pues me lo he temido.

ESQUINO. — Y opino que no está en venta, ya que es libre; 195 pues yo sostengo la causa de su libertad. Elige ahora la alternativa que prefieras: la de embolsar tu dinero o la de preparar tu pleito. Resuélvelo mientras vuelvo, leno. (*Se va.*)

SANNIÓN. — ¡Oh Júpiter soberano! No me extraña nada que algunos pierdan la cabeza ante la injusticia. Me ha arras-

¹ El precio de una esclava oscila en las comedias entre 20 y 30 minas (cf. Phormio 557).

Domo me eripuit, uerberauit, me inuito abduxit meam:
 ob malefacta haec tantidem emptam postulat sibi tradier!
 Homini misero plus quingentos colaphos infregit mihi! 200
 Verum enim quando bene promeruit, fiat! Suum ius pos-
 tulat.
 Age iam cupio, si modo argentum reddat. Sed ego hoc ha-
 riolor:
 ubi me dixero dare tanti, testes faciet ilico
 uendidissem me; de argento somnium; mox: "Cras redi".
 Id quoque possum ferre, si modo reddat; quamquam iniu-
 riumst; 205
 uerum cogito id quod res est: quando eum quaestum occe-
 peris,
 accipiunda et mussitanda iniuria adolescentium est.
 Sed nemo dabit; frustra egomet mecum has rationes puto.

II

SYRVS SANNIO

Sy. Tace, egomet conueniam iam ipsum; cupide accipiat faxo
 atque etiam

198 domo] domi A (corr. Ar) • eripuit] arripuit Fleck. • abduxit] adduxit G •
 199-200 inuerso ordine Muretus Umpf. Dz. Prete, u. 199 secl. Fleck., codicum ordinem
 seruant L.-K. Marouz. • 199 tradier] darter DON. (legitur et darter) • 200 homini]
 o homini DLEF^{2v} • 204 cras] licet D dicet D^a • 205 possum ferre si modo
 reddat] si modo reddat possum ferre Fleck. • 206 occeperis DON. ad. Hec. 840
 edd. : inceperis (incepero e) codd. • 207 iniuria] om. G • adolescentium est]
 adolescentulum est Marouz. est adolescentulum DG • 208 sed] si E • egomet]
 ego γ • has rationes] hanc rationem δ • puto] deuto γG Fleck. • 209 iam
 ipsum A DON. L.-K. Marouz. : ipsum Σ Fleck. Umpf. Dz. Prete • faxo ADGL edd.
 plerique : iam faxo γD^{2p} Fleck. • atque etiam] ac bene Fleck. om. G

trado fuera de mi casa, me ha pegado, me ha quitado, contra mi voluntad, a una de mis jóvenes. Y en pago de estos malos tratos pretende que se la deje por lo que a mí me costó.
200 ¡Pobre de mí! ¡Me ha asestado más de quinientos golpes! Pero, ya que tiene buenas razones, ¡pase! Reclama sus derechos. ¡Bah! Es ya lo que deseo, con tal que pague el importe. Pero yo adivino una cosa: cuando yo haya dicho que se la dejo en tal precio, presentará en seguida testigos de mi venta. Y lo del dinero... ¡un sueño! Luego: "Vuelve mañana".
205 También puedo aceptar eso, con tal que me pague, ¡aunque es una injusticia! Pero me atengo a la realidad: cuando se ha emprendido un negocio como éste, hay que aguantar y callar la injusticia de la juventud. Pero nadie pagará; en vano me estoy echando estas cuentas.

II

SIRO, SANNIÓN.

SIRO (*saliendo de casa y hablando desde la puerta con Esquino*). — Calla; yo mismo iré ahora a verme con él. (*Alude a Sannión.*) Haré que acepte encantado, y hasta dirá que
210

bene dicat secum esse actum. Quid istuc, Sannio, est quod
 te audio 210
 nescio quid concertasse cum ero? SA. Numquam uidi ini-
 quius
 certationem comparatam quam haec hodie inter nos fuit;
 ego uapulando ille uerberando usque ambo defessi sumus.
 SY. Tua culpa. SA. Quid facerem? SY. Adulescenti morem
 gestum oportuit.
 SA. Qui potui melius, qui hodie usque os praebui? SY. Age,
 scis quid loquar? 215
 Pecuniam in loco negligere maxumum interdumst lucrum.
 Hui!
 Metuisti, si nunc de tuo iure concessisses paululum atque
 adulescenti esses morigeratus, hominum homo stultissime,
 ne non tibi istuc faeneraret? SA. Ego spem pretio non emo.
 SY. Numquam rem facies; abi, nescis inescare homines, San-
 nio. 220
 SA. Credo istuc melius esse; uerum ego numquam adeo as-
 tutus fui
 quin quidquid possem mallem auferre potius in praesentia.
 SY. Age, noui tuom animum; quasi iam usquam tibi sint
 uiginti minae,

210 bene dicat secum esse] dicat secum etiam esse *Fleck.* • quid] quod *A* (*corr.*
Ar) • Sannio] sannia *GE* • 212 quam haec] quam haec quae *D²GLC²EFv* quam
 quae *Fleck.* • 213 uapulando] patiendo *E* • 214 facerem *A* *ed.* *pl.* *erique* : age-
 rem γ *L.-K.* • 215 qui] quid *A* (*corr.* *Ar*) • quid] quod *Marouz.* si quid *Don.*
(legitur et si quid) • 217 atque] *om.* *Fleck.* • 219 faeneraret] reconpensaret *E* •
 220 nescis inescare *codd.* *L.-K.* *Marouz.* : inescare nescis *Bothius Fleck. Umpf.*
Dz. Prete • Sannio] Sannia *E* • 221 adeo] *in ras.* *D* abeo *G* • 222 in] *om.* *A* •
 223 age] *om.* *Fleck.* • iam usquam] tantū umquam *Fleck.*

se le ha tratado bien. (*Viendo llegar a Sannión.*) ¿Qué pasa, Sannión, pues me dicen que has tenido no sé qué altercado con mi amo?

SANNIÓN. — Jamás he visto pelea más desigual que la entablada hoy entre nosotros; yo encajando sus golpes y él dándolos, acabamos ambos rendidos.

SIRO. — Por tu culpa.

SANNIÓN. — ¿Qué podía hacer yo?

SIRO. — Debiste complacer al joven.

215 SANNIÓN. — ¿Qué más pude hacer, si pasé el día tendiéndole las mejillas?

SIRO. — ¡Bueno! ¿Sabes lo que te digo? Perder dinero a tiempo es, a veces, el mayor negocio. ¡Huy! ¿Temiste — oh necio entre los necios — que si ahora cedías un poquito de tu derecho y dabas satisfacción al muchacho no ibas sacar intereses?

SANNIÓN. — Yo no compro esperanzas pagadas en efectivo.

220 SIRO. — Jamás harás fortuna. ¡Vaya! No sabes cebar a la gente, Sannión.

SANNIÓN. — Creo que andas muy acertado; pero yo nunca fui bastante astuto para resignarme a no echar mano en el acto a cuanto podía.

SIRO. — Bueno, ya conozco tus sentimientos. ¡Como si te

dum huic obsequare. Praeterea autem te aiunt proficisci
Cyprum... SA. Hem!

Sy. Coemisse hinc quae illuc ueheres multa, nauem conduc-
tam; hoc, scio, 225

animus tibi pendet. Vbi illinc spero redieris tamen hoc ages.

SA. Nusquam pedem! Perii hercle! Hac illi spe hoc incepte-
runt. Sy. Timet;

inieci scrupulum homini. SA. O scelera! illuc uide

ut in ipso articulo oppressit! Emptae mulieres

complures et item hinc alia quae porto Cyprum. 230

Nisi eo ad mercatum uenio, damnum maxumumst.

Nunc si hoc omitto, actum agam ubi illinc rediero,

nihil est, refrixerit res: "Nunc demum uenis?

Cur passu's? Vbi eras?" ut sit satius perdere

quam aut nunc manere tam diu aut tum persequi. 235

Sy. Iamne enumerasti quod ad te rediturum putes?

SA. Hocine illo dignumst? Hocine incipere Aeschinum
per oppressionem ut hanc mihi eripere postulet?

Sy. Labascit. Vnum hoc habeo. Vide si satis placet:

224 Cyprum] in Cyprum δ (praeter G) • SA. hem] in marg. D om. e • 225
illuc] illic e • ueheres] ueheris G • nauem] nauim G • hoc] hic P • 226 illinc]
illim ut Fleck. • tamen] tum tu Fleck. • ages] agis CEe • 227 timet] om. E •
228 illuc γ L.-K. Marouz : illud Ad cett. edd. • 229 emptae] emptae et emptae
DON. • mulieres] mulieris A • 231 maxumumst] maxumum (om. est) G • 232
omitto] omittam γ amitto G • actum codd. (etiam C, non p) DON. L.-K. : ac
tum Bentl. cett. edd. • 233 refrixerit] refrixit δ (praeter D³G) refixerit e • res]
om. G • 234 passu's edd. : passus codd. • sit satius] satius sit C • 235 aut
nunc A Umpf. Dz. Marouz. Prete : hic nunc δ Fleck. L.-K. aut hic nunc γ •
236 quod ArCPFe L.-K. Prete (quot L.-K.) : id quod AD³LpEv DON. Fleck. Umpf.
Dz. Marouz. id quo (uo in ras.) G id D

importaran nada veinte minas cuando se trata de darle gusto! Además, dicen que te vas a Chipre...

SANNIÓN (*sorprendido*). — ¿Eh?

225 SIRO. — ...que has realizado aquí muchas compras para llevarlas allá, que has fletado una nave; lo sé, por eso estás perplejo. Espero sin embargo que, cuando hayas regresado de allí, decidirás esta cuestión.

SANNIÓN. — ¡Jamás un paso atrás! (*Aparte.*) ¡Estoy perdido, por Hércules! ¡Con esta esperanza han planteado el caso!

SIRO (*aparte*). — Está asustado. Le he clavado una espinita a mi hombre.

SANNIÓN. — ¡Oh maldad! ¡Mira cómo ha acertado a darme en el punto flaco! He adquirido un considerable lote de mu-
230 jeres y otras mercancías que llevo de aquí a Chipre. Si no llego allí para la feria, es mi mayor pérdida. Y si ahora dejo esto, llegaré tarde¹ cuando vuelva de allá; no hay nada que hacer, el negocio se habrá enfriado: "¿Ahora te acuerdas? ¿Por qué has dejado correr las cosas? ¿Dónde estabas?" Así
235 pues mejor será perder el dinero que esperar aquí tanto tiempo o reclamarlo en su día.

SIRO. — ¿Has calculado ya lo que, según tus cuentas, te corresponde cobrar?

SANNIÓN. — ¿Es digna de él esta conducta? ¿Se le ocurrirá a Esquino pretender arrebatarme la muchacha por la fuerza?

SIRO (*aparte*). — Empieza a vacilar. (*Alto.*) Sólo tengo
240 una propuesta. Mira si te conviene: antes de comprometerte,

¹ «Llegaré tarde» es la traducción que damos a *actum agam*. Donato nos dice que la expresión es proverbial: *actum agam, prouerbium, id est, nihil agam*.

potius quam uenias in periculum, Sannio, 240
 seruesne an perdas totum, diuiduom face.
 Minas decem conradet alicunde. SA. Ei mihi!
 Etiam de sorte nunc uenio in dubium miser!
 Pudet nihil? Omnis dentes labefecit mihi;
 praeterea colaphis tuber est totum caput; 245
 etiam insuper defrudet? Nusquam abeo. SY. Vt lubet.
 Numquid uis quin abeam? SA. Immo hercle hoc quaeso,
 Syre,
 ut ut haec sunt acta, potius quam litis sequar,
 meum mihi reddatur, saltem quanti emptast, Syre.
 Scio te non usum antehac amicitia mea; 250
 memorem me dices esse et gratum. SY. Sedulo
 faciam. Sed Ctesiphonem uideo. Laetus est
 de amica. SA. Quid quod te oro? SY. Paulisper mane.

III

CTESIPHO SANNIO SYRVS

CT. Abs quiuus homine, quom est opus, beneficium accipere
 gaudeas;

240 periculum] periculum A • Sannio] Sannia E • 241 seruesne] seruasne Fe (corr. F²) • perdas] ex perdes G • diuiduom] diutnum G • 242 alicunde] altunde E • 243 sorte] sorte mea DL • 245 caput] om. D (add. D³) • 246 etiam insuper] insuper etiam E • defrudet CPFev Fleck. Marouz. : defraudat A DON. (priori lemm.) EVGR. Umpf. Dz. Prete defraudet F²v²e² DON. L.-K. defrudat Ar δ E • 247 immo hercle] om. E • Syre] scire G • 248 ut ut] ut DEe (corr. E²) • acta A edd. plerique : facta schol. ADGCP EVGR. Fleck. fata LpE(?) Fev • 249 reddatur] reddat DON. (bis) • saltem] saltim GE • quanti] quanta F • 250 scio] scito E • non usum antehac A DON. edd. (praeter Fleck.) : non esse usum antehac Ar Σ antehac non esse usum Fleck. • 251 dices] dicis P • 254 quiuus] quouis Ar e

SANNIÓN, a salvarlo o perderlo todo, pártelo por la mitad. Esquino sacará diez minas de donde sea.

SANNIÓN. — ¡Ay! ¡Pobre de mí! ¡Ya veo que peligra incluso mi capital! ¿No le da vergüenza? Me ha desencajado todos
245 los dientes; además, a fuerza de golpes, mi cabeza es toda ella un chichón; y encima, por añadidura, ¿ha de estafarme? No me voy a sitio ninguno ¹.

SIRO. — Como gustes. ¿Mandas algo más? ¿Puedo retirarme?

SANNIÓN. — Sí, por Hércules, te pido un favor, Siro: como quiera que estén las cosas, antes de entablar un pleito, que se me devuelva mi dinero, al menos el importe que pagué
250 por ella, Siro. Sé que hasta la fecha no conoces lo que vale mi amistad; podrás decir que tengo memoria y soy agradecido.

SIRO. — Pondré todo mi interés. (*Aparte.*) Pero veo a Ctesifonte. Está contento por lo de su amante.

SANNIÓN. — ¿Y lo que te pido?

SIRO. — Espera un poco ².

III

CTESIFONTE, SANNIÓN, SIRO.

CTESIFONTE (*sin ver a los demás personajes en escena*). — De quienquiera que sea le gusta a uno recibir un favor cuan-

¹ Es decir que cancela el viaje a Chipre, cf. supra 230 ss

² Se liquidará al leno su cuenta en el verso 281 ss.

uerum enim uero id demum iuuat si quem aequomst facere
 is bene facit. 255
 O frater, frater! Quid ego nunc te laudem? Satis certo scio:
 numquam ita magnifice quicquam dicam id uirtus quin su-
 peret tua.
 Itaque unam hanc rem me habere praeter alios praecipuam
 arbitror,
 fratrem homini nemini esse primarum artium magis prin-
 cipem.
 Sy. O Ctesipho! Ct. O Syre, Aeschinus ubi est? Sy. Ellum!
 Te exspectat domi. Ct. Hem! 260
 Sy. Quid est? Ct. Quid sit? Illius opera, Syre, nunc uiuo.
 Festiuom caput,
 quin omnia sibi post putarit esse prae meo commodo!
 Maledicta, famam, meum laborem et peccatum in se trans-
 tulit;
 nihil pote supra. Quidnam foris crepuit? Sy. Mane, mane;
 ipse exit foras.

255 facere] benefacere γ^{D³L} • is] ex his F his e • facit] faciat e • 256 nunc
 te] te nunc γE² (te om. E) • certo] certe γ (praeter C) G • 258 alios] alius C
 alias C² • 259 fratrem] frater A (corr. Ar) • homini nemini A edd. (praeter
 L.-K.) : hominem neminem G^{2p} DON. (?) L.-K. hominem G hominum ne-
 minem F² homini neminem Ar cett. codd. DON. (?) EVGR. • 260 o] om. e •
 261 illius opera] opera illius Fleck. • 262 quin omnia ArΣ DON. L.-K. Marouz.
 Prete : qui ignominia A qui in omnia Arvs. 502 qui ignominias Umpf. qui
 quom omnis res Fleck. qui quom omnia Dz. • putarit] putauit Umpf. Dz. •
 263 laborem GLp DON. NONIVS 305 edd. : amorem cett. codd. • 264 pote supra
 DON. edd. : potest supra Aδ supra potest (supra om. F) γ • quidnam A edd.
 (praeter Fleck.) : quisnam CPFe sed quidnam DG sed quisnam D²G²LpC²EF²v
 quid Fleck. • foris ADp : fores cett. codd. DON. • ipse] om. E

255 do lo ha menester; pero es una auténtica satisfacción ver que te lo hace quien debe hacerlo. ¡Oh hermano, hermano mío! ¿Por qué he de entonar yo ahora tu elogio? Demasiado lo sé por cierto: jamás podré decir nada tan grandioso que raye a la altura de tus méritos. Y así opino que tengo una ventaja única sobre todos los demás, la de contar con un hermano sin igual en el mundo, el primero entre los más prominentes talentos.

260 SIRO. — ¡Oh Ctesifonte!

CTESIFONTE. — ¡Oh Siro! ¿Dónde está Esquino?

SIRO. — ¡Ahí lo tienes! Te está esperando en casa.

CTESIFONTE. — ¡Ay!

SIRO. — ¿Qué pasa?

CTESIFONTE. — ¿Qué ha de pasar? Que gracias a él, Siro, sigo ahora en vida. ¡Alma bendita, que ha pospuesto todos sus intereses a mi conveniencia! Cargó con mi descrédito, mi desprestigio, mi angustia y mi error; no cabe más. ¿Cómo? ¿Por qué ha sonado la puerta?

SIRO. — Espera, espera; es él quien sale.

IV AESCHINVS CTESIPHO SYRVS SANNIO

AE. Vbi est ille sacrilegus? SA. Me quaerit. Numquidnam
ecfert? Occidi! 265
Nihil uideo. AE. Ehem opportune! Te ipsum quaero. Quid
fit, Ctesipho?

In tuto est omnis res; omitte uero tristitiam tuam.

CT. Ego illam hercle uero omitto, qui quidem te habeam
fratrem. O mi Aeschine!

O mi germane! Ah uereor coram in os te laudare amplius,
ne id adsentandi magis quam quo habeam gratum facere
existumes. 270

AE. Age, inepte! Quasi nunc non norimus nos inter nos, Cte-
sipho.

Hoc mihi dolet, nos paene sero scisse et paene in eum locum
redisse ut, si omnes cuperent, tibi nihil possent auxiliarier.

CT. Pudebat. AE. Ah! Stultitiast istaec, non pudor. Tam ob
paruolam

rem paene e patria! Turpe dictu. Deos quaeso ut istaec pro-
hibeant. 275

265 est ille] ille est F • me A edd. : men Σ DON. • quidnam] quid e • ecfert
(uel effert)] offert Ge • 266 quaero] quaerito D³GLCP • Ctesipho] om. e • 267
est] om. G • tristitiam A edd. : tristitiam (omnem tristitiam G) ArΣ DON. • 268
hercle Arp DON. edd. plerique : facile GCPEFev facile hercle DL hercle facile Fleck.
om. A Umpf. • qui quidem] quid quidem G quicquidem e quidem quidem P •
270 quo Ap DON.(?) edd. : quod cett. codd. • 271 nos¹] om. A • Ctesipho] eras.
e • 272 hoc] sed hoc Σ (praeter G) • nos paene sero scisse (scire DGL) et pae-
ne in eum locum codd. DON. L.-K. Marouz. Prete : nos paene sero scisse et rem
in eum locum Umpf. nos sero rescisse et rem paene in eum locum Fleck. Dz. •
273 tibi nihil] nihil tibi Ar L.-K. • 274 ah] om. e • ob] om. G • paruolam]
paruulum G • 275 rem] SY. rem A (corr. Ar) • e] ex Σ • dictu] dictum C

IV ESQUINO, CTESIFONTE, SIRO, SANNIÓN.

265 ESQUINO. — ¿Dónde está el malvado ese?

SANNIÓN (*aparte*). — Por mi pregunta. ¿Traerá algo? Estoy muerto... Nada, al parecer.

ESQUINO (*a Ctesifonte*). — ¡Oh! A propósito: precisamente te estoy buscando. ¿Qué pasa, Ctesifonte? Todo está a salvo; acaba ya de penar.

270 CTESIFONTE. — Sí, por Hércules, ya lo hago, por tener un hermano como tú. ¡Oh Esquino mío! ¡Oh hermano mío! Me da apuro alabarte más cara a cara, no vayas a creer que lo hago más por adularte que por sincero agradecimiento.

ESQUINO. — ¡Cállate, bobo! ¡Como si no nos conociéramos ya tú y yo, Ctesifonte! Lo que me duele es que nos hayamos enterado casi demasiado tarde y haber llegado ya a tal situación que, aunque todo el mundo lo deseara, nadie te podía ayudar en nada.

CTESIFONTE. — Me daba reparo.

275 ESQUINO. — ¡Ah! Eso es tontería y no "reparo". ¡Por tan poquita cosa, ir casi al destierro! Da vergüenza decirlo. Pido a los dioses que nunca tal permitan.

CT. Peccauī. AE. Quid ait tandem nobis Sannio? SY. Iam
mitis est.
AE. Ego ad forum ibo ut hunc absoluam; tu intro ad illam,
Ctesipho.
SA. Syre, insta. SY. Eamus; namque hic properat in Cy-
prum. SA. Ne tam quidem
quam uis: etiam maneo otiosus hic. SY. Reddetur; ne time.
SA. At ut omne reddat! SY. Omne reddet. Tace modo ac
sequere hac. SA. Sequor. 280
CT. Heus, heus, Syre! SY. Hem, quid est? CT. Obsecro te
hercle, hominem istum impurissimum
quam primum absoluitote, ne, si magis inritatus siet,
aliqua ad patrem hoc permanet atque ego tum perpetuo
perierim.
SY. Non fiet, bono animo esto; tu cum illa intus te oblecta
interim
et lectulos iube sterni nobis et parari cetera. 285
Ego iam transacta re conuertam me domum cum obsonio.
CT. Ita quaeso. Quando hoc bene successit, hilarem hunc su-
mamus diem.

277 AE.] om. P (add. P^a) • intro] i intro Fleck. Dz. Prete • 278 namque hic] iamque (hic om.) e • ne] non Fleck. Dz. • 279 quam uis edd. plerique (cf. DON.) : quamuis Umpf. Marouz. • etiam maneo] maneo etiam A • 281 hem (ehem) Σ edd. plerique : om. A Umpf. Dz. Prete • te hercle A DON. Fleck. Umpf. Dz. Prete : hercle te A^rCPp Marouz. L.-K. hercle (te om.) DGLEFev • 282 ne si] nisi A • 283 ad patrem hoc permanet] hoc permanet ad patrem Fleck. • permanet] perueniat e • tum Ap : nunc E DON. tunc cett. codd. • 284 bono] homo F (corr. F^a) • esto δ (isto G) C²PEFev DON. L.-K. : es AC cett. edd. • tu] om. DGp • intus te A L.-K. : te intus Σ DON. cett. edd. (te oblecta intus Fleck.) • 285 sterni nobis] nobis sterni G • cetera] cetera quae ad prandium pertinent E • 286 ego] ego autem DGL • 287 cf. DON. (uolunt quidam et hunc uersum Syri personae adiungendum) • hoc] om. Σ • hilarem codd. Umpf. Dz. Marouz. : hilare Palmerius Bentl. Fleck. L.-K. Prete

CTESIFONTE. — Me he equivocado.

ESQUINO (*a Siro*). — ¿Qué nos dice por último Sannión?

SIRO. — Ya está calmado.

ESQUINO. — Yo me iré a la plaza a arreglar las cuentas con él; tú, Ctesifonte, entra, vete con ella.

SANNIÓN. — Siro, insiste.

SIRO (*a Esquino en tono irónico*). — Vamos, pues éste tiene prisa por salir para Chipre.

SANNIÓN. — No tanta, desde luego, como pretendes; aún sigo aquí tranquilamente.

SIRO. — Se te pagará; no tengas miedo.

280 SANNIÓN. — ¡Pero que me lo pague todo!

SIRO. — Te pagará todo. Cállate ya y sígueme por aquí.

SANNIÓN. — Te sigo.

CTESIFONTE (*llamando a Siro a punto de echar a andar*). — ¡Oye, oye, Siro!

SIRO. — ¿Eh? ¿Qué pasa?

CTESIFONTE. — Te ruego, por Hércules, que despachéis cuanto antes a este vil personaje, no sea que se enfurezca más todavía y llegue esto de alguna manera a oídos de mi padre: y entonces sí que estaría yo perdido para siempre.

285 SIRO. — No ocurrirá, estáte tranquilo; tú, entretanto, diviértete con ella ahí dentro, haz que dispongan las mesas y esté a punto todo lo demás. Yo, después de arreglar el asunto, volveré a casa con las provisiones.

CTESIFONTE. — Ya que esto ha salido bien, pasemos un día feliz.

ACTVS III

I. SOSTRATA CANTHARA

So. Obsecro, mea nutrix, quid nunc fiet? CA. Quid fiat rogas?
 Recte edepol spero: modo dolores, mea tu, occipiunt pri-
 mum;
 iam nunc times, quasi numquam adfueris, numquam tute
 pepereris? 290
 So. Miseram me! Neminem habeo (solae sumus, Geta autem
 hic non adest)
 nec quem ad obstetricem mittam nec qui accersat Aeschi-
 num.
 CA. Pol is quidem iam hic aderit; nam numquam unum inter-
 mittit diem
 quin semper ueniat. So. Solus mearum miseriarum est re-
 medium.
 CA. E re nata melius fieri haud potuit quam factum est, era, 295

288 fiat] fiet γ L.-K. • 289 modo] SO. modo δC²P²EF²ev Fleck. • 290 iam]
 CA. iam δC²P²EFev Fleck. • nunc] num A • 291 miseram me neminem habeo]
 heu me miseram habeo neminem Fleck. • 292 nec quem ad obstetricem mittam
 nec] om. Fleck. • accersat] accessit E arcessat Fleck. • 293 iam] om. E • inter-
 mittit] intermittat Fe • 294 SO. solus] solus. SO. e • mearum miseriarum est]
 mearum est miseriarum γ miseriarum mearum est L • 295 e re nata ACP²
 DON. edd. : erae natae δC²PEFev • era] o era G

ACTO III

I

SÓSTRATA, CÁNTARA.

SÓSTRATA. — Dime, ama mía, ¿qué va a pasar ahora?

290 CÁNTARA. — ¿Qué ha de pasar? ¡Vaya pregunta! Confío que lo normal, por Pólux; los dolores, querida mía, no hacen todavía más que apuntar. ¿Y ya estás asustada, como si nunca hubieras asistido a un parto, o no lo hubieras pasado tú misma?

SÓSTRATA. — ¡Pobre de mí! No tengo a nadie (estamos solas, Geta tampoco está aquí), ni puedo enviar a nadie a buscar a la comadrona ni a llamar a Esquino.

CÁNTARA. — Por Pólux, Esquino llegará aquí en seguida; pues jamás deja pasar un solo día sin venir con toda regularidad.

SÓSTRATA. — Es el único remedio de mis males.

295 CÁNTARA. — De hecho, no pudo ocurrir nada mejor que lo que ha ocurrido, señora: pues ya que hubo violación, im-

quando uitium oblatum est, quod ad illum attinet potissimum,
talem, tali genere atque animo, natum ex tanta familia.
So. Ita pol est ut dicis; saluos nobis deos quaeso ut siet.

II

GETA SOSTRATA CANTHARA

GE. Nunc illud est quom, si omnia omnes sua consilia con-
ferant

atque huic malo salutem quaerant, auxili nihil adferant, 300
quod mihique eraeque filiaeque erili est. Vae misero mihi!
Tot res repente circumuallant se unde emergi non potest:
uis, egestas, iniustitia, solitudo, infamia.

Hocine saeculum! O scelera! O genera sacrilega! O hominem
impium...!

So. Me miseram! Quidnamst quod sic uideo timidum et pro-
perantem Getam? 305

GE. ...quem neque fides neque iusiurandum neque illum mi-
sericordia
repressit neque reflexit, neque quod partus instabat prope
cui miserae indigne per uim uitium obtulerat. So. Non
intellego

296 quando] quom A • ad] om. e • 297 genere codd. DON. L.-K. Marouz. : in-
genio Bentl. cett. edd. • atque animo natum] natum atque animo E • 299 quom]
quod A7D² quod cum G • omnia omnes] omnes omnia A8v DON. • 302 se
ADL DON. edd. plerique : om. cett. codd. Umpf. Marouz. • 304 hocine] hocine est
δ • impium] impurum δ • 305 uideo] uidero E • 308 cui] qui E • indigne]
indignae A7

porta muchísimo que se deba a un hombre como él, de tal ascendencia y tal carácter, hijo de una casa tan acomodada.

SÓSTRATA. — Sí, por Pólux, es como tú dices; lo que yo pido es que los dioses nos lo conserven.

II

GETA, SÓSTRATA, CÁNTARA.

GETA (*sin ver a nadie*). — Ahora es tal la situación, que aunque todos los hombres aunaran sus consejos y trataran
300 de poner remedio a este mal, de nada nos serviría su ayuda ni a mí, ni a mi ama ni a la hija de mi ama. ¡Ay, pobre de mí! Nos asedian de pronto tantas cosas que no es posible salir a flote: violencia, miseria, injusticia, soledad, deshonra. ¡Vaya generación, la nuestra! ¡Oh maldad! ¡Oh casta impía! ¡Oh maldito personaje...

SÓSTRATA. — ¡Pobre de mí! ¿Qué pasa, que veo llegar a Geta tan alarmado y tan de prisa?

305 GETA (*continuando*). — ...a quien ni el honor ni el juramento ni la compasión han podido retener ni doblegar, ni siquiera la proximidad de un parto ya inminente para aquella desgraciada a quien indignamente él había violado!

SÓSTRATA (*a Cántara*). — No entiendo bien lo que dice.

satis quae loquitur. CA. Propius, obsecro, accedamus, Sos-
 trata. GE. Ah
 me miserum! Vix sum compos animi, ita ardeo iracundia. 310
 Nihil est quod malim quam illam totam familiam dari mihi
 obuam
 ut ego iram hanc in eos euomam omnem, dum aegritudo
 haec est recens.
 Satis mihi id habeam supplici, dum illos ulciscar modo.
 Seni animam primum extinguere ipsi, qui illud produxit
 scelus;
 tum autem Syrum impulsorem, uah! quibus illum lacerarem
 modis! 315
 Sublimem medium primum arriperem et capite in terra sta-
 tuerem
 ut cerebro dispergat uiam;
 adulescenti ipsi eriperem oculos, post haec praecipitem da-
 rem;
 ceteros ruerem agerem raperem tunderem et prosternerem!

309 satis] satius A (corr. Ar) L.-K. • loquitur A edd. : loquatur ArΣ • propius] proprius Ap • accedamus] accedemus D • 310 sum compos] compos sum Fleck. • 311 totam] om. C • 311 obulam — 313 satis] in marg. G • 312 ego] om. γ (eras. e) G • iram hanc Σ Dz. L.-K. Marouz. : hanc iram A Fleck. Umpf. Prete • in eos euomam] in eos uomam e euomam In eos G in eos eos euomam A • 313 totum uersum seruant Umpf. L.-K. Marouz. : secl. Guyetus Dz. Prete; alterum hemistichium secl. Bentl. Fleck • supplici] supplicii A suplicet e • illos] illas e • modo] meo modo Bothius Umpf. • 314 animam] animum D • 315 tum] te D • illum] om. E • 316 sublimem codd. (praeter G) Umpf. Marouz. : sublimen G Schol. Bemb. Fleck. Dz. sublime L.-K. Prete • primum arriperem et capite A L.-K. Marouz. : arriperem et capite primum Σ Arvs. 511 arriperem et capite pronum Palmerius Fleck. Umpf. Dz. Prete • terra A edd. plerique : terram Σ Umpf. • statuerem] stuerem A • 317-318 inuerso ordine A • 318 haec] hac DGpCP

CÁNTARA. — Por favor, Sóstrata, acerquémonos un poco más.

310 GETA (*sin verlas todavía*). — ¡Ah, pobre de mí! Apenas puedo contenerme, pues me siento hervir de rabia. Nada desearía yo tanto como vérmelas cara a cara con toda aquella familia, para descargar sobre ellos toda mi furia, ahora que está fresco mi disgusto. No me daré por satisfecho hasta no verme vengado de ellos. En primer lugar le sacaría el alma al viejo que trajo al mundo a tal malvado; luego, a
315 Siro, el promotor, ¡ay! ¡cómo lo haría trizas de mala manera! Empezaría por cogerlo en alto por la cintura y le aplastaría la cabeza contra el suelo para que sembrara el seso por la calle; en cuanto al joven, le sacaría los ojos, y después de esto lo despeñaría; a todos los demás, los derribaría, los sacudiría, los desvalijaría, los zurraría y los dejaría

sed cesso eram hoc malo inpertire propere? So. Reuoce-
 mus ... Geta! GE. Hem? 320
 Quisquis es, sine me! So. Ego sum, Sostrata. GE. Vbi east?
 — Te ipsam quaerito,
 te exspecto; oppido opportune te obtulisti mihi obuiam.
 Era ... So. Quid est? Quid trepidas? GE. Ei mihi! So.
 Quid festinas, mi Geta?
 Animam recipe. GE. Prorsus ... So. Quid istuc "prorsus"
 ergost? GE. ... periimus!
 Actumst. So. Eloquere ergo, obsecro te, quid sit. GE.
 Iam ... So. Quid "iam", Geta? 325
 GE. ...Aeschinus ... So. Quid is ergo? GE. ...alienus est ab
 nostra familia. So. Hem!
 Perii! Qua re? GE. Amare occepit aliam. So. Vae miserae
 mihi!
 GE. Neque id occulte fert; ab lenone ipsus eripuit palam.

320 inpertire Σ (imperare P) EVGR. ARVS. 481 *Fleck. Dz. Prete Marouz.* : impertiri
 A Umpf. L.-K. • SO.] s. u. e om. F • Geta. GE. hem A edd. : Geta. GE. (hem
 om.) Ar Geta hem. GE. Σ • 321 quisquis es] quisquis A quisqui's L.-K. •
 me] om. A • east] eam D • 322 te] SO. te L.-K. om. e • exspecto] expeto
Fleck. • oppido] om. D (in marg. D²) • 323 era] GE. era L.-K. • SO.² *codd.*
 PROBVS (teste Donato) Umpf. Marouz. : CA. ASPER (teste Donato) *Fleck. Dz. L.-K.*
 Prete • 324 animam] animum Σ (praeter p) • recipe] recipere e • 325 actumst.
 SO. Eloquere ergo, obsecro te, quid sit] SO. Eloquere ergo, te obsecro, quid actumst
Fleck. • ergo Aδ (praeter p) Marouz. : om. γ DON. *cett. edd.* • obsecro te] te obse-
 cro E • quid sit] quid fit Dz. • 326 est ab] est iam a Cp • 327 occepit] acceptit
 G ceptit E • mihi] mihi hah (ah) Fe • 328 fert] ferat F

320 tendidos por el suelo. — Pero, ¿a qué espero sin ir en seguida a dar parte a mi ama de esta mala noticia? (*Se va en dirección a casa de Sóstrata.*)

SÓSTRATA (*a Cántara*). — Llamémoslo. ¡Geta!

GETA (*sin ver a Sóstrata*). — ¡Bah! ¡Quienquiera que seas, déjame!

SÓSTRATA. — Soy yo, Sóstrata.

GETA (*mirando alrededor*). — ¿Dónde está? (*Al dar con ella.*) Precisamente te estoy buscando y esperando; has salido a mi encuentro en el momento oportuno y preciso. Señora...

SÓSTRATA. — ¿Qué pasa? ¿Por qué estás nervioso?

GETA. — ¡Ay de mí!

SÓSTRATA. — ¿Por qué estás atolondrado, amigo Geta? Toma aliento.

GETA. — ¡Definitivamente...

SÓSTRATA. — ¿A qué alude este "definitivamente"?

325 GETA. — ...estamos perdidos! ¡Se acabó!

SÓSTRATA. — Explicate, por favor: ¿qué hay?

GETA. — Ya...

SÓSTRATA. — "Ya" ¿qué, Geta?

GETA. — ...Esquino...

SÓSTRATA. — ¿Qué le pasa?

GETA. — ...es un extraño para nuestra familia.

SÓSTRATA. — ¡Oh! Estoy perdida. ¿Por qué?

GETA. — Le ha dado por amar a otra.

SÓSTRATA. — ¡Ay, desgraciada de mí!

GETA. — Y no lo lleva en secreto; la ha sacado él mismo por la fuerza y en público de casa del leno.

So. Satine hoc certumst? GE. Certum hisce oculis egomet
 uidi, Sostrata. So. Ah
 me miseram! Quid iam credas aut cui credas? Nostrumne
 Aeschinum, 330
 nostram uitam omnium, in quo nostrae spes opesque omnes
 sitae
 erant, qui sine hac iurabat se unum numquam uicturum
 diem,
 qui se in sui gremio positurum puerum dicebat patris,
 ita obsecraturum ut liceret hanc sibi uxorem ducere!
 GE. Era, lacrimas mitte ac potius quod ad hanc rem opus
 est porro prospice; 335
 patiamurne an narremus cuiquam? CA. Au au, mi homo,
 sanusne es?
 An hoc proferendum tibi uidetur usquam? GE. Mihi quidem
 non placet.
 Iam primum illum alieno animo a nobis esse res ipsa indi-
 cat.
 Nunc si hoc palam proferimus, ille infitias ibit, sat scio;
 tua fama et gnatae uita in dubium ueniet; tum si maxime 340

329 hoc] *om.* DGL • certumst] certe CPFe certo DLEvη • certum A *edd.* plerique : certe ArΣ Marouz • hisce] his A Umpf. • ah] *om.* EFe • 330 iam credas] credas iam A Marouz. • nostrumne] nostrum γ (*praeter e*) p • Aeschinum] *in marg.* D • 331 uitam omnium] omnium uitam Bentl. Fleck. Umpf. • 332 erant qui sine hac iurabat se] qui se sine hac iurabat Fleck. • 333 patris] patres DG LpC²EFeη • 334 sibi] si A se Umpf. • 335 ad hanc rem] hanc rem D (*corr.* D³) de re e • prospice] consule D²L²γ • 336 CA.] SO. DLCPEFeη • au au] au ADE • sanusne es] sanus non es Fe • 337 hoc proferendum] proferendum hoc γ • usquam Bentl. Fleck. Dz. Marouz. Prete : esse p L.-K. usquam esse A esse usquam *cett. codd.* • 338 alieno] alienum AC • esse res] res esse D • 339 proferimus] proferemus Σ (*praeter v*) • ille] *om.* A • sat] *om.* A (*corr.* Ar)

SÓSTRATA. — ¿Estás bien seguro de ello?

GETA. — Seguro: lo vi con mis propios ojos, Sóstrata.

330 SÓSTRATA. — ¡Ay, pobre de mí! ¿Qué hay que creer o de quién hay que fiar? Nuestro Esquino, nuestra vida, él, en quien todas cifrábamos nuestras esperanzas y nuestro apoyo, el que juraba que nunca podría pasar un solo día sin esta mujer, el que decía que había de poner el niño en el regazo de su padre e imploraría así el permiso de tomarla por esposa!

335 GETA. — Señora, déjate de lágrimas y atiende más bien a lo que se ha de hacer en esta coyuntura. ¿Hemos de aguantarnos o hemos de dar parte a alguien?

CÁNTARA. — ¡Ay, ay, mi buen amigo! ¿Estás en tu sano juicio? ¿Te parece bien a ti que vayamos a nadie con estas noticias?

GETA. — A mí, desde luego, no me gusta. En primer lugar, los hechos ya nos indican que él no nos tiene cariño. Si ahora divulgamos el hecho, él lo negará, seguro estoy de
340 ello. Tu honra y la vida de tu hija quedará en entredicho.

fateatur, cum amet aliam, non est utile hanc illi dari.
 Quapropter quoquo pacto tacitost opus. So. Ah! Minime
 gentium!
 Non faciam. GE. Quid ages? So. Proferam. CA. Hem!
 mea Sostrata, uide quam rem agis.
 So. Peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sita
 est:
 primum indotata est; tum praeterea, quae secunda ei dos
 erat, 345
 periit; pro uirgine dari nuptum non potest. Hoc relicuom est:
 si infitias ibit, testis mecum est anulus quem amiserat;
 postremo quando ego conscia mihi sum a me culpam esse
 hanc procul,
 neque pretium neque rem ullam intercessisse illa aut me
 indignam, Geta,
 experiar. GE. Quid istic? Accedo, ut melius dicas. So. Tu,
 quantum potest, 350

341 amet] amat *D²EFevη* L.-K. • dari] dare *D²EFevη* • 342 tacito] celato γ
 • gentium] om. *F* (add. *F²*) • 343 ages] agis Σ • CA.] GE. *ArDLpCEv* • agis
A L.-K. Marouz. Prete : agas Σ *Fleck. Umpf. Dz.* • 344 potis est *A* ARVS. 501
edd. : potest Σ DON. • sita est] siest *A* (corr. *Ar*) • 345 tum] om. *A* • 346 pro
 uirgine dari nuptum] nuptum pro uirgine dari *Fleck.* • uirgine] uirgini L.-K. •
 nuptum non potest] non potest nuptum *DL* non nuptum potest *G* • 347 ami-
 serat *G(?)LCPFe edd. plerique* : miserat *A* L.-K. ipse amiserat *D²pEvη* amise-
 rat ipse *D* *textum corruptum putat Umpf.* • 348 mihi sum] sum mihi *DGL* sum
 (mihi om.) *e* • 349 ullam] illam *E* • illa aut *Pep* DON. *edd.* : illam aut *cett.*
codd. • 350 accedo *codd. DON. EVGR. LACT. PLAC. ad Theb. V 343 PRISC. II 85*
Marouz. : cedo *Benil. edd. plerique* • dicas *codd. DON. EVGR. edd. plerique* : dicis
PRISC. II 85 Dz. Marouz. • SO. tu quantum potest] locum corrup. putat *Marouz.*
 • potest *edd. (potis Fleck.)* : potes *codd. DON.*

Luego, en el mejor de los casos, si confesara, no es conveniente, ya que ama a otra mujer, dejar a ésta en sus manos. Por lo tanto, de todas maneras hay que callar.

SÓSTRATA. — ¡Ah! ¡Por nada del mundo! No lo haré.

GETA. — ¿Qué has de hacer?

SÓSTRATA. — Divulgarlo.

CÁNTARA. — ¡Ah, querida Sóstrata, mira bien lo que haces!

SÓSTRATA. — Nuestro caso no puede empeorar ya más, dada la situación a que hemos llegado. En primer lugar ella
345 no tiene dote. Por otra parte lo que había de ser su segunda dote, ya lo ha perdido¹: ya no es posible darla en matrimonio como virgen. Sólo nos queda una cosa: si él no declarara, aquí tengo como testimonio la sortija que él había perdido. Por último, ya que en conciencia sé que no hubo culpa
350 ninguna de mi parte, ni medió dinero u otro interés cualquiera indigno de ella y de mí, Geta, probaré suerte.

GETA. — ¿Qué quieres que te diga? Me rindo a tus buenas razones.

¹ Entiéndase que ha perdido la honra y virtud.

abi atque Hegioni cognato huius rem enarrato omnem or-
dine;
nam is nostro Simulo fuit summus et nos coluit maxume.
GE. Nam hercle alius nemo respicit nos. So. Propera tu,
mea Canthara.
Curre, obstetricem accerse, ut cum opus sit ne in mora nobis
siet.

III

DEMEA

DE. Disperii, Ctesiphonem audiui filium
una fuisse in raptione cum Aeschino!
Id misero restat mihi mali, si illum potest
qui alicui rei est etiam eum ad nequitiam adducere.
Vbi ego illum quaeram? Credo abductum in ganeum
aliquo; persuasit ille impurus, sat scio.
— Sed eccum Syrum ire uideo; iam hinc scibo ubi siet.
Atque hercle hic de grege illo est; si me senserit
eum quaeritare, numquam dicet carnufex.
Non ostendam id me uelle.

355

360

351 hulus] etus A • ordine] ordinem Aη • 353 GE.] om. ALE (corr. L²E²) •
nam] cum A (corr. Ar) • alius] om. G (corr. G²) • respicit Σ Fleck. Umpf. Dz.
Marouz. : respiciet A L.-K. Prete • SO] om. AL • propera codd. L.-K. Marouz.
Prete : propere Bentl. Umpf. Dz. • 356 fuisse A DON. edd. plerique : adfuisse Σ
Fleck. Marouz. • 358 alicui] aliculus PE²Fe² EVGR. • eum ad neq.] ad neq. eum
CPFevη ad. neq. (eum om.) GP²e²E • nequitiam A edd. : nequitiam ArΣ DON.
EVGR. • adducere] ducere D (corr. D²) • 359 ganeum] ganneum A Umpf. •
360 sat] om. A sa add. Ar • 361 ire] incedere SERV. ad Aen. I 6 • iam hinc
scibo A edd. plerique : hinc scibo iam Σ L.-K. Prete hinc iam scibo SERV. ad
Aen. I 6 MART. CAP. III 323 • 364 non est noua scaena in Ap

SÓSTRATA. — Tú, corre cuanto antes y cuéntale a Hegión, el pariente de Pánfila, todo lo que pasa. Pues éste fue íntimo de nuestro Símulo y nos ha colmado siempre de atenciones.

GETA. — Y, por Hércules, ya nadie más se interesa por nosotros.

SÓSTRATA. — Y tú, Cántara mía, date prisa, corre, llama a la comadrona, para que, cuando nos haga falta, no se haga esperar. (*Se va.*)

III

DEMEA.

355 DEMEA. — Estoy perdido: he oído que mi hijo Ctesifonte acompañaba a Esquino en el momento del rapto. ¡Pobre de mí! Sólo me faltaba esta desgracia, que, si uno¹ es persona de provecho, pueda el otro arrastrármelo también al mal. ¿A dónde lo iría yo a buscar? Supongo que me lo habrán
360 llevado a algún antro; lo habrá convencido aquel maldito², seguro estoy. Pero aquí veo llegar a Siro; así sabré en seguida por dónde anda Ctesifonte. Sí, por Hércules, Siro es de la misma pandilla; si se entera que ando en busca de mi hijo, jamás me lo dirá, ¡el verdugo! No le daré a entender mi propósito.

¹ «Uno», es decir, Ctesifonte; «el otro» es Esquino.

² El maldito se refiere otra vez a Esquimo.

SYRVS DEMEA

Sy. ... Omnem rem modo seni
 quo pacto haberet enarramus ordine: 365
 nihil quicquam uidi laetius ... DE. Pro Iuppiter,
 hominis stultitiam! Sy. Conlaudauit filium;
 mihi, quid id dedissem consilium, egit gratias ...
 DE. Disrumpor! Sy. Argentum adnumerauit ilico;
 dedit praeterea in sumptum dimidium minae; 370
 id distributum sane est ex sententia ... DE. Hem!
 Huic mandes, si quid recte curatum uelis!
 Sy. Ehem, Demea! Haud aspexeram te. Quid agitur?
 DE. Quid agatur? Vostram nequeo mirari satis
 rationem. Sy. Est hercle inepta, ne dicam dolo, atque 375
 absurda. — Piscis ceteros purga, Dromo;
 gongrum istum maximum in aqua sinito ludere
 tantisper; ubi ego rediero, exossabitur;
 prius nolo. DE. Haecine flagitia! Sy. Mihi quidem non pla-
 cent, 380
 et clamo saepe. — Salsamenta haec, Stephanio,
 fac macerentur pulchre. DE. Di uostram fidem!

365 enarramus] enarrentur G enarraui Arp² • enarramus ordine] ordine enarrauimus Fleck. • 366 quicquam uidi] uidi quicquam γ (de Donato non liquet) • 368 qui id dedissem] quid dedissem pCFevη qui dedissem DGEF²e • dedissem] dedisset Ar • 370 praeterea in sumptum] in sumptum praeterea G • 371 sane est] est sane δ (praeter p) • 372 cf. Phormio 689 • siquid] quicquid E • 373 agitur] igitur F • 374 agatur] agitur Gp (G ante correct.) • mirari satis] satis mirari E • 375 atque] secl. Fleck. Dz. Prete (ab initio uersus sequentis A) • 377 gongrum] congrum Σ (praeter DE²) • 378 tantisper A edd. : paulisper ArΣ DON. ad And. 418 SERV. auct. Aen. VIII 632 • rediero A Fleck. Umpf. Dz. Prete : uenero (reuenero G) Σ L. - K. Marouz.

SIRO, DEMEA.

SIRO (*llega del mercado*¹ y continúa un monólogo sin ver
365 a Demea). — ...Ahora hemos contado al viejo² todo el asunto, todo tal cual fue: nunca vi nada más divertido...

DEMEA (*aparte*). — ¡Oh, Júpiter! ¡Qué necedad, la de este hombre!

SIRO. — Aplaudió a su hijo; y a mí por haberlo aconsejado, me dio las gracias...

DEMEA (*aparte*). — ¡Reviento!

370 SIRO. — Nos dio en el acto el dinero; y media mina más para gastos; se hizo el reparto a mi gusto...

DEMEA. — ¡Mira! Fíate de él, si quieres una administración correcta.

SIRO. — ¡Oh, Demea! ¡No te había visto! ¿Qué pasa?

375 DEMEA. — ¿Qué ha de pasar? No puedo admirarme ante vuestra conducta.

SIRO. — Por Hércules, es insensata y, a decir verdad, absurda. (*Vuelto de espaldas a Demea y dirigiéndose a los criados de la casa.*) Limpia el otro pescado, Dromón; a ese congrio mayor déjalo nadar un poco en el agua; se deshuesará cuando yo esté de vuelta y no antes: no quiero.

DEMEA. — ¡Una conducta así!

380 SIRO. — A mí no me gusta por cierto, y chillo muchas veces. (*Dirigiéndose nuevamente a la servidumbre.*) Estefación, cuida de estas salazones, ¡que se remojen bien!

¹ Cf. supra 286 y 376.

² Es decir a Mición.

Vtrum studione id sibi habet an laudi putat fore, si perdidit gnatum? Vae misero mihi! Videre uideor iam diem illum cum hinc egens profugiet aliquo militatum! Sy. O Demea! 385 Istuc est sapere, non quod ante pedes modost uidere, sed etiam illa quae futura sunt prospicere. De. Quid, istaec iam penes uos psaltriast? Sy. Et iam intus. De. Eho, an domi est habiturus? Sy. Cre- do, ut est dementia. De. Haecine fieri! Sy. Inepta lenitas 390 patris et facultas praua! De. Fratris me quidem pudet pigetque. Sy. Nimium inter uos, Demea, ac (non quia ades praesens dico hoc) pernimum interest. Tu quantus quantu's, nihil nisi sapientia es, ille somnium. Sineres uero illum tu tuum 395 facere haec? De. Sinerem illum? Aut non sex totis mensibus prius olfecissem quam ille quicquam coeperet? Sy. Vigilantiam tuam tu mihi narras! De. Sic siet

384 hinc] hic e • 386 est sapere] sapere est G • 388 istaec] istac A istic D (corr. D²) • uos] om. G • 389 et iam (uel etiam) Fev Umpf. : est iam cett. codd. ellam Don.(?) Faernus Fleck. Dz. L.-K. Marouz. Prete • est] sit DG • 390 fieri] fieri flagitia DGLP²EF²ev • 391 facultas ADLCPF Marouz. : facultas cett. codd. (etiam D²P²F²) cett. edd. • praua] parua ADe (corr. Ae²D²) • 392 ac (hac nimium e) Σ L.-K. Marouz. : om. A Fleck. Umpf. Dz. Prete • 394 quantus quantu's edd. : quantus quantus codd. • nihil] om. C (add. C²) • 395 somnium] futillis (uel fut.) somnium DGLC²EFv² • sineres] num sineres Dz. • illum tu] tu illum d • tu] om. AP Don. Dz. • 396 sex totis] totis sex Don. • 397 coeperet EGD²F²e : coeperit ADLCPFv² Don. PRISC. II 334 (sed-ret I 500) • 398 tu] cum D (corr. D²) om. E

DEMEA. — ¡Válgame los dioses! ¿Lo toma como un deporte o cree hacer méritos echando a mi hijo a perder? ¡Ah, pobre de mí! Ya creo ver llegado el día en que, por falta de
385 recursos, ha de irse de aquí a alistarse en algún ejército.

SIRO. — ¡Oh, Demea! Ahí está la prudencia: en no ver sólo lo que está a nuestros pies, sino en prever incluso los acontecimientos futuros.

DEMEA. — ¿Y qué? ¿Está ya en vuestro poder la citarista esa?

SIRO. — Sí, ahí dentro. (*Señalando la casa.*)

DEMEA. — ¡Vaya! ¿La va tener en casa?

390 SIRO. — Creo que sí: ¡está tan loco!

DEMEA. — ¿Son posibles estas cosas?

SIRO. — ¡La insensata blandura y culpable facilidad de un padre!

DEMEA. — Desde luego, me avergüenza e indigna mi hermano.

SIRO. — Entre vosotros, Demea, y no lo digo porque estás delante, hay mucha, muchísima diferencia: tú no eres
395 más que sabiduría de pies a cabeza; él, ¡un soñador! De verdad, ¿permitirías tú hacer estas cosas a tu hijo?

DEMEA. — ¡Permitírselo! Habría yo dejado de oler con seis largos meses de antelación cualquier picardía que él planeara!

SIRO. — ¡A mí me vas a hablar de tu vigilancia!

modo ut nunc est, quaeso. SY. Vt quisque suum uolt esse,
itast.

DE. Quid eum? Vidistin hodie? SY. Tuumne filium? 400

— Abigam hunc rus. — Iamdudum aliquid ruri agere arbitror.

DE. Satin scis ibi esse? SY. Oh qui egomet produxi! DE.
Optumest;

metui ne haereret hic. SY. ...atque iratum admodum.

DE. Quid autem? SY. Adortust iurgio fratrem apud forum
de psalteria istac. DE. Ain uero? SY. Vah! Nihil reticuit. 405

Nam ut numerabatur forte argentum, interuenit
homo de improviso; coepit clamare: "O Aeschine!

Haecine flagitia facere te! Haec te admittere
indigna genere nostro!" DE. Oho! Lacrumo gaudio!

SY. "Non tu hoc argentum perdis, sed uitam tuam." 410

DE. Saluos sit! Spero, est similis maiorum suom. SY. Huil!

DE. Syre, praeceptorum plenust istorum ille. SY. Phy!

399 quisque] quisquis DL (corr. D²) • quisque suum uolt esse] suum quisque
esse uolt Fleck. • 401 abigam... iamdudum] DE. abigam... SY. iamdudum DGL
Ev • hunc] hinc EPF²v² (EP ante correct.) DON Marouz. • 402 scis ibi] scis
sibi C • qui] quem DGLpFe DON. Marouz quin NONIVS. 373 • 404 adortust
iurgio edd plerique : adortus iurgio A adortus est iurgio γ adortus iurgio est δ
adortus iurgio st Fleck. Umpf. • 405 istac] ista Fleck. L.-K. • uah codd. Fleck.
L.-K. Marouz. : ah Boethius cett edd. • 407 clamare] clamore Fe² • o] secl. Fleck.
L.-K. • 408 te¹] om. e • te²] om. D (add D²) • 409 oho e Marouz. : hoho F
ohoh E oh cett. codd. cett. edd. • gaudio] prae gaudio Fe DON. EVGR. gaudia
A • 411 suom] suorum E DON. ad 564 • 412 praeceptorum] praecepturum A
om. F • plenust] plenus es A • phy] phi EFe hy C

DEMEA. — Que se conserve simplemente como es ahora, es lo que pido.

SIRO. — Cada cual tiene el hijo que quiere tener.

400 DEMEA. — ¿Y qué? ¿Lo has visto hoy?

SIRO. — ¿A tu hijo? (*Aparte.*) Ahora lo voy a echar de aquí al campo. (*Alto.*) Hace tiempo anda con algo en el campo, me parece.

DEMEA. — ¿Sabes a ciencia cierta que está allí?

SIRO. — ¡Oh, como que yo mismo lo acompañé...!

DEMEA. — Está muy bien; temí que merodeara por aquí.

SIRO. — ...y muy enfadado.

DEMEA. — Y eso, ¿por qué?

SIRO. — Entabló pelea con su hermano en la plaza por
405 causa de esa citarista.

DEMEA. — ¿Sí? ¿De veras?

SIRO. — ¡Yaya! No se mordió la lengua. Pues, casualmente, cuando se estaba contando el dinero, llegó el hombrecito de improviso y se puso a chillarle: “¡Oh Esquino! ¡Tú has de cometer infamias como éstas! ¡Tú has de tolerar actividades indignas de nuestra sangre!”

DEMEA. — ¡Oh, oh! ¡Lloro de alegría!

410 SIRO. — “No es este dinero lo que echas a perder, sino tu propia vida.”

DEMEA. — ¡Los dioses me lo guarden! Es mi esperanza: se parece a sus mayores.

SIRO. — ¡Huy!

DEMEA. — Siro, mi hijo está empapado de máximas como ésas.

Domi habuit unde disceret. DE. Fit sedulo;
 nihil praetermitto; consuefacio; denique
 inspicere tanquam in speculum in uitas omnium 415
 iubeo atque ex aliis sumere exemplum sibi:
 "Hac facito". SY. Recte sane. DE. "Hoc fugito". SY. Cal-
 lide.
 DE. "Hoc laudi est". SY. Istaec res est. DE. "Hoc uitio
 datur".
 SY. Probissime. DE. Porro autem... SY. Non hercle otiumst
 nunc mihi auscultandi; piscis ex sententia 420
 nactus sum; i mihi ne corrumpantur cautiost;
 nam id nobis tam flagitiumst quam illa, Demea,
 non facere uobis quae modo dixi, et quod quo
 conseruis ad eundem istunc praecipio modum:
 "Hoc salumst; hoc adustumst; hoc lautumst parum; 425
 illud recte; iterum sic memento". Sedulo
 moneo quae possum pro mea sapientia;
 postremo tanquam in speculum in patinas, Demea,
 inspicere iubeo et moneo quid facto usus sit.
 Inepta haec esse nos quae facimus sentio; 430

413 habuit] non habuit E • 415 in uitas edd. : inuitast A uitas (in om.) Σ
 DON. • 416 sumere exemplum] sumeresimplum A (corr. Ar) • 417 facito] facto
 A (corr. Ar) • 419 otiumst] otium G • 421 nactus] nactus CPe • sum] om.
 e • i Ar (om. A) L.-K. Marouz. : et edd. plerique ii D ehi G hi cett codd.
 Umpf. • ne] nec F (ante correct.) • 422 quam] nam A (corr. Ar) • 424 istunc]
 ipsum A illis Ar istum GLp • 426 illud] id P • 427 sapientia] sententia D³
 CEFev³e • 429 facto] factu G • sit A edd. : siet Σ DON. • 430 nos quae faci-
 mus] quae nos facimus (quae facimus nos G) δ

SIRO. — ¡Sí! ¡Buen maestro tuvo en casa!

DEMEA. — Se hace lo posible; no le paso una; le inculco
415 las buenas costumbres; por último, le mando mirarse, como
en un espejo, en las vidas de todos y tomar ejemplo de los
demás para aprovechamiento propio: “Haz esto...”

SIRO. — ¡Muy bien!

DEMEA. — “¡Evita esto!”

SIRO. — ¡Acertado!

DEMEA. — “¡Esto es digno de encomio!”

SIRO. — ¡Exactamente!

DEMEA. — “¡Esto debe censurarse!”

SIRO. — ¡Muy bien!

DEMEA. — Además...

SIRO. — Por Hércules, no tengo ahora tiempo de escu-
420 charle; he encontrado un pescado a mi gusto; he de cuidar
que no se me eche a perder; pues esto es para nosotros¹
tanta deshonra, Demea, como para vosotros dejar de hacer
lo que decías hace un instante; y, en cuanto puedo, doy a
mis compañeros de esclavitud lecciones parecidas a las tu-
425 yas: “Esto está salado; esto otro, quemado; aquéllo, poco
limpio; esto, bien; recuérdalo para otra vez”. Pongo todo
mi empeño en enseñarles lo que puedo, hasta donde llega
mi saber; por último, Demea, les mando mirarse en los pla-
tos como en un espejo y les recuerdo lo que hay que hacer.
430 Me doy cuenta que son tonterías lo que aquí hacemos; pero,

¹ «Para nosotros», esto es, «para los esclavos».

uerum quid facias? Vt homost, ita morem geras.

— Numquid uis? DE. Mentem uobis meliorem dari.

SY. Tu rus hinc ibis? DE. Recta. SY. Nam quid tu hic agas ubi, siquid bene praecipias, nemo optemperet?

DE. Ego uero hinc abeo, quando is quamobrem huc ueneram 435
rus abiit; illum curo unum; ille ad me attinet;
quando ita uolt frater, de istoc ipse uiderit.

... Sed quis illic est quem uideo procul? Estne Hegio
tribulis noster? Si satis cerno, is herclest. Vah!

Homo amicus nobis iam inde a puero. (O di boni! 440

Ne illius modi iam magna nobis ciuium

penuriast!) Homo antiqua uirtute ac fide!

Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.

Quam gaudeo, ubi etiam huius generis reliquias

restare uideo! Vah! Vivere etiam nunc lubet. 445

— Opperiar hominem hic, ut salutem et conloquar.

431 morem] morum C • 432 numquid] nunc quid C • 433 ibis] abis γ DON.
• recta AF² : recte cett. codd., • 434 obtemperet AGFe NONIVS. 372 edd. plerique
: obtemperat cett. codd. DON. ad 769 L.-K. • 435 huc ueneram] ueneram huc E
huic ueneram F • 436 ad me attinet] admeat A (corr. Ar) • 437 ita uolt] ita
uos ita uolt A (corr. Ar) • 438 quem uideo procul A DON. Fleck. Umpf. Dz. Prete
: procul quem uideo ArΣ L.-K. Marouz. • 439 tribulis] tribunus A (corr. Ar)
• is] bis A (corr. Ar) • herclest] est hercle Fleck. Umpf. Dz. Prete • uah codd.
(praeter GL) edd. plerique : uaha GL L.-K. • 440 o AGLp edd. plerique : om.
cett. codd. Umpf. Marouz. • 441 ne] neque A (corr. Ar) • magna nobis] nobis
magna A Umpf. • 442 penuriast] penuria E • homo codd. Fleck. L.-K. Marouz.
: del. Guyetus Bentl. Umpf. Dz. Prete • 443 cito] scio ex cito De • mali quid]
aliquid mali G • hoc] hac F (ante correct.) • 445 uah codd. Marouz. : ah Fleck.
L.-K. del. Umpf. Dz. Prete • nunc lubet] hunc lubet D (corr. D³) • 446 hic]
om. E

¿qué remedio te queda? Según sea la gente, has de acomodarte a sus gustos. ¿Mandas otra cosa?

DEMEA. — Que se os dé más sentido común.

SIRO. — ¿Tú te vas de aquí al campo?

DEMEA. — Directamente.

SIRO. — Claro, ¿qué has de hacer aquí, donde, si das un buen consejo, nadie te obedece? (*Se va.*)

435 DEMEA. — Sí, me voy de aquí, ya que quien había motivado mi venida se ha ido al campo; sólo él me preocupa, él me interesa; ya que mi hermano lo quiere así, él se las haya con este otro. Pero, ¿quién es aquél que veo allá lejos? ¿No es Hegión, el de nuestra misma tribu? Si la vista no me
440 engaña, por Hércules que es él. ¡Vaya un amigo, desde que éramos niños! (¡Oh bondad divina! Ciertamente andamos muy escasos de ciudadanos de esta clase.) ¡Un hombre con la virtud y la lealtad de antaño! No es fácil que de él venga ningún daño a la ciudad. ¡Qué feliz soy cuando veo que aún
445 quedan restos de esta raza! ¡Oh, aún da gusto vivir! Esperaré aquí a mi hombre, para saludarlo y hablarle.

IV

HEGIO GETA DEMEA

HE. Pro di immortales, facinus indignum, Geta!
 Quid narras? GE. Sic est factum. HE. Ex illan familia
 tam inliberale facinus esse ortum! O Aeschine!
 Pol haud paternum istuc dedisti! DE. Videlicet. 450
 De psaltria hac audiuit; id illi nunc dolet
 alieno; pater, is nihili pendit. Ei mihi!
 Vtinam hic prope adesset alicubi atque audiret haec!
 HE. Nisi facient quae illos aequomst, haud sic auferent.
 GE. In te spes omnis, Hegio, nobis sita est; 455
 te solum habemus, tu es patronus, tu pater;
 ille tibi moriens nos commendauit senex;
 si deseris tu, periimus. HE. Caue dixeris:
 neque faciam neque me satis pie posse arbitror.
 DE. Adibo. Saluere Hegionem plurimum 460
 iubeo. HE. Oh te quaerebam ipsum! Salue, Demea!
 DE. Quid autem? HE. Maior filius tuos Aeschinus,
 quem fratri adoptandum dedisti, neque boni

448 quid] quod *Fleck.* (cf. *DON.* «*mirantis est non interrogantis*») • narras] om. *E*
 • illan] illam *A* illa *E* • 449 inliberale] liberale *F* liberali *D* (corr. *D*²)
 • ortum] exortum *A* (corr. *Ar*) eorum *P* (corr. in marg. *P*¹) • o] del. *L.*-*K.* •
 451 hac] hoc *P* • 452 pater] at pater *Fleck.* • is Σ *DON.* *Fleck.* *L.*-*K.* *Marouz.* :
 eius *A* (est *Ar*) *Umpf.* *Dz.* *Prete* • nihili] nihil *ADG* (corr. *D*²) • pendit] pendet
D • 454 illos] illis *G* • auferent] autferent *C* ferrent *G* • 456 tu pater] tu es
 pater *D*³ *Ene* tu es parens *DON.* *Marouz.* • 457 ille tibi moriens] tibi moriens
 ille *Fleck.* • 458 perlimus *edd.* : perimus *codd.* *DON.* • dixeris] dextris *A* (corr.
Ar) • 459 me] id *A* (corr. *Ar*) • 460 adibo] audibo *F* • saluere] saluare *E* •
 461 oh] o *GP* ho *DCF*e • 463 fratri adoptandum dedisti] adoptandum dedisti
 fratri *Fleck.* • dedisti] disti *G*

IV

HEGIÓN, GETA, DEMEA.

HEGIÓN (*entrando con Geta y sin ver a Demea*¹). — ¡Oh dioses inmortales! ¡Qué infame monstruosidad, Geta! ¿Qué me dices?

GETA. — Así está la cosa.

450 HEGIÓN. — ¿De una familia como ésa, puede salir tan vil ignominia? ¡Oh, Esquino! Por Pólux, no has salido en esto a tu padre.

DEMEA (*aparte*). — Desde luego. Ha oído hablar de la citarista; y, con ser extraño, le duele; en cambio el padre no se inmuta. ¡Ay de mí! ¡Ojalá se hallara en algún sitio cercano y oyera esto!

HEGIÓN (*a Geta*). — Si no hacen lo que es de justicia, ¡no saldrán con la suya así como así!

455 GETA. — Toda nuestra esperanza, Hegión, está puesta en ti; sólo te tenemos a ti, tú eres nuestro valedor, tú, nuestro padre; a ti nos encomendó el anciano² al morir; si tú nos abandonas, estamos perdidos.

HEGIÓN. — No se te ocurra decirlo: ni lo haré ni entiendo qué podría hacerlo sin faltar gravemente.

460 DEMEA (*aparte*). — Lo abordaré. (*Alto.*) Doy a Hegión mi más afectuoso saludo.

HEGIÓN. — ¡Oh, precisamente iba en tu busca! ¡Buenos días, Demea!

DEMEA. — ¿Qué pasa pues?

HEGIÓN. — Tu hijo mayor, Esquino, el que diste a tu her-

¹ Recuérdese que Geta había ido en busca de Hegión, cf. supra 351.

² Simulo, el padre de Pánfila y esposo de Sóstrata, cf. supra 352.

neque liberalis functus officium est uiri.

DE. Quid istuc est? HE. Nostrum amicum noras Simulum
atque 465

aequalem? DE. Quidni? HE. Filiam eius uirginem
uitiauit. DE. Hem? HE. Mane; nondum audisti, Demea,
quod est grauissimum. DE. An quicquam est etiam am-
plius?

HE. Vero amplius; nam hoc quidem ferundum aliquo mo-
dost;

persuasit nox amor uinum adulescentia;

470

humanumst. — Vbi scit factum, ad matrem uirginis

uenit ipsus ultro lacrumans, orans, obsecrans,

fidem dans, iurans se illam ducturum domum:

ignotumst, tacitumst, creditumst. Virgo ex eo

compressu grauida facta est, mensis hic decumus est;

475

ille bonus uir nobis psaltriam, si dis placet,

parauit quicum uiuat; illam deserit.

DE. Pro certon tu istaec dicis? HE. Mater uirginis

464 officium est] est officium ArL DON. officio est Pe (corr. P²) • 465 quid
istuc — 466 aequalem post 467 uitiauit D • 465 HE.] om. A • 465 nostrum —
466 quinnl (sic) in marg. G² (om. G) • atque ArΣ L.-K. Marouz. : om. A
Fleck. Umpf. Dz. Prete • 467 nondum audisti] etiam nondum audisti δ (praeter
p) nondum etiam audisti p DON. ad 468 • 468 an quicquam est etiam am-
plius ArγD² (est om. P) edd. plerique : an quid est etiam amplius A L.-K. Ma-
rouz. an quicquam est amplius DGL an quidem etiam etiam est amplius p •
469 uero] uere Fe • ferundum aliquo modost] aliquo modo ferendum est δ fer.
aliquo modo (est om.) e • 470 persuasit nox amor] amor persuasit nox Fleck. •
471 scit] sit C • 475 grauida facta est mensis hic decumus est] grauidast facta
hic mensis decumus est Fleck. • hic codd. LACT.PLAC ad Theb. I 575 Marouz. :
secl. Benil cett. edd. • 477 quicum] quacum P (corr. P²) • uiuat] uiuet P (corr.
P²) • deserit Ap edd. : deserat cett. codd. • 478 certon Σ DON. EVGR. Fleck. Dz.
: certo A cett. edd.

mano como hijo adoptivo, no se ha portado como hombre de bien ni de buena familia.

DEMEA. — ¿De qué se trata?

465 HEGIÓN. — ¿Recuerdas a Símulos, nuestro amigo y compañero?

DEMEA. — ¿Cómo no?

HEGIÓN. — Ha abusado de su hija.

DEMEA. — ¿Eh?

HEGIÓN. — Espera; aún no has oído, Demea, lo peor.

DEMEA. — ¿Cómo? ¿Hay todavía algo más?

470 HEGIÓN. — Mucho más; pues eso es, en cierto modo, tolerable: la noche, el amor, el vino y la juventud... se dejó llevar: es muy humano. Cuando se percató de lo que hizo, va por propia voluntad a ver a la madre de la joven, llorando, rogando, suplicando, prometiendo, jurando que se casaría con ella: se le perdonó, no se dijo nada, se le dio crédito. La
475 joven, a raíz de aquella violación, quedó en cinta: ahora entra en los diez meses; y el hombre de bien —los dioses le perdonen— nos ha buscado a una citarista para compartir su vida; deja a la otra abandonada.

DEMEA. — ¿Estás seguro de lo que dices?

in mediost, ipsa uirgo, res ipsa, hic Geta
 praeterea, ut captus est seruorum, non malus 480
 neque iners; alit illas, solus omnen familiam
 sustentat; hunc abduce, uinci, quaere rem.
 GE. Immo hercle extorque, nisi ita factumst, Demea;
 postremo non negabit; coram ipsum cedo.
 DE. Pudet; nec quid agam nec quid huic respondeam 485
 scio. PA. (*intus*) Miseram me, differor doloribus!
 Iuno Lucina, fer opem! Serua me opsecro! HE. Hem!
 Num nam illa, quaeso, parturit? GE. Certe, Hegio. HE.
 Hem
 illaec fidem nunc uostram implorat, Demea;
 quod uos uis cogit, id uoluntate impetret! 490
 Haec primum ut fiant deos quaeso ut uobis decet;
 sin aliter animus uoster est, ego, Demea,
 summa ui defendam hanc atque illum mortuom:
 cognatus mihi erat; una a pueris paruolis
 sumus educ[a]ti; una semper militiae et domi 495

480 ut] hic *e* • captus est] captust *Fleck.* L.-K. Marouz. • seruorum Ap EVGR. *Umpf.* Dz. *Prete* : seruolorum *cett. codd.* *Fleck.* L.-K. Marouz. • malus] malum A • 482 uinci] uince *e* • 484 ipsum] ipso Σ (*praeter CP*) • 485 huic] *om.* G • 486 miseram me] me miseram *Fleck.* • 488 *om.* DFe (*in marg. add.* D²F²) • nam] *om.* E • 489 illaec] illa et GE • nunc uostram] uostram nunc $\delta\epsilon$ • 490 quod] quid P (*corr.* P²) • uis *codd.* (*praeter FP²*) *Umpf.* L.-K. Marouz. : ius FP² Dz. *Prete* ius (*ante uos*) *Fleck.* (*cf.* DON. : uis igitur legum intellegitur) • 491 uobis] nobis CE uos P • 492 animus uoster est] uoster animus est DG L ϵ est u. animus ν • 494 paruolis] paruoli $\delta C^2 P^2 E F^2 \nu$ • 495 educti *Faernus add.* : educati *codd.*

HEGIÓN. — Ahí está la madre de la joven, la propia joven,
480 los hechos en sí, y también el Geta ese que, por ser esclavo,
no es mala persona ni tonto; él les da de comer, él solo man-
tiene a toda la familia; llévatelo, somételo a tortura, pon en
claro el asunto.

GETA. — Sí, por Hércules, Demea, descuartízame si ello
no fue así. A última hora, él no lo negará; hazlo venir a mi
presencia.

485 DEMEA (*aparte*). — Estoy apurado; no sé ni qué he de
hacer ni qué he de contestar a este hombre.

PÁNFILA (*dentro de casa*). — ¡Ay, pobre de mí! ¡Me siento
morir de dolores! ¡Juno Lucina¹, socórreme! ¡Sálvame, te
lo suplico!

HEGIÓN. — ¿Eh? Dime, ¿será que está de parto?

GETA. — Seguro, Hegión.

HEGIÓN. — Mira, Demea, implora vuestra buena fe: ¡que
490 consiga de vosotros por las buenas lo que la fuerza de la ley
os exige!² Pido a los dioses, en primer lugar, que se resuelva
todo esto como a vosotros corresponde; pero si vuestra in-
tención es otra, yo, Demea, defenderé con todas mis fuerzas
a esta mujer y al difunto; era pariente mío, fuimos educados
495 juntos desde la más tierna infancia; siempre estuvimos jun-

¹ *Juno Lucina* era la diosa que asistía a las parturientas, cf. Andria 473, y Ovidio, Fastos II, 449-450

² El derecho ático obligaba al seductor a casarse en estos casos; y si se ne-
gaba a ello, se preveían sanciones muy graves, incluida la pena de muerte.

fuius; paupertatem una pertulimus grauem.

Quapropter nitar, faciam, experiar, denique
animam relinquam potius quam illas deseram.

Quid mihi respondes? DE. Fratrem conueniam, Hegio.

[Is quod mihi de hac re dederit consilium id sequard].

499^a

HE. Sed, Demea, hoc tu facito cum animo cogites:

500

quam uos facillime agitis, quam estis maxume
potentes dites fortunati nobiles,

tam maxume uos aequo animo aequa noscere
oportet, si uos uoltis perhiberi probos.

DE. Redito; fient quae fieri aequomst omnia.

505

HE. Decet te facere. Geta, duc me intro ad Sostratam.

DE. Non me indicente haec fiunt; utinam hic sit modo
defunctum; uerum nimia illaec licentia
profecto euadet in aliquod magnum malum.

Ibo ac requiram fratrem ut in eum haec euomam.

510

497 nitar] enitar DGL ita DON. • 498 illas] illam DC • 499^a (= Phorm.
461) ArΣ L.-K. om. A cett. edd. • 500 facito cum] facito tecum D²GC²P²Er²ε •
cogites] gites A (corr. Ar) • 501 estis] extis F • maxume] maxumi ALCPFe
• 502 dites] dictes F • nobiles] nobilis A • 503 aequo animo aequa] aequa
aequo animo Fleck. • 505 redito] redite F • 506 duc me] me duc D • Intro]
om. γ D²G²L • 507 non me] nonne E • fiunt] fient A • hic] hoc D²G²Lγ •
509 euadet Σ DON. EVGR. edd. plerique : euadit A Umpf. L.-K. • aliquod] ali-
quid E • 510 ac] et γ • euomam] uomam A

tos en la guerra y en la paz; juntos aguantamos una dura pobreza. Por lo tanto, he de luchar, actuar y probar justicia; en fin, antes que desampararlas, dejaré de vivir. ¿Qué me respondes?

DEMEA. — Hegión, me veré con mi hermano. [Seguiré el consejo que él me dé sobre este particular.]

500 HEGIÓN. — Pero, Demea, procura reflexionar por tu cuenta sobre el caso: cuanto más desahogada es vuestra vida, cuanto más poderosos, ricos, felices e ilustres sois, tanto más obligados estáis a reconocer con mente ecuánime lo que es de justicia, si queréis que se os tenga por gente honrada.

505 DEMA. — Puedes irte; se hará todo lo que en justicia corresponde.

HEGIÓN. — Es tu obligación. Geta, acompáñame a casa de Sóstrata. (*Se van Hegión y Geta.*)

DEMEA (*solo*). — No pasan estas cosas sin que yo haya dejado de advertirlas. ¡Ojalá todo pare aquí! Pero aquel excesivo libertinaje desembocará sin duda en alguna gran tragedia. Me iré en busca de mi hermano, para descargar sobre
510 él mi amargura.

V

HEGIO

HE. Bono animo fac sis, Sostrata, et istam quod potes
 fac consolere; ego Micionem, si apud forumst,
 conueniam atque ut res gestast narrabo ordine;
 si est facturus ut sit officium suum,
 faciat; sin aliter de hac re est eius sententia,
 respondeat mihi, ut quid agam quam primum sciam.

515

511 non est noua scaena in γ • 511-516 «hi sex uersus in quibusdam non feruntur»
 DON. • 511 bono] bone F • 512 consolere] consolare GE • apud] ad ARVS.
 451 • 514 est codd. L.-K. Marouz. : est is Guyetus Fentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete
 • sit] est L • 515 eius] om. A.

V

HEGIÓN.

HEGIÓN (*a la puerta de la casa de Sóstrata*). — Ten buen ánimo, Sóstrata, y procura consolar a tu hija en la medida de lo posible; yo iré a ver si Mición está en la plaza y le contaré detalladamente cómo va el asunto; si está dispuesto a
515 cumplir con su deber, que lo haga; si es otro su parecer en este asunto, que me lo diga para que yo sepa cuanto antes a qué atenerme.



ACTO IV

I

CTESIFONTE, SIRO.

CTESIFONTE. — ¿Dices que mi padre se ha ido de aquí camino del campo?

SIRO. — Hace rato ¹.

CTESIFONTE. — Cuéntame, por favor.

SIRO. — Está en la granja; precisamente ahora me lo figuro muy atareado en alguna faena.

CTESIFONTE. — ¡Ojalá sea cierto! Con tal que no se ponga
520 malo, me gustaría que se cansara tanto que no pudiera salir para nada de la cama durante estos tres días seguidos.

SIRO. — ¡Así sea, y aun mejor que eso, si cabe!

CTESIFONTE. — Sí; pues me muero de ganas por pasar todo el día de hoy con la alegría que lo he iniciado. Y por nada me resulta más francamente odiosa esa granja que por estar
525 tan cercana; pues si estuviera más lejos, lo sorprendería la noche allí antes de que pudiera volver aquí otra vez. Ahora, al no verme allí, acudirá en seguida aquí, bien lo sé; me pre-

¹ Siro cree que logró engañar a Demea con su astucia, cf. v. 433.

rogitabit me ubi fuerim: "Quem ego hodie toto non uidi
die!"

Quid dicam? Sy. Nihilne in mentemst? Ct. Numquam
quicquam. Sy. Tanto nequior.

Cliens, amicus, hospes nemost uobis? Ct. Sunt; quid pos-
tea?

Sy. Hisce opera ut data sit... Ct. Quae non data sit? Non
potest fieri. Sy. Potest. 530

Ct. Interdius; sed si hic pernocto, causae quid dicam, Syre?

Sy. Vah! Quam uellem etiam noctu amicis operam mos esset
dari!

Quin tu otiosus esto; ego illius sensum pulchre calleo;
cum feruit maxume, tam placidum quam ouem reddo. Ct.
Quo modo?

Sy. Laudarier te audit lubenter: facio te apud illum deum; 535
uirtutes narro... Ct. Meas? Sy. Tuas; homini ilico lacru-
mae cadunt

quasi puero gaudio. Em tibi autem! Ct. Quidnam est?
Sy. Lupus in fabula.

527 rogabit A edd. : rogabit Σ • quem ego Σ Marouz. : ego A cett. edd. • hodie
toto codd. L.-K. Maronz. : hoc te toto Kraussius Fleck. Umpf. Dz. Prete • 528
mentemst] mente est Σ (praeter πη) DON. • 529 quid] qui D • 530 data sit]
datast A • 531 interdius A DON. edd. : interdū Σ EVGR. • 532-534 Ctesiphoni
continuant. D²v² DON. • 532 etiam] ut etiam D • mos esset dari] om. D (add.
in marg. D²) • 533 esto A : es A^rΣ • 534 feruit A DON. PRISC. I 479 edd.
: feruet Σ • placidum] placitum E • quam] quasi FG²E² PRISC. I 479 Umpf. Dz.
• 535 laudarier te audit lubenter codd. Umpf. L.-K. Marouz. : laudari per te
audit lubenter Fleck. laudari te lubenter audit Dz. Prete • 537 gaudio] prae
gaudio EG

guntará que a dónde he estado: "No te he visto en todo el día de hoy!" ¿Qué diré?

SIRO. — ¿No se te ocurre nada?

CTESIFONTE. — Nada de nada.

SIRO. — Tanto peor. Un cliente, un amigo, un huésped... ¿no tenéis a nadie?

CTESIFONTE. — Sí; y luego, ¿qué?

530 SIRO. — ¡Qué has tenido que atenderlos!

CTESIFONTE. — ¿Sin haberlo hecho? No es posible.

SIRO. — Lo es.

CTESIFONTE. — Durante el día; pero si paso aquí la noche, ¿qué razón he de alegrar, Siro?

SIRO. — ¡Vaya! ¡Cómo me gustaría que se implantara la costumbre de atender a los amigos incluso de noche! Pero tú, quédate tranquilo; yo conozco muy bien su temperamento; cuando está caliente, yo lo vuelvo más manso que una oveja.

CTESIFONTE. — ¿Cómo?

535 SIRO. — Le gusta oír tu elogio: ante él, yo haga de ti un dios; cuento las virtudes...

CTESIFONTE. — ¿Mis virtudes?

SIRO. — Las tuyas: de pronto, se le escapan al hombre lágrimas de felicidad, como a un niño. (*Viendo llegar a Demea.*) ¡Ojo! ¡Estáte alerta!

CTESIFONTE. — ¿Qué pasa?

SIRO. — El lobo del cuento.

CT. Pater est! SY. Ipsust. CT. Syre, quid agimus? SY. Fu-
ge modo intro; ego uidero.
CT. Siquid rogabit, nusquam tu me... Audistin? SY. Potin
ut desinas?

II DEMA CTESIPHO SYRVS

DE. Ne ego homo sum infelix! Primum fratrem nusquam
inuenio gentium; 540
praeterea autem, dum illum quaero, a uilla mercennarium
uidi; is filium negat esse ruri; nec quid agam scio.
CT. Syre! SY. Quid est? CT. Men quaerit? SY. Verum!
CT. Perii! SY. Quin tu animo bono es.
DE. Quid hoc, malum, infelicitatis? Nequeo satis decernere,
nisi me credo huic esse natum rei, ferundis miseriis. 545
Primus sentio mala nostra, primus rescisco omnia,
primus porro obnuntio; aegre solus, siquid fit, fero.
SY. Rideo hunc; primum ait se scire: is solus nescit omnia.

538 est] adest γD^3 • ipsust L.-K. Marouz. : ipsest A ipsus est δ ipsus γ is
ipsest Umpf. is ipsust Dz. Prete is est ipsus Fleck. • ego uidero] uidero ego e
• 539 rogabit] rogabit DLp (corr. D^3) • 540 homo] om. E • sum] secl. Ma-
rouz. • primum] secl. Fleck. Umpf. Dz. Prete. (seruant L.-K. Marouz.) • 542 ruri
codd. edd. (praeter L.-K.) : rure CHARIS. 142 L.-K. • 543 est] agis CPFeve ais E
• 544 infelicitatis] infelicitas F • decernere] discernere $D^2 E^2$ • 547 obnuntio]
ab nuncio G • aegre] agere e • fit fero] fero fit A (corr. A^r) • 548 SY.] CT. A
• se] sese p • is solus nescit omnia] is solusne scit omnia $D^2 v^3$

CTESIFONTE. — ¡Es mi padre!

SIRO. — En persona.

CTESIFONTE. — Siro, ¿qué hacemos?

SIRO. — Retírate al interior; yo me las arreglaré.

CTESIFONTE. — Si pregunta algo, tú a mí no me... ¿Has oído?

SIRO. — ¿Quieres acabar?

II

DEMEA, CTESIFONTE, SIRO.

540 DEMA (aparte). — ¡Soy un verdadero desgraciado! En primer lugar no encuentro a mi hermano por parte ninguna; además, yendo en su búsqueda, vi a un empleado de la finca: dice que mi hijo no está en el campo; ya no sé qué hacer.

CTESIFONTE (en voz baja). — ¡Siro!

SIRO (en el mismo tono). — ¿Qué pasa?

CTESIFONTE. — ¿Me está buscando?

SIRO. — Sí.

CTESIFONTE. — ¡Estoy perdido!

SIRO. — ¡Qué va! Estáte tranquilo.

545 DEMA (aparte). — ¿Qué maldita desgracia es ésta? No puedo ver claro, salvo en una cosa: que he nacido, creo, para aguantar miserias. Soy el primero en sentir nuestros males, el primero en enterarme de todo, el primero también en anunciarlo; si algo ocurre, soy el único que padezco.

SIRO (aparte). — Me da risa; dice que es el primero en enterarse: es el único que no se entera de nada.

DE. Nunc redeo; si forte frater redierit uiso. CT. Syre,
 obsecro, uide ne ille huc prorsus se inruat. SY. Etiam ta-
 ces? 550
 Ego cauebo. CT. Numquam hercle hodie ego istuc commit-
 tam tibi;
 nam me iam in cellam aliquam cum illa concludam; id tu-
 tissimumst.
 SY. Age, tamen ego hunc amouebo. DE. Sed eccum scelera-
 tum Syrum.
 SY. Non hercle hic quidem durare quisquam, si sic fit, po-
 test.
 Scire equidem uolo quot mihi sint domini. Quae haec est
 miseria! 555
 DE. Quid ille gannit? Quid uolt? Quid ais, bone uir? Est frater
 domi?
 SY. Quid, malum, "bone uir" mihi narras? Equidem perii.
 DE. Quid tibi est?
 SY. Rogitas? Ctesipho me pugnīs miserum et istam psal-
 triam
 usque occidit. DE. Hem! Quid narras? SY. Em, uide ut
 discidit labrum!
 DE. Quamobrem? SY. Me impulsore hanc emptam esse ait.
 DE. Non tu eum rus hinc modo 560

550 ille huc] *ex illuc F illuc e* • huc prorsus se] prorsus huc se DGL huc se
 prorsus *v* • taces] tace ArG • 551 hodie ego A DON. *edd. plerique* : ego hodie
 (ego *om. p*) Σ L.-K. • 552 iam] *om. γ* • 553 Syrum] Syre F (*corr. F²*) • 554
 quidem *codd.* DON. *Umpf. Marouz.* : qui uolt NONIVS 285 Fleck. Dz. L.-K. Prete •
 555 equidem] quidem Fe • 556 ais] agts DGLE • bone] bene F • 560 hanc]
 hanc rem D • esse alt] alt esse A alt Marouz. • modo A *edd.* : mihi δ *om. γ*
 (uero ε²

DEMEA (*aparte*). — Ahora vuelvo, para ver si, casualmente, mi hermano está de regreso.

550 CTESIFONTE (*en voz baja*). — Siro, por favor, procura que no se nos meta derecho aquí dentro.

SIRO. — Una vez más, ¿quieres callarte? Yo estaré al tanto.

CTESIFONTE. — De ninguna manera, por Hércules, voy a dejar esto en tus manos; pues me encerraré con ella¹ en algún aposento: es lo más seguro.

SIRO. — ¡Bueno! Ya te lo espantaré.

DEMEA. — Pero, míralo, al maldito Siro.

SIRO (*a voz en grito y como sin ver a Demea*). — No, por Hércules, nadie puede aguantar aquí, si esto sigue así. Desde
555 luego, quiero saber cuántos amos tengo. ¿Qué desventura es la mía?

DEMEA (*aparte*). — ¿Qué cacarea aquél? ¿Qué quiere? (*En voz alta.*) ¿Qué dices, buena persona? ¿Está mi hermano en casa?

SIRO. — ¿Qué, diablo, me cuentas con lo de “buena persona”? En verdad, estoy perdido.

DEMEA. — ¿Qué te pasa?

SIRO. — ¿Lo preguntas? Pobre de mí, Ctesifonte, a puñetazos, nos ha dejado medio muerto a mí y a esta citarista.

DEMEA. — ¿Eh? ¿Qué me cuentas?

SIRO. — ¡Mira cómo me ha partido el labio!

560 DEMA. — ¿Por qué motivo?

SIRO. — Dice que soy yo quien he promovido la compra de la muchacha.

¹ Es decir, con la muchacha raptada, de quien Ctesifonte está enamorado.

produxeris aibas? SY. Factum; uerum post uenit insaniens;
Nihil pepercit! Non puduisse uerberare hominem senem!
Quem ego modo puerum tantillum in manibus gestauis meis!

DE. Laudo, Ctesipho: patrissas. Abi, uirum te iudico.

SY. Laudas? Ne ille continebit posthac, si sapiet, manus! 565

DE. Fortiter. SY. Perquam; quia miseram mulierem et me
seruolum,

qui referre non audebam, uicit; hui! perfortiter!

DE. Non potuit melius; idem quod ego sentit: te esse huic
rei caput.

Sed estne frater intus? SY. Non est. DE. Vbi illum inue-
niam cogito.

SY. Scio ubi sit; uerum hodie numquam monstrabo. DE.

Hem, quid ais? SY. Ita. 570

DE. Diminuetur tibi quidem iam cerebrum. SY. At nomen
nescio

illius hominis, sed locum noui ubi sit. DE. Dic ergo locum.

SY. Nostin porticum apud macellum hanc deorsum? DE.

Quidni nouerim?

561 albas *edd.* : alebas *codd.* DON. EVGR. • post] *om.* A • 564 abi] ah G • 565
saplet] sapiat E • 566 quia] qua A (*corr.* A¹) • 567 referre] referi A (*corr.* Ar)
ferire G (*ante correct.*) • 568 potuit] potui C (*corr.* C²) • sentit *edd.* : sensit A
(*ante correct.*) sensit Σ • 569 inueniam A *edd.* : quaeram Σ • 570 sit] est Fe
• quid] qui p • als] agis GCPv • 571 in marg. F • tibi] *om.* p • quidem iam]
iam quidem DGL • 572 illius hominis] hominis illius G • 573 hanc] hac D²
Flech. Dz. Prete • nouerim] norim DON.

DEMEA. — ¿No me decías que, hace un instante, lo habías llevado al campo?

SIRO. — Efectivamente; pero volvió luego hecho una furia. ¡No tuvo consideración por nada! ¡No haber tenido reparo en pegar a una persona de avanzada edad! Él, a quien, no hace mucho, yo llevé en mis brazos, cuando era un chiquillo (*con el ademán adecuado*) así.

DEMEA. — Te felicito, Ctesifonte, sales a tu padre. ¡Adelante, veo que eres un hombre!

565 SIRO. — ¿Lo felicitas? ¡Así va él a dominar sus manos en adelante, si es cuerdo!

DEMEA (*ponderando a Ctesifonte*). — ¡Heroico!

SIRO (*con ironía*). — ¡En sumo grado! Pues ha derrotado a una triste mujer y a un pobre esclavo como yo, que no me atrevía a replicar. ¡Huy! ¡Heroico del todo!

DEMEA. — No lo pudo hacer mejor; piensa exactamente como yo: que tú eres el cerebro de todo esto. Pero, ¿está mi hermano en casa?

SIRO. — No.

DEMEA. — Dónde lo podría encontrar, es lo que pregunto.

570 SIRO. — Sé dónde está; pero hoy no he de explicarme.

DEMEA. — ¿Eh? ¿Qué dices?

SIRO. — Eso.

DEMEA. — ¡En menudillo van a volverse tus sesos!

SIRO. — Pero si no sé el nombre de la persona, aunque sí conozco el sitio donde está.

DEMEA. — Di, pues, el sitio.

SIRO. — ¿Sabes el pórtico ese, al lado del mercado, bajando?

DEMEA. — ¿Cómo no lo he de saber?

SY. Praeterito hac recta platea sursum; ubi eo ueneris,
 cliuos deorsum uorsum est; hac te praecipitato; postea 575
 est ad hanc manum sacellum; ibi angiportum propter est.
 DE. Quodnam? SY. Illi[c] ubi etiam caprificus magna est.
 DE. Noui. SY. Hac pergitto.
 DE. Id quidem angiportum non est peruuium. SY. Verum
 hercle! Vah!
 Censen hominem me esse? Errauit. In porticum rursum redi;
 sane hac multo propius ibis et minor est erratio. 580
 Scin Cratini huius ditis aedis? DE. Scio. SY. Vbi eas prae-
 terieris,
 ad sinistram hac recta platea, ubi ad Dianae ueneris,
 ito ad dextram; priusquam ad portam uenias, apud ipsum
 lacum
 est pistrilla et exaduorsum fabrica: ibi est. DE. Quid ibi
 facit?
 SY. Lectulos in sole ilignis pedibus faciundos dedit. 585
 DE. Vbi potetis uos? Bene sane. Sed cesso ad eum pergere?
 SY. I sane; ego te exercebo hodie, ut dignus es, silicernium!
 Aeschinus odiose cessat; prandium corrumpitur;

574 hac recta platea sursum] recta platea sursum hanc *Fleck.* • sursum] sursus
Bentl. Dz. • ubi] ui *A* uui *Ar* • 575 uorsum] uorsus *pFev² Dz.* om. *A* • hac]
 istac *Fleck.* • te] om. *A* *Fleck. Dz.* • 577 quodnam] quonam *A* quidnam *Dv*
 (corr. *D²*) quanam *Bentl. Fleck.* • ubi] ibi *G* • est] est nostin *δC³EF²ve* •
 579 hominem me] me hominem *δE Don.* • 580 propius] propicius *G* • 581
 ditis] om. *F* • 582 hac] hanc *E* • 583 lacum] locum *DGLP³EF²ve* (corr. *F²*) •
 584 pistrilla] pristilla *Fe* • et exad.] ei ad. *A* exaduerso *Evgr.* • 585 in sole
 ilignis] illi salignis *Fleck.* • ilignis *A* : ilignis *Σ Don. Evgr. Prisc. I 70* • 586
 DE. ubi ... sed] DE. ubi ... SY. bene (recte) sane DE. sed *CPDpv* ubi ... SY.
 bene sane DE. sed *Fe* (bene sane *eras. e*) ubi ... DE. bene (recte) sane sed *C²P²D²*
GLEv² cf. Don. («incerta persona») • 588 odiose] otiose *δv²ε²*

575 SIRO. — Pasa por ahí, en línea recta, plaza arriba; cuando llegues allí, hay una cuesta que tira hacia abajo; descuélgate por ella; luego, hay a esta mano (*con el ademán correspondiente*) una capilla; y allí al lado hay un callejón estrecho...

DEMEA. — ¿Cuál?

SIRO. — Allí donde hay también una higuera borde.

DEMEA. — Ya sé.

SIRO. — Sigue por ahí.

DEMEA. — Pero ese callejón no tiene salida.

580 SIRO. — ¡Es verdad, por Hércules! ¡Vaya! ¿Vas a dudar de mi persona? Me he equivocado. Vuelve otra vez al pórtico; desde luego por aquí llegarás antes y con menos vueltas. ¿Sabes la casa de Cratino, ése, el rico?

DEMEA. — Sí.

SIRO. — Cuando la hayas dejado atrás, allí, a la izquierda, en línea recta por la plaza, cuando hayas llegado al templo de Diana, tira a la derecha; antes de llegar a la puerta, junto al mismo abrevadero, hay una pequeña panadería y enfrente un taller: allí está.

DEMEA. — ¿Qué hace allí?

585 SIRO. — Ha encargado unos lechos de comedor, para el aire libre, con patas de roble.

DEMEA. — ¿Dónde tendrán lugar vuestras comilonas? Bien, por cierto. Pero, ¿a qué espero para ir en su busca? (*Se va.*)

SIRO. — Sí, vete; yo te manejaré hoy como te lo mereces, ¡viejo chocho! Esquino se retrasa lamentablemente; la comi-

Ctesipho autem in amore est totus; ego iam prospiciam
 mihi;
 nam iam abibo atque unum quicquid quod quidem erit bel-
 lissimum 590
 carpam et cyathos sorbilans paulatim hunc producam diem.

III

MICIO HEGIO

MI. Ego in hac re nihil reperio quamobrem lauder tantope-
 re, Hegio;
 meum officium facio, quod peccatum a nobis ortumst cor-
 rigo;
 nisi si me in illo credidisti esse hominum numero qui ita
 putant
 sibi fieri iniuriam ultro, si quam fecere ipsi expostules, 595
 et ultro accusant. Id quia non est a me factum, agis gratias?
 HE. Ah minime! Numquam te aliter atque es in animum in-
 duxi meum.
 Sed quaeso ut una mecum ad matrem uirginis eas, Micio,
 atque istaec eadem quae mihi dixti tute dicas mulieri:

589 in amore est] est in amore γ in amorem est G • 590 nam iam] iam iam E
 (corr. E²) • abibo] adibo DLEFe (corr. D¹) • unum quicquid] unum quidque
 DGL • quod] om. E • 591 sorbilans] sorbillans Σ • 593 ortumst] est ortum
 DON. • 594 nisi si] nisi DG (corr. D²) • in] ex PRISC. II 245 • esse] om. E
 (add. E²) • 595 expostules A : expostulant γD expostulent δ PRISC. II 245 •
 596 accusant] accusent DGL • 597 te] om. DGL (add. D²) • 598 ut una me-
 cum ad matrem uirginis eas Micio] Micio ut mecum una eas ad matrem uirginis
 Fleck. • 599 quae mihi] mihi quae Fleck. • mihi dixti] dixti mihi G

da se está echando a perder; Ctesifonte por su lado está plenamente entregado a su amor; yo he de mirar ya por mi persona. Pues me iré y echaré mano a todo lo que haya de más exquisito y, sorbiendo ciatos, aprovecharé tranquilamente el día de hoy.

III

MICIÓN, HEGIÓN.

MICIÓN. — Yo no veo razón ninguna en este asunto para que se me alabe con tanta insistencia, Hegión; cumplo con mi deber, corrijo un error que los míos han cometido; no será que me has tomado por una de esas personas que son las primeras en considerarse ofendidas si les haces una reclamación por la ofensa que ellas mismas causaron, y se adelantan a acusarte. ¿Me das las gracias porque yo no he hecho lo mismo?

HEGIÓN. — ¡Ah! ¡De ninguna manera! Jamás pasó por mi mente que fueras distinto de lo que eres. Pero te ruego, Mición, que me acompañes a ver a la madre de la joven y digas personalmente a esa mujer lo mismo que me has dicho a mí:

suspicionem hanc propter fratrem eius esse et illam psal-
triam. 600

MI. Si ita aequom censes aut si ita opus est facto, eamus.

HE. Bene facis;

nam et illi<c> animum iam releuabis, quae dolore ac miseria
tabescit, et tuo officio fueris functus. Sed si aliter putas,
egomet narrabo quae mihi dixti. MI. Immo ego ibo. HE.

Bene facis;

omnes quibus res sunt minus secundae magis sunt nescio
quo modo 605

suspiciosi; ad contumeliam omnia accipiunt magis;
propter suam impotentiam se semper credunt claudier.
Quapropter te ipsum purgare ipsi coram placabilius est.

MI. Et recte et uerum dicis. HE. Sequere me ergo hac intro.

MI. Maxume.

600 fratrem eius esse et illam Σ Dz. L.-K. Marouz. : fratrem esse eius esse illam
Bentl. Fleck. Umpf. fratrem eius se et illam A fratrem eius isse et illam Ar •
illam] istam e • post hunc uersum lacunam indicant Fleck. Dz. Prete • 601 secl.
Fleck. Dz. • si ita aequom] sitae cum G • si²] om. A (add. Ar) • facto] factis
Fe (corr. F²) • 602-604 «multa exemplaria non habent», DON. • 602 nam et
illi<c> animum iam releuabis L.-K. Prete : nam et illi animum iam releuabis
(iam om. Lp reuelabis pro releuabis D) Σ Ar nam illanimum releuabis A nam
et illi animum iam releuabis Marouz. nam et illi iam animum releuaris Bentl.
nam et illi iam animum releuaris Umpf. nam et illi iam releuabis animum Fleck.
nam et illi ita animum iam releuabis Dz. • 603 tuo officio codd. ARVS. 474 edd.
plerique : tuom officium Fleck. Dz. • functus] fultus D (corr. D²) • 604 dixti]
dixisti G Umpf. • 605 omnes] omnibus GL • 607 claudier A DON. Umpf.
L.-K. Marouz. Prete : nelegi (neglegi, necligi) Ar Σ DON. in. lemm. ludier Bentl.
Fleck. Dz. • 608 ipsi A edd. : ipsis Ar Σ PRISC. II 226 • placabilius est] est
placabilius E • 609 dicis] ducis e • ergo] ego D • hac] om. A

600 que las sospechas sobre Esquino se deben a su hermano y a la citarista.

MICIÓN. — Si así lo consideras justo y así debe ser, vayamos.

HEGIÓN. — Haces bien; pues a ella, que está transida de dolor y de pena, le levantarás la moral, y en cuanto a ti, habrás cumplido con un deber. Pero si tienes otra idea, yo mismo le contaré lo que me has dicho.

MICIÓN. — No; yo iré.

605 HEGIÓN. — Haces bien; todos los que se hallan en situación poco favorable son más bien —no sé por qué— desconfiados; todo lo toman más bien como ofensa; y por razón de su inferioridad siempre se creen arrinconados. En consecuencia, es más tranquilizador que tú mismo les des satisfacción cara a cara.

MICIÓN. — Tienes razón y dices la verdad.

HEGIÓN. — Sígueme, pues, aquí dentro.

MICIÓN. — Con mucho gusto.

IV

AESC H INVS

Discrucior animi!

610

Hocine de improviso mali mihi obici tantum

610^a

ut neque quid me faciam nec quid agam certum siet!

Membra metu debilia sunt; animus timore obstipuit;

pectore consistere nihil consili quit. Vah!

Quomodo me ex hac expediam turba?

Tanta nunc suspicio de me incidit, neque ea inmerito;

615

Sostrata credit mihi me psaltriam hanc emissee; id anus
mihi indicium fecit.

Nam ut hinc forte ad obstetricem erat missa, ubi uidi, ilico

accedo; rogito Pamphila quid agat, iam partus adsiet,

eon obstetricem accersat. Illa exclamat: "Abi, abi iam, Aes-

chine, 620

satis diu dedisti uerba; sat adhuc tua nos frustratast fides".

"Hem! Quid istuc, obsecro", inquam, "est?" "Valeas, habeas

illam quae placet".

610-617 alii aliter ordinant • 610 animi] aniantmi A • 610a mali mihi] mihi
mali L • 611 quid me] quid de me C²E²F²e² quid ego de me Fleck. • certum
siet] certus siem DG (certus siet D³) L.-K. certum sit Dz. certum est DON. •
613 nihil] michi E • quit] quid DFe quid potest GE • 614 me] om. Ev²qs • 615
suspicio de me] de me suspicio p • 618 ut hinc ArΣ (ut hic e) : id A • ad ADG
DON. : ea ad cett. codd. • uidi DON. L.-K. Marouz. : eam uidi A Fleck. Umpf.
Dz. Prete uidi eam Σ • 619 accedo] accede Fe • rogito] rogo DG (corr. D²G²)
• Pamphila] Pamphilam G • adsiet] siet G • 620 eon A : eone Σ • abi abi]
abi A • 621 uerba sat A : uerba nobis satis (nobis uerba satis v) Σ uerba
nobis sat A • 622 inquam est] inquamst A inquam (est om.) Ee

IV

ESQUINO.

- 610 ESQUINO. — Mi alma está atormentada. ¡De improviso ha de venírseme encima tan ruda prueba sin que esté claro qué deba yo hacer de mí ni qué deba emprender! Mis miembros desfallecen de angustia; el temor paraliza mi mente; ninguna decisión arraiga en mi corazón. ¡Ah! ¿Cómo podría
615 salir de este enredo? ¡Tan grave sospecha pesa ahora sobre mí! Y no sin fundamento: Sóstrata cree que me he comprado para mí esa citarista; así me lo dio a entender la vieja¹. Pues, casualmente, como la mandaban en busca de la comadrona, yo, al verla, me dirijo a ella en el acto: le pregunto cómo está Pánfila, si el parto es inminente, si por eso
620 va en busca de la comadrona. Ella exclama: “Deja, déjanos ya, Esquino; bastante tiempo nos has tenido engañadas; bastante nos han confundido hasta aquí tus seguridades”. “¿Eh? ¿Qué es esto, por favor”, le digo. “Adiós, quédate con la que

¹ Es decir la vieja nodriza, Cántara.

Sensi ilico id illas suspicari; sed me reprehendi tamen
ne quid de fratre garrulae illi dicerem ac fieret palam.
Nunc quid faciam? Dicam fratris esse hanc? Quod minumest

opus 625

usquam efferri. Ac mitto: fieri potis est ut ne qua exeat;
ipsum id metuo ut credant; tot concurrunt uerisimilia:
egomet rapui; ipse egomet solui argentum; ad me abducta
est domum.

Haec adeo mea culpa fateor fieri: non me hanc rem patri
ut ut erat gesta indicasse! Exorasset ut eam ducerem. 630

Cessatum usque adhuc est; nunc porro, Aeschine, expergis-
cere!

Nunc hoc primumst: ad illas ibo ut purgem me. Accedam
ad fores.

Perii, horresco semper, ubi pultare hasce occipio miser!
Heus! Heus! Aeschinus ego sum! Aperite aliquis actutum
ostium!

Prodit nescio quis: concedam huc.

623 id] ad (*ante correct.*) Fvæ • 625 dicam] om. A (*add. Ar*) • esse] om. p •
hanc] id CPFe (*corr. F²*) hanc id D²C² • minumest opus] minimest opust A •
626 usquam] ulsquam A • ac] age γG Fleck. om. D • mitto] omitto DGL²Evη
(*ex amitto D*) • 627 ipsum id] id ipsum Dz. Pre:e • id] om AG (*add. A¹*) •
629 fateor fieri] fieri fateor δ (*fieri om. G*) • 630 utut ALp DON. : ut cett. codd. •
exorasset] exorasse E • 631 nunc Aγ DON. (?) *in lemm. Fleck. Umpf. Dz. Prete :*
iam Ar DON. (?) in comm. L.-K. Marouz, nunc iam δ • 632 hoc primumst] hoc
est primum γ • ut purgem me] me ut purgem δ • 633 pultare] pulsare DF² pul-
sitare G • hasce] om. CPFe • miser] om. A fores miser D²pCPEFæ • 634
Aesc. ego sum] ego sum Aesc. DL Aesc. sum ego Fleck.

te gusta" ¹. En seguida entendí la sospecha que tenían; pero me contuve no obstante, por no decirle a aquella charlatana nada de mi hermano y dejarlo al descubierto. ¿Qué he de hacer ahora? ¿Diré que la citarista pertenece a mi hermano? Esto, de ninguna manera y en ningún caso conviene divulgarlo. Y prescindo: es posible que no salga a relucir por parte ninguna; hasta me temo que no llegarán a creérselo: son tantas las apariencias coincidentes: soy yo quien personalmente la rapté; yo, quien personalmente pagué el dinero; a mí me la entregaron, en mi casa. Reconozco que es mía toda la culpa de lo sucedido. Por no haber revelado yo a mi padre todo el caso, tal como se había producido. Yo hubiera conseguido su autorización para casarme. Ha sido tiempo perdido hasta aquí. Ahora, pues, Esquino, ¡despierta! He aquí ahora lo más apremiante: iré a verlas para disculparme. Me presentaré a su puerta. Estoy perdido: me estremezco en cuanto me dispongo a llamar, pobre de mí. (*Llama.*) ¡Hola! ¡Hola! Soy yo, Esquino. Abridme en seguida la puerta, quienquiera que esté. Vienen: no sé quién es: me retiro a este lado.

¹ Es decir, con la cortesana, puesto que se cree que Esquino la raptó por interés personal.

V

MICIO AESCHINVS

MI. Ita uti dixi, Sostrata, 635
facite; ego Aeschinum conueniam ut quomodo acta haec
sunt sciat.

Sed quis ostium hic pultauit? AE. Pater hercle est, perii.

MI. Aeschine!

AE. Quid huic hic negotist? MI. Tune has pepulisti fores?
Tacet. Cur non ludo hunc aliquantisper? Melius est,
quandoquidem hoc numquam mihi ipse uoluit credere. 640

Nihil mihi respondes? AE. Non equidem istas, quod sciam.

MI. Ita; nam mirabar quid hic negoti esset tibi.

Erubuit; salua res est. AE. Dic sodes, pater,
tibi uero quid istic est rei? MI. Nihil mihi quidem;
amicus quidam me a foro abduxit modo 645

huc aduocatum sibi. AE. Quid? MI. Ego dicam tibi:

habitant hic quaedam mulieres pauperculae;

ut opinor eas non nosse te, et certo scio;

neque enim diu huc migrarunt. AE. Quid tum postea?

635 uti DGL edd. : ut cett. codd. • dixi] dixti DGL^εηε • 636 facite A DON. :
facito Σ • ego] om. G (add. G²) • acta haec] haec acta DGL • sunt A Σ L. - K.
Marouz. : sint A¹ Fleck. Umpf. Dz. Prete • 637 hic AL edd. plerique : hoc cett.
codd. Fleck. Dz. • pultauit] pulsauit Σ • 639 tacet] tace G • 639 melius —
641 respondes om. E (in ima pag. add. E²) • 640 credere Σ DON. Fleck. L. - K.
Marouz. : dicere A Umpf. Dz. Prete • 641 istas] instas δC²P²EF²vε EVGR. in-
terrogas schol. P • 642 nam] nunc e • 643 erubuit] erubui F • 644 est rei]
rei est γD³ (est om. D) • 645 quidam] quidem e • 648 eas AD²Gp edd. ple-
rique : has cett. codd. DON. Umpf. Marouz. • 649 diu huc] diu hic E huc diu
DON. • migrarunt A edd. plerique : commigrarunt Σ Marouz.

V

MICIÓN, ESQUINO.

MICIÓN (*saliendo de casa de Sóstrata y hablando todavía con los que están dentro*). — Haced como os he dicho, Sóstrata; yo iré a ver a Esquino para que sepa cómo queda decidido esto. Pero, ¿quién es el que ha llamado a la puerta?

ESQUINO (*aparte*). — Por Hércules, es mi padre. ¡Estoy perdido!

MICIÓN. — ¡Esquino!

ESQUINO (*aparte*). — ¿Qué tiene él que hacer aquí?

MICIÓN. — ¿Eres tú quien ha llamado a la puerta? (*Aparte*). Se calla. ¿Por qué no me río un poquito de él? Bien le
640 estará, por no haber querido nunca confiarme el caso. (*Alto*.)
¿Nada me contestas?

ESQUINO. — No he llamado a esta puerta, que yo sepa.

MICIÓN (*con ironía*). — Claro; ya me extrañaba que tuvieras algo que hacer aquí. (*Aparte*.) Se ha sonrojado; es buena señal.

ESQUINO. — Dime, padre, por favor, ¿qué asunto te trae aquí?

645 MICIÓN. — A mí, desde luego, ninguno; un amigo me ha traído del foro aquí, hace un instante, como su consejero.

ESQUINO. — ¿En qué?

MICIÓN. — Te lo voy a decir: viven aquí unas pobres mujeres; creo que no las conoces; mejor dicho, estoy seguro de ello, pues hace muy poco que han venido a establecerse aquí.

ESQUINO. — ¿Qué más?

MI. Virgo est cum matre. AE. Perge. MI. Haes uirgo orbast
 patre; 650
 hic meus amicus illi genere est proximus;
 huic leges cogunt nubere hanc. AE. Perii! MI. Quid est?
 AE. Nihil. Recte. Perge. MI. Is uenit ut secum auehat;
 nam habitat Miletī. AE. Hem! Virginem ut secum auehat?
 MI. Sic est. AE. Miletum usque, obsecro? MI. Ita. AE.
 Animo malest. 655
 Quid ipsae? Quid aiunt? MI. Quid illas censes? Nihil enim.
 Commenta mater est esse ex alio uiro
 nescio quo puerum natum, neque eum nominat;
 priorem esse illum, non oportere huic dari.
 AE. Eho, nonne haec iusta tibi uidentur? Postea... 660
 MI. Non. AE. Obsecro, non? An illam hinc abducet, pater?
 MI. Quid illam ni abducat? AE. Factum a uobis duriter

650 orbast] orbata est E • 653 recte perge] perge recte C (corr. C²) MI. recte
 AE. perge GL²E • 654 om. D (add. in ima pag. schol.) • auehat] uehat A (corr.
 Ar) • 655 usque] om. G (add. G²) • 656 quid²] om. DGL^e • illas A DON. :
 istas Σ • 657 om. C (add. in marg. C²) • commenta mater est] commentast
 mater G Fleck. • alto] alieno Fleck. • 660 haec] hac A (corr. A¹) • uidentur Σ
 Ar Fleck. L.-K. Marouz. : uidetur A Umpf. Dz. Prete • postea codd. DON. L.-K.
 Marouz. : poscere Bothius Umpf. Dz. Prete poscier Fleck. • 661 hinc] hanc Fe
 hic E • 662 in ima pag. C • factum] factum est E

650 MICIÓN. — Se trata de una jovencita con su madre.

ESQUINO. — Continúa.

MICIÓN. — Esta joven es huérfana de padre; dicho amigo mío es el pariente más cercano que ella tiene; las leyes lo obligan a casarse con ella ¹.

ESQUINO (*aparte*). — ¡Estoy perdido!

MICIÓN. — ¿Qué pasa?

ESQUINO. — Nada. Está bien. Continúa.

MICIÓN. — Él ha venido a llevársela consigo; pues vive en Mileto.

ESQUINO. — ¿Eh? ¿A llevarse a la joven consigo?

655 MICIÓN. — Eso es.

ESQUINO. — ¿Y nada menos que a Mileto? ¡Por favor!

MICIÓN. — Sí.

ESQUINO (*aparte*). — ¡Me desmayo! (*Alto.*) Y ellas, ¿qué? ¿Qué dicen?

MICIÓN. — ¿Qué te figuras que han de decir? Nada, por supuesto. La madre se ha inventado que hay un niño, hijo de un hombre distinto, no sé quién es, pues no lo nombra; que ese hombre está antes, que no hay que casarla con este otro.

660 ESQUINO. — ¡Oye! Y ¿no te parece que eso es lo justo? Después de todo...

MICIÓN. — No.

ESQUINO. — Por favor, ¿qué no? ¿Se la va a llevar de aquí el otro, padre?

MICIÓN. — ¿Por qué no habría de llevársela?

¹ Esta ley ática, frecuentemente mencionada, se define así en la comedia de Phormio (125-126): «Hay una ley, según la cual las huérfanas han de casarse con sus parientes más allegados».

immisericorditerque atque etiam, si est, pater,
dicendum magis aperte, inliberaliter.

MI. Quamobrem? AE. Rogas me? Quid illi tandem creditis 665
fore animi misero, qui illam consuevit prior,
qui infelix haud scio an illam misere nunc amet,
cum hanc sibi uidebit praesens praesenti eripi,
abduci ab oculis? Facinus indignum, pater!

MI. Qua ratione istuc? Quis despondit? Quis dedit? 670
Cui quando nupsit? Auctor his rebus quis est?
Cur duxit alienam? AE. An sedere oportuit
domi uirginem tam grandem, dum cognatus huc
illinc ueniret exspectantem? Haec, mi pater,
te dicere aequom fuit et id defendere. 675

MI. Ridiculum! Aduorsumne illum causam dicerem
cui ueneram aduocatus? Sed quid ista, Aeschine,
nostra, aut quid nobis cum illis? Abeamus. Quid est?
Quid lacrumas? AE. Pater, obsecro, ausculta! MI. Aeschi-
ne, audiui omnia

et scio; nam te amo, quo magis quae agis curae sunt mihi. 680
AE. Ita uelim me promerentem ames, dum uiuas, mi pater,

666 qui] qui cum Σ SERV. auct. ad Aen. IV 408 quicum Fleck. • illam DON L.-K. Marouz. : illa Σ DON. in lemm. ARVS. 460 Umpf. Dz. Prete. ea Fleck. • prior] prius γ D² Fleck. • 667 amet] amat γ D² • 668 praesenti] praesentem SERV. ad Aen. IV 83 Benth. • 670 istuc] istud G • quis¹] qui AD • despondit] despondet G • 671 his] is A • quis] qui CPFev • 673 huc] hinc DON. Benth. Marouz. hic D (corr. D¹) • 674 illinc] illum Fleck. L.-K. • exspectantem] expectatum D (corr. in ima pag. D¹) • 676 ridiculum] ridicule (uocat. cas.) DON. • -ne] me D • illum] ullum e • causam dicerem] causam dicere D dicerem causam G • 677 quid] om. D (add. D²) • ista] istic A istaec L DON. • 678 abeamus] habeamus e • 679 audiui] audi A • 681 mi] o mi γ p

ESQUINO. — Vuestra decisión es dura y despiadada; más todavía, si se ha de hablar, padre, con franqueza, es innoble.

665 MICIÓN. — ¿Por qué?

ESQUINO. — ¿A mí me lo preguntas? ¿Qué os figuráis que ha de pensar el infeliz que la trató primero? ¿El desdichado que, a lo mejor, aún sigue ahora pérdidamente enamorado de ella, cuando cara a cara vea que se la llevan y se la hacen perder de vista? ¡Es una indigna monstruosidad, padre!

670 MICIÓN. — ¿Cómo eso? ¿Quién se la prometió? ¿Quién se la dio? ¿Cuándo y con quién se casó? ¿Quién garantiza estos contratos? ¿Por qué se casó con una extranjera?

ESQUINO. — ¿Debía acaso una joven de su edad quedarse quietecita en casa aguardando a que apareciera por aquí su pariente de Mileto? He ahí, padre mío, lo que en justicia debías decir y sostener.

MICIÓN. — ¡Vaya gracia! ¿Tenía que hablar en contra de quien vine a defender? Pero, Esquino, ¿qué nos va a nosotros en ello, o qué tenemos nosotros que ver con esa gente? ¿Qué pasa? ¿Por qué lloras?

ESQUINO. — ¡Padre, por favor, escúchame!

680 MICIÓN. — Esquino, lo he oído todo y estoy enterado; porque te quiero, sigo tus pasos con el mayor interés.

ESQUINO. — Ojalá haga yo méritos para que me sigas queriendo mientras vivas, padre mío, como es cierto que, ante

ut me hoc delictum admisisse in me, id mihi uehementer
dolet,
et me tui pudet. *MI.* Credo hercle; nam ingenium noui
tuom

liberale; sed uereor ne indiligens nimium sies.

In qua ciuitate tandem te arbitrare uiuere?

685

Virginem uitiasti quam te non ius fuerat tangere.

Iam id peccatum primum sane magnum, at humanum ta-
men;

fecere alii saepe item boni; at postquam id euenit, cedo,
numquid circumspexti? Aut numquid tute prospexti tibi
quid fieret, qua fieret? Si te mihi ipsum puduit proloqui,
qua resciscerem? Haec dum dubitas, menses abierunt decem.
Prodidisti et te et illam miseram et gnatum, quod quidem
in te fuit.

690

Quid? Credebas dormienti haec tibi confecturos deos
et illam sine tua opera in cubiculum iri deductum domum?
Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.

695

Bono animo es, duces uxorem. *AE.* Hem! *MI.* Bono animo
es, inquam. *AE.* Pater,

682 ut me] ut in me *G* • admisisse] amisisse id *G* • in me] *om.* *Dp* (add. *D*²)
• 684 indiligens] indiliges *A* indulgens *DL* • nimium] *om.* *G* • 685 te] *om.*
Fe • 686 non ius] ius non *Σ* • 687 iam] nam *Ee* • sane magnum *A*¹ (?) *L.-K.*
: magnum *AΣ Marouz.* (qui uersum corruptum putat) magnum magnum *Muretus*
cett. edd. • at] *om.* *p* • 688 fecere] facere *e* • euenit] uenit *Ae* • 689 aut —
tibi] in ima pag. *D* • 690 mihi ipsum] ipsum mihi *Fleck.* • proloqui] dicere *Σ*
DON. • 692 et te et] te et *γ D*² *L.-K.* • 693 dormienti] tormenti *D* • 695 nolim]
nollem *DGP* (corr. *D*²) • rerum] *om.* *DGF* • 696 uxorem] uxorem hanc *Σ Fleck.*
• bono animo es inquam] bono inquam animo es *Fleck.* • es] est *AC* (corr.
Ar) esto *C*² • pater] o pater *E*

la falta que contra ti he cometido, siento un vivo pesar y me encuentro avergonzado en tu presencia.

MICIÓN. — Lo creo, por Hércules, pues conozco tu nobleza de carácter; pero me temo que seas demasiado tranquilo.

685 ¿En qué ciudad te crees, pues, estar viviendo? Has violado una joven que no tenías derecho a tocar. Por de pronto ya esto es en sí un delito verdaderamente grave, aunque muy humano: otros lo han hecho muchas veces y tan buenas personas como tú; pero, después de lo sucedido, dime, ¿has mirado un poco a tu alrededor? ¿Has previsto un poco lo

690 que debías de hacer y cómo se haría? Si a ti te daba reparo tomar tú mismo la iniciativa de hablarme, ¿cómo me iba yo a enterar? Mientras seguías con tus dudas, pasaron diez meses. Te has comprometido a ti mismo, y a esa desgraciada y a vuestro hijo, en cuanto de ti ha dependido. ¿Qué? ¿Te figurabas que, mientras tú dormías, los dioses iban a arreglarte tus cosas y que, sin poner nada de tu parte, te la

695 iban a poner en casa, en tu habitación? No quisiera verte con la misma apatía para todo lo demás. Puedes estar tranquilo, será tu esposa.

ESQUINO (*reanimado*). — ¿Eh?

MICIÓN. — Puedes estar tranquilo, te digo.

ESQUINO. — Padre, por favor, ¿eres tú precisamente quien ahora te has de reir de mí?

obsecro, nunc ludis tun me? MI. Ego te? Quamobrem?

AE. Nescio;

quia tam misere hoc esse cupio uerum, eo uereor magis.

MI. Abi domum ac deos comprecare ut uxorem accersas;
abi.

AE. Quid? Iam uxorem? MI. Iam. AE. Iam? MI. Iam

quantum potest. AE. Di me, pater, 700

omnes oderint ni magis te quam oculos nunc ego amo meos!

MI. Quid? Quam illam? AE. Aequae. MI. Perbenigne! AE.

Quid? Ille ubi est Milesius?

MI. Periiit; abiit, nauem escendit. Sed cur cessas? AE. Abi,

pater,

tu potius deos comprecare; nam tibi eos certo scio

quo uir melior multo es quam ego, optemperaturos magis. 705

MI. Ego eo intro ut quae opus sunt parentur; tu fac ut dixi,

si sapis.

AE. Quid hoc est negoti? Hoc est patrem esse aut hoc est

filium esse?

Si frater aut sodalis esset, qui magis morem gereret?

Hic non amandus? Flicine non gestandus in sinu est? Hem!

697 nunc ludis tun me ego : nunc ludis tu me A L.-K. Prete num ludis tu me DIOM. 346 Umpf. Dz. num ludis tu nunc me Fleck. num ludis nunc⁴ tu me δ num ludis tu nunc me γ (num ludis tu mīchi nunc E num ludis tunc me e) num nunc ludis tu me Marouz. • te] om. PFe • 698 eo] ideo γ • 699 ac] ad Ar • 700 iam uxorem MI. iam] Iamne uxorem ducam MI. iam Σ eam uxorem MI. eam Fleck. • iam⁴] om. E • potest CPE edd. (praeter Fleck.) : potes AδFevne pote DON. (?) potis Fleck. • 701 ego] om. AL Umpf. • 702 quid quam] quicquam A • 703 periit abiit n. escendit A L.-K. Marouz. (abit pro abiit A) : periit abiit n. asc. Fleck. Umpf. Dz. Prete abiit periit n. ascendit γ (esc. pro asc. CP esc. in asc. corr. C²P²) n. asc. ab. per. δ • 704 certo] certos D certe γD^a • 705 quo uir] quouis e • 706 «hic uersus in quibusdam non inuenitur» DON. • eo] ibo δ PRISC. II 119 • 709 amandus] amandus est Arδ amandust Fleck.

MICIÓN. — ¿Yo, de ti? ¿Por qué?

ESQUINO. — No lo sé; como tengo tantas ansias que sea esa la verdad, por eso es mayor mi recelo.

MICIÓN. — Vete a casa y pide a los dioses que puedas traer a tu mujer; vete.

700 ESQUINO. — ¿Cómo? ¿Ahora mismo, mi mujer?

MICIÓN. — Ahora.

ESQUINO. — ¿Ahora?

MICIÓN. — Ahora, cuanto antes.

ESQUINO. — Padre, maldíganme los dioses todos, si no te quiero más que a la niña de mis ojos.

MICIÓN. — ¿Qué? ¿Más que a ella?

ESQUINO. — Igual.

MICIÓN. — ¡Muy simpático!

ESQUINO. — ¡Y qué? ¿Dónde está el de Mileto?

MICIÓN. — Ha desaparecido; se ha ido, se ha embarcado. Pero, ¿a qué esperas?

705 ESQUINO. — Padre, vete más bien tú a invocar a los dioses; pues seguro estoy que a ti, por ser mucho mejor que yo, te harán más caso.

MICIÓN. — Yo me voy dentro para que se disponga todo lo necesario; tú, si eres cuerdo, haz como te dije.

ESQUINO (*solo*). — ¿Qué asunto es éste? ¿Es esto ser padre? ¿O es esto ser hijo? Si fuera un hermano o un amigo, ¿qué más haría por darme gusto? ¿No tengo razón de quererlo? ¿No he de llevarlo en el corazón? ¡Ah! Así, con su
710

Itaque adeo magnam mihi inicit sua commoditate curam
ne forte imprudens faciam quod nolit; sciens cauebo.
Sed cesso ire intro, ne morae meis nuptiis egomet siem!

710

VI

DEMEA

DE. Defessus sum ambulando; ut, Syre, te cum tua
monstratione magnus perdat Iuppiter!
Perreptaui usque omne oppidum, ad portam, ad lacum,
quo non? Neque illi fabrica ulla erat nec fratrem homo
uidisse se aibat quisquam. Nunc uero domi
certum obsidere est usque donec redierit.

715

VII

MICIO DEMA

MI. Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.
DE. Sed eccum ipsum. Te iamdudum quaero, Micio.

720

710 inicit *edd.* (inicit *L.-K.*) : inicit *codd.* DON. • 711 forte imprudens faciam
Aδ Umpf. Marouz. : imprudens forte faciam CPFeuE²η³ L.-K. imprudens faciam
(forte *om.*) Eηε imprudens faciam forte Fleck. Dz. Prete • faciam] id faciam δ •
nolit] nolint A (*corr.* Ar) • 712 ne morae meis A ARVS. 493 *edd.* plerique : ne
mora meis Σ (nemoram eis C nemo ra meis F) in mora meis DON. Marouz. •
siem] sim Guyetus Bentl. Fleck. • 713 Syre te] te sire E • 716 neque illi fabrica
ulla erat] nec fabrica il. ulla erat (neque fabrica ulla erat il. ε) γp neque illi fa-
brica erat Dz. neque illi ulla fabrica erat Fleck. nec fabrica illi ulla erat Bentl.
• illi A *edd.* : illic ArΣ • 717 se] sese G • aibat *edd.* : aiebat *codd.* • 719
nulla noua scaena in DGLEηε

bondad, me infunde una grave preocupación: la de no hacer, ni aun por inadvertencia, nada que lo disguste; andaré alerta. Pero ya tardo en entrar. ¡A ver si yo mismo doy motivo a que se retrase mi boda!

VI

DEMEA.

DEMEA. — Estoy rendido de andar. ¡Confúndate el gran
715 Júpiter, Siro, a ti y tus indicaciones! He rastreado sin parar toda la ciudad, hasta la puerta, hasta el abrevadero. ¿A dónde no habré ido? Allí ni había taller ninguno¹, ni persona humana diciendo que había visto a mi hermano. Ahora estoy decidido a montar guardia en casa hasta que vuelva.

VII

MICIÓN, DEMEA.

MICIÓN (*a su hijo*). — Me voy; les diré que por nosotros no hay demora de ninguna clase.

720 DEMEA. — Pero míralo, en persona. Hace rato, Mición, que te ando buscando.

¹ Cf, supra v. 585.

MI. Quidnam? DE. Fero alia flagitia ad te ingentia
boni illius adulescentis... MI. Ecce autem! DE. Noua!
Capitalia! MI. Ohe iam! DE. Ah, nescis qui uir siet. MI.
Scio.

DE. Ah stulte! Tu de psaltria me somnias
agere? Hoc peccatum in uirginem est ciuem. MI. Scio. 725
DE. Oho, scis, et patere? MI. Quidni patiar? DE. Dic mihi,
non clamas? Non insanis? MI. Non. Malim quidem...
DE. Puer natust... MI. Di bene uortant! DE. Virgo nihil
habet...

MI. Audiui. DE. ...et ducenda indotatast. MI. Scilicet.
DE. Quid nunc futurumst? MI. Id enim quod res ipsa fert: 730
illinc huc transferetur uirgo. DE. O Iuppiter!
Istocine pacto oportet...? MI. Quid faciam amplius?
DE. Quid facias? Si non ipsa re tibi istuc dolet,
simulare certe est hominis. MI. Quin iam uirginem

723 ohe] eho A (oeh Ar) ehe e • ah Σ (at e) L.-K. Marouz. : om. A Fleck.
Umpf. Dz. Prete • qui] quid C • sit] stiet δ • 724 ah ArΣ L.-K. : o A edd.
plerique • me] om. D (add. D²) • 725 est] om. G • 726 oho A edd. plerique :
eho Σ (heo p) Fleck. • 727 MI. non malim codd. Umpf. Dz. L.-K. : non. MI.
malim Marouz. MI. non. DE. malim quidem Fleck. Prete non DE. Malim DON.
(alii uolunt Micionem dicere malim quidem, alii Demeam) • 728 natust (natus
est) Arγ edd. plerique : natus A Umpf. Marouz. est natus δ • bene] bone Fe •
730 id enim quod res ipsa fert] quod res ipsa fert id enim E • 733 facias] facias
rogitas (rogita p) Σ • ipsa re] eapse re Fle. k. • istuc] istud G • 734 certe est]
est certe C

MICIÓN. — ¿Qué hay pues?

DEMEA. — Te traigo otras insignes fechorías del bendito muchacho...¹

MICIÓN. — ¡Ya está!

DEMEA. — ¡...Inauditas! ¡Capitales!

MICIÓN. — ¡Acaba ya!

DEMEA. — ¡Ah, no sabes qué sujeto es!

MICIÓN. — Lo sé.

DEMEA. — ¡Ah, tonto! ¡Sueñas que me refiero a lo de la
725 citarista! Su nueva fechoría afecta a una joven ciudadana.

MICIÓN. — Lo sé.

DEMEA (*iracundo*). — ¡Oh! ¿Lo sabes y lo consientes?

MICIÓN. — ¿Por qué no he de consentirlo?

DEMEA. — Dime, ¿no clamas? ¿No pierdes el juicio?

MICIÓN. — No. Desde luego, preferiría...

DEMEA. — Ha nacido un niño...

MICIÓN. — ¡Bendíganlo los dioses!

DEMEA. — La joven no tiene nada...

MICIÓN. — Estoy enterado.

DEMEA. — ...y hay que casarla con él sin dote.

MICIÓN. — Por supuesto.

730 DEMEA. — ¿Qué va a pasar ahora?

MICIÓN. — Pues lo que el caso en sí requiere: la joven será trasladada de allá aquí. (*Señalando sucesivamente la casa de Sóstrata y la del propio Mición.*)

DEMEA. — ¡Oh, Júpiter! ¿Así se ha de...?

MICIÓN. — ¿Qué más podría yo hacer?

DEMEA. — ¿Qué podrías hacer? Si en realidad esto no te duele, lo razonable es ciertamente aparentarlo.

¹ Es decir, Esquino.

despondi; res composita est, fiunt nuptiae; 755
 dempsi metum omnem; haec magis sunt hominis. DE. Ce-
 terum
 placet tibi factum, Micio? MI. Non, si queam id
 mutare; nunc cum non queo, animo aequo fero.
 Ita uitast hominum quasi cum ludas tesseris:
 si illud quod maxume opus est iactu non cadit, 740
 illud quod cecidit forte, id arte ut corrigas.
 DE. Corrector nempe! Tua arte uiginti minae
 pro psaltria periere; quae quantum potest
 aliquo abiciunda est; si non pretio, gratiis.
 MI. Neque est neque illam sane studeo uendere. 745
 DE. Quid igitur facies? MI. Domi erit. DE. Pro diuom
 fidem!
 Meretrix et mater familias una in domo!
 MI. Cur non? DE. Sanum te credis esse? MI. Equidem ar-
 bitror.
 DE. Ita me di ament, ut uideo tuam ego ineptiam,
 facturum credo ut habeas quicum cantites. 750
 MI. Cur non? DE. Et noua nupta eadem haec discet? MI.
 Scilicet.
 DE. Tu inter eas restim ductans saltabis. MI. Probe.

737 id initio uersus sequentis A (transp. Marouze.) : om. Σ cett. edd. • 738 cum] dum E • animo aequo fero] aequo animo fero (animo fero aequo Fe) Σ • 742 tua] tu ArE • arte] certe EG² • 744 aliquo] aliqua G • grat is edd. pleriq; e : gratis A at gratis Arp at gratils L.-K. at uel gratis G uel gratis cett. codd. • 746 facies] faciās γD²G • diuom] deum Arδ • 747 una A : erit una ArΣ (una erit p una om. e) • 748 sanum] sanumne γ D²L • 749 ament] bene ament A • uideo tuam ego] tuam ego uideo Fleck. • tuam ego γ edd. plerique : ego tuam Aδ Dz. Prete • 750 cantites] cantices A (corr. Ar) • 751 et] ut DGv • eadem haec] haec eadem δ eadem (haec om.) e

735 MICIÓN. — ¡Pero si ya tengo prometida a la muchacha! El asunto está arreglado, va a celebrarse la boda; he disipado toda inquietud; he ahí lo verdaderamente razonable.

DEMEA. — En definitiva, ¿apruebas el caso, Mición?

MICIÓN. — No, si pudiera cambiarlo; ahora bien, como no puedo, lo tomo con paciencia. La vida de los hombres es
740 como un juego de dados: si al echarlos no sale lo que más te conviene, has de corregir con maña lo que te tocó por suerte.

DEMEA. — ¡Vaya corrector! Con tu maña ya van perdidas veinte minas por una citarista, que ha de despacharse cuanto antes a donde sea; si no es vendida, regalada.

745 MICIÓN. — Ni será despachada ni tengo ganas de venderla.

DEMEA. — ¿Qué harás pues?

MICIÓN. — Quedará en casa.

DEMEA. — ¡Oh bondad divina! Una cortesana y una madre de familia juntas en casa!

MICIÓN. — ¿Por qué no?

DEMEA. — ¿Crees que estás bien de la cabeza?

MICIÓN. — Lo pienso, desde luego.

DEMEA. — ¡Asistanme los dioses! Al ver tu insensatez,
750 creo que lo haces para tener con quien cantar.

MICIÓN. — ¿Por qué no?

DEMEA. — ¿Y la recién casada estudiará el mismo programa?

MICIÓN. — Claro.

DEMEA. — Y tú bailarás entre las dos dándole a la cuerda.

MICIÓN. — Estupendo.

DE. Probe? MI. Et tu nobiscum una, si opus sit. DE. Ei
mihi!

Non te haec pudent? MI. Iam uero omitte, Demea,
tuam istanc iracundiam, atque ita uti decet
hilarum ac lubentem fac te gnati in nuptiis.

755

Ego hos conuenio; post huc redeo. DE. O Iuppiter!
Hancine uitam! Hoscine mores! Hanc dementiam!

Vxor sine dote ueniet, intus psaltria est,
domus sumptuosa, adulescens luxu perditus,
senex delirans: ipsa si cupiat Salus,
seruare prorsus non potest hanc familiam.

760

753 DE. probe. MI.] *om.* γD³GL • una] *om.* C (*add.* C²) • 755 istanc] istam
Aδ • uti] ut DG • 756 hilarum] hilarem DGL²Fe • ac] at P ut Fe • fac te]
facete GLp • gnati in nuptiis *edd.* plerique : in gnati nuptiis γDL Marouz. gnati
nuptiis AG • 757 conuenio A *edd.* : conueniam ArΣ • huc] hac e hunc F
(*corr.* F¹) • 759 ueniet] ueniat E • 760 sumptuosa] sumptuosa est GpE •
761 delirans] *om.* e • si] *om.* e • 762 non potest hanc familiam] hanc familiam
non pot. EFeη² • potest] poterit EF²η²

DEMEA. — ¿Estupendo?

MICIÓN. — Y tú nos acompañarás, si fuera preciso.

DEMEA. — ¡Ay de mí! ¿No te avergüenzas de todo esto?

755 MICIÓN. — Bueno, Demea, déjate ya de estar así enfadado, y, como es adecuado, muéstrate alegre y contento en la boda de tu hijo. Yo voy a ver a nuestra gente; en seguida vuelvo aquí. (*Se va.*)

760 DEMA. — ¡Oh, Júpiter! ¡Qué vida ésta! ¡Qué costumbres! ¡Qué locura! Aparecerá una esposa sin dote; dentro está la citarista; una casa fastuosa; un joven perdido por la molicie; un anciano delirante: aunque la Salud en persona se empeñara, de ningún modo puede salvar a esta familia.

ACTVS V

I

SYRUS DEMA

Sy. Edepol, Syrisce, te curasti molliter
lauteque munus administrasti tuom,
abi. Sed, postquam intus sum omnium rerum satur, 765
prodeambulare huc lubuit. DE. Illud sis uide
exemplum disciplinae! SY. Ecce autem hic adest
senex noster. Quid fit? Quid tu es tristis? DE. Oh scelus!
SY. Ohe iam tu uerba fundis hic sapientia!
DE. Tun si meus esses... SY. Dis quidem esses, Demea, 770
ac tuam rem constabilisses. DE. ...exemplo omnibus
curarem ut esses! SY. Quamobrem? Quid feci? DE. Rogas?
In ipsa turba atque in peccato maxumo,

763 edepol] epol G (corr. G³) • 765 abi] om. A (add. Ar in fine uersus 764)
• omnium rerum] rerum omnium DGL • 766 prodeambulare] porro deambulare
GE prodambulare Fleck. • huc] hic Ar Fleck. • lubuit A Umpf. Marouz. : lubi-
tum est ArΣ cett. edd. • 767 disciplinae] disciplinae eccum Fleck. • 768 oh] ohe
Σ • 769 ohe] eho D²CPEFeη • tu] tua e • fundis] fundes δ DON. (?) • hic
sapientia] sapientia hic DGL • 770 tun] tu GPp (corr. P³) • exemplo Bentl.
Fleck. Umpf. Dz. Prete : exemplum Σ exempla A L.-K. Marouz. • 772 esses]
essent Marouz. • rogas] rogitas e

ACTO V

I

SIRO, DEMEA.

SIRO (*aparte*). — Por Pólux, Sirete, te has tratado bien
765 y has cumplido limpiamente tu cometido ¹. Puedes irte. Pero,
después de hartarme de todo ahí dentro, me apetece dar una
vuelta por aquí.

DEMEA (*aparte*). — ¡Mirad, por favor, qué modelo de conducta!

SIRO (*aparte*). — He aquí que aparece ya nuestro viejo.
(*Alto.*) ¿Qué pasa? ¿Por qué estás disgustado?

DEMEA. — ¡Ah gandul!

SIRO (*aparte*). — ¡Oh, ya estás tú sembrando aquí palabras de sabiduría!

770 DEMEA. — ¡Si tú fueras mío...!

SIRO. — Sin duda serías rico, Demea, y verías consolidada tu fortuna.

DEMEA. — ...yo me encargaría de que sirvieras de escarmiento para todos.

SIRO. — ¿Por qué? ¿Qué hice yo?

DEMEA. — ¿Lo preguntas? En pleno alboroto y ante un gravísimo delito que a duras penas se acaba de arreglar, vo-

¹ Siro había dicho (589-591) que iba a « mirar por su persona ».

quod uix sedatum satis est, potastis, scelus,
quasi re bene gesta! SY. Sane nollem huc exitum.

775

II

DROMO DEMEA SYRVS

DR. Heus, Syre! Rogat te Ctesipho ut redeas. SY. Abi!
DE. Quid Ctesiphonem hic narrat? SY. Nihil. DE. Eho, car-
nufex!

Est Ctesipho intus? SY. Non est. DE. Cur hic nominat?
SY. Est alius quidam, parasitaster paululus,
nstin...? DE. Iam scibo. SY. Quid agis? Quo abis? DE.

Mitte me. 780

SY. Noli, inquam. DE. Non manum abstines, mastigia?
.An tibi iam mauis cerebrum dispergam hic? SY. Abit.
Edepol commissatorem haud sane commodum,
praesertim Ctesipho ni! Quid ego nunc agam,
nisi, dum haec silesunt turbae, interea in angulum
aliquo abeam atque edormiscam hoc uilli? Sic agam.

785

774 potastis DON. (*in lemm. et in comm.*) Marouz. : potastis Ar Umpf. L.-K. pot-
tis A potasti Σ (potestati Lηε) Fleck. Dz. Prete • 775 huc DG edd. : hunc cett.
codd. (etiam D²) DON. • 776 heus] heus heus DGLv • 777 eho] o G • 779
paululus] paruulus C • 780 scibo] scio A • agis] ais Fεηε • 781 SY.] om. A (add.
Ar) • non] num G • manum] manus D²EFεηε • 782 iam] om. γ • mauis]
magis E • dispergam] dispergi Σ (*ex disperse LCF disperse e*) • abit A edd. :
ablit Σ DON. • 784 praesertim] praesertim in F • 786 uilli sic] uillissic A
uinl sic D²p²CPFηε (*corr. F²*) Arvs. 472 uinum sic e

775 sotros, maldito seas, lo celebrasteis comiendo, como si se tratara de una hermosa hazaña!

SIRO (*aparte*). — ¡Ojalá me hubiera ahorrado esta salida!

II

DROMÓN, DEMEA, SIRO.

DROMÓN (*saliendo de casa de Mición, sin ver a Demea*). — ¡Oye, Siro! Ctesifonte ruega que vuelvas.

SIRO. — ¡Déjame en paz!

DEMEA. — ¿Qué es lo que dice éste de Ctesifonte?

SIRO. — Nada.

DEMEA. — ¡Ah, matachín! ¿Está Ctesifonte ahí dentro?

SIRO. — No, no está.

DEMEA. — ¿Y por qué éste lo nombra?

SIRO. — Se trata de otro, de un pobre parásito, un ena-
780 nito... ¿no lo conoces?

DEMEA. — Ahora veré... (*Hace ademán de entrar en casa de Mición.*)

SIRO. — ¿Qué haces? ¿A dónde vas? (*Trata de retenerlo.*)

DEMEA. — Suéltame.

SIRO. — No se te ocurra, te digo.

DEMEA. — ¿No tendrás quietas las manos, canalla? ¿O prefieres que ahora mismo siembre por aquí tu cerebro? (*Entra en casa de Mición.*)

SIRO (*solo*). — Se ha ido. Por Pólux, un invitado no muy agradable, sobre todo para Ctesifonte ¿Qué he de hacer yo
785 ahora, mientras se calma este alboroto, sino retirarme a un rincón y dormir este vinillo? Así lo haré.

III

MICIO DEMA

MI. Parata a nobis sunt ita ut dixi, Sostrata;
ubi uis... Quisnam a me pepulit tam grauitur fores?

DE. Ei mihi, quid faciam? Quid agam? Quid clamem aut
querar?

O caelum! O terra! O maria Neptuni! MI. Em tibi!

790

Resciuit omnen rem; id nunc clamat; ilicet,
paratae lites, succurrendumst. DE. Eccum adest,
communis corruptela nostrum liberum!

MI. Tandem reprime iracundiam atque ad te redi!

DE. Repressi, redii, mitto maledicta omnia;

795

rem ipsam putemus. Dictum hoc inter nos fuit

—ex te adeo est ortum— ne tu curares meum

neue ego tuom? Responde. MI. Factumst, non nego.

DE. Cur nunc apud te potat? Cur recipis meum?

Cur emis amicam, Micio? Numqui minus

800

mihi idem ius aequomst esse? Quid mecumst tibi?

Quando ego tuom non curo, ne cura meum.

787 dixi] dixti *DLEF*²_{ηε} • 789 quid agam] *om.* γ • 791 clamat] clamat *L.* •
ilicet *AL SERV. ad Aen. II 424 Umpf L.-K. Marouz.* : scilicet γ *GL*³ *DON. Fleck.*
Dz. Prete licet *Dp* • 792 eccum] ecce cum *e* • 793 nostrum] nostrorum γ • 794
te] rem *G* • 796 hoc inter nos] inter nos hoc γ • 797 est ortum *A edd. ple-*
rique : ortumst γ (*praeter v*) *L.-K.* exortum est *δν EVGR.* • 798 MI. factumst]
factumst *MI. Fleck.* • non nego] non ego *Ee* • 800 cur emis] curemus *D* • ami-
cam] aequum *D (cor. D²)* • numqui *A edd.* : numquid *ArΣ* • 801 aequomst
esse] tecum esse aequomst *Fleck.* • quid Ape *Umpf. L.-K. Prete* : quam *DF*
quod *cett. codd. Fleck. Dz. Marouz.*

III

MICIÓN, DEMEA.

MICIÓN (*saliendo de casa de Sóstrata y hablando hacia el interior*). — De nuestra parte, Sóstrata, todo está ya a punto, como he dicho; cuando gustes... ¿Quién ha llamado a mi puerta tan ruidosamente?

DEMEA (*desde casa de Mición*). — ¡Ay de mí! ¿Qué he de hacer? ¿Qué he de decir? ¿Por qué he de chillar o de qué he
790 de quejarme? ¡Oh cielo! ¡Oh tierra! ¡Oh mares de Neptuno!

MICIÓN (*hablando consigo mismo*). — ¡A por ti va! Se ha enterado de todo el asunto; por eso chilla ahora; adelante, pelea tenemos; hay que dar la cara.

DEMEA. — ¡Aquí está la común perdición de nuestros hijos!

MICIÓN. — ¡Bueno ya! ¡Reprime tu enojo y vuelve en ti!

795 DEMEA. — Ya lo he reprimido, ya he vuelto, dejo de lado toda palabra ofensiva; tratemos del caso en sí. ¿No habíamos quedado de acuerdo —la propuesta salió de ti— en que ni tú te ocuparías de mi hijo ni yo del tuyo? Contesta.

MICIÓN. — Es cierto, no lo niego.

800 DEMEA. — Pues, ¿por qué ahora se da a la bebida en tu casa? ¿Por qué invitas al que me pertenece? ¿Por qué le pagas una amiguita, Mición? ¿Es justo acaso que se cercenen mis derechos? ¿Qué tengo yo que ver contigo? Puesto que yo no me ocupo del tuyo, no te ocupes tú del mío.

MI. Non aequom dicis. DE. Non? MI. Nam uetus uerbum
hoc quidemst,

communia esse amicorum inter se omnia.

DE. Facete; nunc demum istaec nata oratiost? 805

MI. Ausculta paucis, nisi molestumst, Demea.

Principio, si id te mordet, sumptum filii

quem faciunt, quaeso hoc facito tecum cogites:

tu illos duo olim pro re tolerabas tua,

quod satis putabas tua bona ambobus fore, 810

et me tum uxorem credidisti scilicet

ducturum; eandem illam rationem antiquam optine:

conserua, quaere, parce, fac quam plurimum

illis relinquo; gloriam tu istam optine;

mea, quae praeter spem euenire, utantur sine. 815

De summa nihil decedet; quod hinc accesserit,

id de lucro putato esse omne. Haec si uoles

in animo uere cogitare, Demea,

et mihi et tibi et illis dempseris molestiam.

DE. Mitto rem; consuetudinem amborum... MI. Mane, 820

803 DE.] *del.* DON. Marouz. • DE. non MI. nam] DE. non MI. non nam Arp
• nam] iam E • hoc] *om.* ε • 804 se] *om.* A (*add.* Ar) • 807 filii] filii tui
F • 808 hoc facito A *edd.* : facito hoc δη facito haec γD² • 809 duo] duos
ArΣ • duo olim] olim duos DGL • tolerabas AδF² L.-K. Prete : tollebas *cett.*
codd. *cett.* *edd.* • 810 tua] tanta P (*corr.* P²) • fore] esse E • 811 credidisti
scilicet] scilicet credidisti E • 813 quaere parce] parce quaere Fleck. • fac quam]
qua facta e • 814 tu istam optine Aδ *edd.* *plerique* : tu istam optine tibi Ar tu
istanc (istam D²v) tibi optine γD² tu istanc tibi Bentl. Fleck. • 815 quae] quia
PRISC. II 138 • euenere] euenire D (*corr.* D²) uenere p euenit PRISC. l. c. •
816 decedet] decedit A decidet p²P²F² • 817 omne] omnia Σ • 818 uere]
uero e • 819 in ima pag. C • 820 amborum A Dz. L.-K. Prete : ipsorum ArΣ
DON. EVGR. Fleck. Umpf. Marouz.

MICIÓN. — No tienes razón.

DEMEA. — ¿Que no?

MICIÓN. — Pues es acertado el antiguo refrán, que entre amigos todo es común¹.

805 DEMEA. — ¡Gracioso! ¿Estrenas ahora mismo esa máxima?

MICIÓN. — Escúchame brevemente, si no te molesta, Demea. En primer lugar, si lo que te roe las entrañas, es el gasto que hacen tus hijos, procura, por favor, recapacitar sobre este punto: tú los sostenías antes a los dos al tenor
810 de tus posibilidades, porque estimabas que tus bienes bastarían para ambos, y te creías entonces, evidentemente, que yo me casaría; sigue echándote aquella misma cuenta de antaño: conserva, atesora, ahorra, procura dejarles lo más posible; asegúrate ese título de gloria; de mis bienes, que les han venido sin estar previstos, déjalos que disfruten. En tu
815 capital no habrá ninguna merma; lo que de mi parte llegue, hazte cuenta que es todo ganancia. Si quisieras meditar de veras esto en tu fuero interno, Demea, nos ahorrarías molestias a mí, a ti y a ellos.

820 DEMEA. — Dejo de lado los intereses; pero la conducta de uno y otro...

¹ El refrán «entre amigos todo ha de ser común» se encuentra citado en griego por Marcial (II, 43, 1 y 16) y en latín por Cicerón (de officiis I, 16, 51; de legibus I, 12, 34). Hemos transcrito el texto griego de Menandro en la introducción a esta comedia pág. 97-98.

scio, istuc ibam. Multa in homine, Demea,
 signa insunt ex quibus coniectura facile fit,
 duo cum idem faciunt, saepe ut possis dicere:
 "Hoc licet inpune facere huic, illi non licet."
 Non quo dissimilis res sit, sed quo is qui facit. 825
 Quae ego inesse illis uideo, ut confidam fore
 ita ut uolumus: uideo eos sapere, intellegere, in loco
 uereri, inter se amare; scire est liberum
 ingenium atque animum; quo uis illos tu die
 redducas. At enim metuas ne ab re sint tamen 830
 omissiores paulo. O noster Demea!
 Ad omnia alia aetate sapimus rectius;
 solum unum hoc uitium adfert senectus hominibus:
 attentiores sumus ad rem omnes quam sat est;
 quod illos sat aetas acuet. DE. Ne nimium modo 835
 bonae tuae istae nos rationes, Micio,
 et tuos iste animus aequos subuortat! MI. Tace;
 non fiet; mitte iam istaec; da te hodie mihi;
 exporge frontem. DE. Scilicet ita tempus fert,
 faciundumst; ceterum ego rus cras cum filio 840

822 ex quibus] quibus ex *Fleck.* • fit] sit *E* • 824 hoc] huic *δ* • inpune facere] facere inpune *EFerq* • huic] hoc *GLp* • 825 non quo] non quod *Σ* • sed quo] sed quod *Σ* (*praeter G*) • 826 inesse illis *A L.-K.* : in illis esse (illis esse inuideo *p*) *Σ* illis inesse *DON.* inesse in illis *cett edd.* • uideo] et uideo *F* • 826 ut — 827 uideo in *margin.* *D* • 827 eos] *om.* *A Fleck. L.-K. Prete* • 828 scire est *Σ* (*praeter E^{2v}*) *L.-K Marouz. Prete* : scire et *A* scire *E^{2v}* scires *Lachmann Umph.* sciris *Fleck* sciris *Dz.* • 829 illos tu die] illostude *A* illos studio *D* (*corr. D²*) illo studio *e* illo studie *F* • 830 metuas] re metuas *G* • 833 uitium] uiti *Fleck.* • adfert senectus] senectus adfert *γ* • 836 istae] *om.* *G* • 837 subuortat *A* : subuortant *Σ* subuertit et subuertat *DON.* • 840 ego *A edd.* plerique : *om. A² Marouz* • cras] *m. γ* • rus] *om. F* (*add. F²*)

MICIÓN. — Espera, ya sé, a eso iba. Hay en el hombre, Demea, muchos indicios de los que es fácil sacar conjeturas, de modo que, ante dos personas que hacen lo mismo, muchas veces cabe decir: “éste puede permitirse impunemente tal cosa, el otro no”. No porque el hecho no sea el mismo, sino por no serlo el que lo ejecuta. Eso mismo es lo que yo veo en ellos, para confiar que lleguen a ser como nosotros los queremos: veo que son discretos, juiciosos, comedidos a su hora, que se tienen mutuo cariño; hay que reconocer su nobleza de carácter y de sentimientos; el día que quieras los puedes volver al buen camino. Pero tal vez temas sin embargo que sean un tanto abandonados en cuestión de dinero. ¡Oh, hermano Demea! Para todo lo demás nos volvemos más cuerdos con los años; la vejez sólo trae un vicio, uno solo, a los hombres: todos nos pegamos al dinero más de la cuenta; he ahí un sentido que la edad agudizará suficientemente en ellos.

DEMEA. — ¡Ojalá tus buenas razones, Mición, y tus sentimientos generosos no den con todo al traste!

MICIÓN. — Calla; no pasará nada; deja ya esas ideas; pon hoy en mí tu confianza; desarruga esa frente.

DEMEA. — Claro, las circunstancias lo requieren, hay que hacerlo; pero yo, mañana, con el primer rayo de luz, saldré de aquí con mi hijo para la casa de campo...

cum primo luci ibo hinc... MI. De nocte censeo;
 hodie modo hilarum fac te. DE. ...et istam psaltriam
 una illuc mecum hinc abstraham. MI. Pugnaueris;
 eo pacto prorsum illi adligaris filium.
 Modo facito ut illam serues. DE. Ego istuc uidero, atque 845
 illi fauillae plena, fumi ac pollinis
 coquendo sit faxo et molendo; praeter haec
 meridie ipso faciam ut stipulam colligat;
 tam excoctam reddam atque atram quam carbost. MI. Pla-
 cet;
 nunc mihi uidere sapere. "Atque equidem filium 850
 tum etiamsi nolit cogam ut cum illa una cubet."
 DE. Derides? Fortunatus, qui isto animo sies!
 Ego sentio... MI. Ah, pergisne? DE. Iam iam desino.
 MI. I ergo intro et quoi rei est ei rei hunc sumamus diem.

841 primo luci A DON. : primo luce Ar prima luce (prima luci P luce prima e)
 Σ • de| immo de DGpC²P²E F²vη immo ego de L • 842 fac te A edd. pleri-
 que : te face Lpv L.-K. te fac cett. codd. • 843 illuc| illum D • hinc| htn e
 • 844 prorsum| prorsus pE²F²e² • illi| illic ArΣ DON. • adl|garis| alligabis
 DON • 845 istuc| istoc Eη • uidero| uidebo G • atque hic habent Bentl. Ma-
 rouz. : initio uersus sequentis codd. cett. edd. • 846 illi pEeη Marouz. : illi ex
 ibi DCP² illa G illa ex illi v ubi L ibi Fleck. Umpf. Dz. L.-K. Prete • plena|
 plenam Dp • 847 faxo| om. A (add. Ar) • 849 quam| om. e • 850 atque| DE.
 atque ALCPFEvη • 851 tum| tuum DGpE² • cogam| cogas D²GpE²v • cubet|
 cubat D (corr. D²) • 852 DE. derides| MI. derides ALv • fortunatus| fortuna-
 tu's edd. nonnulli DE. fortunatus Av • isto| istoc Σ • 853 ego| DE. ego L •
 ah| del. Ar • 854 MI. om. e Kauer • i| om. e • et| ut pFe • quoi rei est CPFe
 edd. : quod res est A (corr. Ar) cui rei opus est δEvη cui rei est opus P²F² •
 ei rei| del. F² • hunc ACPFEv : ilarum hunc Ar hilarem hunc δEF²η • su-
 mamus| sumam v

MICIÓN. — Y aún de noche, estoy de acuerdo; pero hoy al menos procura tener buen humor.

DEMEA. — ...y también me llevaré allá conmigo a esta citarista.

845 MICIÓN. — ¡Habrás dado el golpe! Así sí que tendrás definitivamente atado allí a tu hijo. Basta con que procures retenerla a ella.

DEMEA. — De eso me encargaré yo, y haré que a fuerza de guisar y de moler ande siempre llena de ceniza, de humo y de harina; y después de eso, al filo del mediodía, le haré recoger espigas: la pondré más tostada y más negra que el carbón.

850 MICIÓN. — Me gusta; ahora me parece volverte razonable. (*Remedando a Demea.*) “Y hasta obligaré por cierto a mi hijo, aunque no quiera, a acostarse con ella”.

DEMEA. — ¿Te ríes? ¡Feliz tú, por tener tal carácter! Yo siento...

MICIÓN. — ¿Ah, ya vuelves...?

DEMEA. — Ya, ya me callo.

MICIÓN. — Vete, pues, entra y dediquemos este día al fin que le está asignado.

IV

DEMEA

DE. Numquam ita quisquam bene subducta ratione ad uitam
fuit 855
quin res, aetas, usus semper aliquid adportet noui,
aliquid moneat, ut illa quae te scisse credas nescias,
et quae tibi putaris prima in experiundo ut repudies.
Quod nunc mihi euenit; nam ego uitam duram quam uixi
usque adhuc,
prope iam excurso spatio, omitto. Id quamobrem? Re ipsa
repperi 860
facilitate nihil esse homini melius neque clementia.
Id esse uerum ex me atque ex fratre cuius facilest noscere.
Ille suam semper egit uitam in otio, in conuiuuiis,
clemens, placidus, nulli laedere os, adridere omnibus;
sibi uixit, sibi sumptum fecit: omnes bene dicunt, amant. 865
Ego ille agrestis, saeuos, tristis, parcus, truculentus, tenax,
dixi uxorem: quam ibi miseriam uidi! Nati filii:
alia cura; heia autem! Dum studeo illis ut quam plurimum
facerem, contriui in quaerundo uitam atque aetatem meam;
nunc exacta aetate hoc fructi pro labore ab iis fero: 870
odium; ille alter sine labore patria potitur commoda;
illum amant, me fugitant; illi credunt consilia omnia,

855 numquam] numquam me F • bene] bone F • 857 scisse] scire γ • 858
putaris] putares DGL • ut] om. γD³ • 859 in ras. P • 860 prope iam excurs-
so] iam decurso EVGR. ad 855 L.-K. decurso iam PRISC. I 375 378 562 II 269 •
omitto] mitto CEFevη • re ipsa] re eapse Fleck. • 862 culuis] culus Fe cul G
(corr. G²) • 863 ille suam] suam ille Fleck. • egit] gessit DGL • 867 nati]
nati sunt F • 868 heia] porro γD³ • plurimum] plurimi p • 870 lis] om. e •
872 omnia] omnia Fe

IV

DEMEA.

855 DEMEA (*solo*). — Jamás echó nadie tan bien la cuenta de su vida, que las circunstancias, los años y la experiencia no le traigan siempre alguna novedad y le enseñen algo, de donde resulta que uno no sabe lo que se figuraba saber y que, ante la experiencia, se rechaza lo que se tenía por más esencial. Es lo que a mí me ocurre ahora; pues llevé hasta
860 aquí una vida dura, y, concluida ya casi mi carrera, la dejo. ¿Por qué eso? Por experiencia he descubierto que nada le va mejor al hombre que la condescendencia y la amabilidad. Que esto es verdad, le es fácil verlo a cualquiera por mi caso y el de mi hermano. Su vida ha transcurrido siempre en pasatiempos y convites: amable, pacífico, sin chocar con nadie,
865 sonriendo a todos; ha vivido a su gusto, gastado a su gusto: todo el mundo habla bien de él, todos lo quieren. Yo, el hombre arisco, brutal, taciturno, avaro, terrible, testarudo, yo me he casado: ¡con qué dicha me encontré en el matrimonio! Tuve hijos: ¡nueva preocupación! ¡Ay! Mientras me afanaba por ganar lo más posible, gasté mi vida y mis años
870 buscando fortuna; ahora al cabo de los años he aquí el fruto que por mi trabajo cosecho de mis hijos: el odio. Es el otro quien, sin penar, goza de las ventajas de la paternidad; a él lo quieren, a mí me rehuyen; a él le confían todos sus pro-

illum diligunt, apud illum sunt ambo; ego desertus sum;
illum ut uiuat optant, meam autem mortem exspectant sci-
licet.

Ita eos meo labore eductos maximo hic fecit suos 875
paulo sumptu; miseriam omnem ego capio, hic potitur gau-
dia.

Age age nunciam experiamur contra ecquid ego possiem
blande dicere aut benigne facere, quando hoc prouocat;
ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo.
Si id fit dando atque obsequendo, non posterioris feram. 880
Deerit: id mea minime re fert, qui sum natu maximus.

V

SYRUS DEMA

SY. Heus, Demea! Orat frater ne abeas longius.

DE. Quis homo...? O Syre noster, salue! Quid fit? Quid agi-
tur?

875 meo] *om.* EF (*add. in marg.* F¹) • eductos] edictos A (*corr.* Ar) edoctos
DC • maximo] maxime DG^s • **876** miseriam omnem ego] ego miseriam omnem
Fleck. • ego capio] capio ego G • gaudia] gaudio pFe commoda A • **877** nunc
iam] nunc γG Fleck. • contra] porro contra Ap (*corr.* Ar) EVGR. • ecquid] et
quid Ae haec quid DGEF haec etiam quid EVGR. • possiem] possim ArDLpv
• **878** hoc A : huc DGP DON. eo γD²L • **879** amari] amare CF • pendi ArΣ
EVGR. Fleck. L.-K. Marouz. : fieri A (*corr.* Ar) Umpf Dz. Prete. • **880** fit] *om.* e
• atque obsequendo] *om.* C (*add.* C²) • non posterioris feram] non posterioris
A DON. L.-K. posthec non posteriores feram pv non posterior feram posthaec
e • **881** deerit] derit Ar • **882** non est noua scaena in γ praeter v • heus] heus
heus L • orat] rogat Σ Fleck. • **883** homo] homo est AδEη

yectos, a él le tienen cariño, con él están los dos, yo estoy
875 desamparado; a él le desean larga vida, a mí en cambio tal
vez ansían verme muerto. Así, yo los he criado con las mayores
fatigas y él se los ha conquistado a poca costa; yo cose-
cho todos los sinsabores, él disfruta de las compensaciones.
¡Bueno, bueno! Probemos ya otra cosa: a ver si yo soy capaz
de hablar con suavidad y actuar con simpatía, ya que se me
obliga a ello; también yo pretendo que los míos me quieran
880 y me tengan en alta estima. Si esto se consigue dándoles y
complaciéndolos, no me quedará atrás. ¿Y si llega a faltar...?
Personalmente es lo que menos me importa, ya que tengo
muchos años.

V

SIRO, DEMEA.

SIRO. — ¡Hola, Demea! Tu hermano te ruega que no te
alejes mucho.

DEMEA. — ¿Quién es el individuo...? Oh, amigo Siro, ¡bue-
nos días! ¿Qué se hace? ¿Cómo andamos?

Sy. Recte. DE. Optumest. Iam nunc haec tria primum addidi

praeter naturam: "o noster...! quid fit...? quid agitur?" 885
 Seruom haud inliberalem praebes te, et tibi
 libens bene faxim. Sy. Gratiam habeo. DE. Atqui, Syre,
 hoc uerumst et ipsa re experiere propediem.

VI

GETA DEMA

GE. Era, ego huc ad hos prouiso quam mox uirginem
 accersant. Sed eccum Demeam. Saluos sies! 890

DE. O... qui uocare? GE. Geta. DE. Geta, hominem maxumi
 preti te esse hodie iudicaui animo meo;

nam is mihi profectost seruos spectatus satis
 cui dominus cura est, ita uti tibi sensi, Geta;
 et tibi ob eam rem, siquid usus uenerit, 895
 libens bene faxim. Meditor esse adfabilis,

et bene procedit. GE. Bonus es, cum haec existumas.

DE. Paulatim plebem primulum facio meam.

884-85 *om. e* • 884 *optumest*] *optimum est G* • *tria*] *om. G* • *addidi*] *om. G (add. G²)* • 886 *seruom*] *seruus G* • 888 *et ipsa re*] *et ex ipsa re G* et *re eapse Fleck.* • *experiere*] *experire AD (corr. A¹D²)* • 889 *non est noua scaena in v* • *huc*] *hinc D²LCEFvη DON.* • *ad hos*] *ad uos A (corr. Ar)* • *prouiso*] *prouisam γL* • 891 *uocare*] *uocariis G* • *maxumi*] *maxime G* • 892 *te esse Ad edd.* : *esse te γ* • *hodie iudicaui*] *iudicaui hodie DGL* • *animo*] *in animo D³F* • 893 *is*] *his G om. e* • *profectost Ar edd. plerique* : *praefecto est A* *est profecto Σ Marouz.* • 894 *uti*] *ut Σ DON.* • 896 *adfabilis*] *adfabulis Ge* • 898 *facio*] *facito PFe* • *meam*] *meum A*

SIRO. — Bien.

885 DEMEA. — Me alegro mucho. (*Aparte.*) He ahí ya, para empezar, tres palabras que he añadido contra mi carácter: “¡Oh amigo! ¿Qué se hace? ¿Cómo andamos?” (*Alto.*) Te portas como un esclavo nada vulgar y me gustaría tratarte bien.

SIRO. — Te lo agradezco.

DEMEA. — Mira, Siro, que es de veras, y un día no lejano tendrás ocasión de comprobarlo.

VI

GETA, DEMEA.

GETA (*saliendo de casa de Sóstrata y hablando hacia el interior*). — Señora, yo voy ahí a verlos a ellos¹ para que
890 vengan cuanto antes a buscar a la joven. Pero he aquí a Demea. ¡Seas bienvenido!

DEMEA. — ¡Oh...! ¿Cómo te llamas?

GETA. — Geta.

DEMEA. — Geta, me he fijado hoy en ti, como en persona de gran valía; pues un esclavo tiene ciertamente suficiente recomendación a mis ojos, cuando se preocupa de su amo
895 como te he visto hacerlo a ti, Geta; y por ello, si se presentara una ocasión, me gustaría tratarte bien. (*Aparte.*) Procuro ser amable, y me sale bien.

GETA. — Es bondad de tu parte cuando así piensas.

DEMEA (*aparte*). — Poco a poco en mis primeros pasos me voy conquistando a la gente.

¹ Alude a Mictón y Esquino.

VII

AESCHINVS DEMEA SYRVS GETA

AE. Occidunt me quidem dum nimis sanctas nuptias
student facere; in apparando consumunt diem. 900

DE. Quid agitur, Aeschine? AE. Ehem, pater mi, tu hic eras?

DE. Tuos hercle uero et animo et natura pater,
qui te amat plus quam hosce oculos. Sed cur non domum
uxorem accersis...? AE. Cupio; uerum hoc mihi moraest:
tibicina et hymenaeum qui cantent. DE. Eho, 905

uin tu huic seni auscultare? AE. Quid? DE. Missa haec
face,

hymenaeum, turbam, lampadas, tibicinas,
atque hanc in horto maceriam iube dirui
quantum potest, hac transfer, unam fac domum,
transduce et matrem et familiam omnem ad nos. AE. Pla-
cet, 910

pater lepidissime. DE. Euge! Iam lepidus uocor.
Fratrī aedes fient peruiāe, turbam domum
adducet, [et] sumptu amittet multa; quid mea?

899 me quidem] me equidem A • 900 consumunt] totum consumunt Σ • 901
ehem] hem DG DON. • tu] tum Σ (*praeter v*) • 904 uxorem accersis] uxorem
quaeso accersis γ (*quaeso ux. a. E*) L²p uxorem quaeso Marouz. • moraest] mor-
rast A (*corr. Ar*) • 905 cantent] cantet DG canat γ • 906 uin] uis ARVS. 457
• haec] istaet Aδ (*corr. ArD²*) • 907 hymenaeum turbam] turb. hym. γ • tur-
bam γD Fleck. : turbas cett. codd. DON. cett. edd. • lampadas] lampedes A • 909
potest] potes GLpP² • 910 transduce (*uel traduce*) traduc (*uel transduc*) A Fleck.
Umpf. • familiam] filiam G • 912 fratrī A DON. edd. : fratris ArΣ DON. (*fratrī*
elegantius quam fratris) EVGR. • 913 et del. Ar edd. • sumptu GEF edd. : sump-
tum cett. codd. • amittet] admittet C²P²EFevγ

VII

ESQUINO, DEMEA, SIRO, GETA.

ESQUINO (*saliendo de casa de Mición y sin ver a nadie*). — Desde luego me matan con empeñarse en celebrar una boda
900 excesivamente solemne; se pasan el día en preparativos.

DEMEA. — ¿Qué sucede, Esquino?

ESQUINO. — ¡Ay, padre mío! ¿Estabas aquí?

DEMEA. — Sí, por Hércules, tu padre, que de corazón y por innato sentimiento te quiere más que a la niña de sus ojos. Pero, ¿por qué no haces traer a casa a tu mujer?

ESQUINO. — Lo deseo vivamente; pero me detiene un de-
905 talle: la flautista y los que han de cantar el himeneo.

DEMEA. — ¡Oye! ¿Quieres hacerle caso a este viejo?

ESQUINO. — ¿En qué?

DEMEA. — Deja estar todo eso: el himeneo, el barullo, las antorchas, las flautistas, y haz derribar cuanto antes la tapia esa del huerto; abre paso por ahí, haz de las dos casas una
910 sola y tráete con nosotros a la madre y a toda la familia.

ESQUINO. — Me gusta, ¡qué encanto de padre!

DEMEA (*aparte*). — ¡Viva! Ya me llaman "encanto". Se allanará la morada de mi hermano, Mición meterá en casa un tropel de gente, ocasionará crecidos gastos: ¿qué me importa?

Ego lepidus in eo gratiam. Iube nunciam
dinumeret ille Babylo uiginti minas.

915

Syre, cessas ire ac facere? SY. Quid ago? DE. Dirue;
tu illas abi et transduce. GE. Di tibi, Demea,
bene faciant, cum te uideo nostrae familiae
tam ex animo factum uelle. DE. Dignos arbitror.
Quid tu ais? AE. Sic opinor. DE. Multo rectiust
quam illam puerperam hac nunc duci per uiam
aegrotam. AE. Nihil enim uidi melius, mi pater.
DE. Sic soleo. Sed eccum Micio egreditur foras.

920

VIII

MICIO DEMEA AESCHINVS

MI. Iubet frater? Vbi is est? Tun iubes hoc, Demea?
DE. Ego uero iubeo et hac re et aliis omnibus
quam maxime unam facere nos hanc familiam,

925

915 inde ab hoc uersu particulae tantum supersunt in A • ille] illi p DON. L.-K. • babylo] babilo DLEv babillo G • 916 ago γ (praeter F) Lp L.-K. : ego cett. codd. cett. edd. • 917 et] ac δ • 920 ais] agis Cv ais aescine E • 921 hac CE D²L³ L.-K. Marouz. Prete : hanc DGLpFev huc Fleck. Umpf. Dz. • 922 enim] est e • uidi melius AC edd. (praeter L.-K.) : melius uidi cett. codd. L.-K. • mi pater] pater mi Fe • 923 soleo] solet e • 924 tun (tune γD³ tuni G) codd. Fleck. Umpf. Dz. : tu DON.(?) L.-K. Marouz. Prete • 925 et¹] om. Fe

Yo, un encanto, me hago querer. Ya puedes mandar que el
 915 fastuoso Babilonio¹ desembolse veinte minas. Siro, ¿a qué
 esperas para echar a andar y ponerte a la obra?

SIRO. — ¿Qué emprendo?

DEMEA. — El derribo (*A Geta.*) Tú, vete y trae a las mu-
 jeres.

GETA. — ¡Séante propicios los dioses, Demea, ya que te
 veo tan bien dispuesto a trabajar por nuestra casa!

DEMEA. — Entiendo que lo mereces. (*A Esquino.*) Y tú,
 920 ¿qué dices?

ESQUINO. — Soy del mismo parecer.

DEMEA. — Es mucho mejor que traerla ahora por la calle,
 en el sobreparto y convaleciente.

ESQUINO. — Desde luego, no he visto nada más acertado,
 padre mío.

DEMEA. — Así las gasto yo. Pero he aquí que sale Mición.

VIII

MICIÓN, DEMEA, ESQUINO.

MICIÓN (*a Siro y Geta que están dentro*). — ¿Es una or-
 den de mi hermano? ¿Dónde está él? (*Viendo a Demea.*)
 ¿Eres tú quien das esta orden, Demea?

925 DEMEA. — Sí; soy yo quien ordeno que en esto y en todo
 lo demás hagamos cuanto antes una sola familia: que la mi-
 memos, la ayudemos y la unamos.

Demea, con el nombre de Babilonio, quiere designar a Mición, cuya prodi-
 galidad y extravagancia recuerdan — a los ojos de Demea — el fasto proverbial de
 los babilonios; con análogo valor se usa *satrapa* (Heaut. 452) y *Persicus* (JUVENAL,
 III, 221).

colere, adiuuare, adiungere. AE. Ita quaeso, pater.

MI. Haud aliter censeo. DE. Immo hercle ita nobis decet; primum huius uxorist mater... MI. Est; quid postea?

DE. ...proba et modesta... MI. Ita aiunt. DE. ...natu grandior... 930

MI. Scio. DE. Parere iam diu haec per annos non potest; nec qui eam respiciat quisquam est; solast... MI. Quam hic rem agit?

DE. Hanc te aequomst ducere, et te operam ut fiat dare.

MI. Me ducere autem? DE. Te. MI. Me? DE. Te, inquam.

MI. Ineptis. DE. Si tu sis homo, hic faciat. AE. Mi pater! MI. Quid tu autem huic, asine, auscultas? DE. Nihil agis; 935 fieri aliter non potest. MI. Deliras. AE. Sine te exorem, mi pater!

MI. Insanis; aufer! DE. Age, da ueniam filio. MI. Satin sanus es?

Ego nouos maritus anno demum quinto et sexagensumo

928 MI.] SY. G • 929 uxorist ARVS. 494 edd. : uxoris est codd. DON. EVGR. • est] om. γG • 932 respiciat] recipiat GEF^{2v} • 934 te inquam] tanquam F • sis homo] homo sis e • 935 autem] om. CPEFe • huic] hinc e hic G • asine] om. E • 937 aufer DON edd. (aufer te Fleck.) : om. codd. • da ueniam] da ueniam quaeso γD^{2p}

ESQUINO. — ¡Así, padre, te lo ruego!

MICIÓN. — No me opongo a ello.

DEMEA. — Más todavía, por Hércules: tal es nuestro deber; en primer lugar la mujer de Esquino tiene una madre...

MICIÓN. — La tiene: ¿qué más?

930 DEMA. — ...honrada y sensata...

MICIÓN. — Eso dicen.

DEMEA. — ...ya entrada en años...

MICIÓN. — Lo sé.

DEMEA. — Por razón de la edad hace tiempo que no puede tener hijos; no tiene a nadie que mire por ella; está sola...

MICIÓN (*aparte*). — ¿En qué piensa este hombre?

DEMEA. — Tú debes casarte con ella, y (*dirigiéndose a Esquino*) tú procurar que así sea.

MICIÓN. — ¿Yo casarme?

DEMEA. — Tú.

MICIÓN. — ¿Yo?

DEMEA. — Tú, digo.

MICIÓN. — Pierdes el juicio.

935 DEMA (*a Esquino*). — Si tú eres hombre, él lo hará.

ESQUINO. — ¡Padre mío!

MICIÓN. — ¿Por qué has de hacerle caso, burro?

DEMEA. — Pierdes el tiempo; no puede ser de otro modo.

MICIÓN. — Estás delirando.

ESQUINO. — ¡Déjate convencer, padre mío!

MICIÓN. — Estás loco. ¡Fuera!

DEMEA. — ¡Anda! Da gusto a tu hijo.

MICIÓN. — ¿Estás en tu sano juicio? ¿Puedo yo convertirme en recién casado ahora con mis sesenta y cinco años, y

fiam atque anum decrepitam ducam? Idne estis auctores
mihi?

AE. Fac; promisi ego illis. MI. Promisti autem? De te lar-
gitor, puer! 940

DE. Age, quid si quid te maius oret? MI. Quasi non hoc sit
maximum!

DE. Da ueniam! AE. Ne grauare! DE. Fac, promitte! MI.
Non omittitis?

AE. Non, nisi te exorem. MI. Vis est haec quidem. DE.
Age, prolixè, Micio.

MI. Etsi hoc mihi prauom, ineptum, absurdum atque alie-
num a uita mea

uidetur, si uos tantopere istuc uoltis, fiat. AE. Bene facis; 945
merito te amo. DE. Verum. Quid ego dicam, hoc quom con-
fit quod uolo?

Quid? Nunc quod restat, Hegio est his cognatus proximus,
adfinis nobis, pauper; bene nos aliquid facere illi decet.

MI. Quid facere? DE. Agellist hic sub urbe paullum quod
locitas foras;

940 fac] face L.-K • promisti edd. : promististi codd. • 941 non hoc hoc] non
γ • 942 grauare] grauere v • omittitis] omittis Lev • 943 AE.] DE. G • 946
totum uersum Demeae dant Fleck. Prete DE. merito —uerum MI. Quid DE. Ego—
uolo Bentl. Dz. • te amo] amo te γπ tuo te amo Benl. • quid ego dicam γπ edd.
plerique : ego quid dicam DGL quid dicam p quid quid ego dicam Muretus
Umpf. • quom] om. Ge DON. (?) • confit DON. edd. plerique : fit Σ (factum sit e)
Umpf. • 947 quid] MI. quid —restat P (ante ras.) Bentl. Fleck. Dz. L.-K. Prete
• nunc quod] numquid Fleck. • est his cognatus] cognatus his est Fleck. iste
is est cognatus Prete hic est his cognatus Bentl. est hic his cognatus Dz. •
948 facere illi] illi facere P • 949 agellist hic sub urbe paul.] sub urbe est hic
agelli paul. δ • foras] foris δC²P²EF²νπ foras et foris DON.

casarme con una vieja decrepita? ¿Es eso lo que me aconsejas?

940 ESQUINO. — Hazlo: se lo he prometido.

MICIÓN. — ¡Vaya! ¿Se lo has prometido? ¡Sé generoso a cuenta de tu persona, muchacho!

DEMEA. — ¡Bueno! ¿Qué sería si te pidiera alguna cosa de mayor importancia?

MICIÓN. — ¡Como si ésta no tuviera la mayor importancia!

DEMEA. — ¡Accede!

ESQUINO. — ¡No seas pesado!

DEMEA. — ¡Decídete, promételo!

MICIÓN. — ¿No me dejaréis en paz?

ESQUINO. — No, hasta que te dejes convencer.

MICIÓN. — Esto es auténtica violencia.

DEMEA. — ¡Anda, una condescendencia, Mición!

945 MICIÓN. — Aunque ello me parece insensato, tonto, absurdo e incompatible con mi vida, si ponéis tanto empeño en quererlo, ¡sea!

ESQUINO. — Eres muy bueno; con razón te tengo cariño.

DEMEA. — Es verdad. (*Aparte.*) ¿Qué podría yo proponer, ya que se hace cuanto quiero? ¿Qué? Lo que falta ahora. (*Alto.*) El pariente más cercano de estas mujeres, Hegión, es nuestro deudo y es pobre; conviene que le hagamos algún bien.

MICIÓN. — ¿Qué bien?

DEMEA. — Aquí, al pie de la ciudad, tienes unos palmos

huic demus qui fruatur. MI. Paullum id autemst? DE. Si
multumst, tamen ⁹⁵⁰
faciundumst; pro patre huic est, bonus est, noster est, recte
datur.

Postremo non meum illud uerbum facio quod tu, Micio,
bene et sapienter dixti dudum: "Vitium commune omniumst
quod nimium ad rem in senecta attenti sumus"; hanc macu-
lam nos decet
effugere; et dictumst uere et re ipsa fieri oportet. AE. MI
pater! ⁹⁵⁵
MI. Quid istic? Dabitur, quando quidem hic uolt. DE.
Gaudeo;

nunc tu germanu's pariter animo et corpore.
Suo sibi gladio hunc iugulo.

IX SYRUS DEMEA MICIO AESCHINVS

SY. Factumst quod iussisti, Demea.
DE. Frugi homo's. Ergo edepol hodie mea quidem sententia

950 fruatur] fruatur illo E • si] etsi DGL • multumst] multum sit γπ • ta-
men] om. γπ • 952 non codd. Umpf. L.-K. Marouz : nunc Palmerius Bentl. Fleck.
Dz. Prete • illud uerbum] uerbum illud p • 953 omniumst] est omnium DL
omnium (est om.) G • 955-958 alii alio modo restituunt edd. • 955 et¹] om. γ •
uere] om. P • et²] om. v • re ipsa] ipsa re γ re eapse Fleck. • oportet AE. mi
pater F edd. plerique : oportet MI. gaudeo DLP L.-K. (sed uerba AE. mi pater
irrepserunt post uolt, u. 956 in cett. codd. • 956 istic] istuc Σ Umpf. • quando
quidem] quidem quando γ • hic] om. Fe • 957 om. CPFe (add C² in marg. P² in
ras. F² in marg. cum ES. mi pater)

950 de tierra que arriendas a un extraño; démoselos, que los disfrute él.

MICIÓN. — ¿Hay ahí “unos palmos”?

DEMEA. — Si es mucho terreno, aun así hay que hacerlo: es para ella como un padre, es bueno, es nuestro deudo: bien dado está. Después de todo, Mición, hago mía aquella justa y sabia sentencia que hace rato ¹ dijiste: “Hay un vicio común a todos los hombres, a saber, que con los años cobramos demasiado apego a nuestros bienes”. Debemos evitar
955 esta tara; el dicho es exacto y hay que llevarlo a la práctica.

ESQUINO. — ¡Padre mío!

MICIÓN. — ¿Qué le vamos a hacer? Se le dará ya que Esquino lo quiere.

DEMEA. — Me alegro; ahora sí que eres mi hermano en cuerpo y alma ². (*Aparte.*) Lo degüello con su propia espada.

IX SIRO, DEMA, MICIÓN, ESQUINO.

SIRO. — Están cumplidas las órdenes que has dado, Demea.

DEMEA. — Eres hombre de provecho. En consecuencia,

¹ Cf. supra 833-834.

² Alusión a palabras pronunciadas anteriormente, cf. versos 126 y 902.

iudico Syrum fieri esse aequom liberum. MI. Istunc libe-
rum? 960

Quodnam ob factum? DE. Multa. SY. O noster Demea,
edepol uir bonu's.

Ego istos uobis usque a pueris curauī ambos sedulo,
docui, monui, bene praecepi semper qua potui omnia.

DE. Res apparet, et quidem porro haec: opsonare cum fide,
scortum adducere, apparare de die conuiuium; 965

non mediocris hominis haec sunt officia. SY. O lepidum
caput!

DE. Postremo hodie in psaltria hac emunda hic adiutor fuit,
hic curauit: prodesse aequomst; alii meliores erunt;

denique hic uolt fieri. MI. Vin tu hoc fieri? AE. Cupio.

MI. Siquidem
tu uis... — Syre, eho accede huc ad me; liber esto. SY. Bene
facis. 970

omnibus gratiam habeo, et seorsum tibi praeterea, Demea.

DE. Gaudeo. AE. Et ego. SY. Credo. Vtinam hoc perpetuom
fiat gaudium

Phrygiam ut uxorem meam una mecum uideam liberam!

DE. Optumam quidem mulierem. SY. Et quidem tuo nepoti
huius filio

960 aequom liberum] liberum aequom DGL • istunc] istuc G • 961 bonu's *edd.*
: bonus es DGLC²E bonus *cett. codd.* DON. • 962 ambos] ambo L.-K. • 964
DE.] *om.* A (*add.* Ar) • 965 adducere] obducere F abducere F²e • 966 non]
DE. non A • haec sunt] sunt haec G • 967 hac] haec G istac γ ista *Fleck. Dz.*
Prete • 968 erunt] erant G • 969 hic] hinc F • MI.¹] *om.* G • 969-70 si-
quidem / tu uis *edd. plerique* : siquidem tu uis / u. 970 LPFεκ (*tuis pro tu uis e*)
siquidem hoc / uolti' L.-K. siquidem / hoc uoltis 'DGp siquidem / tu uis D²
G² • 970 Syre eho] eho Syre δ Syre (*eho om.*) e • 973 mecum] *om.* E •
974 quidem¹] istam *Fleck.*

960 por Pólux, en mi opinión, considero justo convertir hoy a Siro en liberto.

MICIÓN. — ¿Él, un liberto? ¿En atención de qué méritos?

DEMEA. — De muchos.

SIRO. — ¡Oh, nuestro Demea! Por Pólux, ¡qué buena persona eres! Yo os he cuidado con esmero a estos dos hijos, desde niños: los he instruido, guiado, les he dado siempre todos los buenos consejos que he podido.

DEMEA. — A la vista está, y también esto otro por añadidura: se les abastece escrupulosamente, se les busca una ra-
965 mera y se les dispone un banquete en pleno día; servicios como éstos no son de un cualquiera.

SIRO. — ¡Vaya hombre gracioso!

DEMEA. — Por último, hoy, en la compra de esta citarista, él¹ ha sido el auxiliar, él se ha encargado del trato: es justo que tenga compensación; los demás esclavos han de mejorarse. Y, finalmente, Esquino quiere que así sea.

MICIÓN (*a Esquino*). — ¿Tú quieres que se haga así?

ESQUINO. — Lo deseo.

970 MICIÓN. — Si de veras tú lo quieres... Siro, oye, ven acá, junto a mí: sé libre.

SIRO. — Eres muy bueno. Doy las gracias a todos, y muy especialmente a ti, Demea.

DEMEA. — Estoy contento.

ESQUINO. — Y yo también.

SIRO. — Lo creo. ¡Ojalá mi alegría sea definitiva y vea a Frigia, mi esposa, libre en mi compañía!

DEMEA. — Una mujer excelente, por cierto.

¹ Señalando a Siro.

hodie prima mammam dedit haec. DE. Hercle uero serio, 975
siquidem prima dedit, haud dubiumst quin emitti aequom
siet.

MI. Ob eam rem? DE. Ob eam; postremo a me argentum
quantist sumito.

SY. Di tibi, Demea, omnes semper omnia optata offerant!

MI. Syre, processisti hodie pulchre. DE. Siquidem porro,
Micio,

tu tuom officium facies atque huic aliquid paullum prae
manu 980

dederis unde utatur; reddet tibi cito. MI. Istoc uilius.

AE. Frugi homost. SY. Reddam hercle, da modo. AE. Age,
pater. MI. Post consulam.

DE. Faciet. SY. O uir optume! AE. O pater mi festiuissu-
me!

MI. Quid istuc? Quae res tam repente mores mutauit tuos?
Quod prolubium...? Quae istaec subitast largitas? DE. Di-
cam tibi: 985

Vt id ostenderem, quod te isti facilem et festiuom putant,
id non fieri ex uera uita neque adeo ex aequo et bono,

975 prima] primam DLpCEfv • 976 prima] primam E primo ex prima F •
978 omnes] oro omnes Fv • omnes semper omnia] omnia omnes semper B:nt
Fleck. • omnia] om. π • 980 tu] om. G • paullum] paululum codd. (om. D) •
981 uilius] leuius E • 982 AE. Σ edd. (praeter L.-K.) : DE. A (?) L.-K. •
frugi] frui D • da modo] dadomo G • 983 faciet] facies Cp • o] om. E • pater
mi δ edd. : mi pater γ • 984 istuc] istaec Fv • tam] ita L • 985 prolubium γ
(praeter C²) DON. (?) edd. : proluulum C²δ EVGR. SERV. ad Aen. III 217 NONIVS
373

975 SIRO. — Y por cierto ella ha sido la primera en dar el pecho hoy a tu nieto, el hijo de Esquino.

DEMEA. — Por Hércules, hablando en serio de veras, si ha sido la primera en dárselo, no cabe duda: es de justicia manumitirla.

MICIÓN. — ¿Por sólo eso?

DEMEA. — Por eso; para acabar, toma, de mi bolsillo, el importe de lo que vale.

SIRO. — ¡Cumplan siempre los dioses todos, Demea, todos tus deseos!

MICIÓN. — Siro, has dado un buen paso adelante.

980 DEMEA. — Sobre todo, Mición, si siguieras cumpliendo con tu deber y, de momento, le pasaras una pequeña ayuda que le permita vivir; pronto te la devolverá.

MICIÓN (*con expresivo gesto*). — ¡Ni un tanto así!

ESQUINO (*suplicante*). — ¡Es persona que rinde!

SIRO. — Por Hércules que te lo devolveré; déjamelos tan sólo.

ESQUINO. — ¡Anda, padre!

MICIÓN. — Ya veremos.

DEMEA. — Lo hará.

SIRO. — ¡Oh, qué hombre tan bueno!

ESQUINO. — ¡Oh, qué simpático, mi padre!

985 MICIÓN (*a Demea*). — ¿Qué es esto? ¿Qué circunstancia ha producido un cambio tan repentino en tu carácter? ¿Qué capricho...? ¿Qué súbita largueza es ésta?

DEMEA. — Yo te lo diré: mi finalidad era demostrarte una cosa: que si esta gente te considera tratable y gracioso, no es por atender a la rectitud de vida ni tampoco a lo que es justo y bueno, sino por razón de tu condescendencia, de tu

sed ex adsentando, indulgendo et largiendo, Micio.
 Nunc adeo si ob eam rem uobis mea uita inuisa, Aeschine,
 est

quia non iusta iniusta prorsus omnia omnino obsequor, 990
 missa facio; effundite, emite, facite quod uobis lubet.

Sed si id uultis potius, quae uos propter adulescentiam
 minus uidetis, magis impense cupitis, consulitis parum,
 haec reprehendere et corrigere me et obsecundare in loco,
 ecce me qui id faciam uobis. AE. Tibi, pater, permittimus; 995
 plus scis quid opus factost. Sed de fratre quid fiet? DE.

Sino
 habeat; in istac finem faciat. MI. Istuc recte. CA. Plau-
 dite!

990 quia] quod *Fv* • iusta] ista *DGLC²P²EFv* • obsequor] sequor *DGL* • 991
 missa] missam *Fleck.* • uobis] *om.* *G* • 992 id] *om.* *DGL L-K.* • 994 me et]
 quem *Fleck.* • obsecundare *codd.* *EvGR. Fleck. Marouz.* : secundare *cett. edd.* ob-
 secundare et secundare *DON.* • 995 qui id] quid *DGLPF* • permittimus] pro-
 mittimus *v* • 996 factost] facto sit *DGL* • 997 habeat] habeant *G* • istac]
 ista *γD²* • MI. *Lp DON. EvGR. edd.* : AE. *γG om. D* • istuc] istud *DGL* istac
F om. E • CANTOR] cantoris siglum *om. D.*

indulgencia y de tu largueza, Mición. Ahora bien, si el motivo de seros odiosa mi vida, Esquino, consiste en que yo no
990 me presto plenamente a todo, justo o injusto, sin discriminación, os doy rienda suelta: derrochad, comprad, haced lo que os plazca. Pero si queréis más bien que —cuando por vuestra juventud no veis claro, os extralimitáis en vuestras apetencias, os falla la previsión— yo os reprenda, os corrija
995 y os ayude en el momento oportuno, aquí me tenéis dispuesto a servirlos.

ESQUINO. — En tus manos, padre, lo dejamos; tú sabes mejor cómo se ha de actuar. Pero, ¿qué será de mi hermano?

DEMEA. — Accedo a que se quede con la muchacha, y que concluyan aquí sus andanzas.

MICIÓN. — Eso está muy bien.

EL CANTOR. — ¡Aplaudid!

M É T R I C A

HECYRA

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1-197 yámbicos senarios. | 521 yámbico octonario. |
| 198-200 yámbicos octonarios. | 522 trocalco septenario |
| 201 yámbico senario. | 523 yámbico octonario. |
| 202-204 yámbicos octonarios. | 524 trocalco octonario. |
| 205-206 yámbicos senarios | 525 trocalco septenario. |
| 207-215 yámbicos octonarios. | 526-527 trocalcos octonarios. |
| 216 yámbico senario. | 528 trocalco septenario. |
| 217-242 trocalcos septenarios. | 529 trocalco octonario. |
| 243-273 yámbicos septenarios. | 530-531 trocalcos septenarios. |
| 274-280 trocalcos septenarios. | 532-534 trocalcos octonarios. |
| 281 trocalco octonario. | 535-543 trocalcos septenarios |
| 282 trocalco septenario. | 544-546 yámbicos octonarios. |
| 283-284 trocalcos octonarios. | 547-565 trocalcos septenarios. |
| 285-288 trocalcos septenarios. | 566-606 yámbicos octonarios. |
| 289-291 trocalcos octonarios. | 607 yámbico septenario. |
| 292 trocalco septenario. | 608 yámbico octonario. |
| 293-324 yámbicos octonarios. | 609-611 trocalcos septenarios. |
| 325-326 yámbicos septenarios. | 612 yámbico senario. |
| 327-335 yámbicos senarios. | 613 trocalco octonario. |
| 336-360 yámbicos septenarios. | 614 trocalco septenario. |
| 361-408 trocalcos septenarios. | 615 trocalco octonario. |
| 409-450 yámbicos senarios. | 616-620 trocalcos septenarios. |
| 451-484 trocalcos septenarios. | 621 yámbico dímetro acataléctico. |
| 485-515 yámbicos senarios. | 622 yámbico septenario. |
| 516-517 trocalcos octonarios. | 623-726 yámbicos senarios. |
| 518 trocalco septenario. | 727-730 yámbicos octonarios. |
| 519 trocalco octonario. | 731 yámbico dímetro cataléctico. |
| 520 trocalco dímetro cataléctico. | 732-742 yámbicos septenarios. |

743 trocaico septenario.
 744 yámbico octonario.
 745-746 trocaicos septenarios.
 747 trocaico octonario.
 748-749 trocaicos septenarios.
 750 yámbico octonario.
 751 trocaico septenario.
 752-754 yámbicos octonarios.
 755-767 trocaicos septenarios.
 768 trocaico octonario.
 769-797 yámbicos septenarios.
 798 trocaico octonario.

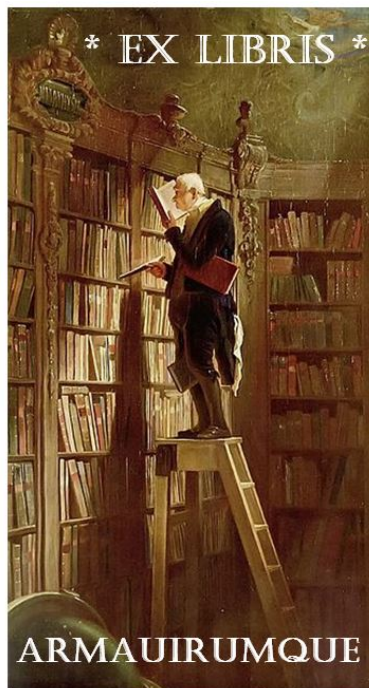
799-815 trocaicos septenarios.
 816-840 yámbicos septenarios.
 841 trocaico octonario.
 842-846 trocaicos septenarios.
 847 trocaico octonario.
 848-849 trocaicos septenarios.
 850 trocaico dímetro cataléctico.
 851-852 trocaicos septenarios.
 853 yámbico octonario.
 854-858 yámbicos senarios.
 859-868 yámbicos octonarios.
 869-880 trocaicos septenarios.

ADELPHOE

1-154 yámbicos senarios.
 155-157 trocaicos octonarios.
 158 trocaico dímetro cataléctico.
 159 yámbico octonario.
 160 trocaico octonario.
 161 trocaico septenario.
 162 trocaico octonario.
 163-164 trocaicos septenarios.
 165 trocaico octonario.
 166 yámbico octonario.
 167-169 trocaicos septenarios.
 170-196 yámbicos octonarios.
 197-208 trocaicos septenarios.
 209 trocaico octonario.
 210-227 yámbicos octonarios.
 228-253 yámbicos senarios.
 254-287 yámbicos octonarios.
 288 trocaico septenario.
 289-291 yámbicos octonarios.

292 trocaico septenario.
 293-294 yámbicos octonarios.
 295-298 trocaicos septenarios.
 299-302 yámbicos octonarios.
 303-304 trocaicos septenarios.
 305-316 yámbicos octonarios.
 317 yámbico dímetro acataléctico.
 318-319 trocaicos septenarios.
 320 yámbico octonario.
 321-324 trocaicos septenarios.
 325 yámbico octonario.
 326-329 trocaicos septenarios.
 330-354 yámbicos octonarios.
 355-516 yámbicos senarios.
 517 trocaico octonario.
 518 trocaico septenario.
 519-522 yámbicos octonarios.
 523 trocaico octonario.
 524 trocaico dímetro cataléctico.

- 525 trocaico octonario
 526 trocaico septenario.
 527-540 yámnicos octonarios.
 541-591 trocaicos septenarios.
 592-609 yámnicos octonarios.
 610-617 *Canticum* de factura indesci-
 frable, cf. la escansión de
 Lindsay-Kauer y el *excursus*
 que dedica Prete a estos
 versos.
 618 trocaico septenario.
 619-624 yámnicos octonarios.
 625-637 trocaicos septenarios.
 638-678 yámnicos senarios.
 679-706 trocaicos septenarios.
 707-711 yámnicos septenarios.
 712 yámnico octonario.
 713-854 yámnicos senarios.
 855-881 trocaicos septenarios.
 882-933 yámnicos senarios.
 934-955 yámnicos octonarios.
 956-957 yámnicos senarios.
 958-997 trocaicos septenarios.



ÍNDICE DE NOMBRES

ÍNDICE DE NOMBRES

- AESCHINVS, joven, personaje de los *Adelfos*.
- Aesculapius, dios, *Hecyra* 338.
- Aethiopia, nombre geográfico, *Eunuco* 165, 471.
- L. Ambuius Turpio, actor cómico, *Hecyra*, prólogo II, v. 10 ss.
- Andria, la comedia, *Andria* 9, 13; el personaje que da nombre a la comedia, *Andria* 73, 85, 215, 461, 756.
- Andrius, adjetivo dado a otro personaje, *Andria* 906.
- Andrus, isla, *Andria* 70, 222, 923, 931.
- ANTIPHILA, doncella, personaje del *Heaut*.
- ANTIPHO: a) joven, personaje del *Eunuco*;
b) joven, personaje de *Formión*.
- Apollo, dios, *Andria* 698.
- Archidemides, anciano, *Eunuco* 327.
- Archonides, anciano, *Heaut*. 1065.
- Archylis, anciana, *Andria* 228, 481.
- Asia, nombre geográfico, *Andria* 935, *Heaut*. 111, 117, 181.
- Athenae, *Andria* 907, *Hecyra* 88.
- Atticus, (gentilicio) *Andria* 221, 780, 859, 923, 927; *Eunuco* 110, 805, 1093; *Formión* 114.
- Babyló, *Adelfos* 915.
- BACCHIS: a) cortesana, personaje de los *Adelfos*;
b) cortesana, personaje del *Heaut*.;
c) cortesana, personaje de *Hecyra*.
- BYRRIA, esclavo, personaje de *Andria*.
- Caecilius, poeta cómico, *Hecyra*, prólogo II 14.
- Callidemides, *Hecyra* 432, 801, 804.
- CANTHARA: a) nodriza, personaje de los *Adelfos*;
b) nodriza, personaje del *Heaut*.
- Caria, nombre geográfico. *Heaut*. 608; *Eunuco* 126.
- Ceres, diosa, *Eunuco* 732.
- CHAEREA, joven, personaje del *Eunuco*.
- CHARINVS, joven, personaje de *Andria*.
- Charinus, nombre de persona, *Heaut*. 732.
- CHREMES: a) anciano, personaje de *Andria*;

¹ Los nombres en versalitas hacen referencia a los personajes-actores.

- b) anciano, personaje de *Formión*;
 c) anciano, personaje de *Heaut.*;
 d) joven, personaje del *Eunuco*.
- CHRYSIS, cortesana, *Andria* 85, 105, 106, 107, 124, 223, 283, 796, 801, 803, 925.
- CILICIA, nombre geográfico, *Formión* 66.
- CLINIA, joven, personaje de *Heaut.*
 CLINIA, joven, *Andria* 80.
- CLITIPHO, joven, personaje de *Heaut.*
 COLAX, comedia, *Eunuco* 25, 30.
- COMMORIENTES, comedia, *Adelfos* 7.
- CORINTHIUS, Corinthia (anus), *Heaut.* 600, 629.
- CORINTHUS, ciudad, *Heaut.* 96; *Hecyra* 86.
- CRATYNVS, consejero, personaje de *Formión*.
- CRATINUS, rico ateniense, *Adelfos* 581.
- CRITO: a) anciano, personaje de *Andria*;
 b) consejero, personaje de *Formión*.
- CRITO, propietario, *Heaut.* 498.
- CTESIPHO, joven, personaje de los *Adelfos*.
- CYPRUS, isla, *Adelfos* 224, 230, 278.
- DANAE, heroína, *Eunuco* 585.
- DAVOS: a) esclavo, personaje de *Andria*;
 b) esclavo, personaje de *Formión*.
- DEMEA: a) anciano, personaje de los *Adelfos*;
 b) Demea o Laches, anciano, personaje del *Eunuco*; cf. v. 971.
- DEMIPHO, anciano, personaje de *Formión*.
- DIANA, diosa, *Adelfos* 582.
- DIONYSIA, fiestas, *Heaut.* 162, 733.
- DIPHILUS, poeta, *Adelfos* 6.
- DISCUS, liberto, *Eunuco* 608.
- DONAX, esclavo, *Eunuco* 772, 774.
- DORCIUM, criada, *Formión* 152.
- DORIAS, criada, personaje del *Eunuco*.
- DORIO, leno, personaje de *Formión*.
- DORVS, eunuco que da nombre a la comedia titulada *Eunuco* (cf. vv. 472, 594, 724, 850).
- DROMO: a) esclavo, personaje de los *Adelfos*;
 b) esclavo, personaje de *Andria*;
 c) esclavo, personaje de *Heaut.*
- ENNIVS, poeta, *Andria* 18.
- EPIDICAZOMENOS, comedia, *Formión* 25.
- EUNUCHUS, comedia, *Eunuco* 20, 32, 45.
- FORTUNA, divinidad, *Hecyra* 386, 406; *Formión* 841.
- GETA: a) esclavo, personaje de los *Adelfos*;
 b) esclavo, personaje de *Formión*.
- GLYCERIVM, doncella de *Andria*, reconocida al final de la comedia como Pasibula, la hija mayor de Cremes.
- GNATHO, parásito, personaje del *Eunuco*.
- GNATONICUS, *Eunuco* 264.
- HEAUTONTIMORUMENOS, comedia, *Heaut.* 5.
- HECYRA, comedia, *Hecyra* 1, 29.
- HEGIO: a) anciano, personaje de los *Adelfos*;

- b) consejero, personaje de *Formión*.
 Hercules, héroe, *Eunuco* 1027.
 Imbrus, isla, *Hecyra* 171.
 Indicus (adjetivo), *Eunuco* 413.
 Iuno Lucina, diosa, *Andria* 473 487.
 Iuppiter, dios, *Adelfos* 111, 196 366, 714, 731, 757; *Andria* 464 732, 930; *Eunuco* 550, 584, 709, 946, 1048; *Heaut.* 256, 630, 690' 1036; *Hecyra* 317; *Formión* 807', 816.
 LACHES: a) anciano, personaje de *Hecyra*;
 b) Laches o Demea, anciano, personaje del *Eunuco*, cf. v. 971.
 Latinus, *Eunuco* 8, 34; *Heaut.* 18; *Formión* 26.
 Lemnus, isla, *Formión* 66, 567, 680, 873, 942, 1004, 1013.
 LESBIA, comadróna, personaje de *Andria*.
 Liber, dios, *Eunuco* 732.
 Lucina: véase Iuno Lucina.
 Menander, poeta, *Andria* 9; *Eunuco* 9, 20, 30.
 MENEDEMVS, anciano, personaje de *Heaut.*
 Micio, anciano, personaje de los *Adelfos*.
 Mida, esclavo, *Formión* 862.
 Milesius (adjetivo), *Adelfos* 702.
 Miletus, ciudad, *Adelfos* 654, 655.
 Minerva, diosa, *Heaut.* 1036.
 Myconius (adjetivo), *Hecyra* 433, 801, 803.
 MYRRINA, madre de familia, personaje de *Hecyra*.
 MYSIS, criada, personaje de *Andria*.
 Naevius, poeta, *Andria* 18; *Eunuco* 25.
 NAVSISTRATA, madre de familia, personaje de *Formión*.
 Neptunus, dios, *Adelfos* 790.
 Niceratus, joven, *Andria* 87,
 Oedipus, rey, *Andria* 194.
 Omphale, heroína, *Eunuco* 1027.
 PAMPHILA, joven, personaje de los *Adelfos*.
 Pamphila, joven, *Eunuco* 440, 442, 624, 796, 827, 1036; *Formión* 310, 510, 517.
 PAMPHILVS: a) joven, personaje de *Andria*;
 b) joven, personaje de *Hecyra*.
 PARMENO: a) esclavo, personaje de los *Adelfos*;
 b) esclavo, personaje del *Eunuco*;
 c) esclavo, personaje de *Hecyra*.
 Pasibula, joven, *Andria* 945, cf. supra *Glycerium*.
 Perinthia, comedia, *Andria* 9, 13
 PHAEDRIA: a) joven, personaje del *Eunuco*;
 b) joven, personaje de *Formión*.
 Phaedrus, joven, *Andria* 86.
 Phania, anciano, *Andria* 929, 934; *Heaut.* 169; *Hecyra* 458.
 Phanium, doncella, *Formión* 201, 218, 316, 322, 352, 782, 872.
 Phanocrates, anciano. *Heaut.* 1061.
 Phasma, comedia, *Eunuco* 9.
 PHIDIPPVS, anciano, personaje de *Hecyra*.

- PHILOTIS, cortesana, personaje de *Hecyra*.
- Philtera, doncella, *Heaut.* 662.
- Philumena, joven, *Andria* 306, 1001; *Hecyra* 191, 219, 243, 318, 320, 325, 337, 349, 354, 414, 466, 480, 588, 623, 793, 809, 832.
- PHORMIO, parásito que da el nombre a la comedia *Formión*.
- Phormio, comedia, *Formión* 26.
- PHRYGIA, esclava, personaje del *Heaut.*
- Phrygia, esclava, *Adelfos* 973.
- Piraeus, puerto, *Eunuco* 290, 539
- Plautus, poeta, *Adelfos* 7, 9; *Andria* 18; *Eunuco* 25.
- Pyrus, rey, *Eunuco* 783.
- PYTHIAS, criada, personaje del *Eunuco*.
- Rhamnusus, *Andria* 930.
- Rhodus, *Eunuco* 420, 423, 498.
- Rhodus, isla, *Eunuco* 107.
- Salus, divinidad, *Adelfos* 761; *Hecyra* 338.
- Samius, *Eunuco* 107.
- SANGA, esclavo, personaje del *Eunuco*.
- SANNIO, leno, personaje de los *Adelfos*.
- Sannio, esclavo, *Eunuco* 780,
- Scirtus, esclavo, *Hecyra* 78
- Simallio, esclavo, *Eunuco* 772, 775.
- Simo, anciano, personaje de *Andria*.
- Simulus, anciano, *Adelfos* 352, 465.
- Simus, anciano, *Heaut.* 498.
- SOPHRONA: a) nodriza, personaje del *Eunuco*;
- b) nodriza, personaje de *Formión*.
- SOSIA: a) liberto, personaje de *Andria*,
- b) esclavo, personaje de *Hecyra*.
- SOSTRATA: a) madre de familia, personaje de los *Adelfos*;
- b) madre de familia, personaje de *Heaut.*;
- c) madre de familia, personaje de *Hecyra*.
- Stephanio, esclavo, *Adelfos* 380.
- Stilpho, anciano, *Formión* 356, 389, 390, 740.
- Storax, esclavo, *Adelfos* 26.
- Strato, soldado, *Eunuco* 414.
- Sunium, puerto, *Eunuco* 115, 519; *Formión* 837.
- Synapothnescontes, comedia, *Adelfos* 6.
- SYRA, alcahueta, personaje de *Hecyra*.
- Syriscus, esclavo, *Adelfos* 763; *Eunuco* 772, 775.
- SYRVS: a) esclavo, personaje de los *Adelfos*;
- b) esclavo, personaje de *Heaut.*
- THAIS, cortesana, personaje del *Eunuco*.
- Thensaurus, comedia, *Eunuco* 10.
- THRASO, soldado, personaje del *Eunuco*.
- Venus, divinidad, *Eunuco* 732.